R. GRAFFIN — F. NAU
Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME X — FASCICULE 1 — N° 46

UN MARTYROLOGE

ET DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU
Professeur à l'Institut catholique de Paris

BREPOLS

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DIXIÈME

BREPOLS

UN MARTYROLOGE

ET

DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

I-XIII

UN MARTYROLOGE

ET

DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

1

BREPOLS

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 2 août 1912

H. ODELIN
v. g.

Édition originale, Paris 1912
Réimpression anastatique par Brepols, 1993

AVERTISSEMENT

Nous entendons par *ménologe* la liste des saints pour chaque jour du mois. Ce mot correspond donc à *calendrier* et à *synaxaire*, mais nous l'avons préféré parce que le mot *calendrier* évoque une idée de comput, tandis que le mot *synaxaire* aurait fait double emploi avec d'autres éditions de la *Patrologie Orientale*.

Nous éditerons tous les ménologes (calendriers) orientaux que nous trouverons et qui nous paraîtront intéressants à quelque titre. Nous les publierons à la suite les uns des autres pour leur conserver leur caractère propre; nous ne réunirons ensemble que les manuscrits de même provenance (calendriers d'Alep), ou dont le contenu est presque identique (ménologes des évangiles grecs et coptes, et *infra*, mss. *add.* 14708 et 17246). Lorsque nous aurons terminé l'édition des documents, il sera facile de synthétiser ceux-ci en quelques tableaux.

Les différences sont d'ailleurs nombreuses; l'un de nos manuscrits (*add.* 14713) portait le titre suivant : « Index des fêtes que nous célébrons *à cette époque* »; un scribe postérieur l'a corrigé en « Index des fêtes que nous célébrons *en ce pays*[1] »; les deux mentions sont en réalité aussi exactes l'une que l'autre et peuvent être juxtaposées : en dehors de quelques grandes fêtes, chaque scribe écrivait la liste des saints que l'on fêtait « à son époque et dans son pays »; c'est d'ailleurs là ce qui donne grand intérêt à la juxtaposition de ces courtes monographies.

Nous donnerons une courte introduction en tête de chaque groupe de textes pour indiquer leur provenance et leurs principales particularités.

1. Cf. *infra*, p. 101.

Ce premier fascicule comprendra : I. Une réédition du célèbre martyrologe du IV^{e} siècle, conservé dans un manuscrit de l'an 411 ; — II-V. Quatre ménologes jacobites qui commencent l'année au premier décembre (édités pour la première fois) ; — VI. Un ménologe jacobite d'Alep, d'après deux manuscrits écrits dans cette ville et dont l'un est édité ici pour la première fois ; — VII-XIII. Sept ménologes jacobites, commençant l'année au 1er octobre, d'après dix manuscrits dont neuf sont édités ici pour la première fois.

Nous annotons le martyrologe (I) et le ménologe d'Alep (VI). Nous traduisons les noms connus, nous transcrivons les autres. Nous ajouterons aux tables les remarques qui n'auront pas trouvé place au cours de l'édition.

I

MARTYROLOGE DU IV^{e} SIÈCLE

INTRODUCTION

Ce petit écrit est contenu dans le manuscrit *add.* 12150, conservé au British Museum, daté de novembre 411.

On lit en effet au fol. 254 r° c : ܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܝܪܚ ܬܫܪܝ ܐܚܪܝ ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܒܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ.

Ce volume a été terminé au mois de Tîšrî second, l'an 723 (novembre 411), *à Édesse, ville de Mésopotamie.*

Le manuscrit ne contient que des traductions d'ouvrages grecs, en particulier des trois écrits suivants d'Eusèbe : la Théophanie, le livre sur les martyrs de Palestine et le discours à la louange des martyrs. Ce dernier est suivi immédiatement (fol. 251ᵛ — 254ʳ) du présent martyrologe.

I. Importance. — Ce martyrologe a très peu de points de contact avec les calendriers qui suivent. Son importance vient de son antiquité et de ce qu'il a utilisé directement l'une des principales sources du martyrologe hiéronymien ou romain, comme Mgr Duchesne l'a très bien mis en relief. Il se trouve donc que cet écrit oriental n'a pas laissé de traces directes dans les calendriers orientaux, mais se retrouve presque tout entier dans les martyrologes occidentaux.

II. Origine. — Le syriaque est une mauvaise traduction d'un original grec [1]. Cet original grec, antérieur à 411, est postérieur, disait-on, à 362, car il mentionne, au 19 juillet, à Synnada, Macédonius et Tatien qui semblent devoir être identifiés avec Macédonius, Théodule et Tatien, livrés au feu vers cette époque par Amachius, gouverneur de la Phrygie (Salutaire) dont le chef-lieu était Synnada (Socr., *Hist. eccl.*, III, 15). Jacques de Nisibe, mentionné au 15 juillet, est mort aussi en 361. Mais ces deux mentions nous

1. Il n'y avait sans doute alors aucune règle pour transcrire les noms propres qui sont fort maltraités. On trouve des élifs inutiles ܐܦܪܘܓܝܐ = Phrygie, et, comme compensation, des lettres omises ܐܟܣܘܣܛܘܣ = ܟܣܘܣܛܘܣ (Xyste); des interversions de lettres ܕܩܦܕܘܩܝܐ = ܕܩܦܕܩܝܐ (Cappadoce). Cf. 20 juin. D'autres fautes, dues plus vraisemblablement aux scribes, nous montrent encore que le ms. de 411 n'est qu'une copie et non une traduction directe du grec : lettres omises (21 mai), yod devenant noun (20 mai), noun devenant lamed (2 mai), ܕ devenant ܪ et *vice versa*, etc., comme on le verra aux variantes.

semblent avoir été ajoutées plus tard par un Syrien. Car elles sont rattachées à une interversion assez étrange : on trouvera aux 6, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 30 juin, les martyrs des 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 15, 22, 23, 24, 28, 31 juillet du martyrologe hiéronymien. Il ne reste en juillet que Jacques de Nisibe († 361) au 15, les martyrs de Synnada († 362) au 19, et Adelphe et Caïus de Nisibe au 30. Cette anomalie n'a pas encore été expliquée. Nous pouvons en rendre compte en supposant qu'une feuille de l'écrit primitif, contenant la fin de juin et le commencement de juillet, a été perdue ou omise par un transcripteur, qui a soudé ainsi la fin de juillet au mois de juin [1]. Par suite, le martyrologe ne renfermait plus de mention du mois de juillet. Pour combler cette lacune, on a ajouté, plus tard, le mois de juillet avec trois commémoraisons seulement aux 15, 19 et 30. Ce qui donne grande probabilité à cette hypothèse, c'est que les martyrs des 15, 19 et 30 juillet figurent déjà auparavant (au mois de juin) et que les commémoraisons ajoutées au 15 et au 19 juillet (Jacques de Nisibe et martyrs de Synnada) sont bien les plus récentes du martyrologe (années 361 et 362).

Ces trois mentions de juillet semblent avoir été ajoutées par un Syrien, car deux sont relatives à Nisibe; de plus l'une manque dans le latin et une autre y figure de manière toute différente; il semble donc qu'elles ne se trouvaient pas dans le prototype du latin et du syriaque, mais qu'elles ont été ajoutées dans ce dernier. C'est donc un exemplaire syriaque (et non grec) qui a été tronqué d'une feuille et ensuite complété tant bien que mal par un scribe. Voici en somme l'histoire du document :

Le martyrologe original, écrit en grec, peut être antérieur à 360; il a été traduit avec assez de négligence en syriaque. Un copiste syrien a omis la fin de juin et le commencement de juillet, soit parce qu'il manquait une feuille dans le manuscrit qu'il copiait, soit parce qu'il a tourné deux feuilles par inadvertance. Un auteur syrien, postérieur à 362, a remarqué que le martyrologe ne renfermait plus de mention du mois de juillet, il a donc ajouté ce mois, avant le mois d'août, avec trois mentions aux 15, 19 et 30. Il a ajouté aussi à la fin une liste des martyrs perses. C'est ce travail qui nous a été conservé dans une copie faite à Édesse en novembre 411.

III. Patrie de l'original grec. — Les villes mentionnées le plus souvent sont Alexandrie (19 fois), Antioche (21 fois) et Nicomédie (29 fois); Alexandrie est à écarter parce que le scribe groupe sous ce nom les martyrs de toute l'Égypte. Restent Antioche et Nicomédie qui étaient certainement les métropoles ecclésiastique et civile de l'auteur. Au moment de la persécution

1. Ceci arrive quelquefois; par exemple : le scribe du ms. de Berlin, syr. 186, qui copiait le ms. syr. 346 de Paris, a vu la lacune d'un feuillet qui se trouve fol. 48-49, mais il n'a pas vu celle qui se trouvait fol. 40-41 et il a soudé ensemble ici deux phrases qui étaient séparées par deux pages. Cf. *Revue de l'Orient chrétien,* 1910, p. 239.

de Dioclétien, Nicomédie était la résidence ordinaire de l'empereur en Orient, et il est tout naturel que son martyrologe ait eu un peu du succès réservé plus tard au synaxaire de Constantinople. C'est donc lui qui a été traduit en syriaque et qui a été plus tard l'une des sources du martyrologe hiéronymien.

IV. Sources de l'original grec. — Il ne semble pas qu'Eusèbe ait composé un catalogue des martyrs. Cependant ce martyrologe peut ne constituer en somme que la table, par ordre des jours de l'année, de certains ouvrages consacrés par Eusèbe aux martyrs [1]. L'un de ces ouvrages, aujourd'hui perdu, était un « recueil des anciens martyrs » et cette locution figure encore souvent dans notre martyrologe. Il est remarquable aussi que le martyrologe syriaque vient à la suite des traductions de deux ouvrages d'Eusèbe. En somme le premier Martyrologe, composé surtout pour la ville de Nicomédie et le patriarcat d'Antioche, peut avoir été un simple classement, fait, sinon par Eusèbe, du moins par un clerc de Nicomédie, des tables des matières de certains ouvrages d'Eusèbe. Ce premier ouvrage, avant d'être traduit en syriaque, avait déjà reçu diverses additions, par exemple : Eusèbe lui-même au 30 mai et sans doute Arius au six juin (juillet). C'est l'ouvrage ainsi interpolé [2] qui a passé en syriaque sous une forme abrégée et, plus complètement, en latin, dans le martyrologe dit de saint Jérôme.

V. Éditions et traductions. — M. W. Wright le premier a édité la version syriaque dans le *Journal of sacred Literature*, 4e série, tome VIII (1866), p. 45, et l'a traduite en anglais (*Ibid.*, p. 423); M. Emil Egli l'a traduite en allemand et commentée dans *Martyrien und Martyrologien aeltester Zeit*, 8°, Zurich, 1887, puis en a donné un second commentaire dans *Zeitschrift für wissensch. Theologie*, t. XXXIV (1891), p. 273-298. Enfin le texte syriaque a été réédité avec une traduction grecque par MM. Duchesne et J. B. De Rossi avec le concours de Mgr Grallin, dans *Acta SS.*, novembre, t. II, I, p. [LII] à [LXV]. En face du texte se trouvent les passages parallèles du martyrologe hiéronymien qui nous ont fourni la plupart de nos notes [3].

1. Par exemple la table du ms. syriaque 160 du Vatican (catalogue, III, p. 319 sqq.) nous donne la date de la mort de quelques martyrs dont le ms. renferme la vie, et nous fournit le petit martyrologe suivant : 4 janvier, Dioscore, la 23e année de Dioclétien. — 21 janv., Agnès à Rome. — 24 janv., Babylas, évêque d'Antioche. — 28 févr., Victorin, Victor, Nicéphore et Papios. — 26 mars, Éleuthère, Anthia et Kourbous (Kourbour). — 2 avril, Apphianus, à Césarée. — 4 avril, Théodule et Agathopous à Thessalonique. — 21 mai, Timothée de Gaza. — 2 sept., Théodota et ses enfants, à Nicée. — 4 sept., Alexandre, Théodore et Didyme. — 13 oct., Phocas à Sinope. — 17 nov., Alpheus, Zachée, et Romanus. — 20 nov., Agapius. — 26 nov., Lucien et Marcien.

2. Bien qu'il soit très court, il n'est pas exempt de répétitions, par exemple : Polycarpe au 27 janvier, 23 février, 23 mai ; Cosconios, Mélanippos et Zénon au 19 janvier, au 23 février et au 2 sept.

3. Henri Kellner, *L'Année ecclésiastique*, trad. J. Bund, Paris, 1910, consacre aussi un chapitre au présent martyrologe qu'il appelle « le calendrier arien du IVe siècle ».

Nous avons collationné notre copie sur le manuscrit. Notre contribution personnelle comprend surtout l'explication de l'interversion juin-juillet, et le déchiffrement de quelques noms du dernier feuillet, à la suite des noms des diacres orientaux [1].

Acta = *Acta SS.*, nov. II, I.

W = édition Wrigth.

B = édition des Bollandistes.

O = l'accord du manuscrit avec W et B.

H = martyrologe hiéronymien.

S. C. = synaxaire de Constantinople, éd. Delehaye, *Acta SS.*, nov. (propylaeum).

Cette appellation est basée sur la seule mention du 6 juillet : « A Alexandrie, Arius, prêtre. » Il peut s'agir, non de l'hérésiarque, mais d'un homonyme et même d'un martyr. Cf. p. 17, note du 6 juillet.

1. M. Cureton, lorsqu'il raconte en particulier comment on a retrouvé ce dernier feuillet, *The festal Letters of Athanasius*, Londres, 1848, p. XXI-XXIII, n'en cite que le colophon et ne dit pas qu'il portait encore deux colonnes et demie de noms de martyrs perses, qui ajoutaient donc une centaine de noms à la liste des martyrs.

ܫܡܗ̈ܐ ܕܡܪ̈ܢ ܣܗ̈ܕܐ ܘܙܟܘܝ̈ܐ. ܘܝܘܡܬܗܘܢ ܕܩܒܠܘ ܒܗܘܢ ܟܠܝ̈ܠܐ. * fol. 251 v° a.

ܒܝܪܚ ܟܢܘܢ ܩܕܝܡ

ܒܫܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܐܣܛܦܢܘܣ ܫܠܝܚܐ
ܪܝܫܐ[1] ܕܣܗ̈ܕܐ. ܘܒܫܒܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܝܘܚܢܢ ܘܝܥܩܘܒ ܫܠܝ̈ܚܐ. ܒܐܘܪܫܠܡ. 5
ܘܒܬܡ̈ܢܝܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܗ ܒܟܢܘܢ ܩܕܝܡ. ܒܐܪܘܡܐ ܡܕܝܢܬܐ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ
ܘܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܪܝܫ ܫܠܝ̈ܚܘܗܝ ܕܡܪܢ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܗ ܒܟܢܘܢ ܗܪܡܐ ܡܥܘܕܢܐ
ܗܘܐ ܣܗܕܐ ܒܒܘܢܘܢܝܐ ܡܕܝܢܬܐ܀

ܒܝܪܚ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ

10 ܒܫܬܐ ܒܝܘܡ ܕܢܚܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܒܗܠܝܘܦܘܠܝܣ ܠܘܩܝܢܘܣ. ܘܒܫܒܥܐ
ܒܗ ܒܡܠܝܛܝܢܐ ܦܘܠܘܐܘܩܛܘܣ. ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ

1. ܪܫܐ O.

I. — * NOMS DE NOS SEIGNEURS LES MARTYRS, LES VICTORIEUX, AVEC LES JOURS OU ILS ONT REÇU LEURS COURONNES. * fol. 251 v° a.

MOIS DE CANOUN PREMIER (**Décembre**). — Le 26 selon les Grecs [1]. Le premier martyr, à Jérusalem, Étienne [2], apôtre, chef des martyrs [3]. — 27. Jean
5 et Jacques, apôtres, à Jérusalem [4]. — 28. Dans la ville de Rome, Paul, apôtre, et Simon Pierre, chef des apôtres de Notre-Seigneur [5]. — 30. Hermès (*Hermâ*), exorciste, fut martyr dans la ville de Bologne [6].

MOIS DE CANOUN SECOND (**Janvier**). — 6. Au jour de l'Épiphanie de Notre-Seigneur Jésus, à Héliopolis, Lucien [1]. — 7. A Mélitène, Polyeucte (Pôlôâou-

1. Le martyrologe hiéronymien (H), qui a une source commune avec le présent texte, commence au 25 décembre, à Noël. — 2. Il place aussi Ét. au 26. — 3. Répétition. H porte : *diaconi*. — 4. D'après H, il faut entendre : mort de Jean *à Éphèse*, et ordination de Jacques à Jérusalem. — 5. Au 29 juin dans H. — 6. Aujourd'hui Widdin, en Mésie. Au 31, dans H.

1. Manque dans H. Voir l'homonyme du jour suivant.

ܕܬܪܩܝܐ ܩܘܕܝܢܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܠܘܩܝܢܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ
ܒܗ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܦܝܠܘܪܘܡܘܣ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ ܒܗ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܙܒܝܢܘܣ[1].
ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܓܠܝܩܝܪܘܣ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܒܬܫܥܣܪ ܒܗ ܒܓܘ
ܐܣܝܢ ܒܢܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܣܗܕܐ ܩܘܣܩܘܢܝܣ ܙܝܢܘܢ ܘܡܠܝܘܦܘܣ.
ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܡܕܝܢܬܐ * ܠܐܘܢܛܝܣ. ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ
ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܩܝܢܕܘܣ ܘܒܝܛܘܣ[2] ܘܦܠܘܪܘܣ ܘܦܠܝܟܣ. ܘܒܬܪܝܢ
ܘܥܣܪܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܦܘܠܘܐܘܩܛܘܣ ܘܐܘܦܣܘܟܝܘܣ ܘܩܠܡܝܣ ܘܦܪܝܡܘܣ
ܘܠܠܘܣ ܘܕܒܣܘܣ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܗ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܒܒܘܠܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܬܠ̈ܬܐ[3] ܛܠ̈ܝܐ[4] ܣܗ̈ܕܐ. ܘܒܚܡܫܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܛܝܛܘܣ ܘܦܪܝܠܘܣ ܘܣܛܘܪܘܣ ܘܡܡܐܝܘܣ. ܘܒܫܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܒܝܛܘܣ.
ܘܒܫܒܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܢܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܦܘܠܝܩܐܪܦܘܣ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܗ ܒܓܘ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܦܘܠܘܛܘܣ.

ܝܪܚܐ ܫܒܛ

ܒܐܪܒܥܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܒܚܡܫܐ[5]

1. ܙܒܝܢܘܣ O. 11e évêque d'Antioche, Bar Hébr., *Chr. eccl.*, I, 52; Eusèbe, *Hist. eccl.*, VI, 23. — 2. ܘܦܠܘܪܘܣ O. — 3. ܘܬܠܬܝܢ B. — 4. ܛܠ̈ܝܐ B ܛܠ̈ܝܝܢ W et Ms. Cf *infra*, p. 42, l. 1. — 5. ܘܒܚܡܫܐ B.

qîtouâ)[2]. Le même jour à Héraclée, ville de Thrace, Qnôdînôs[3], martyr. A Nicomédie, Lucien, prêtre[4]. — 8. A Nicomédie, Philorome[5]. — 13. A Antioche, Zébinôs. — 14. A Nicomédie, Glycérios (Gliouqiros), diacre[6]. — 19. Dans la ville de Nicée, Qôsqônîs, Zénon et Méliouhpos[7], des premiers martyrs. — 20. Dans la ville de Nicomédie, * Lêôntîs. En ce même jour, à Nicomédie, Cyriaque et Qîndôs et Bitîôs et Flôrôs et Félix[8]. — 22. A Nicomédie, Polyeucte et Eupsychios et Clément et Primus et Lélôs et Dabsôs. — 24. A Nicomédie, Babylas, évêque d'Antioche, et trois enfants, martyrs[9]. — 25. A Nicomédie, Titus et Parilôs et Saturôs et Mamaïôs. — 26. A Nicomédie, Bîtôs[10]. — 27. Dans la ville de Nicée, Pôlyâqarpôs[11]. — 30. Dans la ville d'Antioche, Hippolyte[12].

Mois de Šebat (**Février**). — 4. A Antioche, Maximin, évêque d'Antioche[1].

2. Sic H. — 3. Peut-être ܝܢܘܪܝܢܘܣ, *Iannourianos* pour « jannuarius » que porte H. ܝ ont pu donner ܩ. — 4. Prêtre d'Antioche, sic H. — 5. H place Philorome en Afrique (le 11) ou en Égypte (le 12). — 6. In Antiochia Gluceri diaconi H. — 7. Crisconi, Zenonis, Menelampi H. — 8. Ciriaci, Cendi, Biti, Flori, Felicis H. — 9. Sic H. Chez les Grecs la fête de saint Babylas est reportée au 4 septembre, on a donc placé en ce jour un Babylas de Sicile. S. C. 419. — 10. Viti H (au 25). — 11. Policarpi H (au 26). — 12. Sic H. Cf. S. C. 431.

1. Mentionné en particulier dans Bar Hébr., *Chron. eccl.*, I, 46; Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, 24.

ܒܙ ܒܝܪܚܐ ܩܢܕܝܕܐ. ܒܝܒ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܢܕܝܕܘܣ ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ.
ܒܝܘ ܒܩܣܪܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܦܢܦ ܘܦܡܦܝܠܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ
ܚܕܥܣܪ. ܒܟ̈ܓ ܒܐܣܝܐ ܡܢ ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ ܦܘܠܘܩܪܦܘܣ
ܐܦܝܣܩܦܐ ܘܐܪܘܛܘܣ ܘܩܘܣܩܘܢܝܣ ܘܡܠܢܘܗܦܘܣ ܘܙܢܘܢ[1]. ܒܟ̈ܕ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
5 ܐܘܗܐܛܝܣ[2]. * ܒܟ̈ܘ ܩܠܝܢܝܩܘܣ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܣܗܕܐ. * fol. 251 v° c.

ܒܝܪܚ ܐܕܪ

ܒܚ̈ܕ ܒܝܪܚܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܣܘܟܝܣ. ܒܬܪ̈ܝܢ ܒܝܪܚܐ ܒܩܣܪܝܐ
ܕܩܦܕܘܩܝܐ[3] ܓܘܪܕܝܢܘܣ ܣܗܕܐ. ܒܐܪܒܥܐ ܐܡܦܝܡܝܠܘܣ ܐܦܝܣܩܦܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܦܘܛܝܣ ܘܐܪܟܠܐܘܣ ܘܩܝܪܝܢܐ. ܘܐܚܪܢܐ
10 ܫܒܥܬܥܣܪ ܣܗܕܐ. ܒܫܬܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܘܝܩܛܘܪܝܢܘܣ. ܒܫܒܥܐ ܒܐܦܪܝܩܐ
ܡܢ ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ ܦܪܦܛܘܐ ܘܣܛܘܪܢܝܠܘܣ ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ ܥܣܪܐ.
ܒܥܣܪܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܩܝܢܕܐ. ܒܚܕܥܣܪ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܓܘܪܓܘܢܝܘܣ
ܘܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܓܐ. ܘܒܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܫܡܥܐ. ܘܒܐܪܒܥܝܢ ܒܣܒܣܛܝܐ

1. ܘܐܪܘܢ B. — 2. ܐܘܗܐܛܝܣ B.
3. ܘܦܡܦܝܠܐ O.

— 7. Qandîdâ. — 12. A Alexandrie, Qandîdôs [2] et d'autres martyrs. — 16. A Césarée de Palestine, Panphi [3] et Pamphile prêtre, et onze autres martyrs [4]. — 23. En Asie, (du nombre) des anciens martyrs, Polycarpe, évêque, et Arôṭôs et Qosqônîs et Mélanouhfôs et Zénon [5]. — 24. A Nicomédie, Euhétîs [6].
5 — * 26. Callinice et Alexandre [7], martyrs. * fol. 251 v° c.

Mois d'Adar (**Mars**). — 1. A Nicomédie, Cyriaque et (Hé)sychios. — 2. A Césarée de Cappadoce, Gordien, martyr [1]. — 4. Amphîmîlôs, évêque d'Antioche [2]. Ce même jour, à Nicomédie, Fôṭîs, Archélaüs, Qîrînâ [3] et les autres dix-sept martyrs. — 6. A Nicomédie, Victorin [4]. — 7. En Afrique, (du nom-
10 bre) des anciens (martyrs), Perpétue et Saturnilos [5] et dix autres martyrs. — 10. Cyrille et Qîndâ [6]. — 11. A Nicomédie, Gorgonios et, à Antioche,

2. Candidi H. — 3. ܦܢܦ à la fin d'une ligne peut être regardé comme l'équivalent de ܦܡܦܝ, initiale de Pamphile, repris avec écriture correcte à la ligne suivante, car H porte seulement : Pampili, Valentis, Seleuci, Perfidi, Theofili, Juliani, cum Ægyptiis numero V. — 4. Il faut entendre onze en tout, d'après la note préc. — 5. Cusconi, Menalippi, Zenonis H. Cf. *supra*, 19 janvier et S.C., 201, Κασσίνης Μελασίππου. — 6. Euiti H. — 7. Évêque d'Alexandrie H.

1. Caesareae in Cappad. sancti Gordii centurionis, Mart. Rom. (3 janv.). — 2. Inconnu. Est-ce ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ? septième évêque d'Antioche. Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, 24. — 3. Photius, Archélaüs, Cyrilli (Quirini H) S. C., 506. — 4. Victorini H. — 5. Saturnini H. — 6. Cyrilli, Quirilli, Cendei H (au 9 et au 10 mars).

ܡܕܪܘܢܝܣ[1] ܩܫܝܫܐ. ܘܙܡܪܓܕܘܣ ܘܡܓܕܘܢܝܣ ܘܗܝܠܪܐ[2] ܘܐܘܓܢܝܣ
ܘܡܟܣܝܡܘܣ ܘܦܛܪܘܣ ܘܕܘܪܬܐܘܣ ܘܪܘܡܢܐ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ ܒܗ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܡܘܕܣܛܘܣ ܩܫܝܫܐ ܣܗܕܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ ܥܣܪܝܢ ܘܚܕ. ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܒܗ
* fol. 252 r° a. ܒܬܣܠܘܢܝܩܐ ܦܪܘܢܛܘܢ ܣܗܕܐ ܘܐܚܪܢܐ ܬܠܬܐ. * ܘܒܚܡܫܬܥܣܪ
5 ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܘܠܘܬܘܣ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܒܬܫܥܣܪ ܒܗ ܒܣܘܣ ܘܣܪܦܝܘܢ. ܘܒܥܣܪܝܢ
ܘܚܡܫܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܕܘܠܐܣ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܒܗܪܩܠܝܐ ܕܬܪܩܐ ܡܢ ܣܗܕܐ
ܩܕܡܝܐ ܡܪܩܝܢܘܣ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ

ܒܝܘܢܝܐ ܒܬܪܝܢ ܒܢܝܣܢ ܒܬܣܠܘܢܝܩܐ ܟܝܘܢܝܐ ܘܐܓܦܐ ܣܗܕܬܐ.
10 ܘܒܬܠܬܐ ܒܢܝܣܢ ܒܛܘܡܝܣ ܡܕܝܢܬܐ ܟܪܣܛܘܣ ܘܦܦܘܣ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܒܢܝܣܢ
ܬܐܘܕܘܠܘܣ ܘܐܓܬܘܦܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܚܡܫܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܠܘܕܝܢܘܣ ܘܕܝܕܘܡܘܣ.
ܘܒܫܬܐ ܒܣܪܡܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܪܢܐܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܘܪܢܐ.

1. Le ms. ne porte qu'un point en dessous entre ܪ et ܕ. On peut donc lire (moins bien) ܡܪܘܕܘܢܝܣ. — 2. ܗܝܠܪܐ O.

Agapâ[7] et, à Jérusalem, sept martyrs. — 12. A Nicomédie, Madrônis, prêtre, Zmaragdos, Migdônîs, Hilarâ, Eugénis, Maxîmôs, Pierre, Dorothée et Rômanâ[8]. — 13. A Nicomédie, Môdestôs, prêtre martyr[9] et vingt et un autres martyrs. — 14. A Thessalonique, Fronton, martyr et trois autres[10]. —
* fol. 252 r° a. * 15. A Alexandrie, Qôlôtôs[11], diacre. — 19. Bassus et Sérapion[12]. — 25. A 5 Nicomédie, Doulâs[13]. — 26. A Héraclée de Thrace, (l'un) des anciens martyrs, Marcien[14]. — 27. Philippe, évêque d'Antioche[15].

Mois de nisan (**Avril**). — Selon les Grecs au 2 de Nisan : A Thessalonique, Chioniâ et Agapâ, martyres[1]. — 3. Dans la ville de Tomes, Chrestos[2] et Pappos. — 4. Théodule et Agathopous, martyrs[3]. — 5. A Alexandrie, 10 Claudianos et Didyme[4]. — 6. Dans la ville de Sirmium (Sarmâ), Irénée,

7. In Nicea Gorgoni palatini... in Antiochia Agapae virginis H (au 10); Nicomedia eunuchi Gorgoni... Agapiti H (au 11 mars). — 8. In Nicomedia Migdoni presbyteri, item Migdoni, Eugeni, Maximi, Domnae, Petri, Smaragdi, Hilari, Dorothei... Mirdani presbyteri H. — 9. Nicom. Macedonis presbyteri... et filiae Modestae H. — 10. In Thessal., Dionisi, Alexandri, Eufrasi, Frontonis H. — 11. Coloti (Colluthus) H. — 12. Bassi (au 19), Serapionis (au 20) H. — 13. Nicom. natalis Dulae ancillae H. — 14. In Heracl. Marciani episc. — 15. Contemporain d'Origène, Bar H., *Chr. eccl.*, I, 49; Eusèbe, *Chron.*, année 218.

1. Chioniae, Agapis, Thessal. H. Cf. S. C., 581, l. 30 (au 3 avr.). — 2. In civit. Tomis, Chresti. — 3. Thessal. Theoduli, Agathopi diaconi H; S. C., 583. — 4. In Nicomedia Claudiani. In Alexandria Didimi presbyteri H. Les saints martyrs Claudianos, Diodore, S. C., 585.

ܘܒܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܦܨܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܒܕܝܢ ܕܘܟܪܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܣܗ̈ܕܐ ܒܢܨܝܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܗܪܡܐ[1] ܣܗܕܐ ܒܗ ܒܗܢܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܫܒܬܐ ܕܚܫ̈ܐ. ܘܒܫܒܥܐ[2] ܒܢܝܣܢ
ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܦܠܘܣܝܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܡܟܣܝܡܘܣ
ܘܛܝܡܬܐܘܣ. ܘܒܬܫܥܐ ܒܣܪܡܝܢ ܕܡܛܪܝܘܣ. ܘܒܥܣܪܐ ܒܢܝܣܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
5 ܐܦܘܠܘܢܝܘܣ. ܘܒܚܕܥܣܪ ܒܣܠܘܢܐ *ܕܘܡܢܝܘܢ ܐܦܝܣܩܦܐ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ
ܒܦܪܓܡܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕܡ̈ܝܐ ܩܪܘܠܘܣ ܐܦܝܣܩܦܐ ܘܐܓܛܘܢܝܩܐ
ܘܦܘܠܘܣ. ܘܒܫܬܬܥܣܪ[3] ܒܩܘܪܢܬܘܣ ܕܐܟܐܝܐ ܠܐܘܢܝܕܘܣ ܘܬܡܢܝܐ ܣܗ̈ܕܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܘܒܬܡܢܬܥܣܪ ܒܣܠܘܢܐ ܣܦܛܝܡܝܘܣ ܘܗܪܡܘܓܢܝܣ. ܘܒܬܫܥܬܥܣܪ ܪܘܦܘܣ
ܣܗܕܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܢܝܣܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܦܪܘܣܕܘܩܣ ܘܒܪܢܝܩܐ ܘܕܘܡܢܝܢܘܣ[4].
10 ܘܒܚܕ ܘܥܣܪܝܢ ܒܢܝܣܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܪܣܛܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܐܪ̈ܒܥܐ ܘܥܣܪܝܢ
.....ܐ ܐܢܬܝܡܘܣ..... ܘܚܡܫܐ [ܣܗ̈ܕ]ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܒ[ܬܡܢܝܐ] ܘܥܣܪܝܢ ܒܢܝܣܢ
ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܐܘܣܒܝܣ ܩܫܝܫܐ ܘܟܪܠܡܦܘܣ[5] ܩܫܝܫܐ ܘܡܐܬܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܘܫܬܝܢ

1. ܡ est sur une déchirure. On lit plutôt ܗܪܡܐ. — 2. Le ܘ est sur une déchirure et n'est pas visible. On le restitue par analogie. — 3. ܘܒܫܬܬܥܣܪ O. — 4. ܘܕܘܡܢܝܢܘܣ O. — 5. ܘܟܪܠܡܦܘܣ O.

évêque; à Nicomédie, Cyriaque[5]. Le vendredi après la Pâque — où l'on fait mémoire de tous les martyrs — dans la ville de Nisibe, Hermas, martyr, en ce même vendredi après la semaine de la Passion. — 7. A Alexandrie, Péleusis, prêtre[6]. — 8. A Antioche, Maxime et Timothée[7]. — 9. A Sir-
5 mium, Démétrius[8] — 10. A Alexandrie, Apollonios[9]. — 11. A Salônâ, * Dômniôn, évêque[10]. — 13. Dans la ville de Pergame, parmi les anciens martyrs, Cyrille, évêque, et Agathoniké et Paul[11]. — 16. A Corinthe d'Achaïe, Léonidôs et huit autres martyrs[12]. — 18. A Salônâ, Septimios et Hermogène[13]. — 19. Rufus martyr[14]. — 20. A Antioche, Prôsdôqas,
10 Bérénice et Dômnios[15]. — 21. A Alexandrie, Aristos, prêtre[16]. — 24. [A Nicomédie], Anthime [évêque] et cinq autres martyrs[17]. — 28. A Nicomédie, Eusèbe, prêtre, Karalampos, prêtre, et 268 autres martyrs[18]. — 29. A

* fol. 252 r° b.

5. Nicomedia Sirmii Herenei episcopi... Cyriaci H; voir un Hermas au 30 déc. — 6. Alex. nat. Peleusi presb. H. — 7. Antiochia Syriae Timothei, Maximae H. — 8. In Sirmia... Demetri diaconi H. — 9. Alex. Apolloni presb. H. — 10. Salona Dalmatiae Domnionis episc. H. — 11. Pergamo, nat. Carpi episc. Pauli diac. Agatonis H (au 12). Agatonicae Pergamo Asiae, Policarpi episc. Pauli diac. H (au 13). Κάρπος, Παπύλος Ἀγαθονίκη à Pergame S.C., 133 (au 13 oct.). — 12. In Achaia Corinto civitate... Leonidis H, S. C.; 605, l. 26 et 609. — 13. Salona civitate, Septimi diaconi, Victorici et alibi Hermogenis H. — 14. In Arm... Rufi H. — 15. In Ant. Syriae Prosdoci, Veronicae et Domninae filiae ejus H. Βερνίκης καὶ Προσδόκης καὶ τῆς μητρὸς αὐτῶν Δομνίνης S. C., 106 (au 4 oct.). — 16. In Alex. Aratoris presb. H. — 17. In Nicom. Anthimi episcopi H (au 27); S. C., 9 (au 3 sept.). — 18. Eusèbe, Charalampous et la multitude des saints brûlés à Nicomédie S. C. (au 30 mai).

ܘܦܠܡܝ ܘܐܡܢܝܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܓܪܡܢܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܬܠܬܝܢ
ܒܢܝܣܢ ܒܐܦܪܘܕܝܣܝܐ[1] ܕܩܪܝܐ ܐܬܪܐ ܕܘܕܘܛܘܣ[2] ܘܪܘܕܘܦܝܢܘܣ ܣܗܕܐ.

ܝܪܚ ܐܝܪ

ܒܬܪܝܢ ܒܝܪܚܐ ܐܝܟ ܕܝܘܢܝܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܣܛܘܪܢܝܢܘܣ[3]. ܘܒܬܠܬܐ ܒܝܪܚܐ
* fol. 252 r° c. ܒܡܠܝܛܝܢܐ ܐܠܦܝܕܝܣ *ܘܗܪܡܘܓܢܝܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܒܐܝܪ[4] ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ 5
ܐܢܛܘܢܝܢܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܗ ܒܝܪܚܐ ܒܚܡܫܬܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܛܛܝܡܝܣ ܘܐܪܘܣ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܒܫܒܥܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܦܠܒܝܘܣ ܘܐܪܒܥܐ ܣܗܕ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܘܒܥܣܪܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܐܩܩܝܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܚܕܥܣܪ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ
ܡܟܣܝܡܘܣ. ܘܒܬܪܥܣܪ ܒܐܟܣܝܘܦܘܠܝܣ ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܐܫܬܐ ܣܗܕ̈ܐ
ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܐܦܪܘܕܝܣܝܘܣ ܘܣܪܦܝܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܒܬܡܢܬܥܣܪ 10
ܒܒܝܬܘܢܝܐ ܗܪܩܠܝܣ ܘܦܘܠܘܣ. ܘܒ[ܬܫܥ]ܣܪ ܒܩܘܣܛܢܛ[ܝܢܘܦܘܠܝܣ][5]
ܒܒܘܙܢܛܝܐ ܗܣܘܟܝܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܣܗܕ̈ܐ. ܘܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܣܪܦܝܘܢ ܣܗܕܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ
ܬܪܥܣܪ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܛܝܡܘܬܐܘܣ ܘܦܠܛܠܘܬܐܘܣ[6] ܣܗܕ̈ܐ. ܘܒܚܕ

1. ܒܐܦܪܘܕܝܣܝܐ B. — 2. ܕܘܕܘܛܘܣ O. — 3. ܣܛܘܪܢܝܢܘܣ O. — 4. ܒܢܝܣܢ O. — 5. ܒܩܘܣܛܢܛܝܢ W. ܒܩܘܣܛܢܛܝܢ B. Le ms. ne porte qu'un trait final (au bout de la ligne) analogue au ı mais destiné seulement à indiquer que le mot n'est pas terminé. On ne peut pas rendre ce trait par ܐ, parce que l'écriture est estranghélo. — 6. ܦܠܛܠܘܬܐܘܣ O.

Alexandrie, Germain, prêtre. — 30. A Aphrodîsîas du pays de Carie, Dôdôtos et Rôdôfianôs, martyrs.

Mois d'Aîar (**Mai**). — Le 2, selon les Grecs, à Alexandrie, Satorninos [1]. — 3. A Mélitène, Helpidis * et Hermogène, martyrs [2]. — 4. A Nicomédie, Antoninos, martyr [3]. — 5. A Alexandrie, Tetimis [4] et Héros, évêque d'Antioche [5]. — 7. A Nicomédie, Flavius et quatre autres martyrs [6]. — 10. A Nicomédie, Acace, martyr. — 11. A Constantinople, Maxime [7]. — 12. A Axiopolis, Cyrille [8] et six autres martyrs. — 14. Aphrodisios [9] et Sérapion, évêque d'Antioche [10]. — 18. En Bithynie, Héraclès et Paul [11]. — 19. A Constanti[nople], à Byzance, Hésychis et d'autres martyrs. A Alexandrie, Sérapion, martyr, et douze autres

(* fol. 252 r° c.)

19. In Aphrod. in provincia Caria Diodotus presb., Rodopianus diac. H. Διοδώρου καὶ Ῥοδοπιανοῦ S. C., 638.

1. In Alex. Saturnini in carcere quiescentis H. Cf. S. C., 634, l. 9 (au 28 avr.). — 2. In Arm., civitate Militina Helpidii et Hermogenis H (au 2). — 3. In Nic. Antoninae H. — 4. In Alex. Eutimii diaconi H. — 5. Eusèbe, *Hist. eccl.*, III, 36. Ce nom est écrit ܐܪܘܣ par Bar Hébr., *Chr. eccl.*, I, 41. — 6. In Nicom. Flavii episcopi, Augustini episc., item Augustini trium fratrum H. — 7. Constant. Maximi presb. H. — 8. In Axiopoli Quirilli H (au 9). — 9. Alex. Afrodisii H (au 13). — 10. Neuvième évêque, Bar H., *Chr. eccl.*, I, 46. — 11. Nividuno, Heraclii, Pauli H (au 17).

ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ[1] ܦܪܘܛܪܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܬܠܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܗ ܒܐܝܪ
ܒܠܘܣܛܪܐ ܙܘܐܝܠܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܗ ܒܬܠܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܝܪ ܝܘܡܐ ܒܢܨܝܒܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ..... * ܡܕܝܢܬܐ ܦܘܠܝܩܪܦܘܣ. ܘܒܚܡܫܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܒܘܒܝܕܘܢܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܦܠܒܝܢܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܫܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܘܩܪܝܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ
ܣܗ̈ܕܐ ܫܒܥܣܪ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܩܣܪܝܐ ܕܩܦܘܕܩܝܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܣܗܕܐ.
ܘܒܬܫܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܣܘܟܝܣ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܐܝܪ ܕܘܟܪܢܗ ܕܐܘܣܒܝܣ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ.

ܝܪܚ ܚܙܝܪܢ

ܒܚܕ ܒܝܪܚܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܘܩܛܒܝܣ ܘܙܘܣܝܡܘܣ. ܘܒܐܪܒܥܐ
ܒܒܘܒܝܕܘܢܝܐ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܒܚܡܫܐ ܒܝܪܚܐ ܒܛܘܡܝܣ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܩܝܢܘܣ
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܣܗ̈ܕܐ ܬܠܬܐ. ܘܒܫܬܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܪܝܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܫܒܥܐ
ܛܝܪܝܢܘܣ[2] ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܣܗ̈ܕܐ ܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ

1. ܒܐܢܛܘܟܝܐ O. — 2. Est-ce Parnus = Παρνος = Τιαρνος = ܛܝܪܢܘܣ?

martyrs [12]. — 20. Timothée et Polyeucte, martyrs [13]. — 21. A Antioche, Protérios, martyr. — 23. A Lystre, Zoïlos, martyr [14]. Le même jour à Nisibe..... [dans] * la ville de [ ], Polycarpe [15]. — 25. Dans la ville de Bôbîdounâ (Noviodunum?), Flavien, martyr. — 26. A Alexandrie, Euqarios, prêtre et dix-sept autres martyrs [16]. — 28. A Césarée de Cappadoce, Cyrille, martyr [17]. — 29. A Antioche, Hésychis. — 30. Mémoire d'Eusèbe, évêque de Palestine [18].

MOIS DE ḤAZIRAN (**Juin**). — 1. Le 1er du mois, selon les Grecs, à Antioche, Octave (Oktabîs) et Zosime [1]. — 4. A Bôbîdounîâ (Noviodunum?), Philippe [2]. — 5. Dans la ville de Ṭomîs, Marcien et trois autres martyrs [3]... [MOIS DE JUILLET]. — 6. A Alexandrie, Arius, prêtre [4]. — 7. Ṭirinos et vingt-

12. Constantinop. Efuchi (ou Euchi)... In Alex. Serapionis presb. (au 18)... H. — 13. In Caesarea Capp. Poliucti H (au 19). S. C., 327 (au 19 déc.). — 14. Instria (sic) Zoili H (au 24). — 15. Policrati et aliorum IIII Gortuna civ. H. Il faut sans doute lire ܦܘܠܝܩܪܛܘܣ; cf. 27 janv., 23 févr. — 16. In Alex. Acculi presb. Euangeli et aliorum XIV H (au 25). — 17. In Caesar. Capp. Cyrilli H (au 29). — 18. In Caes. Pal. depositio Eusebii episc. historiographi.

1. In Thessal. Octavi, in Ant. Zosimi H. — 2. Noviduno civitate (en Mésie, aujourd'hui Isaktscha), Philippi H. — 3. In Ægypto, Marciani, Nicandri et Apollonii H. Il semble que le scribe a ensuite omis un feuillet ou une colonne (peut-être manquait-il un feuillet dans son ms.), car les mentions suivantes figurent *toutes* en juillet chez H; cf. *supra*, p. 8. — 4. H porte, au 6 juillet, *In Alexandria, Ar...* ou *Ari* d'où *Arithoti*, etc. Cf. *Acta SS*. nov. II, pars 1, page LXIX et 87. Cette mention a chance de concerner l'hérésiarque Arius bien qu'il puisse s'agir plutôt d'un martyr homonyme. La mention suivante : « Tirinos et 27 martyrs » peut aussi se ramener au texte latin du 7 juillet *In Alexandria... cum aliis*, XVIII (et XIX) *Parni cum aliis* VII.

ܩܕܡܝܐ ܣܘܣܛܪܛܘܣ ܘܐܣܦܪܝܣ ܘܓܠܝܘܩܪܐܘܣ ܣܗ̈ܕܐ. ܘܒܡܕܝܢܬܐ
ܛܘܡܝܘܣ ܡܪܩܝܢܘܣ ܘܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܫܒܥܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܒܝܐ ܒܩܣܪܝܐ
ܕܩܦܕܘܩܝܐ ܕܝܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܝܒ ܒܐܝܪ.....ܡܢܝܘܣ.... * ܦܦܝܐ ܘܡܝܛܐܘܣ.
ܘܒܩܣܪܝܐ ܕܩܦܕܘܩܝܐ ܕܝܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܐܝܣܘܪܝܐ ܙܢܘܒܝܣ. ܘܒܝܗ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܐܝܪܩܘܣ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܥܣܪܐ ܛܠܝ̈ܐ ܣܗ̈ܕܐ. ܘܒܝܛ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܬܐܘܕܘܛܘܣ ܘܐܣܛܛܝܣ[1] ܣܗ̈ܕܐ. ܘܒܟ ܒܣܪܡܐ ܣܩܘܢܕܘܣ[2].
ܘܒܟܒ ܒܐܢܩܘܪܐ ܦܠܛܘܢ. ܘܒܟܓ ܒܠܘܕܝܩܝܐ ܡܢܝܘܣ.
ܘܒܟܕ ܐܢܛܓܘܢܝܣ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܒܟܘ ܒܠܘܕܝܩܝܐ ܕܦܪܘܓܝܐ
ܕܡܢ ܝܘܠܦܢܐ.... ܕܩܛܪ̈ܐ .... ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܒܝ.... ܐ. ܐܬܦܢܝܘ ܘܐܬܚܒܪܘ
ܠܥܕܬܐ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܣܗܕܘ. ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܚܡܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܣܘܢܕܐ ܕܦܪܘܓܝܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܡܘܩܪܝܛܘܣ ܘܣܩܘܢܕܘܣ
ܘܕܝܘܢܘܣܘܣ ܣܗ̈ܕܐ.

* fol. 252 v° b.

1. ܘܐܣܛܛܝܣ O. — 2. ܣܩܘܢܕܘܣ O.

sept autres martyrs. — 8. A Antioche, des premiers (martyrs), Sositratos et Espéris et Glycérios (Glîoukérâôs), martyrs[5]. — 10. Dans la ville de Tômîôs, Marcianos et quarante-sept autres[6]. — 11. A Césarée de Cappadoce, Dios, martyr[7]. — 12...Ménéôs[8]... * Papias et Mîtâôs et, à Césarée de Cappadoce, Dios, prêtre et, en Isaurie, Zénobis. — 15. A Alexandrie, Hiérax (Aiârcôs) et Philippe et dix enfants, martyrs[9]. — 19. A Antioche, Théodotos et Èsṭatîs, martyrs[10]. — 20. A Sirmium (Sarmâ), Seqoundôs[11]. — 22. A Ancyre, Platon[12]. — 23. A Laodicée, Ménios[13]. — 24. Antôgônîs, chorévêque[14]. — 26. A Laodicée de Phrygie de la faction [hérétique] des Cathares [Messaliens], dans la persécution de ..... ils revinrent (à l'orthodoxie), s'unirent à l'église et ensuite rendirent témoignage, (à savoir) Théophile, évêque, Philippe et cinq autres[15]. — 30. A Synnada de Phrygie, des premiers (martyrs), Démôcritôs et Seqoundôs et Dîônisôs, martyrs[16].

* fol. 252 v° b.

5. In Sirmio, Sostrati, Speri, Eracli H (au 8 juill.). — 6. In civitate Tomis Marciani, Domni, Diomedis, Johannis, Sisinnii, Aureliani, Æmiliani et aliorum XXXIX H (au 10 juill.). — In Caes. Capp. Divi. H (au 12 juill.). — 8. In Alex. Serapionis... Menei presb. H (au 13 juill.). — 9. In Alex. Philippi, Zenonis et infantium X H (au 15 juill.). — 10. In Ant. Theodoti, Eustati H (au 16 juillet). — 11. In Sirmia Agrippini, Secundi H (au 15 juill.). — 12. Ancyra civit. Gal. Platonis H (au 22 juill.). — 13. In Laod. Phrygiae Moenis. — 14. Athenogeni H (au 24 juill.). Cf. S. C., 825 (au 17 juill.). — 15. Laodiceae civit. Phrygiae Theophili, Auxentii, Pudentis, Philippi, Alexandri... H (au 28 juill.). — 16. In Phrygia, civ. Synnada, Democriti, Secundi, Dionysii, Thyrsi H (au 31 juill.).

ܒܝܪܚ ܬܡܘܙ.

ܒܚܡܫܬܥܣܪ ܕܝܘܢܝܐ. ܥܘܗܕܢܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܨܝܒܝܢ. ܘܒܬܫܬܥܣܪ
ܒܣܘܢܕܐ ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܘܠܡܦܝܕܘܣ ܘܐܢܛܝܓܘܢܣ[1] ܘܐܝܘܒܝܢܘܣ ܘܒܝܩܛܘܪܝܢܘܣ
ܘܛܛܝܢܘܣ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ * ܕܢܨܝܒܝܢ ܐܕܠܦܘܣ ܘܓܐܝܘܣ ܣܗܕܐ.[2]

* fol. 252 v° c.

ܒܝܪܚ ܐܒ.

ܒܚܕ ܒܝܪܚܐ ܕܝܘܢܝܐ ܣܗܕܐ ܕܗܘܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܣܝܡܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ.[3]
ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܩܪܛܝܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝ̈ܐ ܕܫܡܘܢܝ. ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܡܩܒܝ̈ܐ.
ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܥܘܗܕܢܗ ܕܐܟܣܘܣܛܘܣ[4] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܐ ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܚܪܢܐ ܐܪܒܥܐ. ܘܒܚܕܥܣܪ ܒܢܝܩܘܦܘܠܝܣ ܦܘܠܘܣ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ
ܒܣܘܢܕܘܣ ܕܦܪܘܓܝܐ ܐܢܛܘܢܝܢܘܣ. ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ[5] ܒܪܠܗܐ.
ܘܒܚܡܫܬܥܣܪ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܢܛܝܘܟܘܣ. ܘܒܫܬܬܥܣܪ
ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘܪܝܘܢ.[6] ܘܒܬܡܢܬܥܣܪ ܒܐܡܣܝܐ ܦܝܠܢܛܝܣ ܘܐܚܪܢܐ
ܬܠܬܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܐܦܘܠܘܢܝܐ ܕܦܝܣܝܕܝܐ[7] ܩܘܕܪܐܬܘܣ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܚܕ ܡܢ

1. ܘܐܢܛܝܓܘܢܘܣ O. — 2. ܣܗܕ̈ܐ B. — 3. ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ B. — 4. ܕܐܟܣܘܣܛܘܣ O. — 5. ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ O. — 6. ܐܘܪܝܘܢ O. — 7. ܕܦܣܝܕܝܐ O.

Mois DE TAMOUZ (**Juillet**). — Le 15, selon les Grecs, mémoire de Jacques, évêque de Nisibe[1]. — 19. A Synnada, Macédonios et Lampîdos et Antigone et Iôbînôs et Biktôrînôs et Tatianos[2]. — 30. Dans * la ville de Nisibe, Adelphos et Gaïos, martyrs.

* fol. 252 v° c.

Mois D'AB (**Août**). — 1. Le 1^er du mois, selon les Grecs, les martyrs qui étaient (du nombre) de ceux placés à Antioche, c'est-à-dire à Kératéïa, à savoir les fils de Šamônî, ceux qui sont inscrits dans les (livres des) Macchabées[1]. En ce même jour, mémoire de Xyste, évêque de Rome[2] et, à Nicomédie, de Philippe[3] et de quatre autres. — 11. A Nicopolis, Paul. — 13. A Synnados de Phrygie, Antonin[4]. — 14. A Antioche, Barlaha. — 15. A Nicomédie, des anciens (martyrs), Philippe et Antiochus[5]. — 16. A Alexandrie, l'évêque Orion[6]. — 18. A Amasée, Philantis et trois autres[7]. — 20. A

1. Et Jacobi ep. Nizibae H. Cf. S. C., 388 (au 13 janv.). — 2. In Ant. Macedonis et Lampadii H. Cf. Μακεδονίου, Θεοδούλου καὶ Τατιανοῦ S. C., 381 (au 12 sept.). Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, III, 15; Sozom., V, 11.

1. II Macch., VII; In Ant. Machab. septem fratrum cum matre sua H; S. C., 859. — 2. Romae Xysti ep. et mart. H (au 6); S. C., 881 (au 10). — 3. Cf. *infra*, au 15. — 4. Synnada Phrygiae Antonini H. — 5. In Nicomedia Stratonis, Philippi, Euticiani H; S. C., 905 (au 17). — 6. In Alex. Orionis H. Ὠρίων cf. S. C., 909, l. 52. — 7. In Ponto, Amasiae civ. Pontemi, Philantiae, Tatianae et Marcianae virg. H.

ܡܣܗܕܢܐ ܩܕܡܝܐ ܙܘܛܝܩܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܐܚܪܢܐ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܡܪܝܢܘܣ. ܘܒܚܡܫܐ
ܘܥܣܪܝܢ ܦܘܠܝܢܘܣ. ܘܒܫܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܗܘܣܟܝܣ[1]. ܘܒܫܒܥܐ ܘܥܣܪܝܢ[2]
ܣܒܐ ܩܫܝܫܐ[3] ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܘܒܬܫܥܐ ܘܥܣܪܝܢ * ܒܣܪܡܐ ܒܣܝܠܝܣ.
ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܐܢܩܘܪܐ ܓܝܢܘܣ[4] ܣܗܕܐ ܘܐܚܪܢܐ[5] ܫܬܐ.

* fol. 253 r° a.

ܝܪܚ ܐܝܠܘܠ

ܒܚܕ ܒܝܪܚܐ ܕܝܘܢܝܐ ܐܘܦܪܦܐ ܣܗܕܐ ܘܐܚܪܢܐ ܬܪܝܢ. ܘܒܬܪܝܢ[6] ܒܝܪܚ ܐܝܠܘܠ.
ܒܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܚܒܝܒ[7]. ܡܣܗܕܢܘܬܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܒܗ ܒܬܪܝܢ[6] ܕܐܝܠܘܠ
ܡܢ ܡܣܗܕܢܐ ܩܕܡܝܐ ܐܦܛܪܩܝܢ ܩܘܣܩܘܢܐ ܘܙܢܘܢ ܘܡܠܢܝܦܘܣ ܘܒܢܝܗ
ܕܬܐܘܕܘܛܐ. ܘܒܬܠܬܐ ܒܐܝܠܘܠ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܪܛܝܘܢ[8] ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܒܐܪܒܥܐ
ܒܐܢܩܘܪܐ ܡܪܩܠܘܣ ܘܐܚܪܢܐ ܬܡܢܝܐ. ܘܒܚܡܫܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܢܘܦܝܘܣ ܩܫܝܫܐ.
ܘܒܫܒܥܐ ܦܘܠܝܢܘܣ ܘܐܚܪܢܐ ܐܪܒܥܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܦܘܣܛܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܐܡܘܢܝܣ
ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ ܥܣܪܝܢ. ܘܒܬܫܥܐ ܣܝܠܘܢܘܣ. ܘܒܥܣܪܐ ܢܡܣܝܘܣ ܡܢܡܐܝܣ ܩܫܝܫܐ
ܘܐܚܪܢܐ ܫܒܥܣܪ. ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܐܘܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܪܦܝܘܢ ܩܫܝܫܐ.

1. Le ܘ figure au-dessus de la ligne dans le ms. — 2. ܘܒܫܒܥܐ B. — 3. ܩܫܝܫܐ B. — 4. ܓܐܝܢܘܣ O. — 5. ܘܐܚܪܢܐ B. — 6. ܘܒܬܪܝܢ O. — 7. ܚܒܝܒ O. — 8. ܐܪܛܝܘܢ O.

Alexandrie, Dioscoridis[8], prêtre. — 21. (Du nombre) des anciens martyrs, Zôtiqôs et le reste des autres[9]. — 24. Marinos[10]. — 25. Paulinôs. — 26. Hysichis. — 27. Saba, prêtre, et Alexandre[11]. — 29. * A Sirmâ, Basilis[12]. — 30. A Ancyre, Gaïanos, martyr, et six autres[13].

* fol. 253 r° a.

Mois d'Aîloul (**Septembre**). — Le 1[er] du mois, selon les Grecs, Euprépios (Euparpâ), martyr, avec deux autres[1]. — 2. Dans la ville d'Édesse, Habib, martyrisé par le feu[2]. — A Nicomédie, ce même jour, (du nombre) des anciens martyrs, Afîtarqîn, Qôsqônâ, Zénon, Mélanippos et les fils de Théôdôtâ[3]. — 3. A Alexandrie, Ar(is)tion, évêque[4]. — 4. A Ancyre, Marcellus et huit autres[5]. — 5. *A Alexandrie, Nôfîôs, prêtre[6]. — 7. Paulinos et quatre autres. — 8. Faustôs, prêtre, Ammônis et vingt autres martyrs[7]. — 9. Silvanôs[8]. — 10. Némésios (Menmâîs), prêtre, et dix-sept autres[9]. — 14. Oros,

8 In Alex. Dioscori H. — 9. Synnada... Zotici H; S. C., 913. — 10. In Antiochia Marini H (au 22). — 11. In Ant. Sabbati et Alexandri H. — 12. In Sirmia Basillae virginis H. — 13. Ancyra Galatiae Gaiani, Juliani, Rufini, Vincentii... H (au 31).

1. Cf. S. C., 144, l. 25-26 (au 17 oct.). — 2. S. C., 272, l. 35 (au 2 déc.). — 3. In Nicomedia Zenonis, Theodotae et filiorum ejus Gorgoni, Menolappi (S. C., 8, l. 58), Cosconi H. — 4. In Alex. Aristonis episcopi H; S. C., 11. — 5. In Ancyra Galatiae Marcelli, Gaiani... H. — 6. In Alexandria Nimphidii H. — 7. In Alex. Ammonii, Fausti et aliorum XXII H. — 8. Silvani H (au 10). — 9. In Alex. civ. Nemesii, Ammonii... et aliorum VIII H.

ܘܒܣܦܣܛܝܐ ܕܓܠܛܝܐ ܣܠܘܩܘܣ ܘܚܡܫܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܐܢܩܘܪܐ ܕܓܠܛܝܐ
ܐܘܣܒܝܣ. ܘܒܟܠܩܕܘܢܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ ܣܠܩܘ * ܐܓܦܛܝܐ. ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ
ܐܘܩܝܢܘܣ. ܘܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܣܛܘܪ ܘܚܕܥܣܪ ܣܗܕܐ ܐܚܪܢܐ.
ܘܒܣܢܕܐ ܕܦܪܘܓܝܐ ܡܢ ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ ܕܘܪܡܕܘܢ. ܘܒܬܠܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܢܩܘܪܐ
ܕܓܠܛܝܐ ܛܠܝܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗܬܗܘܢ ܗܘܘ ܣܗܕܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܘܥܣܪܝܢ ܐܣܛܪܣ.
ܘܒܬܫܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܦܪܝܢܬܘܣ[1] ܐܘܛܘܟܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܓܢܣܝܣ ܘܣܒܝܢܘܣ
ܘܐܘܛܘܟܣ ܣܗܕܐ.

ܝܪܚܐ ܬܫܪܝ ܩܕܡܝ

ܒܬܪܝܢ[2] ܕܝܘܢܝܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܠܐܠܘܬܪܘܣ. ܘܒܬܠܬܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܙܟܝ
ܘܒܐܪܒܥܐ ܬܐܘܛܩܢܘܣ. ܘܒܫܒܥܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܣܪܣ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܦܠܓܝܐ. ܘܒܬܫܥܐ ܒܠܕܝܩܝܐ ܗܪܩܠܝܘܢ ܘܕܝܘܕܘܪܘܣ ܩܫܝܫܐ ܣܗܕܐ[3].
ܘܒܬܠܬܥܣܪ ܒܟܠܩܕܘܢܐ ܗܕܪܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܒܫܬܬܥܣܪ[4] ܒܐܣܝܐ ܕܩܣ
ܘܣܗܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܫܒܥܬܥܣܪ ܐܝܓܢܛܝܘܣ[5] ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܣܗܕܐ

* fol. 253 r° b.

1. ܒܦܪܝܢܬܘܣ O — 2. ܒܬܪܝܢ O. — 3. ܣܗܕܐ O. — 4. ܘܒܫܬܬܥܣܪ O. — 5. ܐܝܓܢܛܝܘܣ O.

évêque, et Sérapion, prêtre [10]. — 15. En Galatie, Séleucus et cinq autres [11]. — 16. A Ancyre, Eusèbe [12]. — 17. A Chalcédoine, Séleucus * l'Égyptien (Salcô Ageftaiâ) [13]. — 18. A Nicomédie, Okianòs [14]. — 19. A Alexandrie, Castor et onze autres martyrs [15]. — 20. A Synnada, (du nombre) des anciens martyrs, Dorymédon [16]. — 23. A Ancyre, les enfants qui furent martyrs dès le sein de leur mère. — 28. Astéris. — 29. A Périnthe [17], Eutychès, évêque, et Gensis, et Sabinos et Eutychès, martyrs [18].

* fol. 253 r° b.

Mois de tîšrî premier (**Octobre**). — Le 2, selon les Grecs, à Nicomédie, Éleuthère [1]. — 3. A Antioche, Zacchée. — 4. Théoṭeqnos [2]. — 7. A Nicomédie, Qasaras [3]. — 8. A Antioche, Pélagie [4]. — 9. A Laodicée, Héracléon [5] et le prêtre Diodore [6], martyrs. — 13. A Chalcédoine, Hadriôs, évêque [7]. — 16. En Asie, Deqas et d'autres martyrs [8]. — 17. Ignace, évêque d'Antioche,

10. In Alex. civ. Siri et Serapionis (au 11). — 11. In Ancyra Gal. Seleuci... H. — 12. Eusebii episcopi H (au 14). — 13. Chalcedonae Bithyniae Euphemiae, Salcosi H. — 14. In Nic. Oceani H. — 15. in Alex. Demetrii... Castoris... H. — 16. Synnada, natalis Doromedionisi H. — 17. Nommée depuis Héraclée, S. C., 675-6. — 18. In Thracia, civ. Heraclea, Eutici H.

1. Nicomediae nat. Eleutherii H. Cf. S. C., 101, l. 53 (au 3 oct.). — 2. S. C., 101, l. 60 Θεότεκνος peut-être identique à Θεόκτιστος que l'on trouve à la même date *Ibid.*, l. 59. In Ant. Theoctisti H. — 3. Καισάρειος S. C., 116, l. 56, *Acta SS.* nov. I, 107. — 4. In Ant. Pelagiae H; S. C., 117. — 5. In Laod... Heracli H. — 6. S. C., 121, l. 53. — 7. In Chalcedona Adriae (ou : Adriani) H. — 8. In Asia Cerae et aliorum X H.

ܩܕܡܝܐ. ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܐܘܛܘܟܝܣ ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ[5]. ܘܒܚܕ ܘܥܣܪܝܢ
ܕܐܣܝܘܣ ܘܓܐܝܘܣ * ܘܙܘܛܝܩܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܬܪܝܢ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܕܪܝܢܐܦܘܠܝܣ (* fol. 253 r° c.)
ܕܬܪܩܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܗܕܐ ܘܗܪܡܣ ܕܡܢܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܬܠܬܐ
ܘܥܣܪܝܢ ܗܪܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܕܘܪܬܐܘܣ. ܘܒܚܡܫܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܗܝܪܦܘܠܝܣ ܕܦܪܘܓܝܐ
ܡܢ ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܩܠܘܕܝܢܘܣ. ܘܒܫܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ 5
ܡܢ ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ ܣܠܘܢܘܣ ܘܡܪܩܝܢܘܣ. ܘܒܫܒܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܘܡܢܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܘܓܝܐ ܛܪܣ[ܘܣ] ܘܦܘܠܝܩܪܦܘܣ ܘܓ[ܝܘܣ] ܘܐܚܪܢܐ ܬܡܢ[ܝܐ]
ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܢܝܩܘܡ[ܕܝܐ] ܩܠܢܕܝܘܢ[2] ܣܗܕܐ.

ܒܝܪܚ ܬܫܪܝ ܐܚܪܝ

10 ܒܬܠܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܒܩܣܪܝܐ ܕܩܦܘܕܩܝܐ ܓܪܡܢܘܣ ܘܬܐܘܦܝܠܘܣ ܘܩܘܪܝܠܘܣ.
ܘܒܬܡܢܝܐ ܐܘܣܒܝܣ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ ܒܦܪܝܢܬܘܣ[3] ܗܕܝܣܛܘܣ[4] ܩܫܝܫܐ.
ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܬܐܘܕܘܛܘܣ ܘܕܡܛܪܝܘܣ ܩܫܝܫܐ ܣܗܕܐ. ܘܒܚܡܫܬܥܣܪ
ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܣܩܘܢܕܘܣ ܘܐܘܪܢܛܝܣ ܣܗܕܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ. ܘܒܗ ܒܚܡܫܬܥܣܪ

1. ܡܫܡܫܢܐ B. — 2. ܩܠܢܕܝܘܢ O. — 3. ܒܦܪܝܢܬܘܣ O. — 4. ܗܕܝܣܛܘܣ O.

(l'un) des premiers martyrs [9]. — 20. A Nicomédie, Eutychès (*Eutucis*) et d'autres martyrs [10]. — 21. Dasios et Gaïos * et Zôtîqôs, martyrs [11]. — 22. A Hadria(no)polis de Thrace, Philippe, évêque martyr, et Hermas de la même ville [12]. — 23. Herôs, prêtre, et Dorothée [13]. — 25. A Hiérapolis de Phrygie, (du nombre) des premiers martyrs, Cyriaque et Claudianos [14]. — 26. A Antioche, (du nombre) des premiers martyrs, Silvanôs et Marcianos [15]. — 27. A Euménia, ville des Phrygiens, Tarsos et Polycarpos et Gaïos et huit autres [16]. — 30. A Nicomédie, Calendion, martyr [17]. (* fol. 253 r° c.)

MOIS DE TÎŠRÎ SECOND (**Novembre**). — Le 3, selon les Grecs, à Césarée de Cappadoce, Germain (Qermanôs) et Théophile et Cyrille [1]. — 8. Eusèbe [2]. — 13. A Périnthe [3], Hédistos, prêtre [4]. — 14. Dans la même ville, Théodotos et Démétrios, prêtres, martyrs [5]. — 15. A Antioche, Seqoundôs et Orentîs, des

9. S. C., 329 (au 20 déc.). — 10. In Nicom. Eutici... H.— 11. In Nicom. Daşci cometis, Zotici, Gai H; S. C., 154. — 12. In Hadrian. Thraciae Philippi episc. Severi et Hermae disc. ejus H. — 13. In Hadrian. Severi et Dorothei H. — 14. In Hierapoli Phrygiae Claudiani H. — 15. In Nicom. Luciani Marciani H. — 16. In Phrygia Eumeniae Tarsi, Polycarpi, Gagi... H. — 17. In Nicom. Januarii, Calendionis... H.

1. In Caes. Capp. Germani, Theophili... Cesari, Egrili H. — 2. In Nicomedia, Eusebii H. — 3. Cf. *supra*, 29 sept. — 4. In Thracia Edisti H. — 5. In Heraclea Theodoti H. Theodoti, Demetri H (au 15).

ܕܐܦܢܝ ܐܚܝ ܒܐܘܪܗܝ * ܡܕܝܢܬܐ ܫܡܘܢܐ ܘܓܘܪܝܐ ܣܗܕ̈ܐ. ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܐܡܘܢܝܘܣ * fol. 253 v° a.
ܘܕܝܘܦܝܠܘܣ ܘܡܛܪܘܢܐ ܣܗܕܬܐ. ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ[1] ܕܐܠܗܝܬܐ
ܪܘܡܢܘܣ. ܘܡܟܣܝܡܘܣ ܟܘܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܠܘܩܝܢܘܣ ܩܫܝܫܐ
ܘܩܪܛܪܣ. ܘܚܕ ܡܢ ܣܗܕ̈ܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܣܗܕܐ. ܡܚܢ[2] ܘܒܡܠܝ
5 ܒܡܠܝܛܝܢܐ ܦܠܘܛܝܢܘܣ ܘܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܬܫܥܐ. ܘܒܩܣܪܝ
ܒܩܣܪܝܐ[3] ܕܩܦܕܘܩܝܐ[4] ܒܪܢܝܩܝܢܘܣ. ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ [ܡܕܝܢ]ܬܐ ܦܛܪܘܣ [ܐܦܝ]ܣܩܘܦܐ
ܣܗܕܐ [ܩܕܝܫ]ܐ[5] ✣

[ܫܠܡ]ܘ ܣܗܕ̈ܐ ܕ[ܡܥܪ]ܒܐ

ܫܡܗܐ ܕܡܪ̈ܝܢ ܣܗܕ̈ܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܒܡܕܢܚܐ.

10 ܐܒܐ ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ. ܕܠܝ ܣܗܕܐ ܕܬܪܝܢ. ܒܘܠܚܐ ܚܙܐ ܘܐܦܪܗܛ ܘܡܢܘܦܝܠܘܣ
ܡܢ ܩܕ̈ܡܝܐ. ܡܝܠܘܣ[6] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܒܘܪܣܡ ܘܣܝܢܝ ܣܗܕ̈ܐ ܩܕ̈ܡܝܐ.

1. ܒܐܢܛܝ.. B. — 2. ܘܚܢܝ B. — 3. ܒܩܣܪܝܐ B et Ms. — 4. ܕܩܦܕܘܩܝܐ O. — 5. [ܩܕܝܫ]ܐ W. — 6. Μίλλης· Sozomène, *Hist. eccl.*, II, 14.

premiers martyrs. Le même jour, dans * la ville d'Édesse, Šamonâ et Gouriâ, * fol. 253 v° a.
martyrs [7]. — 17. A Nicomédie, Ammonios, Diophilos, et Matrone martyre [8].
— 18. A Antioche, Romanos [9]. — 19. Maxime, chorévêque, et Lucien, prêtre,
et Qarṭaras [10]. — 20. (L'un) des premiers martyrs, Basile, martyr [11]. — 21. A
5 Mélitène, Plotin et 49 autres martyrs. — 24. A Césarée de Cappadoce, Beroniqianos. Dans la ville d'Alexandrie, Pierre, évêque, (saint) martyr [12].

FIN DES MARTYRS DE L'OCCIDENT [13].

NOMS DE NOS SEIGNEURS LES MARTYRS QUI FURENT MIS A MORT EN ORIENT. —
Abba, premier martyr; Dalî, second martyr. — Boulḥâ, Ḥazat, Afrahaṭ et
10 Ménophile, des premiers (martyrs). — Milôs, évêque, et Aboursam et Sinaï,
premiers martyrs [1].

6. Secundi, Antiochia II. — 7. S. C., 225. — 8. In Nicom. Ammoni, in Asia Diophidis, Matronae Teclae virginis H. — 9. In Ant. Romani H. — 10. In Caesarea Capp. Maximi, Muciani; Cartheri H. — 11. In Antiochia Basilii et Dionysii. — 12. Wright restitue : « (premier) martyr », ce qui est impossible, puisque Pierre est le dernier des martyrs. — 13. L'auteur oppose les martyrs connus par des sources grecques (occidentaux) aux martyrs connus par des sources syriaques (orientaux).

1. Milès, évêque de Suse, avec les prêtres Aborsam et Sina, aurait été mis à mort le 13 nov. 340. Cf. Bedjan, II, 260-275; Sozomène, *Hist. eccl.*, II, 14; *P. O.*, IV, 310. Dans tout ce martyrologe le mot ܣܗܕܐ a le sens de martyr. Plus tard, on le traduira par « confesseur », et le mot « martyr » traduira ܣܗܕܐ.

ܫܡܗܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܣܗܕܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܒܡܕܢܚܐ.

* ܫܡܗܐ ܕܡܪܝ ܡܘܕܝܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܦܪܣܝܐ. ܫܡܥܘܢ[1] ܘܒܪܒܥܫܡܝܢ
ܘܫܗܕܘܣܬ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ ܡܕܝܢܬܐ[2] ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܝܘܚܢܢ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܐܪܕܫܝܪ[3] ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܗܘܙܝܐ. ܝܘܚܢܢ ܘܫܒܘܪ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܟܪܟܐ ܕܒܝܬ ܣܠܘܟ. ܓܕܝܗܒ ܘܣܒܝܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܠܦܛ ܕܒܒܝܬ ܗܘܙܝܐ.
ܒܘܠܝܕܥ ܘܒܪ ܥܒܕܐ ܘܝܘܚܢܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܦܪܬ ܕܡܝܫܢ. ܦܘܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܟܫܟܪ. ܗܘܪܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܠܘܢ. ܢܪܣܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܗܪܩܪܬ. ܝܘܚܢܢ ܘܐܒܪܗܡ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܪܒܠ[4].

ܫܡܗܐ ܕܩܫܝܫܐ ܣܗܕܐ.

ܥܒܕܗܝܟܠ[5] ܚܢܝܢܐ ܩܝܘܡܐ ܒܕܒܘܝ ܦܘܠܘܣ ܙܒܝܢ ܦܘܠܘܣ ܢܫܘܒ ܐܝܕܐ

1. Συμεών, Soz., II, 9. — 2. ܡܕܝܢܬܐ O. — 3. ܐܪܕܫܝܪ B. — 4. Voici, comme terme de comparaison, la liste de Sozomène, II, 13 : Ἐπίσκοποι δὲ ὧν ἐπυθόμην, Βαρβασύμης, καὶ Παῦλος, καὶ Γαδδιάβης, καὶ Σαβῖνος, καὶ Μαρέας, καὶ Μώκιος, καὶ Ῥώμας, καὶ Μαάρης, καὶ Ἄγας, καὶ Βόχρης, καὶ Ἀβδᾶς, καὶ Ἀβδιησοῦς, Ἰωάννης τε καὶ Ἀβράμιος, καὶ Ἀγδηλᾶς, καὶ Σαβώρης, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Δαῦσας. — 5. ܥܒܕܗܝܟܠܐ O.

* fol. 253 vº b.

Noms des évêques martyrs qui furent mis a mort en orient. — * Noms de nos seigneurs les évêques martyrs chez les Perses : Siméon [2] et Barba'šmin [3] et Šahdôst [4], évêques de Séleucie et Ctésiphon, villes du Beit-Aramoyê [5]. — Jean, évêque de Hourmizd Ardašir, ville du Beit-Houzoïê [6]. — Jean et Sapor, évêques de Carca de Beit-Selok [7]. — Gadîhab, et Sebinâ, évêques de Beit-Lapaṭ [8] dans le Beit-Houzoïê [9]. — Boulida' et Bar'Abdâ et Jean, évêques de Perat de Maïšan [10]. — Paul, évêque de Cašcar. — Hourman, évêque de Ḥalwan [11]. — Nersê, évêque de Šaharqart [12]. — Jean [13] et Abraham [14], évêques d'Arbèle.

Noms des prêtres martyrs. — 'Abdhaïclâ, Ḥanînâ, Qiouma, Badboui, Paul,

2. Siméon bar Sabba'é mis à mort le 13 avril 340 (Assémani) ou 344 (Kmosko); cf. *Patrol. Syriaca*, II, 695, 709. — 3. Mis à mort cinq ans après Siméon, *P. O.*, V, 221. — 4. Un an après Siméon, *P. O.*, IV, 309. — 5. Ou : « du pays des Araméens ». — 6. Dans la Susiane. Jean est mentionné dans le martyre de Siméon. Cf. Bedjan, II, 131. — 7. Vers la ville actuelle de Kerkouk, dans le Kurdistan. Jean et Sapor sont mentionnés dans Bedjan, II, 286. Ils furent mis à mort sur l'ordre d'Ardašir, roi d'Adiabène. — 8. Ou Goudésapor. — 9. V. *supra*, note 6. Ces deux évêques sont mentionnés Bedjan, II, 131. — 10. Ou Bassora. Maïšan = Mésène. Boulida' et Jean figurent Bedjan, II, 131. — 11. Ou mieux Ḥoulwan = Καλαχηνή. — 12. Dans le Beit-Garmaï, au sud du Petit-Zab. Sur Narsès, cf. Bedjan, II, 284-286. — 13. Décapité en nov. 343; cf. Bedjan, IV, 128-130. — 14. Décapité le 5 févr. 344, Bedj., IV, 130-131.

ܐܝܣܚܩ ܗܘܪܡܝܙܕ ܗܒܠܗܐ ܒܕܡܐ ܬܪܥܣܪ ܩܫܝܫܐ ܕܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܠܘܢܓܝܢܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܡܫܟܢܐ. ܫܝܠܐ ܒܪ ܚܒܫܒܐ. * ܛܝܪܝ
ܫܝܠܐ ܥܒܕܝܫܘܥ ܩܫܝܫܐ ܡܢ ܡܚܘܙܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܒܝܒܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܦܦܐ
ܐܝܣܚܩ ܩܫܝܫܐ ܕܚܘܠܨܪ. ܐܢܕܪܐܘܣ ܥܒܕܙܟܝܐ ܝܘܣܦ ܐܒܪܗܡ ܐܢܕܪܐܘܣ
ܐܒܪܗܡ ܒܪܚܒܫܒܐ ܢܩܝܒ ܐܕܢܐ ܫܡܥܘܢ ܝܘܚܢܢ ܩܫܝܫܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܗܘܙܝܐ.
ܡܪܣܢ ܦܦܐ ܐܝܬܡܪ ܒܪܚܒܫܒܐ ܡܢ ܚܕܝܐܒ. ܐܒܘ ܐܒܪܗܡ ܦܛܪܘܣ ܦܢܒܩ
ܫܘܫܝ ܦܦܐ ܣܣܢ ܒܪܣ ܡܢ ܒܝܬ ܓܪܡܝ. ܝܥܩܘܒ[1] ܐܕܝ ܢܘܟܪܝܐ ܫܛܪܐ
ܐܒܪܗܡ ܐܝܣܚܩ ܨܪܝܦܐ ܡܪܝ ܡܢ ܣܠܝܩ. ܝܥܩܘܒ ܩܫܝܫܐ ܡܣܗܕܢܐ ܡܢ ܬܠܐ[2]
ܨܠܝܠܐ.

ܫܡܗܐ ܕܡܫܡ̈ܫܢܐ ܣܗܕ̈ܐ.

ܦܦܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܚܠܡܝܢ. ܝܒܣܝܢ[3] ܡܫܡܫܢܐ ܕܪܝܫܕܪ. ܘܪܢ[4] ܡܕܝܢ ܡܫܡ̈ܫܢܐ
ܕܡܫܟܢܐ. ܥܒܕܝܫܘܥ ܐܝܣܚܩ ܡܪܝ ܡܪܝ. ܥܒܕܝܫܘܥ ܡܠܟܝܫܘܥ.

1. Ἀειθαλᾶς καὶ Ἰάκωβος πρεσβύτεροι, Sozom., II. 13. — 2. ܬܠܠܐ O. — 3. ܝܒܣܝܢ B. — 4. ܘܪܝ B.

Zizi, Paul [15], Naqîb, Adnâ, Isaac, Hourmizd, Hablahâ, Bademâ, douze prêtres de Séleucie et de Ctésiphon, villes du Beit-Aramoyê. — Longin, prêtre de Meškenâ [16]. — Šilâ, Bar Ḥabšabâ [17], *Tiraï [18], Šilâ, 'Abdišou', prêtres de Maḥouzê [19] du Beit-Aramoyê. — Bîba, Marî, Siméon, Papâ, Isaac [20], prêtres de Ḥoulsar. — André, 'Abdzakiâ, Joseph, Abraham, André, Abraham, Bar-Ḥabšabâ, Naqîb, Adnâ, Siméon, Jean, prêtres du pays de Beit-Houzoïê. — Marsan, Papâ [21], Aîtamar, Bar-Ḥabšaba de Ḥadiab [22]. — Abou, Abraham, Pierre, Pambaq, Sousî, Papâ, Sasan, Baras, du Beit-Garmaï [23]. — Jacques, Addaï, Noucriâ, Šaṭra, Abraham, Isaac, Ṣarifâ, Marî, de Séleucie. — Jacques, prêtre martyr [24] de Tella-Ṣalila.

Noms des diacres martyrs. — Papâ, diacre de Ḥelmîn [25]. — Yabsin, diacre de Rîâšdar [26]. — Varan, Madîan, diacres de Meškenâ [27]. — 'Abdîšou',

15. A supprimer pour trouver douze (et non treize) prêtres, à moins que Baderna, archimandrite, Bedj., II, 347-351, n'ait été ajouté aux douze prêtres. — 16. Ce nom signifie « tente », il est donc identifié avec Σκηναί. — 17. Peut-être une abréviation du nom très répandu Barḥadbšabbâ « fils du Dimanche ». — 18. Ou Tirê = Τίραιος. — 19. Maḥouzâ dans Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Akten*, Leipzig, 1880, p. 88, 89 etc. — 20. Ce dernier fut lapidé en dehors de Karka de Beit-Selouk (Kerkouk), Bedjan, II, 287. — 21. Cf. Bedj., II, 287. Papa, prêtre de Ḥelmin, mis à mort sur l'ordre du roi d'Adiabène. — 22. Ou Adiabène, entre les deux Zab. — 23. Cf. *supra*, note 12. — 24. Le 17 mars 347, Bedjan, II, 307. — 25. Cf. *supra*, note 21. — 26. Sans doute Rewardasir dans le Fars. — 27. Cf. *supra*, note 16.

ܠܟܡܥܘܬܗ[1] ܘܗܘ ܥܢܘ ܡܫܡܫܢܐ ܡܠܟܝܢ. ܢܣܒܘܢ ܠܟܠܝܠܐ ܢܨܚܢ ܐܝܟ ܡܠܠ ܠܟܡܥܘܬܗ
ܐܡܝܢܐ[2] ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ[3].

....ܐܣܛܦ ܙܡܢ.... ܐܚܐ ܒܪ.... ܦܘܠܘܣ.... ܡܢ ܣܠܝܩ.... ܘܥܝܠܡ.... ܕܒܝܬ....
ܡܢ.... ܫܡܗܬܐ.... ܓܪ.... ܓܘܫܛ.... ܐܣܛ.... ܩܒܘ.... ܐܠܝܐ.... ܚܒܫܒ.... ܫܡܗܬܐ....
ܘܡܕܟܪܢܐ [ܠ]ܗܘܢ [ܒ]ܝܘܡܗ ܪܒܐ. ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ. 5

1. Ἀζαδάνης τε καὶ Ἀβδιησοῦς διάκονοι, Sozom., II, 13. — 2. ܐܡܝܢܐ B. — 3. Un vav orné placé en dessous de ces noms au bas du feuillet indique que les diacres se terminent ici, mais il y avait encore des noms sur deux colonnes et demie du feuillet suivant (254 r°) dont il ne reste que quelques lettres en tête de quelques lignes de la première colonne (et le colophon à la fin de la troisième colonne); on voit encore après plusieurs lignes : ܐܚܐ ܒܪ .... ܦܘܠܘܣ .... ܡܢ ܣܠܝܩ .... ܘܥܝܠܡ .... ܕܒܝܬ .... ܡܢ .... Vient ensuite une autre liste : ܓܘܫܛ .... ܐܣܛ .... ܩܒܘ .... ܐܠܝܐ .... ܚܒܫܒ .... Ce sont sans doute les listes des (ܒܢܝ ܩܝܡܐ) religieux, des eunuques (Gouhštazad), des laïques et des femmes martyrs; enfin on lit tout au bout (au milieu de la colonne 3). ܫܡܗܬܐ .... ܘܡܕܟܪܢܐ [ܠ]ܗܘܢ .. [ܒ]ܝܘܡܗ ܪܒܐ. ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ. puis vient le colophon que nous avons transcrit au début.

Isaac, Mari, Mari, Isaac, 'Abdîšou', Jacques, 'Abdîšou', Dadaq, Kosrou, Marîâ, Malkî, Jean, 'Abdâ, Naqîb, Âdnâ[28], Melâ, 'Abdîšou', Âmarîâ, Addaï, Hablahâ, Sasî.

[NOMS DES CLERCS][29]..... — Aḥa fils de..... Paul..... de Séleucie..... et Hélam..... du Beit-[Houzoïé]..... de..... NOMS [DES LAÏQUES]. Gouhš[tahaz][30]..... 5 Est..... qabou..... Élie..... Ḥabšab[31]..... [Dieu] se souviendra d'eux dans son grand jour. Amen et Amen.

28. On a déjà trouvé deux prêtres de Séleucie nommés Naqîb et Adnâ. — 29. Voir la note 3 du texte. — 30. Eunuque de Sapor, martyrisé un jour avant l'évêque Siméon. Cf. *Patr. Syr.*, Paris, 1907, t. II, col. 973 et *P. O.*, IV, 301. Le R. P. Peeters l'identifie avec Eleutherios, mentionné dans S. C., 599. Cf. *Anal. Boll.*, 1910, p. 151. — 31. V. *supra*, note 17. En lisant Ḥabib, nous pourrions trouver ici un groupe de 9 laïques célèbres : Zebina, Lazare, Marout, Narsaï, Élie, Mahri, Ḥabib, Saba et Šembaiteh, Bedjan, II, 40-41, qui se trouvent aussi dans le martyrologe romain au 27 mars. Leur martyre a servi de prétexte à la rédaction tardive de la passion de Jonas et Berikišou'; cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 421.

II, III, IV, V

QUATRE MÉNOLOGES JACOBITES

A PARTIR DU I[er] DÉCEMBRE

INTRODUCTION

Les quatre manuscrits suivants : add. 17134, fol. 84; add. 14504, fol. 1ᵛ; add. 14519, fol. 175ᵛ; add. 14503, fol. 177ᵛ (II à V), ont le trait commun de commencer l'année au mois de décembre comme le martyrologe qui précède; ils semblent présenter la forme la plus ancienne du ménologe jacobite.

II. — Add. 17134, fol. 84. Ce manuscrit renferme la revision des hymnes de Sévère d'Antioche et de quelques supérieurs du monastère de Qennešrê faite, en 675, par Jacques d'Édesse[1]. M. W. Wright estimait que ce manuscrit était l'autographe de Jacques et que le ménologe — bien que peut-être d'une autre main — était de la même époque. Il est plus probable, comme l'a montré M. Brooks[2], que le manuscrit est une copie; nous le placerons donc vers la fin du VIIᵉ siècle, sans préciser sa date davantage. Le ménologe — comme le suivant — a été écrit au monastère de Qennešrê. Dès le 1ᵉʳ décembre, en effet, il mentionne un supérieur de ce couvent, Abba Barlaha. On sait d'ailleurs que Jacques d'Édesse y a été élevé, c'est donc dans ce monastère qu'il a écrit sa revision des hymnes de Sévère et que le ms. 17134 a sans doute été transcrit sur son autographe, avec addition d'un ménologe. Il n'est pas impossible que ce ménologe soit l'œuvre de Jacques d'Édesse, mais il ne lui est pas attribué et il n'a aucun rapport avec ceux qui figurent sous son nom dans d'autres manuscrits. Cf. *infra*, XIII, Borg. *Siro* 124.

III. — Add. 14504, fol. 1ᵛ-9ᵛ, est l'un des manuscrits que Moyse de Nisibe a portés à Scété en 932. Le catalogue le place au IXᵉ siècle[3].

1. Ces hymnes ont été éditées par M. E. W. Brooks dans la *Patrol. Or.*, t. VI et VII.
2. *Patr. Or.*, t. VI, p. 6.
3. Le ménologe a peut-être été ajouté plus tard au commencement du manuscrit.

Le ménologe, qui est le plus complet de la présente série, mentionne de nombreux supérieurs de Qennešrê; il a donc certainement été rédigé dans ce monastère. D'ailleurs le manuscrit tout entier, qui est un *Tropologion* (ܛܪܘܦܘܠܘܓܝܘܢ) ou une *collection de canons et de tropaires* (ܛܪܘܦܪ̈ܐ) *pour divers saints et divers jours,* renferme de nombreux mots grecs simplement transcrits en syriaque, et semble donc une compilation et une imitation d'ouvrages grecs comme on en faisait dans ce monastère de Qennešrê, célèbre par ses hellénistes [1]. La liste des saints est d'ailleurs assez longue et ce manuscrit est le plus important de la présente série.

IV. — Add. 14519, fol. 175v, du XIe au XIIe siècle, est un livre d'offices pour toute l'année, pour les fêtes des saints aussi bien que pour les fêtes mobiles. Son ménologe se rapproche des précédents, dès le premier jour, par la mention de Barlaha, supérieur de Qennešré.

V. — Add. 14503, fol. 177v, est un livre d'offices, comme le précédent. Le ménologe est daté de 1166; il commence aussi au premier décembre, mais n'a guère que ce point de contact avec les précédents. Il a été acheté en 1190 à l'église des Syriens de Naplouse en Palestine et a ensuite été porté en Égypte. Cf. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts*, Londres, 1870, p. 257.

Nous devons donc dater la copie du IXe au Xe siècle, mais elle dérive sans doute — avec quelques accroissements successifs — d'une liste écrite en syriaque peu après 530 (cf. note du 18 nov.), lorsqu'on a voulu mettre les offices grecs de l'ancien monastère de Séleucie à la portée des syriens du nouveau monastère de Qennešré (voir la note suivante).

1. Sévère Sébokt, traducteur de nombreux ouvrages grecs : traité sur l'astrolabe, études d'astronomie, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XV (1910), p. 226, y a eu pour élèves Jacques d'Édesse, Georges des Arabes et le patriarche jacobite Athanase de Balad. — Le monastère de Qennešré a été fondé sur la rive gauche de l'Euphrate, en face d'Europus (Jérabis), vers l'année 530, par Jean bar Aphtonia dont nous avons édité la vie, *Revue de l'Orient Chrétien,* t. VII (1902), p. 97-135. Nous avons édité aussi dans les *Actes du XIVe congrès des orientalistes* (Alger), t. II, Paris, 1906, p. 112-135, quelques légendes relatives à ce monastère. — Jean était supérieur d'un monastère à Séleucie, près d'Antioche. Il fut expulsé vers 530, et emmena ses moines à Qennešré. On devrait donc retrouver ici les offices de l'église d'Antioche, complétés par des offices monophysites de l'église d'Édesse.

II. — British Museum, Add. ms. 17134, fol. 84.

ܡܦ̈ܩܢܘܬܐ ܕܕܘܟܪܢܐ[1] ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܒܥܕܬܐ ܕܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘ.

ܚܕ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ. ܛܘܒܢܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܤ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.
ܘܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܐ ܐܒܐ ܒܪܐܠܗܐ. — ܒܐܪܒܥܣܪ ܒܟܢܘܢ[2] ܩܕܡ. ܕܘܟܪܢܐ
ܕܩܕܝܫܬܐ ܕܪܘܣܝܤ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܤ ܪܝܫܐ
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܣܗܕܐ. — ܒܥܣܪ̈ܝܢ ܘܫܬܐ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ[3]. ܕܘܟܪܢܐ
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܛܦܢܘܤ. — ܒܥܣܪܝܢ
ܘܬܡܢܝܐ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ: ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ[4].
ܕܘܟܪܢܐ ܕܝܠܘ̈ܕܐ. — ܒܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܣܗ̈ܕܐ ܚܡܝܪ̈ܝܐ.
ܚܕ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܐܝܓܢܛܝܘܤ ܒܐܣܝܠܝܘܤ
ܓܪܝܓܘܪܝܘܤ ܘܫܪܟܐ. — ܒܬܪܝܢ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܓܢ̈ܐ. —
ܒܫܒܥܐ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܬܫܥܐ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܕܩܕܝܫܐ
ܠܘܩܝܢܐ ܣܗܕܐ. — ܒܚܕܥܣܪ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܦܘܠܘܤ ܫܠܝܚܐ. — ܒܫܒܥܬܥܣܪ
ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܐܢܛܘܢܝܘܤ ܐܒܝܠܐ. — * ܒܬܡܢܬܥܣܪ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܕܩܕ̈ܝܫܐ * fol. 84 v.
ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܗܢܘܢ ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܤ (*sic*) ܐܬܟܢܫܘ. ܘܕܡܗܝܡܢ

1. ܘܕܘܟܪ̈ܢܐ Ms. — 2. ܟܢܘܢ Ms. — 3. ܩܕܡܝ Ms.

II. — INDEX DES COMMÉMORAISONS QUI ONT LIEU DANS L'ÉGLISE DES ORTHODOXES.

Décembre. — 1. Le bienheureux Porphyrios, évêque d'Antioche, et le supérieur de Qennešrê, abba Barlaha. — 14. Mémoire de sainte Drosis. — 25. Saint Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr. — 26. Mémoire de la Mère de Dieu. — 27. Saint Étienne. — 28. Les saints Apôtres. — 29. Mémoire des enfants (innocents). — 31. Les saints martyrs Himyarites.

Janvier. — 1. Les saints Pères, Ignace, Basile, Grégoire et le reste. — 2. Saint Jean bar Gannê. — 7. Jean-Baptiste. — 9. Saint Lucien, martyr. — 11. Paul, apôtre. — 17. Antoine, ascète. — * 18. Les 150 saints Pères qui se réunirent à Constantinople et le pieux empereur Théodose le Grand. — * fol. 84 v.

ܕܩܛܠܗ ܠܐܘܪܘܣܛܘܣ ܡܠܟܐ ܗܘ ܥܘܠܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܒܘܠܐ ܐܚܪܢ
ܕܣܗܕܐ ܒܚܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܗܘܪܐ. ܘܬܠܬܐ ܒܢܝ̈ܐ ܕܝܠܗ ܒܪܒܝܪܘܣ ܐܝܦܘܠܝܘܣ
ܐܘܪܒܐ. ܘܛܘܒܢܐ ܬܐܘܕܘܛܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܒܘܠܐ ܐܚܪܢ.
ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܒܢܛܝܢܘܣ ܘܡܣܩܝܢܘܣ ܘܠܘܓܝܢܘܣ ܘܠܐܠܟܣܢܕܪܐ[1] ܪܝܫܕܝܪܐ ܕܐܦܛܘܢܝܐ.
ܒܫܒܛ ܒܬܪܝܢ ܕܫܡܥܘܢ ܣܒܐ ܟܕ ܩܒܠ ܠܡܪܢ ܥܠ ܕܪ̈ܥܘܗܝ ܒܗܝܟܠܐ ܡܢ
ܐܝܕܝ̈ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܫܬܐ ܒܫܒܛ ܕܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ ܘܡܘܕܝܢܐ. —
ܒܬܡܢܝܐ ܒܫܒܛ ܕܛܘܒܬܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ.
ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܐܕܪ ܣܘܒܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܡܢ ܫܒܥܐ ܒܐܕܪ
ܥܕܡܐ ܠܐܪܒܥܣܪ[2] ܒܗ. ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܡܥܒܕܝܢܢ. — ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ
ܕܫܒܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܦܨܚܐ ܕܚܘܪ̈ܐ ܕܡܢ ܥܠܡ. — ܠܥܪܘܒܬܐ ܕܝܠܗ ܕܫܒܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ
ܕܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ. — ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܕܬܠܬ. ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ.
— ܠܥܪܘܒܬܐ ܕܝܠܗ ܕܫܒܬܐ ܕܬܠܬ. ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܕܘܪܘܣ ܘܕܘܡܛܝܘܣ ܡܬܩܪܝܐ[3].
ܒܢܝܣܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ. — ܒܥܣܪܝܢ
ܘܬܠܬܐ ܒܢܝܣܢ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܢܝܣܢ ܕܡܪܩܘܣ
ܐܘܢܓܠܣܛܐ[4].
ܒܐܝܪ ܒܚܕ ܕܩܕܝܫܐ ܐܬܢܣܝܘܣ. — ܒܫܒܥܐ ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ[5].

1. ܠܚܘܪ̈ܐ Ms. — 2. ܠܐܪܒܥ Ms. — 3. ܡܬܩܪܐ Ms. — 4. ܐܘܢܓܠܣܛ Ms. — 5. ܐܘܢܓܠܣܛܐ Ms.

25. Saint Babylas, évêque et martyr, et ses trois enfants Barbîrôs, Aîpôlîôs, Ourbâ; et le bienheureux Théodote, évêque. — 29. Saint Jôventînôs et Masqinou et Longînos; Alexandre, supérieur d'Aphtoniâ.

Février. — 2. Le vieillard Siméon, lorsqu'il reçut Notre-Seigneur sur ses bras dans le temple, (des mains) de la Mère de Dieu. — 6. Jean, évêque de Tella et confesseur. — 8. Le pieux patriarche Mar Sévère.

Mars. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — Entre le 7 mars et le 14, nous faisons mémoire des quarante saints martyrs. — Le mercredi de la seconde semaine de Pâques[1], (tous) les justes passés. — Le vendredi de cette même semaine, saint Babylas. — Le mercredi de la troisième semaine, (dédicace de) l'oratoire de Mar Michel. — Le vendredi de cette troisième semaine est nommé de saint Théodore et de Domîtios.

Avril. — 22. Le saint patriarche Mar Pierre. — 23. Saint Grégoire. — 25. Marc l'évangéliste.

Mai. — 1. Saint Athanase. — 7. Jean l'Évangéliste. — 22. La découverte

1. Litt. : « des (habits) blancs ».

— ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܐܝܪ ܕܘܟܪܢܐ ܕܙܘܥܐ ܕܗܘܘ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. —
ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܒܐܝܪ. ܕܙܘܥܐ ܕܗܘܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ.

ܚܕ ܒܚܙܝܪܢ ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܩܐ ܘܦܪܘܩܘܦܝܘܣ. — ܒܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܬܠܬܐ
ܚܢܢܝܐ ܥܙܪܝܐ ܘܡܝܫܐܝܠ. ܘܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. — ܒܫܬܬܥܣܪ ܕܩܕܝܫܐ
5 ܩܘܣܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. ܘܣܝܡܬ ܓܪ̈ܡܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܦܪ̈ܣܝܐ. — ܒܬܡ-
ܢܥܣܪ ܕܩܕܝܫܐ ܠܐܘܢܛܝܘܣ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܕ ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܠܝܢܐ
ܕܦܣܝܠܬܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܬܐܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܓܪܡܢܝܩܝܐ. ܘܝܘܚܢܢ ܪܒܐ (*sic*) ܪܝܫܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܐܦܬܘܢܝܐ. — * ܒܥܣܪܝܢ * fol. 85 r°.
ܘܬܫܥܐ ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ. — ܒܬܠܬܝܢ
10 ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܐܬܢܐܣܝܘܣ ܘܩܘܪܝܠܠܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ
ܬܪܝܨ̈ܝ ܫܘܒܚܐ.

ܬܡܘܙ. ܒܬܪܝܢ ܕܐܒܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܪܓܝܣ ܐܡܝܦܛܘܪ. — ܒܬܠܬܐ
ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܒܐܪܒܥܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܕܩܕܝܫܐ
ܙܢܘܒܝܘܣ. — ܒܚܡܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܘܡܛܝܘܣ. — ܒܬܡܢܝܐ ܕܩܕܝܫܐ
15 ܙܟܪܝܐ ܘܝܘܠܝܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܒܚܕܥܣܪ ܕܩܕܝܫܬܐ ܐܘܦܝܡܝܐ
— ܒܥܣܪܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܐܢܬܝܡܘܣ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܒܥܣܪܝܢ
ܘܚܕ ܕܩܕܝܫܐ. ܕܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܕܩܕܝܫܐ

de la Croix et l'empereur Constantin. — 29. Mémoire des tremblements de terre qui eurent lieu à Antioche.

JUIN. — 1. Les saints Phocas et Procope. — 3. Les trois enfants, Ḥananiâ, 'Azariâ, Mîšâel; et Daniel prophète. — 16. Les saints Cosme et Damien
5 et déposition des ossements des saints martyrs Persans. — 18. Saint Léontius. — 21. Saint Julien de Pesîltâ. — 26. Les saints Pères Thomas, évêque de Germanicie, et Jean le Grand, supérieur de Beit-Aphtonia. — * 29. Les * fol. 85 r°. saints Pierre et Paul et le reste des Apôtres. — 30. Les saints Grégoire et Athanase et Cyrille et le reste des évêques orthodoxes.

10 JUILLET. — 2. Notre père l'évêque Sergis Amipaṭor (Amphipator) [1]. — 3. Thomas, apôtre. — 4. Jean-Baptiste et saint Zénobios. — 5. Saint Dométios. — 8. Saint Zacharie, et Julien, patriarche. — 11. Sainte Euphémie. — 20. Saint Anthime, et Théodose, patriarche. — 21. (Fête) des tom-

1. Cf. *infra*, III, au 2 juillet et au 10 octobre, p. 42 et 47. Nous avons traduit quatre canons portés par cet évêque. Cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIV (1909), p. 127.

ܫܡܥܘܢ. — ܒܬܠܬܝܢ ܒܗ ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܬܐܘܕܘܣܝܣ ܙܥܘܪܐ. — ܒܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܒܗ ܕܡܪܝ[1] ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܙܘܥܐ ܕܦܪܠܘܣ.

ܝܪܚ ܐܒ ܕܩܕܝܫܐ ܡܩܒܝܐ. — ܒܫܒܥܐ ܒܐܒ ܕܩܕܝܫܐ ܡܨܪܝܐ. — ܒܬܫܥܐ ܒܐܒ ܕܐܬܠܝܛܐ ܪܒܐ ܐܝܘܒ. — ܒܬܪܥܣܪ ܒܐܒ ܕܣܛܦܢܘ ܪܝܫ ܕܝܪܐ. — ܒܫܬܬܥܣܪ ܒܐܒ ܕܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ.

ܝܪܚ ܐܝܠܘܠ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܝܠܘܐ. — ܒܬܪܝܢ ܒܐܝܠܘܠ ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܕܫܟܒ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ. — ܒܬܠܬܥܣܪ ܒܐܝܠܘܠ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܟܪܘܣܘܣܛܡܘܣ. — ܒܐܪܒܥܣܪ ܒܐܝܠܘܠ ܚܘܕܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܘܥܘܗܕܢܐ [ܕܙܘܥܐ] ܥܬܝܩܐ. — ܒܚܡܫܬܥܣܪ ܒܐܝܠܘܠ. ܕܥܘܗܕܢܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܘܚܘܕܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܫܬܬܥܣܪ ܒܐܝܠܘܠ [ܕܩܕܝܫܬܐ] ܐܘܦܝܡܝܐ. — ܒܫܒܥܬܥܣܪ[2] ܒܐܝܠܘܠ ܕܫܠܝܚܐ[3] ܩܕܝܫܐ ܬܐܘܡܐ ܘܐܢܕܪܐܘܣ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܒܐܝܠܘܠ ܕܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܗܕܐ ܘ[ܕܛܠܝܐ] ܕܥܡܗ ܘܕ[ܡܠܛܝܘܣ] ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܒܐܝܠܘܠ ܕܩܕܝܫܬܐ ܬܩܠܐ ܣܗܕܬܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܒܐܝܠܘܠ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ.

ܝܪܚ ܬܫܪܝ ܩܕܡ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܒܬܡܢܝܐ ܕܦܠܓܝܐ

1. ܝܥܩܘܒ supra lin. — 2. — ܫܒܥܐ Ms. — 3. Lacune d'un mot [ܬܐܘܡܐ]ܕ.

beaux des étrangers. — 27. Saint Syméon. — 30. Saint Timothée, évêque d'Alexandrie, et Théodose le Jeune. — 31. Mar Jacques, docteur syrien, et le tremblement de terre de Pralòs.

Août. — 1. Les saints Macchabées. — 7. Les saints Égyptiens. — 9. Le grand athlète Job. — 12. Stephanou, supérieure. — 16. Les saints prophètes et Philoxène, évêque de Mabboug.

Septembre. — 1. Saint Mar Silvain. — 2. Saint Syméon qui est mort à cette date. — 13. Les saints Apôtres et saint Jean Chrysostome. — 14. Dédicace de la croix et mémoire des anciens tremblements de terre. — 15. Mémoire des confesseurs et dédicace de la sainte Mère de Dieu. — 16. Sainte Euphémie. — 17. Les saints Apôtres Thomas et André. — 23. Saint Babylas, évêque et martyr, et ses enfants; Mélèce évêque. — 24. La martyre Thècle. — 27. Saint Grégoire le thaumaturge.

Octobre. — 1. Les saints Sergis et Bacchus. — 8. Sainte Pélagie. —

ܡܪܝ ܕܩܕܝܫܬܐ ܦܠܓܝܐ. — ܒܐܪܒܥܣܪ ܒܬܫܪܝܢ * ܡܪܝ ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ * fol. 85 v°
ܪܫܐ ܡܩܕܡܐ. — ܒܫܒܥܣܪ ܒܬܫܪܝܢ ܡܪܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܘܒܣܝܠܝܘܣ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܒܬܫܪܝܢ ܡܪܝ ܕܩܕܝܫܐ ܡܐܢܐ. — ܒܥܣܪܝܢ
ܘܫܬܐ ܒܬܫܪܝܢ ܡܪܝ ܕܫܟܚܬܐ ܕܪܫܗ ܡܝܩܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ.
ܒܬܠܬܐ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܐܒܗܬܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܡܠܟܐ. — ܒܐܪܒܥܐ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ
ܐܦܬܘܢܝܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ ܕܩܕܝܫܐ ܕܘܡܛܪܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܕܐܢܘܪܝܘܣ ܡܠܟܐ. — ܒܐܪܒܥܣܪ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ ܕܦܠܒܝܢܘܣ ܪܒܐ ܘܕܡܠܟܐ
ܓܪܛܝܢܘܣ. — ܒܬܡܢܬܥܣܪ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ ܕܩܕܝܫܐ ܪܘܡܢܘܣ. ܫܠܡ.

III. — British Museum, Add. ms. 14504, fol. 1.

* ܥܡ ܐܠܗܐ ܡܫܪܝܢܢ ܦܘܢܩܝܣ ܕܥܐ̈ܕܐ ܘܕܘܟܪ̈ܢܐ * fol. 1 v°.
ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ. ܟܠ ܝܪܚܐ ܒܝܪ̈ܚܐ ܒܡܢܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܬܝܚܣ. ܘܗܟܢܐ
ܡܫܟܚܢܐܝܬ ܦܫܝܛ ܡܢ ܩܪ̈ܝܢܐ ܘܫܪܟܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܗܘ ܕܠܗܘܢ ܡܬܝܗܒ.
ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܝܘܡܘܗܝ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܠܐ. — ܐ܀ ܕܛܘܒܢܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܪܝܫܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܐ ܐܒܐ ܒܪܠܗܐ. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ

* 14. Saint Jean précurseur. — 17. Les saints Ignace, Grégoire et Basile. — 22. Saint Memnas. — 26. La découverte de la tête vénérée de Jean-Baptiste. * fol. 85 v°.

Novembre. — 3. Le concile de 318 saints Pères et l'empereur Théodose. —4. Saint Jean bar Aphtoniâ. — 10 [1]. Saint Dômétrînôs, évêque, et l'empereur Honorius. — 14. Flavien le Grand et l'empereur Gratien. — 18. Saint Romanus. — Fin.

III. — Avec (l'aide de) Dieu nous commençons l'*index* des fêtes et des mémoires de toute l'année, chaque mois parmi les mois, à la date du jour à laquelle ils se rapportent, et cela tout simplement sans les leçons et le reste de l'office qui leur est attribué. * fol. 1 v°.

Décembre [2]. — Ses jours sont (au nombre de) 31. — 1. Le bienheureux Porphyre, évêque d'Antioche, et abba Barlaha, supérieur de Qenneśrê. —

1. Le texte porte 20. Cf. p. 47. — 2. Durant ce mois, le ms. 14504 donne des tropaires pour les fêtes suivantes : 1[er] décembre, Porphyre. 27. S. Étienne. Le ms. 14505 ajoute, au 14 décembre, la martyre Drosis, fille de l'empereur Trajan et, au 29, les saints Innocents.

ܕܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܐܪܐܘܦܓܝܛܝܣ ܘܕܩܪܦܘܣ ܘܕܦܘܠܘܩܪܦܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܙܡܘܪܢܐ. — ܕ. ܕܡܪܬܐ ܪܝܫܬ ܕܝܪܐ ܕܩܘܪܕܝܣ ܘܕܩܕܝܫܬܐ ܒܪܒܪܐ ܣܗܕܬܐ.
— ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. — ܝܕ.
ܕܩܕܝܫܬܐ ܕܪܘܣܝܣ ܣܗܕܬܐ. — ܝܗ. ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܪܗܛܐ ܩܕܡܝܐ. —
ܝܘ. ܕܙܟܪܝܐ ܟܗܢܐ ܘܕܐܠܝܫܒܥ ܐܒܗܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܕܣܕ̈ܪܘܣ ܘܕܐܬܢ[ܣܝܘܣ] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܡܝܕ. —
ܟܐ. ܕܝܘܣܛܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܗܕܐ ܘܕܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܝܪܝܢܐܘܣ
ܕܠܘܓܕܘܢ ܘܕܐܡܒܪܘܣܝܘܣ ܕܡܝܠܐܢ ܘܕܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ ܕܐܝܩܘܢܝܘܢ
[ܘܕ]ܓܠܐܣܝܘܣ ܕܩܣܪܝܐ. — [ܟܒ] ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܪ̈ܝܫܝ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ * ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܢܩܛܪܝܘܣ ܐܛܝܩܘܣ ܦܪܘܩܠܘܣ. * fol. 2 r°.
— ܟܕ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܩܛܠܘ ܒܣܩܪܬܐ ܕܦܪܣ ܡܢ ܟܘܣܪܘ ܡܠܟܐ. —
ܟܗ. ܕܒܝܠܕܗ ܕܦܪܘܩܢ. — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܟܙ.
ܕܩܕܝܫܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܩܕܡܝܐ ܕܣܗ̈ܕܐ. — ܟܚ. ܕܫ̈ܠܝܚܐ
ܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܣܗܕܐ. ܘܕܕܘܝܕ
ܢܒܝܐ. — ܟܛ. ܕܛܠܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܩܛܠܘ ܡܢ ܗܪܘܕܣ ܒܒܝܬ ܠܚܡ. —
ܠܐ. ܕܪܝܫܕܝܪܐ ܕܝܠܢ ܕܩܢܫܪܐ ܣܪܓܝܣ ܒܕܝܪܐ. ܘܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܚܡܝܪ̈ܝܐ.

3. Saint Denys l'aréopagite, et Carpus, et Polycarpe, évêque de Smyrne. — 4. Marie, supérieure de Qourdîs et sainte Barbe, martyre. — 7. Saint Mar Georges, patriarche de la ville d'Antioche. — 14. Sainte Drosis, martyre. — 15. Jean, Baptiste et Précurseur. — 16. Zacharie, prêtre, et Élisabeth, parents de Jean-Baptiste. — 17. Saint Jean, patriarche d'Antioche, qui est celui des Sédras, et Athanase, évêque d'Amid. — 21. Justinus, évêque et martyr, et les saints évêques Irénée de Lyon, et Ambroise de Milan, et Amphiloque d'Iconium et Gélase de Césarée. — [22]. Les saints archevêques de Constantinople, * Alexandre, Nectaire, Atticus, Proclus. — 24. Les martyrs qui furent mis à mort à Seqartâ de Perse par le roi Kosrou[1]. — 25. Nativité de notre Sauveur. — 26. La sainte Mère de Dieu Marie. — 27. Saint Étienne, archidiacre et premier des martyrs. — 28. Les saints Apôtres, et Jacques, frère de Notre-Seigneur, premier évêque de Jérusalem et martyr, et David, prophète. — 29. Les enfants qui ont été tués par Hérode à Bethléem. — 31. Notre supérieur de Qennešrê, Sergis, (fêté) dans le monastère. Les saints martyrs Himyarites.

* fol. 2 r°.

1. Cf. les martyrs de Dastgerd, sous Sapor (362); Bedjan, *Acta martyrum*, II, p. 317.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܝܘܡܬܗ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܠܐ. ܒܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܛܝܘܣ
ܘܒܣܝܠܝܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܐܒܗܬܐ. — ܗ. ܕܩܣܪܝܐ ܦܛܪܝܩܝܐ. — ܘ. ܝܘܡ ܕܢܚܗ
ܕܦܪܘܩܢ. — ܙ. ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܪܗܛܐ ܩܕܡܝܐ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.
— ܛ. ܕܣܗܕܐ ܠܘܩܝܢܘܣ. — ܝ. ܕܐܓܝ ܫܠܝܚܐ ܐܦܣܩ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝܐ.
ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܘܕܩܠܝܡܝܣ [1] — ܝܒ. ܕܒܪܣܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. —
ܝܓ. ܕܗܘ ܕܒܢܝܚ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܪܝܫܢ ܕܝܠܢ ܓܪܡܛܝܩܘܣ. — ܒܚܕܒܫܒܐ * fol. 2 v°.
ܩܕܡܝܐ ܕܒܬܪ ܕܢܚܐ ܡܬܥܒܕܐ ܒܐܘܪܗܝ ܥܘܗܕܢܐ ܓܘܢܝܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܕܢܒܝܐ
ܘܕܣܗܕܐ ܘܕܡܠܦܢܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ. — ܝܗ. ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. —
ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܚܒܝܫܐ ܘܪܝܫܐ ܕܐܝܚܝܕܝܐ ܗܘ ܕܒܡܨܪܝܢ. — ܝܚ. ܕܩܕܝܫܐ
ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܒܗܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ ܘܕܬܘܒ ܕܚܣܝܐ ܡܠܟܐ
ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܗܘ ܪܒܐ. — ܟ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ ܚܒܝܫܐ. — ܟܓ.
ܕܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܣܗܕܐ. ܘܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܒܪ
ܐܒܝܕܘܣ. ܐܦܠܘܣ. ܐܘܪܒܐܣ. ܘܬܐܘܕܘܛܐ ܐܦܣܩ ܕܐܡܝܕ. — ܟܗ. ܕܩܕܝܫܐ
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܠܘܢܓܝܢܘܣ ܗܘ ܕܒܐܢܛܘܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܐܬܕܝܪ. ܘܝܘܚܢܢ ܟܪܘܣܘܣܛܘܡܘܣ. — ܟܚ. ܕܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܒܪ ܓܘܡܝܐ.

1. Sec. manu.

JANVIER. — 31 jours [1]. — 1. Saint Ignace, et Basile, et le reste des Pères. — 5. Césaria la patrice. — 6. Jour de l'épiphanie de notre Sauveur. — 7. Jean, Baptiste et Précurseur. — 8. La sainte Mère de Dieu. — 9. Le martyr Lucien. — 10. L'apôtre Aggaï, évêque d'Édesse. — 11. Paul, apôtre, et Clément. — 12. Barsès, évêque d'Édesse. — * 13. Le défunt Jean, notre supérieur, le grammairien. — Le premier dimanche après l'Épiphanie, on fait, à Édesse, mémoire en commun des Apôtres et des prophètes et des martyrs et des docteurs orthodoxes. — 15. Timothée, évêque d'Édesse. — 17. Saint Antoine, ascète et chef des moines en Égypte. — 18. Les cent cinquante saints Pères de Constantinople et le pieux roi Théodose le Grand. — 20. Saint Abraham Qidounaya, ermite. — 23. Saint Babylas, évêque d'Antioche et martyr, et les trois enfants ses disciples : Bar Abidôs, Apôlôs, Ourâbâs; et Théodote, évêque d'Amid. — 25. Saint Grégoire le théologien. — 27. Saint Longin, qui mena la vie monastique à Ennaṭon d'Alexandrie; Jean Chrysostome. — 28. Mar Atha- * fol. 2 v°.

1. Le ms. add. 14504 renferme des tropaires pour les fêtes suivantes : 1er janvier, Basile et Grégoire. — 17. S. Antoine. — 25. Grégoire de Nazianze. — 27. Jean Chrysostome.

— ܟܛ. ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܓܝܘܛܝܠܝܐ. ܢܘܒܝܛܝܢܘܣ ܘܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܘܠܘܩܝܢܘܣ.
ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܝܫܕܝܪܐ ܕܝܠܢ ܕܐܦܬܘܢܝܐ. ܘܦܠܘܛ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ.

* fol. 3 r°. ܫܒܛ ܝܘܡܬܗ ܟܚ. * ܐ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ.
— ܒ. ܚܘܕܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܐܡܬܝ ܕܫܡܥܘܢ
ܣܒܐ ܩܒܠܗ ܥܠ ܕܪ̈ܥܘܗܝ ܠܡܪܢ ܒܗܝܟܠܐ. — ܘ. ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩ 5
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܕܗܝ ܗܝ ܬܠܐ ܕܡܘܙܠܬ ܡܘܕܝܢܐ. — ܚ. ܕܚܠܝܦ
ܐܠܗܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܝܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ. — ܛ. ܕܐܚܘܕܐܡܗ ܘܕܒܪܨܘܡܐ. —
ܝܒ. ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܘܦܘܠܐ ܝܚܝ̈ܕܝܐ. — ܝܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܠܝܡܝܣ ܐܦܝܣܩ
ܕܪܗܘܡܝ. — ܝܙ. ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܘܡܪܝ ܥܒܕܐ ܘܕܥܡܗܘܢ ܐܣܗܕܘ. —
ܟ. ܕܡܠܦܢ̈ܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܐܦܪܝܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ. — ܟܗ. ܕܫܟܚܬܐ ܕܪܫܐ 10
ܝܩܝܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܕܦܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ. — ܟܙ. ܕܫܪܒܝܠ ܘܕܒܒܝ
ܚܬܗ ܗܢܘܢ ܕܐܬܢܨܚܘ ܒܐܘܪܗܝ.
ܒܐܪܒܥܐ ܕܫܒܘܥܐ ܕܩܕܡ ܨܘܡܐ. ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܘܩܘܪܝܠܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܕܬܠܬ ܟܢܘ̈ܫܝܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܬܒܝܠ̈ܝܐ. ܘܕܘܟܪܢܐ
* fol. 3 v°. ܕܐܒܗ̈ܝܢ ܘܐܚ̈ܝܢ ܕܗܢܘܢ ܕܒܩܠܝܪܘܣ. — * ܟܛ. ܕܐܘܣܒܝܣ ܝܚܝܕܝܐ ܘܣܗܕܐ. 15

nase bar Goumayé. — 29. Les saints *giotiliê* (?) Noubîtînôs[1], Maximînôs et Lucianôs; Alexandre, supérieur de notre monastère d'Aphtonia; Palouṭ, évêque d'Édesse.

* fol. 3 r°. Février. — 28 jours. — * 1. Mémoire d'Éphrem, docteur syrien. — 2. Dédicace, c'est-à-dire mémoire, de la sainte Mère de Dieu Marie, lorsque le vieillard Siméon reçut dans ses bras le Seigneur au temple. — 6. Le bienheureux Jean, évêque de Constantine de Mésopotamie, qui est Tella de Mauzelat, confesseur. — 8. Le pieux patriarche Sévère et Julien Saba. — 9. Aḥoudemmeh et Barṣômâ. — 12. Saints Jean et Paul, moines. — 15. Saint Clément, évêque de Rome. — 17. Saints Pierre et Mar 'Abda et ceux qui ont été martyrisés avec eux. — 20. Les docteurs syriens Éphrem, Isaac et Jacques. — 25. Découverte de la tête précieuse de Jean-Baptiste; Paul, évêque de Tella. — 27. Šarbîl et Babaï sa sœur, qui se signalèrent à Édesse.

Le mercredi de la quatrième semaine qui précède le jeûne, les saints Basile et Grégoire et Cyrille de Jérusalem et les trois conciles saints et œcu-
* fol. 3 v°. méniques; et mémoire de nos pères et de nos frères du clergé. — * 29. Eusèbe, moine et martyr.

1. Novatianus, plus haut, p. 32, Jôventînôs.

ܐܕܪ ܝܪܚܐ. ܝܘܡܬܗ ܕܝܢ ܠܐ. — ܡܢ ܫܒܬܐ ܕܒܝܢܝ
ܙ ܠܐܪܒܥܣܪ ܐܡܬܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܫܒܬܐ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ.[1] —
ܣܘܒܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܕܘܟܪܢܐ
ܕܟܐܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡ ܘܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܗܝ ܫܒܬܐ
ܕܡܪܝ ܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܕܡܪܝ ܦܪܘܩܠܘܣ ܘܠܐܘܢܛܝܘܣ.
— ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܕܬܠܬ ܕܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܕܡܝܟܐܝܠ ܪܝܫ ܡܠܐܟܐ
ܒܡܠܐܟܝܘܢ ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܡܫܬܡܗ ܡܝܟܐܝܠ. ܘܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܘܪܗܝ. — ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܗܝ ܫܒܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܕܘܡܛܝܘܣ.
— ܡܨܥܬ ܦܢܛܩܘܣܛܝ ܕܝܢ ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܕܐܪܒܥ ܕܒܬܪ ܩܝܡܬܐ
ܡܬܥܒܕܐ. ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܗܝ ܫܒܬܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ.
ܢܝܣܢ ܝܪܚܐ. ܝܘܡܬܗ ܕܝܢ ܗܘܝ ܠ. — ܒ. ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪܬܘܠܡܝ
ܫܠܝܚܐ. — ܓ. ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܘ. ܕܩܘܣܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. — * ܙ.
ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܐܢܕܪܐܘܣ ܗܘ[2] ܪܒܐ ܘܐܢܛܘܠܝܐ. — ܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܠܒܐܢܘܣ.
— ܝܓ. ܕܪܘܡܢܘܣ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܣܪܦܝܘܢ ܒܥܕܢܐ. — ܝܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܙܢܘܒܝܘܣ.

* fol. 4 r°.

1. On lit en marge : ܒܫܒܬܐ ܕܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܥܒܕܝܢ ܝܘܢܝ̈ܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܣܗܕܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. — ܘܒܫܒܬܐ ܕܩܕܡ ܐܘܫܥܢܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܟܐܢܐ ܠܥܙܪ ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ. — 2. Add. it. ܗܘ

MARS. — 31 jours. — Le samedi qui tombe entre le 7 et le 14, mémoire des quarante saints martyrs [1]. — Annonciation de la Mère de Dieu Marie [2]. — Le mercredi de la deuxième semaine qui suit la résurrection, mémoire des justes passés et de Thomas l'apôtre. — Le vendredi de la même semaine, saint Babylas, évêque d'Antioche, saint Proclus et Léontius. — Le mercredi de la troisième semaine qui suit la résurrection, Michel archange dans le Malakioun, c'est-à-dire dans le martyrium qui porte le nom de Michel, et Rabboula, évêque d'Édesse. — Le vendredi de la même semaine, les saints martyrs Théodore et Domitîos. — Le milieu de la Pentecôte est fêté le mercredi de la quatrième semaine qui suit la résurrection. Le vendredi de cette même semaine, les saints Apôtres Pierre et Paul.

AVRIL. — 30 jours. — 2. Philippe et Barthélemy, apôtres. — 3. Élie, prophète. — 6. Cosme et Damien. — * 7. Les saints martyrs André le Grand et Anâtoliâ. — 11. Saint Sylvain. — 13. Romain, saint martyr, et Sérapion,

* fol. 4 r°.

1. On lit en marge : « Le samedi de la première semaine du jeûne, les Grecs font mémoire du martyr Théodore et, le samedi qui précède les Rameaux, mémoire du juste Lazare qui est ressuscité des morts. » — 2. Le 25, cf. p. 32, 50 et 55.

— ܟ. ܕܩܘܢܐ ܘܣܥܕ ܘܐܬܝܠܗܐ ܐܦܣ̈ܩ ܩܕ̈ܝܫܐ. — ܟܒ. ܕܗܘ ܕܒܝܬ ܡܢܝܚܐ
ܦܛܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܩܠܠܝܢܝܩܘܣ. ܘܕܡܪܝ ܐܢܕܪܐ ܐܦܣ̈ܩ ܕܩܠܠܝܢܝܩܘܣ. —
ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܓܐܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ. — ܟܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܒܪܐܠܗܐ. — ܟܗ. ܕܩܕܝܫܐ
ܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܙ. ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܫ ܐܦܣܩܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.
— ܟܚ. ܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܐܦܣ̈ܩ ܕܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. — ܒܚܕܒܫܒܐ ܕܚܡܫܐ
ܕܒܬܪ ܦܨܚܐ ܫܟܚܬܐ ܕܨܠܝܒܐ. — ܒܚܡܫܒܫܒܐ ܕܗܝ ܫܒܬܐ ܕܗܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܙܟܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ.

ܐܝܪ ܝܪܚܐ. ܝܘܡܬܗ ܕܝܢ ܗܘܘ ܠܐ. — ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܪܫ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — *ܒ. ܕܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܬܓܪܝܬ. — ܓ.
ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܘ. ܥܘܗܕܢܐ ܕܐܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ
ܒܫܡܝܐ ܟܕ ܐܢܗܪ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܡܫܐ ܡܢ ܬ ܫܥܝܢ ܥܕܡܐ ܠܬܫܥ. ܒܝܘܡܘܗܝ
ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ. — ܙ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܘܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ
ܘܚܒܝܒ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܒܐܪܒܥܒܫܒܐ ܕܩܕܡ ܣܘܠܩܐ ܕܣܗ̈ܕܐ
ܩܕ̈ܝܫܐ ܝܘܠܝܢܐ ܘܐܘܦܡܝܐ. — ܒܚܡܫܒܫܒܐ ܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ. ܡ ܝܘܡܝܢ
ܒܬܪ ܩܝܡܬܗ. — ܝܐ. ܕܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܝܪܝܐ ܘܙܥܘܪܐ ܩܕܝܫܐ. — ܝܒ. ܕܩܕܝܫܐ

ascète. — 17. Saint Zénobios. — 20. Qounâ, Ša'ad et Atîlaha, saints évêques[1]. — 22. Le défunt patriarche Pierre de Callinice. Mar André, évêque de Callinice. — 23. Saint Georges, martyr. — 24. Saint Barlaha. — 25. Saint Marc évangéliste. — 27. Alexandre, archevêque d'Alexandrie. — 28. Mar Daniel, évêque de la ville d'Édesse. — Le cinquième dimanche après la Pâque, découverte de la croix. — Le jeudi de cette même semaine, le saint martyr Zachée, évêque de Césarée de Palestine.

Mai. — 31 jours. — 1. Saint Athanase, archevêque d'Alexandrie. — *2. Mar Marouta, métropolitain de Tagrit. — 3. Saints Sergis et Bacchus. — 6. Mémoire du signe de la sainte croix qui apparut dans le ciel plus brillant que le soleil, depuis la troisième heure jusqu'à la neuvième au temps de saint Cyrille de Jérusalem. — 7. Jean l'évangéliste et Jacques son frère et Ḥabib, évêque d'Édesse. — Le mercredi qui précède l'Ascension, les saints martyrs Julianos et Euphémia. Le jeudi (suivant) a lieu l'Ascension de Notre-Seigneur, quarante jours après sa résurrection. — 11. Théodore, moine, et saint Ze'ourâ. — 12. Saint Épiphane de Chypre. — 14. Saint Addaï, apôtre et

1. D'Édesse; cf. au 3 sept.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
5 [illegible]
[illegible] * fol. 5 r°.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
15 [illegible]

1. In marg. ܒܐܘܪܗܝ. —

évêque d'Édesse. Le roi Abgar. — 15. La sainte Mère de Dieu Marie. — 16. Saint André, apôtre, et André le martyr. — 19. Dédicace du temple d'André. — 21. Timothée, martyr de Gaza. — 22. Découverte de la croix vénérée. Le très pieux Constantin le Grand. — 24. Zachée et Théodore, frères, 5 qui furent étouffés dans le fleuve. — * 26. Le saint martyr Milès[1], évêque de Ctésiphon, et Sergis le solitaire. — 29. Mémoire des anciennes catastrophes d'Antioche; Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr; le pieux martyr Mâmâs. — 31. Saint Jacques, métropolitain d'Édesse. — Le mercredi de la semaine qui précède la Pentecôte, saint Barsès, évêque d'Édesse. — 10 Le jeudi de la même semaine, saint Barṣômâ, archimandrite et moine. — Le vendredi de la même semaine, saint Théodore. — Le dimanche de la Pentecôte après l'office du matin, on lave les os, c'est-à-dire les restes, du patriarche Sévère[2]. — Le vendredi qui suit la Pentecôte, celui qui est appelé *vendredi d'or*, montée de Simon et de Jean au temple, lorsqu'ils ont guéri le 15 boiteux.

* fol. 5 r°.

JUIN. — 30 jours. — 1. Saints Phocas et Procope, martyrs. — 3. Les trois

1. Cf. *supra*, p. 23, l. 10. — 2. En marge : « à Édesse ».

ܦܪܘܩܘܦܝܘܣ ܣܗܕܐ. — ܓ. ܕܛܠܝ̈ܐ ܚܢܢܝܐ ܥܙܪܝܐ ܘܡܝܫܐܝܠ
ܘܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. — ܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܒܢܓܥܬ. — ܝܒ. ܕܩܕܝܫܬܐ
ܒܪܪܪܐ. — * ܝܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܣܪܝܢܘܣ ܘܬܐܘܩܛܝܣܛܐ ܘܝܘܣܛܝܢܐ ܒܬܘ̈ܠܬܐ * fol. 5 v°.
ܗܠܝܢ ܕܐܣܗܕܘ ܒܩܪܛܓܢܐ ܕܐܦܪܝܩܝ. — ܝܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ.
ܘܣܗ̈ܕܐ ܦܪ̈ܣܝܐ ܕܣܡܘ ܓܪ̈ܡܝܗܘܢ. — ܝܙ. ܣܘܝܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ 5
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐܘܢܛܝܘܣ. — ܟ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܥܩܘܒ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܣܗܕܐ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ. — ܟܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܠܝܢܘܣ
ܣܗܕܐ ܘܐܘܠܘܓܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܒܗ. ܘܪܝܫܕܝܪܐ ܕܝܠܢ ܐܓܐܦܝܘܣ
ܒܕܝܪܐ. — ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܒܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܡܝܫܛ. ܗܘ ܕܐܣܗܕ ܡܢ
ܐܪ̈ܝܢܘ. ܘܕܟܝܐ ܝܘܣܦ. — ܟܕ. ܝܠܝܕܘܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܥܘܗܕܢܐ ܕܫܒܥܐ 10
ܣܗ̈ܕܐ ܕܫܡܝܫܛ. — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܓܪܡܢܝܩܝܐ ܘܪܝܫܕܝܪܐ
ܝܘܚܢܢ ܕܐܦܬܘܢܝܐ. — ܟܙ. ܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ. — ܟܛ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ
ܘܫܪܟܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. — ܠ. ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ
ܘܐܬܢܐܣܝܘܣ ܘܩܘܪܝܠܠܘܣ * ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܫܪܟܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘܒܚܐ. * fol. 6 r°.
ܘܕܫ̈ܠܝܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܢܕܪܐܘܣ ܘܫܡܥܘܢ ܛܢܢܐ. 15
ܬܡܘܙ ܝܘ̈ܡܘܗܝ ܠܐ. — ܒ. ܗܘ ܕܒܢܝܚ ܩܕܝܫܐ ܐܒܘܢ

enfants Ḥananiâ, 'Azariâ et Mîšâel; et Daniel, prophète. — 9. Saint Georges de
* fol. 5 v°. Nag'at. — 12. Sainte Barbe (*Bârârâ*). — * 15. Saint Qésarînôs avec Théoctista
et Justina, vierges, qui furent martyrisées à Carthage d'Afrique. — 16. Saints
Cosme et Damien; et les martyrs Persans, déposition de leurs ossements.
— 17. Dédicace du temple de sainte Marie, Mère de Dieu. — 18. Le saint 5
martyr Léontius. — 20. Saint Jacques, évêque de Jérusalem et martyr, frère
de Notre-Seigneur. — 21. Saint Julien, martyr, et Eulogius, évêque d'Édesse,
(fêté) dans cette ville; et Agapius, notre supérieur, (fêté) dans le monastère. —
22. Saint Eusèbe, évêque de Samosate, qui fut martyrisé par les ariens; le
pur Joseph. — 24. Nativité de Jean-Baptiste et mémoire de sept martyrs de 10
Samosate. — 26. Saint Thomas, évêque de Germanicie; et le supérieur Jean
d'Aphtonia. — 27. Élisée, prophète. — 29. Pierre et Paul et les autres saints
Apôtres. — 30. Les saints Pères Grégoire le thaumaturge et Athanase et
* fol. 6 r°. Cyrille * d'Alexandrie et les autres pères orthodoxes; les saints Apôtres
André et Siméon le zélote. 15

Juillet. — 31 jours. — 2. Notre père défunt Sergis, évêque Amphiâṭôr;

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
5 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
10 [illegible] * fol. 6 v°.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
15 [illegible]

1. [illegible] Ms.

dédicace de l'oratoire de saint Thomas, apôtre. — 3. Mémoire du même apôtre, le saint et divin Thomas. — 4. Jean-Baptiste et saint Zénobios et dédicace du temple de Mar Thomas. Le dimanche qui suit la mémoire de l'apôtre Thomas, on fait, à Édesse, mémoire de tous les saints ensemble. —
5 5. Du saint martyr Dométios. — 7. Gabriel, évêque d'Édesse; Cosme et Damien. — 8. Saint Procope. — 9. Zacharie, prophète, et saint Julien, patriarche; et Éphrem le syrien; et Aggaï, évêque d'Édesse et martyr. — 11. Sainte Euphémie et Arsène moine. — 13. Les saints Pacôme et Macaire, ascètes et solitaires. — 15. Les saints martyrs Cyriaque et Julitta, sa mère. —
10 * 18. Dédicace du temple du saint martyr Étienne. — 20. Anthime, patriarche de Constantinople, et Théodose d'Alexandrie et le saint martyr Paphnuce. — 21. Ceux qui accueillent tout le monde [1], c'est ce que nous appelons « mémoire des étrangers »; saint Sévère a composé une homélie sur eux [2]. — 24. Le saint martyr Barlahâ. — 25. Constantin, métropolitain
15 d'Édesse. — 27. Saint Syméon stylite et saint Athanase, patriarche. — 30. Les saints patriarches Cyrille et Timothée d'Alexandrie et l'empereur * fol. 6 v°.

1. Πανδέκται; nom d'un cimetière d'Antioche. — 2. Hom. LXXVI.

ܕܡܝ̈ܬܐ ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܡܘܪܩܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ
ܙܥܘܪܐ. — ܠܐ. ܕܗܘ ܕܡܢܚ ܡܝ̈ܬܐ ܐܒܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ[1] ܣܘܪܝܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܘܪܗܝ ܕܡܬܩܪܐ ܒܘܪܕܥܝܐ. ܘܕܘܢ̈ܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܙܘ̈ܥܐ. ܕܗܘܘ ܒܣܦܪ ܝܡܐ ܒܦܪܠܘܣ.

ܐܒ ܝܘܡܝܢ ܠܐ. ܡܩܒܠܗ̇ ܕܝܢ ܗܘܘ ܠܐ. — ܐ. ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܡܩܒ̈ܝܐ ܘܡܠܟ̈ܐ
ܟܐܢ̈ܐ ܕܫܠܡܐ ܐܒܓܪ ܘܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܗܠܝܢܐ ܐܡܐ ܕܝܠܗ. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ
ܐܚܘܕܐܡܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܓܪܝܬ. — * ܕ. ܕܐܫܥܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܘ. (* fol. 7 r°.)
ܕܫܘܚܠܦ ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܕܒܛܘܪܐ ܕܬܒܘܪ. — ܙ. ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܣܗ̈ܕܐ
ܡܨܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܡܕܝܢܐ. — ܚ. ܕܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܛ.
ܘܩܕܝܫܐ ܕܣܓܝܐܝܢ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܐܝܘܒ. ܘܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ
ܕܗܘܘ ܒܐܘܪܗܝ. — ܝܒ. ܕܣܛܦܢܝܘܣ (*sic*) ܪܝܫܬ ܕܝܪܐ ܘܕܫܡܥܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܘܪܗܝ. — ܝܕ. ܕܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܨܝܒܝܢ.
— ܝܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܘܬܗ̇ ܕܘܟܪܢܗ̇ ܒܟܠܗ̇
ܐܪܥܐ ܡܬܥܒܕ. — ܝܘ. ܕܢܒܝ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܕܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ.
— ܝܛ. ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟ. ܚܘܕܬܐ ܕܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܗܝܟܠܐ ܕܦܛܪܘܣ
ܘܦܘܠܘܣ ܫܠܝ̈ܚܐ. — ܟܐ. ܕܪ̈ܝܫܝ ܐܒܗ̈ܬܐ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ. —
ܟܒ. ܕܚܢܢܝܐ ܘܥܙܪܝܐ ܘܡܝܫܐܝܠ ܘܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܠܐ

1. ܡܪܝܥܩܘܒ Ms.

Théodose le Jeune. — 31. Le défunt Abbas Mar Jacques le syrien, évêque d'Édesse, qui est appelé Baradée. Les fléaux, c'est-à-dire les tremblements de terre qui ont eu lieu sur le rivage de la mer à Pralôs.

Août. — 31 jours. — 1. Les saints Macchabées et les pieux rois Abgar et Constantin et Hélène, mère de celui-ci. — 2. Saint Ahoudemmeh, évêque de Tagrit. — * 4. Isaïe, évêque d'Édesse. — 6. Transfiguration de Notre-Seigneur et Sauveur sur le mont Thabor. — 7. Les saints martyrs égyptiens. — 8. Rabboula, évêque d'Édesse. — 9. Le saint, aux nombreuses belles actions, Job, et tous les évêques orthodoxes d'Édesse. — 12. Stéphaniôs, supérieure. Siméon, évêque d'Édesse. — 14. Cosme et Damien. Saint Jacques, évêque de Nisibe. — 15. La sainte et illustre Mère de Dieu; par toute la terre on fête sa mort. — 16. Les saints prophètes; Philoxène, évêque de Mabboug. — 19. André, martyr. — 20. Dédicace de l'oratoire, c'est-à-dire du temple, de Pierre et Paul, apôtres. — 21. Des patriarches Abraham, Isaac et Jacob. — 22. Ḥananiâ, ʿAzariâ, Mîšâel et Daniel, prophète. — 23. Saint Paul, évêque d'Édesse. —

(* fol. 7 r°.)

ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — * ܟܕ. ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ ܒܟܦܪܐ ܬܠܢܗܪ ܩܕܝܫܐ ܘܡܪܝ ܫܒܝ * fol.
ܩܕܝܫܐ ܒܚܢܢ. ܗܠܝܢ ܒܐܬܪܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܟܗ. ܩܕܝܫܐ ܙܟܝ ܡܟܣܐ ܕܗܘܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ. — ܟܘ. ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ. — ܟܚ.
ܩܕܝܫܬܐ ܒܐܣܐ[1] ܘܒܢܝܗ̈ ܬܐܘܓܢܝܣ ܦܝܣܛܘܣ ܘܐܓܦܝܘܣ[2]. ܘܩܕܝܫܐ
5 ܝܘܚܢܢ ܕܦܢܛܦܘܠܝܣ. — ܟܛ. ܥܘܗܕܢܐ ܕܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ.
ܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ. ܝܘܡܬܗ ܠ. — ܐ. ܩܕܝܫܐ ܣܠܘܢܘܣ
ܘܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ ܣܗܕܐ. — ܒ. ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ. ܒܗ ܗܘ
ܕܝܢ ܫܢܝ. ܘܚܘܕܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ. — ܓ. ܩܘܢܐ ܘܫܥܕ ܘܐܝܬܐܠܗܐ
ܣܗܕܐ. — ܕ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܘ. ܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ
10 ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܦܪܘܒܘܣ ܘܛܪܟܘܣ. — ܙ. ܫܠܝܚܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܘܣܗܕܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܛܝܘܣ. — ܚ. ܝܠܕܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܡܘܠܕܗ. — ܛ. ܩܕܝܫܐ

1. Βάσσης. — 2. ܐܓܦܝܣ Ms.

* 24. Élisée, prophète, au village de T nhar; le saint Mar Šabî[1] à Hînan, * fol. 7 v°
tout cela dans le pays d'Édesse. — 2 . Saint Zachée le publicain qui fut
évêque de Césarée de Palestine. — 26 Julien Sabas. — 28. Sainte Bassa
et ses enfants, Théognis, Pistôs et Agâpîôs[2]; saint Jean de Pentapolis. —
5 29. Mémoire de la décollation de Jean-Baptiste.

Septembre. — 30 jours. — 1. Saint Silvain; Sergis et Bacchus, martyrs.
— 2. Saint Syméon stylite, c'est en ce jour qu'il est mort. Dédicace du
temple du roi Abgar. — 3. Qounâ et Ša d et Aïtîlaha, martyrs[3]. — 4. Saint
Dioscore d'Alexandrie. — 6. Les saints rtyrs Andronicus, Probus et Tara-
10 chus. — 7. Les apôtres Pierre et Paul; le saint martyr Dométios. — 8. Nativité de la Mère de Dieu, c'est-à-dire jour de sa naissance. — 9. Les saints

1. On trouve plus tard un saint de ce nom au 20 août avec la légende suivante que nous avons résumée sur le ms. d'Oxford, *Marsh.* 13, fol. 61r sqq. : ܫܒܝ (Šabaï) est un contemporain de Sapor, roi de Perse. Il mène la vie ascétique dans le désert qui est à l'est du Tigre; les mages eux-mêmes viennent le voir; il chasse le démon qui possédait la femme de Sapor; celle-ci se convertit avec son fils nommé ܒܪܐܠܗܐ, « c'est-à-dire homme de Dieu »; « on trouve son histoire parmi celles des martyrs, du catholique Syméon et des cent évêques ». Sapor veut faire mourir Šabaï; la femme de Sapor, qui était aussi sa sœur, avertit le saint qui s'enfuit à Merv (ܡܪܘ). Sapor répudie sa femme et la donne à l'un de ses serviteurs; elle convertit son mari et tous deux vont retrouver Šabaï à Merv où ils construisent 365 temples « qui subsistent jusqu'aujourd'hui ». Šabaï est élu métropolitain de Merv, il meurt, le peuple prie durant quatorze jours, après quoi, Dieu ressuscite Šabaï et lui accorde encore quatorze ans de vie. Il convertit une riche courtisane qui jeûne de plus en plus sévèrement et en arrive à vivre de la seule communion qu'elle recevait chaque dimanche. Enfin le saint meurt au temps de Sapor, l'an 478 d'Alexandre (anachronisme), le 20 août. Cf. *P. O.*, V, 253-258. — 2. S. C., 912 (21 août). — 3. Cf. 20 avril.

ܘܕܚܬܗ. — ܝ. ܕܝܘܠܝܢܐ ܣܗܕܐ ܡܪܬܝܪܐ. ... ܘ. ܘܩܘܕܫܗ ܕܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܦܪܘܩܘܦܝܘܣ
ܘܕܠܐܘܢܛܝܘܣ ܣܗܕܐ. — * ܝܐ. ܕܡܪܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܣܘܝܪܐ ܣܒܘܟܬ ܘܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ
* fol. 8 rº. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܡܝܫܛ ܡܠܦܢܐ ܕܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܝܒ. ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܩܬܘܠܝܩܝ. — ܝܓ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠܗܘܢ ܘܝܘܚܢܢ ܦܘܡ ܕܗܒܐ. — ܝܕ. ܩܘܕܫܐ 5
ܕܗܘܝܘ ܪܘܡܗ ܕܨܠܝܒܐ ܣܓܝܕܐ ܘܥܘܗܕܢܐ ܕܡܚܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܙܘܥܐ ܩܕܡܝܐ.
— ܝܗ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܘܕܫܐ ܕܗܘܝܘ ܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.
— ܝܘ. ܩܕܝܫܬܐ ܐܘܦܝܡܝܐ. — ܝܙ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܝܐ ܬܐܘܡܐ ܘܐܢܕܪܐܘܣ.
— ܝܚ. ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܕܗܕܐ ܗܘܬ ܒܙܘܓܡܐ. — ܟ. ܩܘܕܫ ܒܝܬ
ܣܗܕܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܕܘܡܝܛ. — ܟܒ. ܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ ܣܗܕܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ 10
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܬܠܬܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܩܕܝܫܐ ܡܠܛܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܝ
ܡܕܝܢܬܐ[1]. — ܟܓ. ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܢܗܪܐ ܕܡܕܘܝܐ. ܘܩܕܝܫܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ ܣܗܕܬܐ ܬܐܩܠܐ. — ܟܗ. ܙܟܪܝܐ ܢܒܝܐ. — ܟܙ. ܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ. — * ܠ. ܩܕܝܫܐ ܚܒܝܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ.
* fol. 8 vº. ܬܫܪܝܢ ܩܕܡܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠܐ. — ܐ. ܩܕܝܫܐ ܣܪܓܝܣ 15
ܘܒܟܘܣ ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܐܫܬܠܡ ܒܟܘܣ. — ܙ. ܕܠܗܘܢ ܗܢܘܢ. ܒܗ

1. ܡܕܝܢܬܐ Ms.

Šarbil et sa sœur. — 10. Julien, martyr, et dédicace de l'oratoire de Procope
* fol. 8 rº. et de Léontius, martyrs. — * 11. Saint Athanase, patriarche; Sévère Sébokt; Mar Théodore, évêque de Samosate, maître de Mar Georges, patriarche. — 12. Dédicace de la sainte Église catholique. — 13. Des saints apôtres en général; Jean Chrysostome. — 14. Dédicace, c'est-à-dire exaltation de la croix 5
vénérée, et mémoire des fléaux, c'est-à-dire des tremblements de terre anciens. — 15. Des saints martyrs, et dédicace, c'est-à-dire mémoire, de la Mère de Dieu. — 16. Sainte Euphémie. — 17. Les saints apôtres divins Thomas et André. — 18. Sainte Marie; cette fête a lieu à Zeugma. — 20. Dédicace de l'oratoire du saint martyr Doumiṭ. — 22. Saint Babylas, martyr et évêque 10
d'Antioche et ses trois disciples; saint Mélèce, évêque de la même ville. — 23. Julien Saba qui est sur le fleuve des Madoïé; la sainte première martyre Thècle. — 25. Zacharie, prophète. — 27. Saint Grégoire le thaumaturge. —
* fol. 8 vº. * 30. Saint Ḥabib, évêque d'Édesse.

Octobre. — 31 jours. — 1. Saints Sergis et Bacchus; en ce jour est 15
mort Bacchus. — 7. Les mêmes; en ce jour est mort Sergis. — 6. De tous

ܒܥܘܕܢܐ ܐܬܡܠܟ ܩܕܝܫܐ. — ܕ. ܕܒܢܝܗܘܢ ܣܗܕܐ. — ܚ. ܕܦܠܓܝܐ ܣܗܕܬܐ
ܘܕܒܪܫܡܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝ. ܕܐܒܐ ܬܐܘܡܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܐܡܦܝܛܘܪ.
— ܝܒ. ܕܪܝܫܕܝܪܐ ܣܪܓܝܣ ܗܘ ܕܡܠܟ ܕܐܬܩܪܝ ܡܛܩܣܪܐ ܘܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ
ܩܘܣܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. — ܝܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܝܗ. ܚܘܕܬܐ ܕܗܝܟܠܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܬܐܕܘܪܘܣ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܓܢܐܛܝܘܣ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܣܗܕܐ. — ܝܛ. ܕܥܒܫܠܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܡܐ
ܫܠܝܚܐ. — ܟܐ. ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܐܦܝܣ ܕܠܐܕܝܩܝܐ. — ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ
ܡܐܢܐ. — ܟܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܠܘܩܝܢܘܣ ܣܗܕܐ ܗܘ ܕܐܣܗܕ ܒܒܘܙܢܛܝܘܢ. —
ܟܘ. ܕܫܟܚܬܐ ܕܪܫܗ ܡܝܩܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܕܐܢܛܘܠܝܘܣ ܣܗܕܐ
ܘܕܡܪܩܘܣ ܝܚܝܕܝܐ.

*ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. ܝܘܡܬܐ ܠ. — ܓ. ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܬܥܣܪ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ
ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܢܝܩܝܐ ܘܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܙܟܝܐ. ܘܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ
ܓܐܘܪܓܝܣ ܘܡܪܝ ܫܝܠܐ. — ܕ. ܕܐܒܘܢ ܡܢܝܚܐ ܘܪܝܫܕܝܪܐ ܝܘܚܢܢ ܪܒܐ
ܗܘ ܕܐܦܬܘܢܝܐ. — ܛ. ܕܐܒܗ̈ܝܢ ܘܐܚ̈ܝܢ ܕܐܛܒܥܘ ܒܡ̈ܝܐ ܕܢܗܪܐ
ܕܐܘܪܗܝ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܛܪܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܡܗܝܡܢܐ ܡܠܟܐ
ܐܘܢܘܪܝܘܣ ܡܠܟܐ. — ܝܐ. ܕܡܐܢܐ ܣܗܕܐ. — ܝܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܠܐܒܝܐܢܘܣ

* fol 9 r°

les saints. — 8. Pélagie martyre; Barsamia, évêque d'Édesse. — 10. Abba Thomas qui a été nommé Amphiator[1]. — 12. Du supérieur Sergis qui a été nommé Miṭaksera[2]; les saints martyrs [Cosme] et Damien. — 14. Saint Jean-Baptiste. — 15. Dédicace du temple du saint martyr Théodore. — 17. Saint Ignace, évêque d'Antioche et martyr. — 19. 'Abšelamâ, évêque d'Édesse; saint Thomas, apôtre. — 21. Constantin, évêque de Laodicée. — 22. Saint Mennas. — 24. Saint Lucien, martyr, qui a été martyrisé à Byzance. — 26. Invention de la tête vénérée de Jean-Baptiste; Anatolius, martyr, et Marc, solitaire.

*Novembre. — 30 jours. — 3. Les saints 318 Pères qui se sont réunis à Nicée; le pieux Constantin, empereur victorieux; les saints Georges et Mar Šîlâ. — 4. De notre défunt père et supérieur Jean le Grand, qui est d'Aphtonia. — 9. De nos pères et frères qui ont été noyés dans les eaux du fleuve d'Édesse. — 10. Saint Démétrianus, évêque; le pieux empereur Honorius. — 11. Mennas martyr. — 14. Saint Flavien le Grand, celui d'Antioche; l'empereur

* fol. 9 r°.

1. Cf. *supra*, au 2 juillet, p. 33 et 42. Lire sans doute ἀμφιπάτωρ. — 2. Μεταξάριος; serici opifex?

ܢܦܠ ܗܘ ܕܐܬܩܛܠ. ܘܓܪܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ. — ܝܗ. ܕܡܘܕܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܗܢܘܢ
ܕܐܘܪܗܝ ܐܬܟܠܠܘ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܙܟܝ ܘܚܠܦܝ ܗܢܘܢ ܕܐܙܠܗܘ ܒܦܠܣܛܝܢܐ.
— ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܪܘܡܢܘܣ ܘܕܐܒܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܡܝܫܛ.
ܘܕܐܒܘܢ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܡܝܕ. — ܟܒ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܟܕ. ܕܐܒܗܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܬܢܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܘܠܬܠܬܝܗܘܢ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܘܝܘܚܢܢ ܕܗܒܢܦܘܡܐ. ܘܩܘܪܝܠܠܘܣ ܗܘ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — * ܟܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܘܣܗܕܐ. — ܟܘ. ܕܣܗܕܐ ܐܘܣܒܝܘܣ ܘܠܘܩܝܘܣ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ
ܐܝܒܪܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܝܘܡܐ ܕܥܙܐ ܘܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ. — ܟܛ. ܕܩܕܝܫܐ
ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܣܪܘܓ ܕܒܛܢܢ. ܫܠܡ.

ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ ܐܣܬܗܕ ܒܪܗܘܡܐ. ܟܕ ܐܬܦܣܩ ܪܫܗ ܒܝܪܚܐ ܕܬܡܘܙ. ܒܥܣܪܝܢ
ܘܬܫܥܐ. ܒܚܡܫܒܫܒܐ ܘܫܠܡ ܠܗ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.

IV. — British Museum, Add. ms. 14519, fol. 175v.

ܬܘܒ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܝܢ ܒܫܢܬܐ ܟܠܗ.

Gratien. — 15. Les saints confesseurs couronnés à Édesse. — 17. Les saints Zachée et Ḥalfaï (Alphée ou Cléophas) qui brillèrent en Palestine. — 18. Le saint martyr Romanus et le père Mar Sévère, évêque de Samosate, et mon abbas, Mar Thomas, métropolitain d'Amid[1]. — 22. Les saints apôtres Pierre et Paul. — 24. Nos saints Pères Athanase d'Alexandrie, les trois Grégoire, Jean Chrysostome et Cyrille d'Alexandrie. — * 25. Saint Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr. — 26. Les martyrs Eusèbe et Lucius. — 27. Saint Pierre l'Ibère, évêque de Maïouma de Gaza et Jacques l'intercis. — 29. Saint Jacques, évêque de Saroug de Baṭnan. Fin.

L'apôtre Paul a été martyrisé à Rome, décapité, au mois de juillet, le 29, un jeudi.

IV. — Ensuite *index* des saintes fêtes qui ont lieu dans toute l'année.

1. Est-ce Thomas, évêque d'Amid, qui bâtit Dara sous Anastase, Land, *An. Syr.*, III, 213-214, 248? Dans ce cas, la première rédaction du présent calendrier daterait du milieu du vie siècle (530-550) puisque l'auteur était un disciple de Thomas.

ܩܕܡܝܐ܂ ܟܢܘܢ ܩܕܡ ܘܥܐܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ[1]. ܒܚܕ ܒܗ ܕܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܒܪܐܠܗܐ. ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܝܢ. — ܒܓ. ܕܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ. —
ܒܛ. ܕܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܒܝܗ. ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܝܘ. ܕܦܛܪܘܣ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ. — ܒܟܗ. ܒܝܠܕܗ ܕܡܪܢ. — ܒܟܘ.
5 ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܟܙ. ܕܛܠܝܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ. — ܒܟܚ. ܕܐܣܛܦܢܘܣ. —
ܒܟܛ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. — ܒܠܐ. ܕܣܗܕܐ ܚܡܝܪܝܐ ܡܐܬܝܢ ܘܚܡܫܝܢ ܕܐܬܩܛܠܘ[2]
ܒܢܓܪܢ ܡܕܝܢܬܐ. — ܫܠܡ ܟܢܘܢ ܩܕܡ.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ[3]. ܘܥܐܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ. ܒܐ. ܕܐܝܓܢܛܝܘܣ
ܘܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܪܝܘܣ ܘܓܘܪܓܘܢܝܐ. — ܒܘ. ܥܐܕܐ ܕܒܝܬ ܕܢܚܐ. —
10 ܒܙ. ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܝܐ. ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. — ܒܝܗ. ܕܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ. — ܒܝܙ. ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܫܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܨܪܝܐ. — ܒܝܚ. ܕܐܒܗܬܐ ܡܐܐ
ܘܚܡܫܝܢ. ܘܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܗܘ ܪܒܐ ܕܟܢܫ ܐܢܘܢ ܒܩܘܣܛܢܛ. — ܒܟܓ. ܕܒܒܘܠܐ
ܣܗܕܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܘܐܡܗܘܢ ܕܥܡܗ ܘܕܒܪܒܝܙܘܣ
ܘܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ ܘܕܛܘܒܢܐ ܬܐܘܕܘܛܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ[4] ܕܓܠܛܝܐ.
15 ܫܒܛ ܝܪܚܐ ܘܥܐܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ[5]: ܒܒ. ܟܕ ܩܒܠ ܫܡܥܘܢ

1. In marg. ܕܝܘܡܬܐ ܠܐ· ܥܐܕܐ ܝܚ·. — 2. ܐܬܩܛܠܘ Ms. — 3. In marg. ܥܐܕܐ ܝܚ. — 4. ܘܐܢܩܘܪܐ Ms. — 5. In marg. ܝܘܡܬܐ ܟܚ. On trouve de même en marge le nombre des jours de tous les autres mois.

DÉCEMBRE et toutes ses fêtes. — 1. Porphyre, évêque d'Antioche, et Barlaha, supérieur de Qennešrîn. — 3. Jean, patriarche. — 9. Sergis et Bacchus. — 15. Jean-Baptiste. — 16. Pierre d'Alexandrie, évêque et martyr. — 25. Nativité de Notre-Seigneur. — 26. La Mère de Dieu. — 27. Les enfants (innocents) de Bethléem. — 28. Étienne. — 29. Les saints apôtres. — 31. Les 250 martyrs Himyarites qui furent mis à mort dans la ville de Nagran. — Fin de décembre.

JANVIER et toutes ses fêtes. — 1. Ignace, Basile, Grégoire et Gôrgonià. — 6. Fête de l'Épiphanie. — 7. Jean-Baptiste. — 11. Paul, apôtre. — 15. La Mère de Dieu. — 17. Antoine, chef des moines Égyptiens. — 18. Les cent cinquante Pères, et Théodose le Grand qui les réunit à Constantinople. — 23. Babylas, martyr et évêque d'Antioche, et les trois enfants et leur mère, Bârbizos et Paul et Barnabas, et le bienheureux Théodote d'Ancyre de Galatie.

FÉVRIER avec toutes ses fêtes. — 2. Le vieillard Siméon reçut Notre-Sei-

ܗܕܐ ܡܪܢ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܦܢܛܐܣ. — ܒܓ. ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܕܫܢܐ ܕܓܪܒܝܐ. —
ܒܘ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ. — ܒܚ. ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܝܣ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. ܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܕܡܠܦܢܐ ܒܚܝܪܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

ܐܕܪ ܡܢ ܫܒܥܐ ܠܐܪܒܥܣܪ ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܣܒܣܛܝܐ ܒܫܒܬܐ. — ܒܓ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܒܟܗ[1].
ܣܘܒܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܟܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ ܘܕܡܪܝ ܚܢܢܝܐ. ܒܚܕܒܫܒܐ
ܕܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܦܛܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. — ܚܕܒܫܒܐ ܚܕܬܐ
ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܘܡܐܡܐܣ ܣܗܕܐ ܘܕܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ. — ܫܠܡ ܐܕܪ
ܘܥܐܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ.

ܢܝܣܢ ܘܥܐܕܘܗܝ. ܒܓ. ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܥܪܘܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ.
ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܝܘܣܛܝܢܘܣ. — ܒܝܚ. ܕܩܘܪܝܩܘܣ ܒܪ ܩܠܝܫܢ. —
ܒܟܒ[2]. ܕܦܛܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܩܠܝܢܝܩܝܐ. — ܒܟܓ. ܕܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ. —
ܒܟܗ. ܕܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܒܟܚ. ܕܐܬܢܐܣܝܘܣ ܕܓܘܒܐ ܒܪܝܐ. —
ܫܠܡ ܢܝܣܢ ܘܥܐܕܘܗܝ.

1. Ms. ܒܟ — 2. ܒܟܗ Ms.

gneur dans le temple et de Apantâs [1]. — 3. Mar Barṣômâ de Senna du nord. — 6. Jean, évêque de Tella. — 8. Mar Sévère, patriarche d'Antioche, et Mar Jacques le docteur. — Le premier samedi du jeûne, saint Théodore et le remarquable docteur Mar Éphrem.

Mars. — Du 7 au 14, mémoire des quarante saints martyrs de Sébaste, le samedi. — 3. Jean l'évangéliste. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — 28. Saint Babylas et Mar Ḥananià. — Le dimanche de la première semaine des azymes, Mar Abraham de Qidoun. — Le dimanche nouveau, Thomas, apôtre, et Mamas, martyr, et Mar Samuel. — Fin de mars et de toutes ses fêtes.

Avril et ses fêtes. — 3. Élie, prophète. — Le premier vendredi, saint Théodore et Justius. — 18. Cyriaque, fils de Qališan. — 22. Pierre de Callinice, patriarche. — 23. Mar Georges, martyr. — 25. Marc, évangéliste. — 28. Athanase de Goubâ Baraià. — Fin de Nisan et de ses fêtes.

1. Ἡ ἀπαντὴ [τοῦ μεγάλου Θεοῦ].

* ܐܝܪ ܝܪܚܐ ܘܥܐܕܘܗܝ. ܒܐ. ܕܐܬܢܐܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — *fol. 176 r°.
ܒܓ..... ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ........
ܕܡܪܝ ܚܒܝܒ ܘܕܐܬܚܪܬ.... — ܒܙ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܒܝܗ.
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܣܘܠܩܐ ܒܬܪ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܦܨܚܐ: ܗܘ ܕܒܬܪ ܣܘܠܩܐ
5 ܕܚܡܫܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܒܟܒ. ܫܟܚܬܐ ܕܙܩܝܦܐ ܡܝܩܪܐ. ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ
ܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܐ. — ܫܠܡ ܐܝܪ ܘܥܐܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ.
ܚܙܝܪܢ ܝܪܚܐ ܘܥܐܕܘܗܝ. ܒܓ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܚܪܢ. ܘܕܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܚܢܢܝܐ ܥܙܪܝܐ ܘܡܝܫܐܝܠ ܘܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܘܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܕܬܠܥܕܐ. — ܒܛ. ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ. — ܒܝܒ. ܕܒܪܒܪܐ
10 ܣܗܕܬܐ ܘܕܝܘܠܝܢܐ. — ܒܝܗ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܩܘܣܡܐ ܘܕܡܝܢܐ ܘܕܡܪܝ
ܩܘܦܪܝܢܘܣ. — ܒܟܒ. ܕܪܘܡ[ܢ]ܘܣ (ܐܘܣܒܝܘܣ) ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ
ܕܫܡܝܣܛ. — ܒܟܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܟܘ. ܕܐܕܝ
ܫܠܝܚܐ ܘܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ[1]. — ܒܟܛ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܘܕܫܠܝܚܐ
ܟܠܗܘܢ. — ܒܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܐܬܢܐܣܝܘܣ. — ܫܠܡ ܚܙܝܪܢ
15 ܘܥܐܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ.
ܬܡܘܙ ܝܪܚܐ ܘܥܐܕܘܗܝ. ܒܓ. ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܒܝܗ.
ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܕܝܘܠܝܛܝ ܐܡܗ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܚܪܐܣ ܘܦܘܠܝ ܕܥܡܗ

1. ܦܬܘܢܝܐ Ms.

* Mai et ses fêtes. — 1. Athanase d'Alexandrie. — 3. ... Mar Jean... de *fol. 176 r°.
Mar Ḥabib. ... — 7. Jean l'évangéliste. — 15. La Mère de Dieu. — L'Ascension, quarante jours après la Pâque. — Le jeudi qui suit l'Ascension, saint Mar Barṣômâ. — 22. Découverte de la croix vénérée. — Vendredi d'or, après
5 la Pentecôte. — Fin de mai et de toutes ses fêtes.

Juin et ses fêtes. — 3. Mar Siméon, évêque de Ḥarran, et les trois enfants Ḥananiâ, ʿAzariâ, Mîšâel, et Mar Daniel, prophète, et Mar Jacques de Telʿadâ. — 9. Le docteur Mar Éphrem. — 12. Barbe, martyre, et Julienne. — 15. Les saints martyrs Cosme et Damien et Mar Cyprien. — 22. Roma-
10 nus (lire Eusèbe??), métropolitain de Samosate. — 25. Naissance de Jean-Baptiste. — 26. L'apôtre Addaï et Jean bar Aphtoniâ. — 29. Pierre, Paul et tous les apôtres. — 30. Saint Grégoire et Athanase. — Fin de juin et de toutes ses fêtes.

Juillet et ses fêtes. — 3. Thomas, apôtre. — 15. Mar Cyriaque et Julitta

ܐܡܗܘܢ ܘܡܪܝ ܐܒܚܝ ܘܐܢܬܝܡܘܣ ܘܐܬܢܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܦܦܢܘܬܝܘܣ. —
ܟܙ. ܟܘܠܠܗ ܕܦܛܪܘܣ. — ܟܙ. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ. — ܟܛ.
ܟܘܠܠܗ ܕܦܛܪܘܣ ܘܕܦܘܠܘܣ ܡܢ ܢܪܘܢ ܡܠܟܐ. — ܠ. ܕܛܝܡܬܐܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܙܥܘܪܐ. — ܠܐ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܡܠܦܢܐ. 5

ܐܒ ܘܥܐܕܘܗܝ. ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܩܒܝܐ ܫܡܘܢܝ ܘܫܒܥܐ
ܒܢܝܗ. ܘܐܠܥܙܪ ܪܒܗܘܢ. — ܗ. ܥܢܝܕܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܘ. ܕܩܕܝܫܐ
ܢܒܝܐ ܘܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܕܡܒܘܓ. — ܫܠܡ ܐܒ ܘܥܐܕܘܗܝ.

ܐܝܠܘܠ ܘܥܐܕܘܗܝ. ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܝܠܒܐܢܘܣ ܘܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ.
ܗ. ܡܪܝ ܫܪܒܝܠ ܘܒܒܝ ܚܬܗ. — ܝܓ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܝܘܚܢܢ 10
ܦܘܡܗ ܕܕܗܒܐ. — ܝܕ. ܐܢܒܐܢܝܐ ܗܢܘ ܚܘܕܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܘܕܘܟܪܢܐ
ܕܫܘܚܠܦܐ ܩܕܡܝܐ. — ܝܙ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܘܡܪܝ ܐܢܕܪܐܘܣ. —
ܟܕ. ܡܪܝ ܕܝܡܛ ܘܩܕܝܫܬܐ ܬܩܠܐ. — ܟܘ. ܣܘܒܪܗ ܕܒܛܢܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܙ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ. — ܫܠܡ ܐܝܠܘܠ
ܘܥܐܕܘܗܝ. 15

sa mère; et saint Mar André et ceux qui furent martyrisés avec lui; et Mar Abhaï; (20) et Anthime et Athanase, patriarches; et Paphnuce. — 27. Couronnement de Pierre[1]. — 27. Mar Syméon stylite. — 29. Couronnement de Pierre et Paul, par l'empereur Néron. — 30. Timothée, patriarche d'Alexandrie. L'empereur Théodose le Jeune. — 31. Mar Jacques le docteur. 5

Août et ses fêtes. — 1. Les saints Macchabées : Šamônî et ses sept enfants, et Éléazar leur maître. — Le 5 (lire 15). Mort de la Mère de Dieu. — 6 (16). Les saints prophètes et Philoxène de Mabboug. — Fin d'août et de ses fêtes.

Septembre. — 1. Saint Silvain et Sergis et Bacchus. — 5. Mar Šarbîl et Babaï sa sœur. — 13. Les saints apôtres et Jean Chrysostome. — 14. L'Anâbânîâ[2], c'est-à-dire la dédicace de la croix, et mémoire des anciennes catastrophes. — 17. Les saints apôtres Mar Thomas et Mar André. — 24. Mar Dimeṭ et sainte Thècle. — 26. L'annonciation de la conception de Jean-Baptiste. — 27. Grégoire le thaumaturge. — Fin de septembre et de ses fêtes. 15

1. Fait sans doute double emploi avec le 29. — 2. Ἀνακαίνισις ou ἐγκαίνια.

ܬܫܪܝ ܩܕܝܡ ܘܥܐܕܘܗܝ. — ܝܕ. ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — * ܝܗ. *fol. 176 v°.
ܡܪܝ ܐܣܝܐ. — ܟܘ. ܫܟܚܬܐ ܕܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܫܠܡ ܬܫܪܝ ܩܕܝܡ.
ܬܫܪܝ ܐܚܪܝ. ܝܗ[1]. ܩܕܝܫܐ ܡܘܕܝܢܐ ܫܡܘܢܐ ܘܓܘܪܝܐ ܘܚܒܝܒ. —
ܝܚ. ܪܘܡܢܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟܗ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ ܘܦܛܪܘܣ
5 ܕܓܘܒܐ ܒܪܝܐ. — ܫܠܡ ܦܢܩܝܬܐ ܕܥܐܕܘܗܝ ܕܟܠܗܘܢ ܝܪ̈ܚܐ
ܕܫܢܬܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ.

V. — British Museum, Add. ms. 14503, fol. 177 v°.

ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܝܐ ܟܬܒܝܢܢ ܦܢܩܝܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܐ̈ܕܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ.
ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܠܐ. — ܕ ܒܗ. ܩܕܝܫܬܐ ܒܪܒܪܐ[2] ܘܝܘܠܝܢܐ[3]. — ܘ.
10 ܒܗ. ܩܕܝܫܐ ܢܝܩܘܠܐܘܣ ܕܗܘ ܡܪܝ ܙܟܐ. — ܝܗ. ܦܣܩܗ ܕܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ. ܘܟܪܘܙܐ ܩܕܡܝܐ. — ܟܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܒܒܣܪ ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܘܐܠܗܢ.
ܟܘ. ܕܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠ ܘܛܘܒܢܝܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܟܙ. ܘܩܛܠܐ
ܕܛܠܝ̈ܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܡܢ ܗܪܘܕܣ. — ܟܚ. ܩܕܝܫܐ ܘܢܨܝܚܐ ܟܠܝܠܐ
ܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫ ܡܫܡܫܢܐ. — ܟܛ. ܫܠܝ̈ܚܐ ܡܣܒܪܢ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܬܐܘܠܘ̈
15 ܓܘ̈ܣܐ.

1. ܗܝ Ms. — 2. ܒܐܪܒܪܐ Ms. — 3. ܝܘܠܝܢܐ Ms.

Octobre et ses fêtes. — 14. Jean-Baptiste. — * 15. Mar Asià. — 26. Découverte de la tête de Jean-Baptiste. — Fin d'octobre. *fol. 176 v°.

Novembre. — 15. Les saints confesseurs Šamônâ, Gouriâ et Ḥabib. — 18. Romanus, martyr. — 25. Mar Jacques l'intercis et Pierre de Goubâ
5 Baraïà. — Fin de l'index des fêtes de tous les mois de l'année entièrement.

V. — Avec l'aide du Seigneur, nous écrivons l'index de toutes les fêtes des saints.

Décembre. 31 (jours).. — 4. Les saintes Barbe et Julienne. — 6. Saint Nicolas, qui est Mar Zékâ. — 15. La décollation de Jean-Baptiste, le précur-
10 seur. — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur, notre Sauveur et notre Dieu. — 26. La Vierge en tout et la bienheureuse Mère de Dieu Marie. — 27. Meurtre des enfants (Innocents) de Bethléem, par Hérode. — 28. Le saint et victorieux Mar Étienne, archidiacre. — 29. Les apôtres, évangélisateurs, saints et théologiens.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܠܐ. — ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܠܒ̈ܫܝ ܐܠܗܐ ܒܐܣܝܠܝܘܣ
ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — ܘ. ܕܥܡܕܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܒܣܪ. — ܙ. ܕܬܫܒ̈ܚܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܐܘܟܝܬ ܦܣܩ ܪܫܗ. — ܝܐ.
ܕܩܕܝܫܐ ܘܢܨܝܚ ܒܟܠ ܡܪܝ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܫܐ ܕܐܝ̈ܚܝܕܝܐ. — ܝܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܟܠܠܬ ܒܫܘܦܪܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܬܝ ܡܪܝܡ. — ܝܚ. ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܠܒ̈ܫܝ
ܐܠܗܐ ܩܢ̈ܐ ܘܩܕܝܫܝܢ ܕܒܢܝܩܝܐ (*sic*). — ܟܓ. ܕܢܨܝܚܐ ܒܒܘܠܐܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܬܠܬܐ ܛܠܝ̈ܐ ܕܥܡܗ. — ܟܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܘܐܢܝܣ ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܠܒܫ ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ. —
ܠ. ܕܢܨܝܚܐ ܘܡܠܐ ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ.

ܫܒܛ ܝܘܡܐ. ܟܛ. — ܒ. ܕܡܥܠܢܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ. ܘܕܫܡܥܘܢ ܣܒܐ
ܐܣܝܪܐ. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ. ܐܡܝܢ. — ܕ. ܕܣܒܐ
ܡܫܒܚܐ. ܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܡܠܝܐ ܬܝܒܘܬܐ. — ܚ. ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
fol. 178 r°. — * ܕܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ.

JANVIER. 31 (jours). — 1. Les saints et pieux Basile et Grégoire. — 6. Le baptême, dans la chair, de Notre-Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ. — 7. Les louanges de Jean-Baptiste; c'est-à-dire sa décollation. — 11. Le saint et illustre en tout, Mar Antoine, prince des moines. — 15. La sainte et toute belle Mère de Dieu, Notre-Dame Marie. — 18. Les 150 saints et pieux Pères de Constantinople[1]. — 23. L'illustre Babylas, évêque, et les trois enfants (qui étaient) avec lui. — 25. Saint Mar Jean Chrysostome, évêque. — 27. Le saint et pieux Mar Jacques l'intercis. — 30. L'illustre et comblé de grâce Mar Ignace l'enflammé.

FÉVRIER. 29 (jours). — 2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple et le vieillard Siméon[2]. — 3. Saint Mar Barṣômâ, que sa prière soit avec nous, Amen! — 4. Le vieillard glorieux, Mar Julien, plein de componction. — *fol. 178 r°. 8. Mar Sévère, patriarche. — *Le premier samedi du jeûne, Mar Éphrem et Mar Théodore.

1. Le ms. porte : « de Nicée ». — 2. Le ms. porte en plus : Asirâ « vinctus », par allusion à la légende d'après laquelle Siméon était l'un des Septante (traducteurs de la Bible) et n'avait pas voulu croire aux prophéties. Il avait donc été condamné à survivre jusqu'à l'arrivée du Christ; cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVI (1911), p. 303.

ܝܪܚܐ ܕܐܕܪ. ܠܐ. — ܓ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܛ:
ܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܕܣܒܣܛܝܐ. — ܟܗ. ܕܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.
ܝܪܚܐ ܕܢܝܣܢ. ܠ. — ܝ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ. — ܟܐ:
ܛܠܝܐ ܙܗܝܐ ܕܐܦܣܘܣ. — ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܦܘܠܐ
5 ܡܦܫܩܢܐ. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ. — ܟܗ. ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ
ܐܘܢܓܠܣܛܐ.
ܝܪܚܐ ܕܐܝܪ. ܠܐ. — ܐ. ܕܐܬܢܣܝܘܣ ܪܒܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܢܨܝܚܐ[1]. — ܓ. ܕܡܪܝ ܡܡܐ ܣܗܕܐ. — ܝܐ. ܕܝܘܚܢܢ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܩܕܝܫܐ.
— ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܫܒܠܐ. — ܕܝܘܡ ܚܡܫܐ ܫܒܘܥܐ ܕܒܬܪ ܫܒܘܥܐ
10 ܕܫܬ ܕܩܝܡܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܕܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ. — ܝܘܡ ܚܡܫܐ ܕܒܬܪ
ܣܘܠܩܐ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܝܘܡ ܬܪܝܢ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣ[ܛܝ] ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ
ܐܗܪܘܢ ܢܨܝܚܐ.
ܝܪܚܐ ܕܚܙܝܪܢ. ܠ. — ܝܕ. ܕܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܢܨܝܚܐ. — ܝܙ.
ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. — ܟܕ. ܕܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܛ.
15 ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܠ. ܕܫܠܝܚܐ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ.
ܝܪܚܐ ܕܬܡܘܙ. ܠܐ. — ܓ. ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܘܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܝܗ.

1. ܢܨܚܐ Ms.

MARS. 31 (jours). — 3. Jean l'évangéliste. — 9. Les quarante martyrs de Sébaste. — 25. L'annonciation de la Mère de Dieu.

AVRIL. 30 (jours). — 10. Mar Jacques de Nisibe. — 21. Les glorieux enfants d'Éphèse. — 22. Saint Pierre, patriarche, et Paul l'interprète. —
5 23. Saint Mar Georges. — 25. Mar Marc l'évangéliste.

MAI. 31 (jours). — 1. Athanase le Grand, patriarche illustre d'Alexandrie. — 3. Mar Mamas, martyr. — 11. Jean, le saint théologien. — 15. La Mère de Dieu à l'occasion des épis. — Le jeudi de la semaine qui suit la sixième semaine de la sainte résurrection, Ascension de Notre-Seigneur
10 Jésus. — Le jeudi qui suit l'Ascension, Mar Barṣômâ. — Le lundi qui suit la Pentecôte, saint Mar Aaron l'illustre.

JUIN. 30 (jours). — 14. Mar Julien Sabas, l'illustre. — 17. Les saints Cosme et Damien. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 29. Les saints Pierre et Paul. — 30. Tous les apôtres ensemble.

15 JUILLET. 31 (jours). — 3. Thomas, apôtre et évangéliste. — 15. Mar Cy-

ܘܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܐܒܚܝ. ܨܠܘܬܗܘܢ ܥܡܢ. — ܟܒ. ܕܡܪܬܝ
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. — ܟܙ. ܕܫܡܥܘܢ ܪܫ ܐܣܛܘܢܝ̈ܐ.

ܝܪܚܐ ܕܐܒ. ܠܐ. — ܐ. ܕܫܡܘܢܝ ܘܫܒܥܐ ܒܢܝ̈ܗ. — ܘ. ܕܥܐܕܐ
ܕܡܛܠ̈ܠܐ ܕܛܘܪ ܬܒܘܪ. — ܝܗ. ܕܫܘܢܝܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܬܘܠܬܐ. — ܝܘ.
ܕܢܒܝ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܟܠܗܘܢ.

ܝܪܚܐ ܕܐܝܠܘܠ. ܠ. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ. — ܝܕ.
ܕܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܨܠܝܒܐ. — ܟܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܕܡܛ ܢܨܝܚܐ.

ܝܪܚܐ ܕܬܫܪܝܢ ܩܕܝܡ. ܠܐ. — ܙ. ܕܢܨܝ̈ܚܐ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. —
ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܝܢܐ ܣܗܕܐ.

ܝܪܚܐ ܕܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. ܠ[1]. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ. —
ܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܝܢܐ. — ܝܗ. ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܡܘܕܝ̈ܢܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ.

1. ܠܠ Ms.

riaque et l'illustre Mar Abḥai, que leur prière soit avec nous. — 22. Notre-Dame Marie-Madeleine. — 27. Syméon, premier des stylites.

Août. 31 (jours). — 1. Samòni et ses sept enfants. — 6. La fête des Tabernacles du mont Thabor. — 15. L'Assomption de la Vierge Mère de Dieu. — 16. Tous les saints prophètes.

Septembre. 30 (jours). — 2. Saint Syméon stylite. — 14. La sainte fête de la croix. — 24. Saint Mar Dimet l'illustre.

Octobre. 31 (jours). — 7. Les illustres Sergis et Bacchus. — 22. Saint Mar Mennas, martyr.

Novembre. 30 (jours). — 3. Saint Mar Georges. — 11. Saint Mar Mennas. — 15. Les saints confesseurs d'Édesse. — 29. Mar Jacques de Saroug.

VI

DEUX MÉNOLOGES JACOBITES D'ALEP

INTRODUCTION

Les manuscrits. — Nous éditons cet opuscule d'après deux bréviaires qui proviennent tous deux d'Alep : 1° ms. syr. 146 de Paris, fol. 202ᵛ-212 (= A); 2° ms. syr. du Vatican, n° LXIX (= B).

Le ms. 146, coté jadis : Colbert, [illegible]912, puis Regius 288 (5), porte la note suivante : *Codex iste in bibliothecam Colbertinam delatus est ex Aleppo civitate Syriae anno Christi MDCLXXIII,*. — Steph. Baluzius.

Le relieur qui a restitué les deux premiers feuillets et le dernier a écrit sur celui-ci (fol. 243ʳ) : ܒܥܒܘ ܐܚܝ ܕܬܥܒܕܘܢ ܨܠܘܬܐ ܕܪܚܡܐ ܥܠ ܚܛܝܐ ܘܕܘܝܐ ܘܣܟܠܐ ܘܫܛܝܐ ܫܚܕܐܗ ܡܛܪܢ ܒܫܡܐ ܘܒܝܫܐ ܒܥܒܕܐ ܕܚܝܛ ܘܐܣܪ ܠܗܢܐ ܟܫܟܘܠ ܒܫܢܬ ܐ ܨܢܘ ܝܘܢܝܐ ܢܫܒܘܩ ܠܢ ܡܪܝܐ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ ܒܨܠܘܬܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܐܒܐ ܕܟܬܒ ܠܗܢܐ ܟܫܟܘܠ. ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Je vous prie, mes frères, de faire une miséricordieuse prière, pour le pécheur, le misérable, le fou et l'insensé Šaḥâdah, [illegible]r (évêque) *de nom et mauvais en réalité, qui a cousu et relié ce bréviaire l'an 1956 des Grecs* (1645). *Que le Seigneur nous remette nos fautes et nos péchés, grâce aux prières de la Mère de Dieu Marie et de tous les saints, et du père qui a écrit ce bréviaire. Amen.*

Le manuscrit est donc plus ancien. Le catalogue l'attribue cependant au xviiᵉ siècle.

Le ms. LXIX du Vatican a été écrit, dans la ville d'Alep, en 1547, par Phadlalla, originaire de Jérusalem; cf. *infra*, p. 87. Il est décrit dans le catalogue de la Bibl. Vaticane, où Assémani a édité et traduit ce calendrier, tome II, p. 409-416. Mᵍʳ Graffin nous en a procuré gracieusement une reproduction.

M. Zotenberg a écrit du manuscrit 146 : « Ce catalogue s'accorde, en général, avec celui du ms. syriaque n° LXIX de la Bibliothèque du Vatican ». Cette concordance, d'ailleurs assez approximative comme on le verra aux variantes, n'a lieu que pour les premiers mois; les deux manuscrits sont entièrement différents : celui de Paris est plus classique; celui de Rome, qui prend soin de n'omettre aucun jour, renferme beaucoup de noms qu'il serait assez difficile de justifier. Il est vrai que Phadlalla, comme il nous l'apprend, a écrit ce bréviaire « pour lui »; il semble donc, dans le calendrier, avoir fait œuvre personnelle. Il introduit quelques saints de Palestine, car il

est originaire de Jérusalem, par exemple, il ajoute, au 23 juillet, Mégétios qui a contribué à la découverte du corps de saint Étienne; au 7 juin, Jean de Jérusalem; et ailleurs, Malchus de Palestine.

Mode d'édition. — Nous ne mélangeons pas les textes syriaques. — Nous donnons A dans le texte et B aux variantes, mais dans la traduction, nous réunissons les deux calendriers en mettant entre crochets ce qui est propre à B.

A = ms. syr. 146 de Paris.

B = ms. syr. LXIX du Vatican.

P = martyrologe de Rabban Sliba, édité par le R. P. Peeters dans *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 129-200 [1].

S. C. = Synaxaire grec de Constantinople, édité par le R. P. Delehaye dans *Acta SS.*, *Propyleum ad Acta Novembris.*

B. H. = Bar Hébraeus, *Chronicon ecclesiasticum*, éd. Abbeloos et Lamy, Louvain, 1872, 2 vol.

Jean d'Asie = Land, *Anecdota Syriaca*, t. II (ce volume a été traduit en latin par W. J. van Douwen et J. P. N. Land, sous le titre de *Joannis episcopi Ephesi, syri monoph., Commentarii de beatis orientalibus*, Amsterdam, 1889).

R. D. = Rubens Duval, *La littérature syriaque*, 3^e éd., Paris, 1907.

Voici maintenant quelques remarques, comme *spécimens* des résultats auxquels peut conduire une étude comparée des calendriers :

1° Au 4 février, A porte : Isidore *le riche* (ܥܬܝܪܐ) et S. C., col. 441 : Isidore *de Péluse*. Πηλουσίου (de Péluse) a été lu Πλουσίου (le riche) et a été traduit par ܥܬܝܪܐ.

2° Aux 10 et 11 août, nous trouvons : Euloge B, ou : Euloge le lépreux A, ou : Euloge, ascète de Scété, qui était servi par un lion P. Ces transformations proviennent de la ressemblance de ܐܪܝܢܐ (lépreux ou arien) avec ܐܪܝܝܢܐ (léonin) et ܐܪܝܐ (lion) : Euloge d'Alexandrie avait assumé la charge de soigner un lépreux (ܐܪܝܢܐ) et celui-ci lui rendait cette charge fort pénible, car il lui disait entre autres choses : « Tu dois être un grand pécheur, tu es peut-être même un voleur, et c'est dans l'espoir d'expier tes crimes que tu me soignes ainsi. » Au bout de quinze ans, Euloge alla consulter saint Antoine qui lui conseilla la patience. Cf. *Histoire Lausiaque*, Migne, *Patr. lat.*, LXXIV, col. 372. Le tra-

1. Ce calendrier a été édité et traduit par Assémani dans le catalogue des mss. syriaques de la Bibl. Vaticane, t. II, p. 250-272, d'après le ms. XXXVII. Le père Peeters l'a reproduit, traduit et commenté avec compétence : il a montré que ce calendrier a été composé au XIV^e siècle dans le Tour 'Abdin et qu'il revêt, pour une bonne partie, les caractères d'un martyrologe local. Il est encore contenu dans le manuscrit du Vatican *siro* 129; cf. *Revue de l'Orient chrétien* (*ROC*), t. XV (1910), p. 327-329.

ducteur syriaque a écrit : *Belle action du bienheureux Euloge qui servait cet* ܓܪܒܐ (lépreux *ou* arien) *dont le corps était ulcéré,* d'où par abréviation : *Euloge le lépreux* (ܓܪܒܐ) ou : *l'homme au lion* (ܐܪܝܐ) et enfin : *qui était servi par un lion* (ܐܪܝܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ).

3° Nous trouvons, au 5 janvier, dans A, *la patrice Caesaria;* dans P, Grégoire *de Césarée;* dans Aboulbirkat, à la même date (10 Tybi = 5 janv.), *Patricia* (ou sainte Patrice). C'est la patrice Caesaria, correspondante de Sévère d'Antioche, qui a suggéré *Césarée* (et par suite Grégoire) dans un cas, et sainte *Patrice* dans l'autre.

4° Il y a aussi rapport direct, aux 5 et 6 juillet, entre *les 70 martyrs de Scythopolis,* S. C. 800, l. 18-20; *les 70 martyrs illustres,* P; et *les 72 apôtres,* A.

5° Au 5 décembre, *Saba de Cappadoce,* S. C. 281, est appelé à tort *Julien Saba* dans AB.

6° *Eustathe et Nonna* A (13 déc.); et *Éleuthère et Nonna* P (14 déc.) semblent dériver d'Éleuthère et Anthia S. C. (15 déc.).

7° Le *martyr Julien,* du 21 déc. AB, est sans doute Julienne de S. C. 333, car ܝܘܠܝܢܐ désignait Julien (cf. 4 et 5 déc.) aussi bien que Julienne et un scribe a pu le remplacer par le masculin ܝܘܠܝܢܘܣ. C'est sans doute ce *Julien martyr* qui a donné le *Justinien martyr* de P.

On trouvera d'autres remarques dans les notes et on pourra sans doute en formuler beaucoup d'analogues, par exemple ἀγωνιστής semble avoir fourni un nom propre au 17 août; — André le soldat de P et S. C. a donné André l'apôtre A (15 juil.); — Alexis est appelé Jean dans B au 17 mars. Est-ce à cause de l'analogie de son histoire avec celle de Jean Bar Malké (Calybite)? — *Macaire le Grand* (A, P, 23 mars) devient *Macaire patriarche* au 12 mars dans B qui met encore Macaire le Grand au 24; *Philétos* (P, S. C., 27 mars) devient *Philippe patriarche* dans B; *Samson* (S. C., 27 juin) est devenu *Siméon; Anastase,* empereur favorable aux Jacobites (A, 8 juillet), est devenu Justin, ennemi des Jacobites (P, 9 juillet); Nicomédie (A, 10 juil.) remplace Nicopolis (P, S. C.); Καπίτων est devenu *Coutan* (B, 7 mars); Ananias (A, 17 mars) est écrit 'Ανίνα (S. C., 18 mars); Jean Kema (A et copte, 21 déc.) est remplacé par Jean de Carrhes dans P.

8° Quelques noms sont des traductions : Zachée, au 4 mai, est l'équivalent du grec Nicéphore, et Nicolas, au 6 décembre (νικῶ, je vainc) est l'équivalent de Zachée (ܙܟܐ, il a vaincu); Azazaïl, au 12 août, peut être l'équivalent de Pancrace; Φωκᾶ et ܦܘܩܐ de A et S. C., au 22 juillet, semblent avoir été lus Φῶτα par B, d'où saint Nouhrâ (ܢܘܗܪܐ = lumière) et ܠܘܩܐ, Luc (car, pour Assémani, Lucius = lumineux) dans P.

9° Certains noms sont dédoublés et donnent deux saints, par exemple, dans P, au 12 janvier : Et filii Valentis imperatoris... Et Maximus atque

Dometius; on retrouve Maxime au 9 janvier dans AB. D'ailleurs Maxime, de S. C. 475 (au 19 fév.), a donné Maximin dans A.

10° On peut se demander si quelques noms ne sont pas empruntés à un calendrier arabe, cela expliquerait la substitution de اغنى (Agnès) à اغتا (Agathe) au 5 février (car *ta* et *noun* ne diffèrent que d'un point en arabe) et celle du père *Néfer* à *Onuphre*, au 10 juin. Plusieurs noms égyptiens sont d'ailleurs empruntés au synaxaire arabe jacobite d'Alexandrie.

11° On remarquera que le ménologe XI, *infra*, p. 112-127, est l'une des sources des ménologes d'Alep. En sus des mentions qui leur sont propres, ils ont encore un certain nombre de fautes communes, comme Isidore « le riche » au 4 février; Agnàï (pour Agathe) au 5 février; Théodote (pour Théodule) au 16 février; Hersioun (pour Ædesios) au 2 avril etc. Leur dépendance semble donc être très étroite. Le ménologe XI a été compilé « avec grand soin par un homme pieux » et contient des fêtes « selon l'ordre des grecs », *infra*, p. 113[1-2], aussi nous trouverons de nombreux points de contact entre les ménologes d'Alep et le synaxaire de Constantinople (S. C.).

ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܡܫܪܝܢ ܠܡܟܬܒ ܩܘܕܝܩܘܣ. ܐܘܟܝܬ ܡܚܘܝܢܘܬܐ[1] ܕܥܐܕܐ ܡܪܢܝܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ.

ܬܫܪܝܢ ܩܕܝܡ[2]. — ܝܘܡܬܗ ܠܐ ܘܚܕ. ܐܝܡܡܐ ܕܫܥܐ ܥܣܪ ܘܦܠܓܗ. ܘܠܠܝܐ ܬܠܬܥܣܪ * ܘܦܠܓܗ.

ܐ. — ܕܡܪܝ ܐܒܝ[3]. — ܒ. ܕܡܪܝ ܩܘܦܪܝܢܐ[4]. — ܓ. ܕܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ[5] ܕܐܬܝܢܘܣ ܘܕܡܪܘܬܐ ܕܡܝܦܪܩܛ[6]. — ܕ. ܕܐܒܐ ܦܘܠܐ ܕܡܢ ܛܡܘܝܗ[7]. — ܗ. ܕܚܢܢܝܐ ܕܐܥܡܕܗ ܠܦܘܠܘܣ[8]. — ܘ. ܕܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܘܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܙ. ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܡܪܝ[9] ܒܟܘܣ ܣܗܕܐ[10]. — ܛ. ܕܡܪܝ[9]

* A f. 203 r°.

1. ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܫܪܝܢܢ ܩܘܕܝܩܘܣ ܕܥܐܕܐ B. — 2. ܩܕܡܝܐ B. — 3. B add. ܘܕܡܪܝ ܒܝܬ ܣܗܕܐ. — 4. B add. ܣܗܕܐ. — 5. ܕܕܝܘܢܘܣܝܘܣ B (om. ܕܡܪܝ). — 6. B om. .... ܘܕܡܪܘ. — 7. ܛܡܘܝܣ B. — 8. ܠܦܘܠܘܣ B. — 9. B om. ܕܡܪܝ. — 10. B add. ܚ. ܕܒܪܫܡܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ.

* B f. 247 r°.

Ensuite, avec l'aide de Dieu, maître de l'univers, nous commençons à écrire l'index (Qôdîcôs), c'est-à-dire l'indication des fêtes du Seigneur et des saints martyrs pour toute l'année.

PREMIER TISRÎN (Octobre). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour est de dix heures et demie, la nuit de treize * et demie.

1. (Fête de) Mar Abaï [1] [et de Mar Beit Sohdê [2]]. — 2. Mar Cyprien [martyr] [3]. — 3. Mar Denys d'Athènes [4] et Marouta de Maïferqat [5]. — 4. Abba Paul de Ṭamouïah (Thmuis) [6]. — 5. Ananie, qui baptisa Paul [7]. — 6. Notre père Abraham [8], et Mar Thomas, l'apôtre [9]. — 7. Mar Sergis et Mar Bacchus, martyrs [10]. — [8. Barsamiâ, évêque d'Édesse [11]]. — 9. Mar Jacques,

* A f. 203 r°.

1. Cf. P. 163. Martyr persan. Aurait été mis à mort en 360 par son père Adourafrozgerd. Celui-ci figure dans la légende de Mar Saba, Bedjan, IV, 224. — 2. Beit-Sohdê signifie *martyrium* ou *sanctuaire des martyrs*. C'est un saint à légende fabuleuse. Cf. *ROC*, 1910, p. 191. — 3. Cyprien et Justine, S. C. 97. — 4. L'Aréopagite, S. C. 101. — 5. S. C. 469 (au 16 févr.). — 6. Ascète égyptien. Cf. *Patrol. Or.*, I, 321. — 7. S. C. 95 (1er oct.). — 8. S. C. 97 (1er oct.) Abraham l'ascète, et 173 (29 oct.) Abraham et Marie. Cf. Migne, *P. L.*, LXXIII, col. 281 sqq.; Abr. de Memphis, *Patr. Or.*, I, 377. — 9. S. C. 113. — 10. S. C. 115. — 11. Martyr d'Édesse, l'an 105; S. C. 434 (30 janv.).

ܡܥܡܕܢ ܒܪ ܚ̈ܠܦܝ ܘܡܬܝ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ[11]. — ܝܐ. ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܚܕ ܡܢ
ܫܒܥܐ[12]. — ܝܒ. ܕܣܗܕܐ ܦܘܩܐ[13]. — ܝܓ. ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܘܡܪܝ ܫܪܒܝܠ.
— ܝܕ. ܕܡܪܝ ܐܫܥܝܐ ܚܠܒܝܐ ܘܡܪܝ ܐܣܝܐ ܟܢܘܫܝܐ[14]. — ܝܗ. ܕܣܗܕܐ
ܠܘܓܝܢܘܣ[15] ܘܫܠܝܚܐ ܒܪܬܘܠܡܝ. — ܝܘ. ܕܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܙܥܘܪܐ ܘܐܝܓܢܛܝܘܣ
ܢܘܪܢܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܛܪܝܘܣ. — ܝܚ. ܕܠܘܩܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — 5
ܝܛ. ܕܢܒܝܐ ܝܘܐܝܠ. — *ܟ. ܕܣܗܕܐ ܐܝܠܪܝܘܣ. — ܟܐ. ܕܐܒܐ ܐܦܠܘ *B f. 247 v°.
ܝܚܝܕܝܐ. — ܟܒ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ. — ܟܓ. ܕܡܪܝ[9] *ܐܒܪܗܡ *A f. 203 v°.
ܩܝܕܘܢܝܐ. — ܟܕ. ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܪܝ ܦܬܝܘܢ ܣܗܕܐ. — ܟܗ. ܕܡܪܩܘܣ ܝܚܝܕܝܐ.
— ܟܘ. ܕܡܪܝ ܝܪܬ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ[16]. — ܟܙ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܢܣܛܐܣܝܐ. ܘܣܗܕܐ
ܡܪܝ[9] ܡܪܩܝܢܘܣ. ܘܙܝܢܘܒܝܘܣ ܘܚܬܗ ܙܝܢܘܒܝܐ[17]. — ܠܐ. [18] ܕܫܠܝܚܐ 10
ܣܛܐܟܘܣ ܘܐܡܦܠܝܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ[19].

11. B om. .... ܘܡܬܝ et add. ܘܐܚܐ ܕܒܪܐ ܡܥܡܕܢܐ. — 12. ܫܒܥܐ B et add. ܕܡ. ܕܩܕܝܫܐ ܛܪܐܟܘܣ. ܘܦܪܘܒܘܣ. — 13. B add. ܘܩܪܦܘܣ. — 14. B om. ܟܢܘܫܝܐ. — 15. ܠܘܓܝܢܘܣ B ord. inv. — 16. B add. ܕܟܚ. ܕܡܟܪܐ ܕܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܘܡܛܝܘܣ. — 17. ܘܙܝܢܘܒܝܘܣ B. — 18. A om. ܠ. — 19. ܘܐܡܦܠܝܘܣ B.

fils d'Alphée[12], et Mathieu l'évangéliste[13]. [Abba Zacharie l'errant][14]. — 11. Philippe, l'un des sept (diacres)[15]. — [12. Saint Tarachus et Probus][16]. — 13. Le martyr Phocas[17] [et Carpus][18]. — 14. Mar Isaac et Mar Šarbîl[19]. — 15. Mar Isaïe d'Alep[20], et Mar Asiâ, l'ascète[21]. — 16. Le martyr Longin[22] et l'apôtre Barthélemy[23]. — 17. Abba Jean le Petit[24] et Ignace Nouranâ[25]. — 18. Saint Démétrius[26]. — 19. Luc l'évangéliste[27]. — 20. Le prophète Joel[28]. — 21. Le martyr Hilàriòs[29]. — 22. Abba Apollon, solitaire[30]. — 23. Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur[31]. — 24. Mar *Abraham Qidounaîâ[32]. — 25. Le solitaire Mar Péthion, martyr[33]. — 26. Marc, le solitaire[34]. — 27. Mar Iareth, l'Alexandrin[35]. — [28. Mémoire de Maxime et Domèce][36]. — 29. La martyre Anastasie[37]. Le martyr Mar Marcien[38]. — [30]. Zénobius et Zénobia sa sœur[39]. — 31. Les apôtres Stachys et Amplia et les autres (qui étaient) avec eux[40].

*A f. 203 v°.

12. S. C. 121. — 13. S. C. 227 (16 nov.). — 14. Ou le moine Zacharie de Scété, fils de Carion, *Patr. Or.*, I, 335. — 15. S. C. 129. — 16. S. C. 131. — 17 Cf. *infra*. 22 juil. — 18. S. C. 133. — 19. S. C. 141, I. 46 (15 oct.). — 20. Disciple de saint Eugène, Bedjan, III, 534. — 21. P, p. 165, porte : mort de Mar Asiâ qui est Pantaléon (Pantaléémon). Cf. 27 juil. — 22. S. C. 141. — 23. S. C. 743 (11 juin). — 24. Hégoumène de Scété, *Patr. Or.*, I, 350. — 25. S. C. 329 (20 déc.). Nouranâ « enflammé » remplace en syriaque l'épithète grecque « théophore ». — 26. S. C. 163 (26 oct.). — 27. S. C. 147 (18 oct.). — 28. S. C. 149 (19 oct.). — 29. C'est le moine Hilarion, S. C. 153; *Patr. Or.*, I, 364. — 30. Moine de Scété, Migne, *P. L.*, LXXIII, 1155; *Patr. Or.*, I, 366. — 31. S. C. 155. — 32. C'est Abraham et Marie. Cf. *supra*, note 8, S. C. 173 (29 oct.). — 33. Martyr perse, sous Iadzgerd II (oct. 447). — 34. Moine égyptien. S. C. 265 (29 nov.). — 35. P. 166. — 36. Cf. *infra*, 9 janv. — 37. S. C. 171. — 38. S. C. 161 (25 oct.). — 39. S. C. 177. — 40. S. C. 177.

ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. — ܝܘ̈ܡܬܗ ܬܠܬܝܢ. ܢܗܪܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܬܫܥ ܫ̈ܥܝܢ ܘܦܠܓܗ.
ܘܠܠܝܐ ܐܪܒܥܣܪ̈ ܫܥܝܢ ܘܦܠܓܗ.

ܐ. — ܕܡܪܝ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. ܘܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ[1].
— ܒ. ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܢܝܩܝܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ[2]. — ܓ. ܕܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ
ܕܠܘܕ. — ܕ. ܘܕܩܕܝܫܐ[3] ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ. — ܗ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܦܛܪܘܒܐ 5
ܘܗܪܡܘܓܢܝܣ ܩܐܝܘܣ ܘܦܝܠܠܘܓܘܣ[4]. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܦܘܠܘܣ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܐܣܬܗܕ[5] ܡܢ ܐܪ̈ܝܢܘ[6]. — ܙ[7]. ܕܣܗ̈ܕܐ
ܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬܐ * ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܝܠܝܛܝܢܐ[8]. — ܚ. ܕܪ̈ܝܫܝ ܚܝܠܘܬܐ * A fol. 204 r°.
ܓܒܪܐܝܠ ܘܡܝܟܐܝܠ ܡܠܐܟ̈ܐ[9]. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܘܐܢܣܝܦܘܪܘܣ[10]
ܘܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ[11]. — ܝ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܐܘܠܘܡܦܝܣ ܘܪܘܕܝܘܢ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ 10
ܘܕܫܡܘܐܝܠ ܢܒܝܐ[12]. — ܝܐ. ܕܡܪܝ[13] ܡܢܐ ܣܗܕܐ ܡܨܪܝܐ. — ܝܒ. ܕܡܪܝ
ܝܘܚܢܢ ܡܪܚܡܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ[14]. — * ܝܓ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܘܡ ܕܗܒܐ. * B fol. 248 r°.

1. B om. .... ܬܠܡܝܕܗ. — 2. ܘܕܩܕܝܫܐ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ B. — 3. ܕܡܪܝ B. — 4. ܘܦܝܠܠܘܓܘܣ. ܡܘܬܐ ܕܣܘܦܝܐ ܐܘܪܗܝܬܐ B. — 5. ܕܐܣܬܗܕ A. — 6. B om. ... ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. — 7. A om. ܙ. — 8. B om. ... ܕܐܣܬܗܕܘ. — 9. B om. ܡܠܐܟ̈ܐ. — 10. ܕܣܗܕܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ B. — 11. B met Élisée au jour suiv. — 12. B om. ... ܘܫܪܟܐ. — 13. B om. ܕܡܪܝ. — 14. B om. ... ܦܛܪܝܪܟܐ.

Second Tišrîn (Novembre). — Ses jours sont au nombre de trente. Le jour est de neuf heures et demie, la nuit de quatorze et demie.

1. (Fête) de Mar Cosme et Damien[1], et de Mar Daniel[2], disciple de Mar Eugène. — 2. Les pères de Nicée et saint Eudoxe[3] [Nicée, et Mar Eugène[4]].
5 — 3. Mar Georges de Lydda[5]. — 4. Saint Jean bar Aphtonia[6]. — 5. Les apôtres Patrobâ et Hermogène[7], Caius et Philologus [mort de Sophie d'Édesse][8]. — 6. Le martyr et confesseur Paul, évêque de Constantinople, martyrisé par les Ariens[9]. — 7. Les trente-trois martyrs, * martyrisés dans la ville de Mélitène[10]. — 8. Les chefs des troupes (célestes) Gabriel et Michel * A fol. 204 r°.
10 (arch)anges[11]. — 9. Le martyr Porphyre, et Onésiphore[12]; Élisée, prophète[13]. — 10. Les apôtres Olympius et Rhodion et le reste de (ceux qui étaient) avec eux[14]. Samuel, prophète[15]. — 11. Mar Mennas, martyr égyptien[16]. — 12. Mar Jean l'aumônier, patriarche d'Alexandrie[17]. — 13. Mar Jean Chry-

1. S. C. 185. — 2. Daniel le médecin, Bedjan, III, 481. — 3. De Sébaste, S. C. 190. — 4. Moine égyptien qui aurait importé, au IVe siècle, la vie monacale en Mésopotamie, Bedjan, III, 376. — 5. Dédicace de son église, S. C. 192, l. 47. — 6. Archimandrite jacobite, mort en 538. Nous avons édité et traduit sa vie, Paris, Picard, 1902. — 7. Lire ܗܪܡܐ ܠܝܢܘܣ « Herma, Linos »: S. C. 194 (4 nov.). — 8. Cf. Histoire d'Euphémie et de sa fille Sophie, *ROC*, 1910, p. 64. — 9. S. C. 197. — 10. S. C. 199. — 11. Ou « les incorporels » S. C. 203. — 12. S. C. 205. — 13. S. C. 264 (28 nov.). — 14. S. C. 209. — 15. S. C. 909 (20 août). — 16. S. C. 211. — 17. S. C. 215.

— ܝܕ. ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܫܠܝܚܐ. — ܝܗ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܕܐܘܪܗܝ ܫܡܘܢܐ[15] ܘܓܘܪܝܐ
ܘܚܒܝܒ. — ܝܘ. ܕܡܬܝ ܐܘܢܓܠܣܛܐ[16] ܘܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ[17]. — ܝܙ.
ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܐܬܘ̈ܬܐ ܘܩܘܣܛܢܛ[ ] ܒܪ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ[18]. — ܝܚ. ܕܡܪܝ
ܪܘܡܢܘܣ ܣܗܕܐ. — ܝܛ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܦܠܛܘܢ ܘܐܣܝܘܢ[19] ܘܕܥܘܒܕܝܐ ܢܒܝܐ. —
ܟ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܪܘܩܠܘܣ ܘܕܣܗܕܐ ܐܓܦܘܣ[20]. — ܟܐ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ[21] ܟܕ
ܐܥܠܘܗ̇ ܐܒܗ̈ܝܗ̇ ܠܗܝܟܠܐ. — ܟܒ. ܕܫܠܝܚܐ ܦܝܠܝܡܘܢ[22]. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ
ܐܡܦܝܠܟܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܝܩܘܢ ܘܕܣܗܕܐ ܣܝܣܝܢ[23]. — ܟܗ. *ܕܩܠܝܡܝܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܝ. — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ[24] ܦܛܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܣܗܕܐ.
— ܟܙ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ ܘܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܡܨܪܝܐ[25]. — ܟܚ. ܕܡܪܝ

* A fol. 204 v°.

15. B om. ܫܡܘܢܐ. — 16. ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ A. — 17. B om. ... ܘܕܕܢܝܐܝܠ. — 18. B om. ... ܘܩܘܣܛ. — 19. B om. ... ܘܐܣܝܘܢ. — 20. B om. ... ܘܕܣܗ. — 21. B add. ܡܪܝܡ. — 22. B (loco ... ܕܩܕܝܫ) : ܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܢܘܣܐ. — 23. ܕܐܡܦܝܠܟܝܘܣ ܣܗܕܐ ܕܐܝܩܘܢ B et add. : ܣܗܕܐ (ܘܣܝܣܝܢܘܣ Ms. B) ܒܪ ܪܘܡܢܘܣ (ܕܡܪܝ ܒܝܩܛܘܪ Ms. B) ܕܡܪܝ ܒܝܩܛܘܪ ܒܪ ... .ܟܕ — 24. B om. ܩܕܝܫܐ. — 25. B om. ... ܘܕܐܒܐ.

sostome[18]. — 14. Philippe, apôtre[20]. — 15. Les martyrs d'Édesse, Šamona, Gouria et Ḥabib[20]. — 16. Mathieu, évangéliste[21], et Daniel, prophète[22]. — 17. Grégoire le thaumaturge[23], et Constantin[24], fils de Constantin. — 18. Mar Romanus, martyr[25]. — 19. Les martyrs Platon[26] et Asioun[27]; le prophète Abdias[28]. — 20. Saint Proclus[29]; le martyr Agapos[30]. — 21. La mère de Dieu, lorsque ses parents la conduisirent au temple (la Présentation)[31]. — 22. L'apôtre Philémon[32]. [Mar Grégoire de Nysse][33]. — 23. Saint Amphiloque, évêque d'Iconium[34]; le martyr Sisin(nius)[35]; [Saint Mar Victor, fils de Romanus, martyr][36]. — 25. * Clément, évêque de Rome[37]. — 26. Saint Pierre, patriarche d'Alexandrie et martyr[38]. — 27. Mar Jacques, l'intercis[39]; le père Isaïe, l'Égyptien[40]. — 28. Mar Jacques Baradée[41]. — 29. Mar Jac-

* A fol. 204 v°.

18. S. C. 217. — 19. S. C. 221. — 20. S. C. 225. — 21. S. C. 227. — 22. S. C. 317 (17 déc.). — 23. S. C. 229. — 24. P, 168, porte Constance. Cf. S. C. 264. Mémoire des bienheureux empereurs Constantin (variante : Constance)... et de leurs enfants (29 nov.). — 25. S. C. 235. — 26. S. C. 233 (18 nov.). — 27. Ἀζη, S. C. 237. — 28. S. C. 235. — 29. S. C. 240. — 30. Agapios, S. C. 248, l. 39 (22 nov.). — 31. S. C. 243. — 32. S. C. 247 (23 nov.). — 33. S. C. 381 (10 janv.). — 34. S. C. 248. — 35. S. C. 350. — 36. Martyr copte légendaire. On célèbre en ce jour la dédicace de son église d'Antioche, *Patr. Or.*, III, 345. — 37. S. C. 255. — 38. S. C. 256 (25 nov.). — 39. S. C. 259. — 40. De Scété. Auteur ascétique fécond. — 41. Jacques Baradée († 578) a donné son nom aux jacobites. P porte au 28 : Jacques frère du Seigneur.

ܝܥܩܘܒ ܒܢܘܪܕܝܢ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ. —
ܠ. ܕܐܢܕܪܐܘܣ[26] ܫܠܝܚܐ ܘܐܒܐ ܒܝܫܘܝ[27]. — ܫܠܡ ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܢ.
ܟܢܘܢ ܩܕܡ ܩܕܡܝܐ. — ܝܘܡܬܗ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܫܥ̈ܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ
ܬܫܥ. ܘܕܠܠܝܐ ܚܡܫܬܥܣܪ.

5 ܐ. ܕܦܛܪܘܣ ܐܝܒܪܝܐ ܘܕܢܚܘܡ ܢܒܝܐ. — ܒ. ܕܚܒܩܘܩ ܢܒܝܐ. — ܓ.
ܕܨܦܢܝܐ ܢܒܝܐ ܘܩܪܦܘܣ ܘܦܘܠܝܩܪܦܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[1]. — ܕ. ܕܣܗܕܬܐ ܒܪܒܪܐ
ܘܝܘܠܝܢܐ ܘܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܝܚܝܕܝܐ[2]. — ܗ. ܕܡܪܝ * ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܪܝܫܐ ܕܝܚܝܕܝܐ. * B fol. 248 v°.
ܘܡܪܝ ܗܓܠܝ. ܘܐܒܐ ܫܡܘܐܝܠ ܬܠܡܝܕܗ ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܣ[3]. — ܘ. ܕܡܪܝ
ܢܝܩܘܠܐܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܘܪܐ ܕܗܘ[4] ܙܟܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܐܡܒܪܘܣܝܘܣ[5] ܕܡܠܐܕܝܢ.
10 — ܙ. ܕܫܠܝܚܐ[6] * ܐܦܠܘ ܘܣܘܣܬܢܝܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ. — ܛ. ܕܡܪܝ ܚܓܝ * A fol. 205 r°.
ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܐܕܝ ܫܠܝܚܐ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܠܠܘܡܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

26. ܕܐܢܕܪܐܘܣ B. — 27. ܒܝܫܘܝ B et om. ... ܫܠܡ.

1. B om. ... ܘܦܘܠܝܩܪܦܘܣ. — 2. B om. ... ܘܝܘܠܝܢܐ. — 3. ܕܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܢܗܝܪܐ B. — 4. ܢܝܩܘܠܐܘܣ ܕܗܘ ܡܪܝ B. — 5. B met Ambroise au jour suivant. — 6. ܕܫܠܝܚܐ A. B les place au huit.

ques, le docteur, de Batnan de Saroug[42]. — 30. André, apôtre[43]; le père Bisoès[44]. — *Fin du second Tišrîn.*

Premier Conoun (Décembre). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour est de neuf heures et la nuit de quinze.

5 1. (Fête de) Pierre l'Ibère[1] et du prophète Naḥum[2]. — 2. Le prophète Habacuc[3]. — 3. Le prophète Sophonie[4], Qarpos[5], et Polycarpe[6], évêque. — 4. Les martyres Barbe[7] et Julienne[8]; le père Jean, le solitaire[9]. — 5. Mar Julien Saba, chef des moines[10]; Mar Hégli; Abba Samuel, disciple d'Abba Macaire[11]; [Mar Julien Saba, le brillant]. — 6. Mar Nicolas, évêque de Myre[12],
10 qui est Zéka[13]. — Saint Ambroise de Milan (*Mâlîdîn*)[14]. — 7. Les apôtres * Apollon et Sosthène et les autres qui (étaient) avec eux[15]. — 9. Mar Aggaï, * A fol. 205 r°.

42. Évêque jacobite mort en 521. — 43. S. C. 265. — 44. Moine de Scété. Sa biographie syriaque a été éditée par le R. P. Bedjan, III, 572.

1. Fils d'un roi des Ibères, otage à Constantinople, puis moine et évêque jacobite de Maïouma, près de Gaza (ve siècle). Cf. *P. O.*, t. VIII, fasc. 1. — 2. S. C. 209. — 3. S. C. 271. — 4. S. C. 275. — 5. Évêque de Ṣourâ, dans le Ṭour 'Abdin. Son histoire figure dans la légende de Qartamin. Cf. *Notice historique sur le monastère de Qartamin,* Paris, 1906, p. 7. — 6. B omet Qarpos et Polycarpe. — 7. S. C. 277. — 8. Ou Julien, car le nom est écrit ici comme au jour suivant. Dans le grec, on trouve une fois Julienne, S. C. 280, l. 55 et une fois Julien (évêque de Polybotos = Jean), S. C. 280, l. 56. — 9. B omet Jean. Le grec, S. C. 279, porte Jean, évêque de Polybotos, thaumaturge et confesseur. — 10. Contemporain de Valens, S. C. 281 porte saint Sabas de Cappadoce, moine du ve au vie siècle. — 11. Samuel de Calamoun, en Égypte, voir les calendriers coptes au 8 Kohiac (4 déc.). — 12. S. C. 281, l. 13. Traduction de νικῶ. — 14. B, comme S. C. 283, met Ambroise au 7 déc. — 15. B, comme S. C. 289, les place au 8 déc.

ܕܡܒܘܓ[7] ܘܣ̈ܗܕܐ ܡܪܝ ܒܗܢܡ ܘܣܪܐ[8] ܚܬܗ ܘܕܒܝܬܗ[9]. — ܝܐ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܦܐܦܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܡܠܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܕܢܝܐܝܠ[10]. — ܝܓ. ܕܣܗܕܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ
ܘܢܘܢܐ ܐܡܗ[11]. — ܝܕ. ܕܣܗܕܬܐ ܕܪܘܣܝܣ. — ܝܗ. ܕܝܘܚܢܢ[12] ܐܘܢܓܠܣܛܐ.
— ܝܘ. ܕܚܓܝ ܢܒܝܐ[13]. — ܝܙ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܣܕ̈ܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ[14].
— ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܣܒܣܛܝܢܘܣ[15] ܘܕܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܐܣܬܗܕܘ ܘܕܣ̈ܗܕܐ ܕܐܬܩܛܠܘ
ܒܛܘܪ ܣܝܢܝ[16]. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[17] ܕܐܘܪܗܝ. — ܟ.
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ. — ܟܐ. ܕܣܗܕܐ ܝܘܠܝܢܘܣ ܘܐܒܐ ܝܘܚܢܢ
ܟܡܚ[18]. — ܟܒ. ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܚܒܝܫܐ. — ܟܓ. ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ
ܕܥܘܡܪܐ ܕܩܪܬܡܝܢ. — ܟܕ. ܕܐܘܓܢܝܐ ܣܗܕܬܐ ܘܕܐܒ̈ܗܝܗ. — ܟܗ. ܕܡܘܠܕܗ

7. B. om. ... ܕܩܕܝܫܐ. — 8. ܘܣܪܐ B. — 9. B om. ...ܘܕܒܝܬܗ. — 10. B om. ... ܡܠܛܝܘܣ et add. ܝܒ. ܕܚܢܢܝܐ ܘܥܙܪܝܐ ܣܗ̈ܕܐ. — 11. ܣܗܕܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܕܟܠܝܠܐ ܕܝ B. — 12. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ B. — 13. B add. ܘܕܐܒܐ ܙܝܢܘܢ ܣܘܪܝܐ. — 14. B (au lieu de Jean) : ܕܒܪܢܒܐ ܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ. — 15. ܣܒܣܛܝܢܘܣ A. — 16. B om. ... ܘܕܐܝܠܝܢ. — 17. B om. ܐܦܝܣܩ. — 18. B om. ... ܘܐܒܐ.

disciple de Mar Addaï l'apôtre[16]. — 10. Saint Philoxène, évêque de Mabboug[17]; les martyrs Mar Behnam, Sara sa sœur[18] et (ceux) de leur maison[19]. — 11. Grégoire, pape d'Arménie[20]; Mélèce, patriarche[21], et Daniel[22]. — 12. [Mémoire de Ḥananiâ et de 'Azariâ, martyrs]. — 13. Le martyr Eustathe et Nonna sa mère; [le couronnement d'Eustathe, martyr][23]. — 14. La martyre Drôsis[23']. — 15. Jean, l'Évangéliste. — 16. Aggée, prophète. [Abba Zénon le Syrien][24]. — 17. Mar Jean des Sédras, patriarche d'Antioche[25]. [Le martyr et apôtre Barnabé]. — 18. Le martyr Sébastien et ceux qui furent martyrisés avec lui[26]; les martyrs qui furent tués sur le mont Sinaï[27]. — 19. Saint Mar Rabboula, évêque d'Édesse[28]. — 20. L'évêque et martyr Ignace[29]. — 21. Le martyr Julien[30]; le père Jean Kamah[31]. — 22. Mar Sergis, l'ascète[32]. — 23. Mar Gabriel, du monastère de Qartamin[33]. — 24. Eugénie, martyre, et ses parents[34]. — 25. La naissance de Notre-Seigneur dans la chair. —

16. Sont les deux premiers évêques d'Édesse, R. D. 105. — 17. B omet Philoxène, qui figure en effet plus loin. — 18. Martyrs perses, Bedjan, II, 397; P 170. — 19. B omet : « et leur maison ». — 20. Copte, au 15 Kohiac (11 déc.). — 21. D'Antioche, P 170. — 22. S. C. 299. B omet Mélèce et Daniel. — 23. A donné Éleuthère et Nonna dans P 170, qui ont été identifiés enfin avec Éleuthère, Anthia et Kurbur. Voir au 26 mars. La version syriaque des actes d'Éleuthère, Bedjan, VI, 417, porte aussi Anthia et pas Nonna. — 23'. Fille de l'empereur Trajan, martyrisée à Antioche en présence de son père. Cf. W. Wright, *Catalogue of syriac manuscripts*, Londres, 1870, p. 283. — 24. Cf. Migne, *P. L.*, LXXIII, 781, 1035. — 25. Patr. jacobite de 631 à 667; B. H., *Chr. eccl.*, I, 276. — 26. S. C. 321. — 27. Cf. S. C. 389 (14 janv.). B omet les martyrs du Sinaï. — 28. Cf. P 171 et *infra*, au 8 août. — 29. S. C. 329. — 30. Lire : la martyre Julienne, S. C. 333. P écrit (p. 171) : le martyr Justinien. — 31. Figure à ce jour (25 Kohiac) dans le copte. Est remplacé par Jean de Carrhe dans P 171. B omet Jean. — 32. Cf. P 171, note 2. — 33. Cf. P 171, *infra*, 31 août. — 34. S. C. 339.

ܕܡܪܢ ܕܒܒܣܪ. — ܟܘ. ܘܬܫ̈ܒܚܬܗ ܕܝܠܕܬ * ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܟܙ. ܘܩܛܠܐ * A fol. 205 v°.
ܕܛܠܝ̈ܐ. — * ܟܚ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ ܘܕܘܝܕ ܡܠܟܐ[19]. — ܟܛ. * B fol. 249 r°.
ܕܐܒܐ ܣܪܦܝܘܢ ܐܝܚܝܕܝܐ. ܘܣܗ̈ܕܐ ܡܕܢܚ̈ܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܬܐܕܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܣܗܕܐ[20]. — ܠ.[21] ܕܣܗܕܐ ܡܪܩܠܘܣ[22] ܘܣܗܕܬܐ ܐܢܘܣܝܐ[23]. —
5 ܠܐ.[24] ܕܣܗ̈ܕܐ ܚܡܝܪ̈ܝܐ ܕܢܓܪܢ. ܫܠܡ ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ[25].

ܝܘܡ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܝܘܡܬܐ ܠܐ ܗܘܝ. ܫܥܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܬܫܥ
ܘܦܠܓܗ. ܘܕܠܠܝܐ ܐܪܒܥܣܪ ܘܦܠܓܗ.

ܐ. ܕܓܙܘܪܬܗ ܕܡܪܢ ܘܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ[1]. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ
ܣܝܠܒܣܛܪܘܣ ܦܦܐ ܕܪܘܡܝ[2]. — ܓ. ܕܢܒܝܐ ܡܠܐܟܝ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ
10 ܕܩܪܛܡܝܢ. — ܗ. ܕܩܣܪܝܐ ܦܛܪܝܩܝܐ. — ܘ. ܕܕܢܚܗ ܕܡܪܢ ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܡܕܗ
ܕܡܢ ܝܘܚܢܢ[3]. — ܙ. ܕܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܚ. ܕܦܠܛܘ

19. B om. ... ܘܕܘܝܕ. — 20. B om. ... ܘܣܗܕܐ. — 21. A om. ܠ. — 22. ܡܪܩܠܘܣ B. — 23. B om. ... ܘܣܗܕܬܐ. — 24. A om. ܐ. — 25. ܗܢܘܢ ܕܚܡܝܪܝܐ B et om. ... ܫܠܡ.
1. B om. ... ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — 2. B om. ܕܪܘܡܝ. — 3. B om. ܕܡܢ ܝܘܚܢܢ.

26. Les louanges de la Mère * de Dieu, Marie. — 27. Le meurtre des enfants (les saints Innocents). — 28. Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur; David, roi[35]. — 29. Le père Sérapion, l'anachorète[36]; les martyrs orientaux[37]; saint Théodose, évêque de Jérusalem et martyr[38]. — 30. [39] Le martyr Mar-
5 cellus[40]; la martyre Anysie[41]. — 31. Les martyrs Himyarites de Nagran. — *Fin du premier Conoun.* * A fol. 205 v°.

SECOND CONOUN (Janvier). — (Ses) jours (sont au nombre) de trente et un. Le jour est de neuf heures et demie et la nuit de quatorze et demie.

1. (Fête) de la circoncision de Notre-Seigneur, et de Basile et Grégoire[1].
10 — 2. Saint Sylvestre, pape de Rome[2]. — 3. Le prophète Malachie[3]. — 4. Mar Siméon de Qartamin[4]. — 5. Césaria, la patrice[5]. — 6. Épiphanie de Notre-Seigneur, c'est-à-dire son baptême par Jean. — 7. La décapitation de Jean-

35. B omet David. — 36. Sans doute Sérapion le Sindonite. — 37. P 171, au 24 déc. — 38. Évêque jacobite nommé par les moines de Palestine pour supplanter Juvénal. Cf. *P. O.*, t. VIII, fasc. 1. B ne mentionne, à ce jour, que Sérapion. — 39. A n'écrit ni le 30, ni le 31 de décembre; nous plaçons ces chiffres d'après B. — 40. Cf. S. C. 353 (au 29 déc.). — 41. S. C. 355. B omet Anysia. — 42. Cf. S. C. 159 (au 24 oct.).

1. Grégoire de Nysse, P 172. Grégoire, père de Grégoire de Nazianze, S. C. 365. B omet Basile et Grégoire. — 2. S. C. 365. — 3. S. C. 367. — 4. Second supérieur de Qartamin, de 408 au 13 janvier 433. Cf. F. Nau, *Notice historique sur le monastère de Qartamin*, Paris, Leroux, 1906, p. 13-19. — 5. Cf. Jean d'Asie, 264-267. Nous avons résumé sa vie *ROC*, t. VI (1901), p. 470-472. Cf. *infra*, au 19 janvier.

* A fol. 206 r°. ܕܐܦܛܝܩܘܣ. — * ܛ. ܕܐܒܐ ܡܟܣܝܡܘܣ ܒܪ ܐܘܠܢܛܝܢܘܣ[4] ܡܠܟܐ
ܡܗܝܡܢܐ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܪܟܠܝܕܝܣ ܘܕܐܡܗ ܐܓܘܣܛܐ[5] ܘܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܕܢܘܣܐ. — ܝܐ. ܕܦܝܠܘܬܐܘܣ ܣܗܕܐ. — ܝܒ. ܕܐܒܐ ܕܘܡܛܝܘܣ[6] ܘܕܣܗܕܬܐ
ܛܛܝܢܐ. — ܝܓ. ܕܐܝܠܪܝܐ ܒܪܬܗ ܕܙܝܢܘܢ ܡܠܟܐ ܘܕܐܚܘܬܗ ܕܠܥܙܪ[7]. — ܝܕ.
ܕܟܠܗܘܢ ܝܚܝܕܝܐ ܘܕܝܪܝܐ ܕܗܘܘ ܒܡܕܒܪܐ ܘܒܛܘܪܐ[8]. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ[9] ܕܥܠ 5
ܙܪܥܐ. — ܝܘ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܬܐܣܪܘ ܒܫܫܠܬܐ[10]. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ
ܐܒܐ[11] ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܡܨܪܝܐ. — ܝܚ. ܕܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܒܗܬܐ ܘܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ[12]
* B fol. 249 v°. ܘܐܬܢܐܣܝܘܣ * ܘܩܘܪܝܠܠܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ[13] ܫܡܥܘܢ
ܕܩܪܬܡܝܢ[14]. — ܟ. ܕܡܟܣܝܡܘܣ ܡܘܕܝܢܐ ܘܕܐܓܢܐ ܒܬܘܠܬܐ[13]. — ܟܐ.
ܕܫܠܝܚܐ ܛܝܡܬܐܘܣ. — ܟܒ. ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ ܩܠܝܡܝܣ. — ܟܓ. ܕܒܒܘܠܐ 10
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ ܘܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܕܥܡܗ[16] ܘܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ[17] ܒܪ ܡܠܟܐ. —

4. ܘܠܢܛܝܢܘܣ B. — 5. B om. ... ܕܩܕܝܫܐ. — 6. ܕܕܘܡܛܝܘܣ B. — 7. B om. ... ܘܐܚܘܬܗ. — 8. ܘܕܝܪܝܐ ܕܡܕܒܪܐ ܘܕܛܘܪܐ B. — 9. B add. ܡܪܝܡ. — 10. B om. ... ܟܕ. — 11. ܕܐܒܐ B. — 12. B om. ... ܬܐܕܘܣܝܘܣ. — 13. ܕܡܪܝ B. — 14. B add. ܕܙܝܬܐ. — 15. B om. ... ܘܕܐܓܢܐ. — 16. B om. ... ܘܬܠܬܐ. — 17. B met Jean au 24 et omet, au 24, Sainte Xénie.

* A fol. 206 r°. Baptiste[6]. — 8. Le meurtre d'Étienne[7]. — * 9. Le père Maxime, fils de Valentianos[8], empereur fidèle. — 10. Saint Archélidès et sa mère Augusta[9]; saint Grégoire de Nysse. — 11. Philothée, martyr. — 12. Le père Domèce[10] et la martyre Tatienne[11]. — 13. Hilaria, fille de l'empereur Zénon[12] et les sœurs de Lazare[13]. — 14. Tous les solitaires et (tous) les moines qui (vécurent) dans 5 les déserts et sur les montagnes. — 15. La Mère de Dieu, qui préside aux semences. — 16. Pierre et Paul, quand ils furent liés de chaînes. — 17. Saint Abba Antoine l'Égyptien. — 18. Les cent cinquante Pères[14]; l'empereur Théodose; Athanase, et Cyrille d'Alexandrie. — 19. Saint Mar Siméon de Qartamin[15]. — 20. Maxime, confesseur, et Agnès, vierge[16]. — 21. L'apôtre 10 Timothée. — 22. L'évêque et martyr Clément[17]. — 23. Babylas, évêque et

6. Ailleurs, transfert de sa main droite. Cf. S. C. 375. Une note marginale, mentionnant la décapitation au 29 août (comme on en trouve une ici dans P 172, note 9), a pu passer dans le texte. — 7. S. C. 380. — 8. On trouve plus souvent Valens, mais celui-ci n'était pas empereur « fidèle ». Le texte copte de la légende de Maxime et Domèce (cf. *infra*, au 12 janvier) a été édité et traduit dans le tome 25 des *Annales du Musée Guimet* et une version syriaque dans *P. O.*, t. V, p. 342. — 9. Sa légende se trouve dans beaucoup de manuscrits syriaques. Cf. *ROC*, 1911, p. 449. B l'omet. — 10. *Supra*, note 8. — 11. S. C. 385. — 12. Légende copte. Cf. *Proceedings of bibl. archaeology*, févr. 1888. — 13. B omet les sœurs de Lazare. — 14. Du concile de Constantinople de 381. — 15. B ajoute : « De Zaïtê ». Celui-ci serait donc Siméon, fils de Moundâr, de Ḥabsenous, qui est devenu, en 700, évêque de Ḥarran. Il aurait porté le nom d'Abou-Qorrah, et serait mort en 734. Cf. *Notice historique...* (*supra* au 4 janvier), p. 30. — 16. B omet Agnès. — 17. évêque d'Ancyre, S. C. 415.

ܟܕ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܩܣܢܝܐ. — * ܟܗ. ܕܣܘܦܝܐ ܘܕܒܢܬܗ̇[18]. ܘܕܡܪܝ ܐܚܐ ܚܒܝܫܐ. * A fol. 206 v°.
ܘܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ[19]. — ܟܘ. ܕܣܗܕܐ ܩܣܢܘܦܘܢ ܘܫܪܟܐ
ܕܥܡܗ[20]. — ܟܙ. ܕܝܗܘܕܐ ܫܠܝܚܐ[21]. — ܟܚ. ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ
ܣܘܪܝܝܐ. — ܟܛ. ܕܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܦܘܠܝܛܘܣ ܦܦܐ ܕܪܗܘܡܐ.
5 — ܠܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ[22] ܝܘܚܢܢ ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ.

ܝܪܚܐ ܕܫܒܛ. ܝܘܡܬܗ ܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ. ܝܘܡܐ ܕܝܢ ܥܣܪ ܫܥܝܢ ܘܦܠܓܗ.
ܘܠܠܝܐ ܬܠܬܥܣܪ ܘܦܠܓܗ.

ܐ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܥܒܕܘܢ. — ܒ. ܕܡܥܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ ܘܕܫܡܥܘܢ
ܣܒܐ[1]. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ[2] ܒܪܨܘܡܐ ܪܝܫܐ ܕܐܒܝܠܐ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܐܝܣܝܕܘܪ
10 ܗܘ ܥܬܝܪܐ[3]. — ܗ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܓܢܐܝ[4]. — ܘ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ
ܕܡܘܙܠܬ[5]. — ܙ. ܕܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. — ܚ. ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝ
ܘܕܙܟܪܝܐ * ܢܒܝܐ[6]. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܣܒܣܛܘܪܘܣ[7] ܘܐܒܐ ܦܛܪܘܣ[8]. — ܝ. ܕܣܗܕܐ * A fol. 207 r°.

18. B om. ... ܕܣܘܦܝܐ. — 19. B om. ... ܘܕܩܕܝܫܐ. — 20. B om. ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗ. — 21. B add. ܒܪ ܝܥܩܘܒ. — 22. B om. ܡܪܝ. — 1. B om. ... ܘܕܫܡܥܘܢ. — 2. ܕܡܪܝ B. — 3. Lege ܕܦܠܘܣܝܢ. B om. ܗܘ ܥܬܝܪܐ. — 4. Lege ܐܓܬܐ. A : ܐܓܢܐ. — 5. ܕܬܠܐ B. — 6. B om. ... ܘܕܙܟ. — 7. ܕܣܗܕܐ ܣܒܣܛܘܪܘܣ A. — 8. B om. ... ܘܐܒܐ.

martyr, et les trois enfants qui étaient avec lui[18]; Mar Jean bar Malké[19]. — 24. Sainte Xénie[20]. — * 25. Sophie et ses filles[21]. Mar Aha, l'anachorète[22] * A fol. 206 v°. et saint Grégoire le théologien[23]. — 26. Xénophon, martyr, et les autres (qui étaient) avec lui[24]. — 27. Jude, l'apôtre[25]. — 28. Mar Éphrem, docteur
5 syrien. — 29. Les martyrs Persans. — 30. Saint Hippolyte, pape de Rome[26]. — 31. Saint Mar Jean, le thaumaturge[27].

Mois de Šebaṭ (Février). — Ses jours sont (au nombre) de vingt-huit. Le jour est de dix heures et demie et la nuit de treize et demie.

1. (Fête de) Mar Jean bar 'Abdoun[1]. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au
10 temple, et le vieillard Siméon[2]. — 3. Saint Mar Barṣôma, chef des ermites[3]. — 4. Mar Isidore le riche (lire : de Péluse)[4]. — 5. La martyre Agnâï (lire Agathe)[5]. — 6. Mar Jean, évêque de Tella de Mauzelat[6]. — 7. Marie-Madeleine. — 8. Mar Sévère, patriarche d'Antioche[7]; Zacharie * le prophète[8]. — 9. Le * A fol. 207 r°.

18. B omet les trois enfants. — 19. Jean Calybite. — 20. S. C. 419. B met Jean Calybite au 24 et omet sainte Xénie. — 21. B omet Sophie. — 22. P 174. — 23. B omet Grégoire. — 24. S. C. 423. — 25. B ajoute : fils de Jacques. — 26. S. C. 431. — 27. Cyr d'Alexandrie et Jean d'Édesse, S. C. 433.

1. Patriarche jacobite, mort le 2 février 1033, B. H., *Chr. eccl.*, I, 429. — 2. B omet Siméon. — 3. Soutien de Dioscore au brigandage d'Éphèse. — 4. S. C. 441. — 5. S. C. 445. — 6. Évêque jacobite, né en 483, mort en 538; j'ai traduit ses canons, cf. *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethielleux, 1906, p. 1-30. — 7. Patriarche jacobite de 512 à 518. Voir *Patrol. Or.*, t. II, les textes historiques qui le concernent. — 8. B omet Zacharie.

ܢܝܩܦܘܪܘܣ[9]. — ܝܐ. ܕܢܨܝܚܐ ܘܣܗܕܐ ܒܠܐܣܝܘܣ. — ܝܒ. ܕܬܪܬܥܣܪ ܐܠܦܝܢ
ܣܗܕܐ ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܝܘܡܝ ܡܠܟܐ ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܡܕܝܢܬܐ[10]
— ܝܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܛܝܢܝܢܐ ܚܒܝܫܐ. — ܝܕ. ܕܡܪܝ ܦܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܝܘܚܢܢ
ܐܚܘܗܝ ܐܘܪܗܝܐ[11]. — ܝܗ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܢܝܣܝܡܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܕܦܘܠܘܣ
ܫܠܝܚܐ[12]. — ܝܘ. ܕܢܨܝܚܐ ܦܘܦܠܝܘܣ ܘܬܐܘܕܘܛܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ[14]. — 5
ܝܙ. ܕܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܝܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܕܡܒܘܓ ܘܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ[15]. — ܝܛ. ܕܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟ. ܕܫܠܝܚܐ
ܐܪܟܝܦܘܣ ܘܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ.[16] — ܟܓ.[17] ܕܢܨܝܚܐ ܦܘܠܝܩܪܦܘܣ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܙܡܘܪܢ[18]. — ܟܕ. ܕܫܟܚܬܐ[19] ܕܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܗ. ܕܕܢܝܐܝܠ
ܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ ܘܕܐܢܬܬܗ ܘܪܕܐ[20]. — ܟܘ. ܕܢܨܝܚܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܓܙܐ[21] 10

9. ܘܢܝܩܦܘܪܘܣ A. B om. ce saint et le remplace par : ܕܡܘܬ ܐܠܝܫܒܥ ܐܡܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — 10. B om. ... ܕܐܣܬܗܕܘ. — 11. B om. ... ܘܝܘܚܢܢ. — 13. B om. ... ܠܚܡ. — 14. B om. ... ܘܬܐܘܕ. — 15. B om. ... ܘܕܡܪܝ. — 16. ܟܠ. ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܣܒܣܛܝܐ. — ܘܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ B. — 17. ܟܒ B. — 18. B om. ... ܐܦܝܣܩܘܦܐ et add. ܘܕܡܪܝ ܣܗܕܐ ܠܩܘܡܝܘܣ ܘܐܘܣܘ. — 19. ܕܫܟܚܬܗ B. — 20. B om. ... ܘܐܢܬܬܗ. — 21. B add. : ܟܙ. ܕܡܪܝ ܣܘܪܝܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

martyr Nicéphore[9]; le père Paphnuce[10]. — 10. Le martyr Qaralampion[11]. — 11. L'évêque et martyr Blaise[12]. — 12. Les douze mille martyrs qui furent martyrisés au temps de l'empereur Maximin dans la ville de Nicomédie[13]. — 13. Saint Martinien, solitaire[14]. — 14. Mar Paul, évêque, et Jean, son frère, d'Édesse[15]. — 15. L'apôtre Onésime, disciple de l'apôtre 5 Paul. — 16. L'évêque Publius et Théodote (lire : Pamphile et Théodule[16]) et le reste de ceux (qui étaient) avec eux[17]. — 17. Mar Théodore, martyr[18]. — 18. Saint Philoxène de Mabboug[19]; Mar Jacques Baradée[20]. — 19. Maximin, martyr[21]. — 20. L'apôtre Archippos[22] et les martyrs Persans[23]. — 21. [Les saints Pères qui se réunirent à Nicée]. — 23. Saint Polycarpe, 10 évêque de Smyrne[24]; [mémoire des martyrs Lucien et Tarsô]. — 24. La découverte de la tête de Jean-Baptiste. — 25. Daniel, martyr Perse, et sa femme Warda[25]. — 26. Saint Porphyre, évêque de Gaza[26]. — 27. [Mar

9. S. C. 453. — 10. B omet Paphnuce. — 11. S. C. 455. B remplace ce saint par : « mort d'Élisabeth, mère de Jean-Baptiste ». — 12. Évêque de Sébaste, S. C. 457. — 13. S. C. 459. — 14. S. C. 461. — 15. Leur légende figure dans des manuscrits du VIe siècle. Cf. *ROC*, 1910, p. 56. B omet Jean. — 16. S. C. 467. — 17. B omet Théodote etc. — 18. S. C. 469. — 19. Évêque jacobite, mort vers 523; R. D. 354. — 20. Donne son nom aux « jacobites »; R. D. 360; B l'omet. — 21. Maxime, S. C. 475. — 22. S. C. 475. — 23. Sadoth (ou Sadoch) avec ses 128 compagnons, *Patrol. Or.*, II, 445-450. S. C. 478. — 24. Sic S. C. 485. B place saint Polycarpe au 22. — 25. Bedjan, II, 290. B omet Warda. — 26. S. C. 489.

[illegible] — * A fol. 207 v°.

[illegible]

22. [illegible] AB. — 23. [illegible] B. — 24. B om. ... [illegible].

[illegible]

* B fol. 250 v°.

Cosme, patriarche d'Alexandrie]. — 28.* Les martyrs Victorin, Victor, Nicéphore et Papias[27]. — Fin.

* A fol. 207 v°.

Mois d'Adar (Mars). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour est de douze heures et la nuit de douze.

5 1. La martyre Eudocie[1]; [saint Sérapion, chef des moines du désert]. — 2. [Saint Dioscore]. — 3. [Saint Mar Eugène, chef des soixante-dix[2]. — 4. Mathias, apôtre et martyr]. — 5. Le Père Gérasime, le solitaire[3]; [Jules, pape d'Alexandrie]. — 6. Les quarante-deux martyrs[4]. — 7. [Saint Mar Coutan, martyr[5]]. — 8. Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem, et 10 Théodore, martyr; [Mar Éphrem et Mar Théodore]. — 9. Les quarante martyrs, martyrisés dans le lac de Sébaste[6]; on en fait mémoire jusqu'au quatorzième jour d'Adar. — 10. [Malaki, martyr au pays de Palestine][7]. — 11. [Saint Mar Abḥai[8]]. — 12. [Le martyr Abba Schanoudin de Behnésa]. — 13. [Abba Abraham de Nephtar[9]]. — 14. [Abba Joseph, maître d'Abba Poemen]. — 15. La 15 martyre Sabinâ. [Mar Jean le Syrien, moine][10]. — 16. Jacques, prêtre et

27. Cf. S. C. au 31 janvier. — 1. S. C. 498. — 2. Les Nestoriens rattachent tous leurs monastères à saint Eugène et à ses disciples. Ces légendes ont été publiées par le R. P. Bedjan, III, 376-480. — 3. S. C. 507. — 4. d'Amorium, S. C. 516. — B porte : les quarante martyrs. — 5. Lire sans doute Καπίτων. — 6. S. C. 521. — 7. Peut-être une addition du scribe, qui était de Jérusalem. Serait-ce le Malchus de saint Jérôme? (S. C. 559). — 8. Bedjan, VI, 557-616. — 9. Moine, sans doute nestorien, du VIe siècle. — 10. Cf. S. C. 544, l. 51.

ܝܘ. ܕܫܡܥܘܢ ܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܘܕܡܪܝܡ ܒܪܬ ܩܝܡܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܚܢܢܝܐ ܝܚܝܕܝܐ ܡܕܒܪܝܐ (sic). — ܟܒ.
ܕܣܗܕܐ ܢܝܩܘܢ ܘܬܪܬܝܢ ܡܐܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. — ܟܓ. ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܪܒܐ
ܡܨܪܝܐ. — ܟܕ. ܕܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܝܘܢܝܐ * ܒܟܗ ܥܒܕܝܢ. — * A fol. 208 r°.
ܟܗ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܕܓܒܪܝܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ. — ܟܘ.
ܕܩܕܝܫܐ ܐܠܘܬܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܐܢܬܝܐ ܐܡܗ ܘܕܩܘܪܒܘܪ ܐܦܪܟܐ. — ܟܛ.
ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܠܪܝܢܘܣ. ܫܠܡ ܝܪܚܐ ܐܕܪ.

ܝܪܚ ܢܝܣܢ. ܝܘܡܬܗ ܬܠܬܝܢ. ܫܥܐ ܕܝܡܡܐ ܬܠܬܥܣܪ ܘܦܠܓܐ. ܕܠܠܝܐ[1]
ܥܣܪ. ܘܦܠܓܐ ܕܫܥܐ[2] ܥܣܪܐ.

1. ܕܫܥܐ A. — 2. ܕܠܠܝܐ A.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] * B fol. 251 r°.

martyr, et Marie, religieuse[11]. — 17. Saint Cyrille, évêque de Jérusalem, et saint Mar Ananie[12], solitaire, ermite; [Jean, fils d'Euphémianos[13]]. — 18. [Cyrille, évêque de Jérusalem[14]]. — 19. [Saints Théodore et Timothée, martyrs[15]]. — 20. [Saint Abba Marc, anachorète[16]]. — 21. [Daniel le prophète]. — 22. Le martyr Nicon et les deux cents martyrs, ses disciples[17]; [Abba Macaire, patriarche]. — 23. Le père Macaire le Grand, l'Égyptien; [Onésime, l'un des soixante-dix (disciples)]. — 24. L'Annonciation de la mère de Dieu, Marie. Les Grecs* la fêtent le 25; [le bienheureux Macaire le Grand, l'Égyptien]. — 25. Mémoire (κλέος) de la venue de l'ange Gabriel près de la vierge Marie; [Annonciation de la mère de Dieu, Marie]. — 26. Saint Éleuthère, évêque, sa mère Anthia et Korbôr, l'éparque[18]. [Le victorieux empereur Constantin]. — 27. [Saint Philippos, patriarche[19]]. — 28. [Le saint père Épiphane]. — 29. Saint Hilarinus[20]; [Mar Michel, patriarche d'Alexandrie[21]]. — 30. [Les saints martyrs Victoros et Dòqiòs]. — 31. [La mort du prophète Ézéchiel]. — *Fin du mois d'Adar.*

* A fol. 208 r°.

Mois de Nisan (Avril). — Ses jours sont (au nombre) de trente. Le jour a treize heures et demie, la nuit dix et demie.

11. Martyrs perses, Bedjan, II, 307. B omet Marie. — 12. Ἀνίνα, S. C. 546. Voir sa vie *ROC*, t. XV (1910), p. 62-64. — 13. Alexis, S. C. 543. — 14. S. C. 545. — 15. Peut-être les patriarches jacobites de Jérusalem et d'Alexandrie de la fin du v^e siècle. — 16. Sans doute Marc l'Égyptien. — 17. S. C. 555. — 18. S. C. 307. — 19. Lire ܦܝܠܝܛܘܣ comme P, ou Φιλητός, S. C. 564, l. 37. — 20. Sans doute Hilarion, hégoumène du monastère Πελεκητής, S. C. 564, l. 5; 566, l. 37 et 573, l. 33. — 21. Cf. *P. O.*, V, 88-215.

ܟܐ. ܕܡܪܝܡ ܡܨܪܝܬܐ[3]. ܟܒ. ܕܣܗܕܐ ܐܡܦܝܢܘܣ[4] ܘܕܩܕܝܫܐ ܐܕܝܣܝܘܣ[5]. —
ܟܓ. ܕܐܠܝܐ[6] ܢܒܝܐ ܛܢܢܐ. — ܟܕ. ܕܣܗܕܐ[7] ܬܐܘܕܘܠܘܣ ܘܐܓܛܐܦܘܣ. — ܟܘ.
ܕܣܗܕܐ ܡܕܢܚܝܐ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ. — ܟܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܪܘܕܝܘܢ ܘܐܓܒܘܣ ܘܫܪܟܐ
ܕܥܡܗܘܢ. — ܟܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܠܣܛܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܝ. — ܠ. ܕܣܗܕܐ
5 ܐܦܪܝܩܢܘܣ ܘܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܥܡܗܘܢ. — ܠܐ. ܕܣܗܕܐ ܐܢܛܝܦܐ ܘܛܪܘܦܐܢܐ.
— ܒ. ܕܓܘܫܬܐܙܕ ܣܒܐ ܦܪܣܝܐ ܣܗܕܐ ܘܕܣܪܦܝܘܢ ܝܚܝܕܝܐ. — ܓ. ܕܡܪܝ
ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ * ܕܡܕܢܚܐ ܕܗܘ ܒܪ ܨܒܥܐ ܥܡ ܡܐܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ * A fol. 208 v°.
ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܐܪܣܛܪܟܘܣ ܦܘܕܝܣ ܘܛܪܘܦܝܡܘܣ. — ܕ. ܕܣܗܕܐ

3. B add. ܐܝܓܘܦܛܝܬܐ. — 4. ܐܡܦܝܢܘܣ A. — 5. ܐܕܝܣܝܘܣ A. B (l. ... ܒ) : ܒ. ܕܝܘܐܩܝܡ ܐܒܘܗ ܕܐܡܗ ܕܐܠܗܐ. — 6. B add. ܕܡܪܝ ܐܠܝܐ. — 7. ܕܣܗܕܐ A. Nous insérons ici la suite du manuscrit B.

ܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܙܘܣܝܡܘܣ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܕܦܪܣ. — ܘ. ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ ܦܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. —
ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܓܙܐ. — ܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܗܪܘܕܝܘܢ ܘܐܓܒܘܣ. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܐܪܒܥܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܡܐܬܝܢ
ܘܬܠܬܐ. — ܝ. ܒܪܚܕܒܫܒܐ ܘܚܕܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. — ܝܐ. ܕܣܗܕܬܐ ܡܠܟܬܐ ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܡܠܟܬܐ. — ܝܒ. ܕܣܗܕܐ ܐܢܛܝܢܝܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܝܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܒܐ ܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ. — ܝܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ. — ܝܗ. ܕܣܗܕܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܒܥܠܕܒܒܐ ܐܬܐܡܪ ܕܝܠܗ ܫܘܡ.

1. (Fête) de Marie l'Égyptienne[1]. — 2. Le martyr Amphianos et saint Ædésios[2]; [Saint Joachim, père de la mère de Dieu]. — 3. [Fête de Mar] Élie, prophète zélé. — 4. Les martyrs Théodule et Agathopode[3]; [saint Abba Zosime[4]]. — 6. Cent vingt martyrs orientaux[5]; [Mar Gabriel, pape
5 d'Alexandrie[5]]. — 7. [Saint Mar Jean, évêque de Gaza]. — 8. L'apôtre Hérodion et Agabus et le reste de ceux (qui étaient) avec eux[7]. — 9. Saint Célestin, évêque de Rome[8]. [Les quarante mille deux cent trois martyrs[9]]. — 10. Les martyrs Africanos[10], Maxime et ceux qui étaient avec eux[11]; [Barḥadbšabba et ses onze disciples]. — 11. Le martyr Antypas[12] et Truphaina[13];
10 [la sainte martyre la reine Alexandra[14]]. — 12. [Le martyr Antinios, évêque[15]]. — 13. Gouštazad[16], vieillard Perse, martyr, et Sérapion, l'ascète; [saint Mar Saba[17], martyr perse]. — 14. Mar Siméon, catholique * de l'Orient, qui est appelé Bar Ṣabba'ê, avec cent évêques, prêtres et diacres[18]; l'apôtre Aristarque, Poudé et Trophime[19]. — 15. Le martyr Phousi et le reste (de ceux) * A fol. 208 v°.

1. S. C. 577. — 2. S. C. 579. — 3. S. C. 583. — 4. S. C. 585, l. 37. — 5. Sous Sapor II, en 344. Bedjan, II, 291. B les place au jour précédent. — 6. Vers 916. — 7. S. C. 591. — 8. S. C. 593, l. 61. — 9. Il s'agit sans doute des 275 captifs tués sous Sapor II, Bedjan, II, 316, et qui figurent à ce jour. S. C. 594, ܘܪܥܗ « des » 275 sera devenu ܪ̈ܒܘ 40203, car ܪ avec un trait en dessous vaut 40000. — 10. ܐܦܪܝܩܢܘܣ A. — 11. S. C. 595. — 12. S. C. 595. — 13. S. C. 598. — 14. Cf. S. C. 619. — 15. Peut-être Antipas ou Adrianus. — 16. S. C. 602, l. 24. — 17. C'est ܣܒܐ ܕܡܫܬܠܡ moins le nom propre. — 18. S. C. 601. Les actes de Syméon ont été réédités dans la *Patrologia syriaca*, t. II, Paris, 1907. — 19. S. C. 601. B porte seulement : « Saint Mar Siméon Bar Ṣabba'ê ».

ܦܘܩܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗ. — ܝܘ. ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ ܒܣܝܠܝܘܣ. — ܝܙ. ܘܣܗܕܐ
ܙܢܘܒܝܘܣ ܘܐܩܩܝܘܣ ܕܡܝܠܝܛܝܢܝ. — ܝܚ. ܘܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܛܘܪܐ ܪܡܐ
ܪܒܗ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܝܛ. ܘܣܗܕܐ ܬܐܕܘܪܘܣ ܕܦܪܓܐ. — ܟ. ܘܣܗܕܐ
ܦܦܢܘܛܝܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗ. — ܟܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡ̈ܠܟܐ ܘܡܪܝ ܐܘܓܝܢ
ܚܠܗ. — ܟܒ. ܘܩܕܝܫܐ ܦܛܪܐ ܕܩܠܝܢܝܩܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܣܗܕܐ
ܒܝܩܛܘܪ. — ܟܓ. ܘܣܗܕܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ. — ܟܕ. ܘܣܗܕܐ ܒܪܠܗܐ. —
ܟܗ. ܘܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܙ. ܘܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܝܠܡܝܐ ܘܡܪܝ
ܟܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟܚ. ܘܫܠܝܚܐ ܐܝܐܣܘܢ ܘܡܪܝ ܒܢܝܡܝܢ ܡܢ ܣܦܝܪܐ
ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ. — ܠ. ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܫܠܝܚܐ ܒܪ ܙܒܕܝ. ܫܠܡ * ܢܝܣܢ ܝܪܚܐ
ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܡܪܢ.

ܝܗ. ܘܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܒܝܩܛܘܪ ܬܐܒܐܝܐ. — ܝܙ. ܘܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܦܪܣܝܐ. — ܝܚ. ܘܡܪܝ ܐܒܪܗܡ * ܪܒܗ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ.
— ܝܛ. ܘܣܗܕܐ ܬܐܕܘܪܘܣ (A ܬܐܘܕܘܪܘܣ) ܕܦܪܓܐ. — ܟ. ܘܩܕܝܫܐ ܦܦܢܘܛܝܘܣ ܡܨܪܝܐ ܘܣܗܕܐ. — ܟܐ. ܘܡܪܝ ܡ̈ܠܟܐ ܘܡܪܝ
ܐܘܓܝܢ ܚܠܗ. — ܟܒ. ܘܩܕܝܫܐ ܦܛܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܟܓ. ܘܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ ܢܨܝܚܐ. — ܟܕ. ܘܣܗܕܐ
ܩܕܝܫܐ ܒܪ ܠܗܐ. ܗܘܐ ܥܒܕ ܚܢܦ̈ܐ. — ܟܗ. ܘܩܕܝܫܐ ܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܘ. ܘܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܠܘܛ — ܟܙ. ܘܡܪܝ ܫܡܥܘܢ
ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ. — ܟܚ. ܘܡܪܝ ܒܢܝܡܝܢ ܡܢ ܣܦܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ. — ܟܛ. ܘܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܗܘ ܕܢܛܪܐ. ܠ. ܘܫܠܝܚܐ
ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܐܚܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ (ܪ)ܥܡܐ.

qui étaient avec lui [20]; [le saint martyr Victor le Thébain [21]]. — 16. L'évêque et martyr Basile [22]. — 17. Le martyr Zénobios [23]; Acace de Mélitène [24]; [saint Mar Siméon le Perse [25]]. — 18. Mar Abraham de la Haute Montagne [26], maître de Mar Barṣômâ. — 19. Le martyr Théodore de Perge [27]. — 20. Le martyr Paphnuce et les autres (qui étaient) avec lui [28]. — 21. Saint Mar Malkê et Mar Eugène, son oncle [29]. — 22. Saint Pierre de Callinice, patriarche d'Antioche [30]; le martyr Victor [31]. — 23. Le martyr Mar Georges [32]. — 24. Le martyr Barlaha [B ajoute : il était serviteur des païens]. — 25. [Saint] Marc l'évangéliste [33]. — 26. [Saint Abba Lot]. — 27. Mar Jean le Daïlémite [34], et Mar Christophore, martyr [35]; [Mar Siméon, frère de Jacques [36]]. — 28. L'apôtre Jason [37] et Mar Benjamin de la cohorte de Mar Eugène [38]. — 29. [Saint Abba Ammon de Nitrie]. — 30. Mar Jacques l'apôtre, fils de Zébédée; [B ajoute : et frère de Jean bar ra'mâ (Boanergès) [39]]. — *Fin* * *du mois de Nisan,* avec l'aide de Notre-Seigneur.

* B fol. 251 v°.
* A fol. 209 r°.

20. S. C. 607. — 21. Sans doute le légendaire Victor, fils de Romain. — 22. Évêque d'Amasée? S. C. 629. — 23. Cf. S. C. 177; on trouve aussi Zoïle, P 180. — 24. S. C. 609. — 25. S. C. 607. C'est encore Syméon bar Ṣabba'é. — 26. Voir sa biographie dans *Patr. Or.*, t. V, p. 359. — 27. S. C. 613. Les deux manuscrits portent : la martyre Drosios. — 28. Cf. S. C. 615, l. 55 etc. Sans doute Paphnuce l'Égyptien, le pourvoyeur du bourreau, *Acta SS.*, Sept. VI, 681-688. — 29. Cf. Bedjan, V, 467. — 30. Patriarche de 578 à 590. — 31. B omet Victor. Cf. *supra*, 15 avril. — 32. S. C. 623. — 33. S. C. 627. — 34. Cf. P 178, au 31 mars. — 35. Cf. P 181. — 36. S. C. 631. — 37. S. C. 633. — 38. Le P. Scheil a édité sa vie, *Zeistchr. für Assyr.*, t. XII (1897), p. 62. Cf. ibid., p. 270. — 39. S. C. 639.

ܝܪܚܐ ܐܝܪ. ܝܘܡܬܗ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܫܥܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܐܪܒܥܣܪ
ܘܦܠܓܗ. ܘܕܠܠܝܐ ܬܫܥ ܘܦܠܓܗ.
ܐ. ܕܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܘܕܐܬܢܐܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܣܗܕܐ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ.[1]
— ܒ. ܕܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܬܓܪܝܬ.[2] — ܓ. ܕܡܪܝ ܡܐܡܐܣ ܣܗܕܐ ܘܡܪܝ
ܕܢܝܐܝܠ ܕܓܠܫ.[3] — ܕ. ܕܡܪܝ ܙܟܝ ܪܫ ܕܝܪܐ ܕܡܕܝܩ. — ܗ. ܕܕܢܝܐܝܠ
ܢܒܝܐ ܘܕܣܗܕܬܐ ܦܠܓܝܐ. — ܘ. ܕܐܝܘܒ ܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ. — ܙ. ܕܓܠܝܗ ܕܨܠܝܒܐ
ܙܟܝܐ ܒܝܘܡܝ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡ̈ܠܟܐ. — ܚ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ ܘܕܐܒܐ
ܐܪܣܢܝܘܣ. — ܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܣ. — ܝ. ܕܫܠܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܩܢܢܝܐ.
— ܝܐ. ܕܡܪܝ ܙܥܘܪܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܕܡܬܢܛܪܝܢ ܥܡܗ ܒܐܡܝܕ. — ܝܒ. ܕܩܕܝܫܐ
ܐܦܝܦܢܝܘܣ[5] ܕܩܘܦܪܘܣ. — ܝܓ. ܕܡܪܝ ܐܕܝ ܫܠܝܚܐ * ܘܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ * A fol. 209 v°.

1. ܐܪܡܝܐ ܘܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܟܦܢܐ B. — 2. ܕܬܓܪܝܬ B. — 3. B om. ... ܘܡܪܝ. — 5. B add. ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܪܒܐ. — ܗ. ܕܐܒܐ ܕܢܝܐܝܠ ܪܫܐ ܕܐܣܩܝܛܝ. ܘܕܕܢܝܐܝܠ * ܢܒܝܐ. — ܘ. ܕܐܝܘܒ ܙܕܝܩܐ. ܘܕܗܠܢܝ * B fol. 252 r°.
ܡܠܟܬܐ. — ܙ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܬܐܘܦܢܦܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛ(ܐ)ܐ. — ܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܣ
ܐܒܐ ܕܫܒܥܐ ܐܠܦܝܢ. — ܝ. ܕܫܠܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ. — ܝܐ. ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܕܦܘܠܘܣ. — ܝܒ....

Mois de Aîar (Mai). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour a quatorze heures et demie et la nuit neuf et demie.

1. Jérémie, le prophète; Athanase d'Alexandrie; le martyr Mar Isaac. [B porte : Jérémie et Mar Jean de Cafnê] [1]. — 2. Mar Marouta, métropolitain de Tagrit [2]. — 3. Mar Mamas, martyr [3]; Mar Daniel de Galaš [4] — 4. Mar Zachée, supérieur (du monastère) de Médiq [5]. [Saint Mar Athanase le Grand]. — 5. Daniel, prophète, et la martyre Pélagie [6]. [Le père Daniel, chef de Scété [7], et Daniel le prophète]. — 6. Job, saint et juste. [Job le juste [8]. La reine Hélène]. — 7. L'apparition de la croix victorieuse au temps de l'empereur Constantin [9]. [Le saint martyr Thâopônpâ, évêque]. — 8. Jean, l'évangéliste; le père Arsène [10]. — 9. Saint Abba Pacôme [B ajoute : père de sept mille]. — 10. L'apôtre Simon le zélote [11] [B ajoute : l'un des douze]. — 11. Mar Ze'ourâ et les saints qui sont conservés avec lui à Amid [12]. [Timothée, disciple de Paul]. — 12. Saint Épiphane de Chypre [13]. — 13. Mar Addaï, l'apôtre, * et Abgar, roi fidèle [14]. — * A fol. 209 v°.

1. Dans le Ṭour 'Abdin, P 182. — 2. Cf. *Patrol. Or.*, t. III. — 3. Cf. S. C. 661, l. 43. — 4. Voir sa vie *ROC*, t. XV (1910), p. 60-62. — 5. S. C. 659 : Νικηφόρου (traduction de Zachée) ἡγουμένου μονῆς τοῦ Μηδικίου. — 6. S. C. 659. — 7. VIe siècle, cf. *Vie (et récits) de l'abbé Daniel le Scétiote* par L. Clugnet, Paris, Picard, 1901. — 8. S. C. 659, τοῦ ὁσίου καὶ δικαίου Ἰώβ. — 9. Lire : Constance, S. C. 661. — 10. B omet Arsène. — 11. Ou Nathanael, S. C. 671. — 12. Cf. Jean d'Asie, 12 et P 177, au 16 mars. — 13. S. C. 675. — 14. Roi d'Édesse, cf. R. D. 95-101.

ܡܟܘܡܟܝܐ[6]. — ܝܕ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ. ܘܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܢܝܢܘܐ[7].
ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒ̈ܠܐ. — ܝܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܥܕܪܢܐ ܕܒܥܘܬ̈ܐ.
— ܝܚ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܦܛܪܘܣ ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܘܕܥܡܗܘܢ. — ܝܛ. ܕܡܪܝ
ܐܓܪܝܦܘܣ ܣܗܕܐ ܘܬܪ̈ܥܣܪ ܐܠܦܝܢ ܕܥܡܗ. — ܟ. ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ
ܙܟܝܐ ܘܐܡܗ ܗܠܝܢܐ. — ܟܐ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܡܕܢܚܝ̈ܐ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܕܥܙܐ. — ܟܘ. 5
ܕܐܒܐ ܦܘܡܢ ܘܡܪܝ ܡܝܠܣ ܐܦܝܣܩܦܐ ܘܣܗܕܐ. — ܟܚ. ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ
ܕܣܪܘܓ ܡܫܒܚܐ ܘܕܐܘܛܘܟܝܣ ܣܗܕܐ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ ܡܦܫܩܢܐ
ܕܟܬܒ̈ܐ. — ܠ. ܕܐܘܛܘܟܝܣ ܣܗܕܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. —

6. B om. ܡܟܘܡܟܝܐ. — 7. ܘܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ (au lieu d'Isaac) B.

ܝܘ. ܕܡܪܬܝܢܝܢܐ ܝܚܝܕܝܐ ܘܓܡܝܪܐ. — ܝܙ. ܕܟܠܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܦܪܣܝܐ. — ܝܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܝܘܠܝܘܣ ܚܕ ܡܢ
ܫܒܥܝܢ. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܓܪܝܦܘܣ ܘܠܘܪܢܛܝܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟܐ. ܕܐܒܐ ܐܒܪܗܡ ܬܠܡܝܕܗ
ܕܐܒܐ ܐܓܬܘܢ. — ܟܒ. ܕܝܗܘܕܐ ܫܠܝܚܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ. — ܟܓ. ܕܐܒܐ ܒܢܝܡܝܢ ܪܒܐ ܗܘ ܕܢܝܛܪܝܐ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ
ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ ܗܘ ܪܒܐ. — ܟܗ. ܕܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܘ. ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܝܚܝܕܝܐ ܕܒܛܘܪܐ ܕܨܚܝܐ. —
ܟܙ. ܫܟܚܬܗ ܕܦܓܪܗ ܕܝܘܚܢܢ * ܡܥܡܕܢܐ ܘܕܐܠܝܫܥ. — ܟܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܕܣܪܘܓ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܐܘܪܗܝܐ ܡܦܫܩܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ. — ܠ. ܕܣܗܕܐ ܡܩܐܪܝܘܣ ܡܨܪܝܐ.

* B fol. 252 v°.

14. Mar Jacques de Nisibe et Mar Isaac de Ninive. — 15. La Mère de Dieu qui (protège) les épis (Notre-Dame aux épis). — 16. Saint Mar Théodore le secourable[15]. [Martinien, solitaire et parfait][16]. — 17. [Le couronnement de saint Mar Jacques de Perse[17]]. — 18. Les martyrs Pierre, Denys et ceux qui étaient avec eux[18]. [L'apôtre Julius, un des soixante-dix (disciples)]. 5 — 19. Mar Agrippa, martyr, et les douze mille qui étaient avec lui. [Saint Agrippa et Laurent, martyr]. — 20. Constantin, l'empereur victorieux, et sa mère Hélène[19]. — 21. Les martyrs orientaux et Timothée de Gaza. [Le père Abraham, disciple du père Agathon]. — 22. [Jude, l'apôtre, un des douze]. — 23. [Le père Benjamin le grand, celui de Nitrie]. — 24. [Mar Syméon le 10 stylite le grand]. — 25. [Mar Michel, patriarche d'Alexandrie[20]]. — 26. Le père Poemen, et Mar Milès, évêque et martyr[21]. [Mar Sergis, solitaire sur le mont Ṣaḥià[22]]. — 27. [Découverte du corps de Jean-Baptiste et d'Élisée]. — 28. Mar Aaron de Saroug[23], l'illustre; le martyr Eutychius[24]. — 29. Mar Jacques d'Édesse, l'interprète des Livres (saints). — 30. Le martyr 15 Eutychius, disciple de Jean l'évangéliste[25]. [Le martyr Macaire, l'Égyptien[26]].

15. S. C. 689, l. 53. — 16. Cf. S. C. 461. — 17. Jacques l'intercis. — 18. S. C. 691. — 19. B omet Hélène. — 20. *supra*, 29 mars. — 21. Martyr persan, Bedjan, II, 260. — 22. Près de Balad. — 23. Voir son histoire *P. O.*, V, 701. — 24. S. C. 713, l. 51. B omet Eutychius. — 25. S. C. 715. — 26. Martyr copte légendaire.

ܠܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܗܘܕܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܣܗܕܐ. ܫܠܡ ܝܪܚܐ ܐܝܪ.
ܗܘ ܚܙܝܪܢ ܝܪܚܐ. ܝܘܡܬܗ ܬܠܬܝܢ. ܫܥܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܚܡܫܬܥܣܪ.
ܘܕܠܠܝܐ * ܬܫܥ. *A fol. 210 r°.
ܐ. ܕܛܠܝܐ ܬܠܬܐ ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܙܟܝܪܘܢ ܘܕܡܪܝ ܐܘܛܠ ܚܒܝܫܐ.
5 — ܕ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܘ. ܕܪ̈ܝܫܝ ܡܠܐܟܐ ܓܒܪܝܐܝܠ ܘܡܝܟܐܝܠ. ܕܩܕܝܫܐ
ܬܐܘܕܘܛܘܣ. — ܚ. ܕܣܗܕܐ ܡܪܝ ܦܘܩܐ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܘܐܒܐ ܢܦܪ. — ܝܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܒܪ ܬܘܠܡܝ ܘܒܪܢܒܐ. — ܝܕ. ܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ
ܪܒܐ. — ܝܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܦܪܝܢܐ ܘܝܘܣܛܐ ܒܬܘܠܬܐ ܘܕܥܡܘܣ ܢܒܝܐ. — ܝܘ.

ܠܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܪܝܫܐ ܕܐܒܝܠܐ. — ܐ. ܕܛܠܝܐ ܛܠܝܐ ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ. — ܒ. ܕܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܓ.
ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܘܛܠ ܚܒܝܫܐ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܩܠܘܕܝܘܣ ܒܪ ܡܠܟܐ. — ܘ.
ܕܪ̈ܝܫܝ ܡܠܐܟܐ ܓܒܪܝܐܝܠ ܘܡܝܟܐܝܠ. — ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܛ.
ܕܡܪܝ ܡܝܢܐ ܣܗܕܐ ܡܨܪܝܐ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܡܕܒܪܝܐ. — ܝܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܒܪ ܬ(ܘ)ܠܡܝ ܘܒܪܢܒܐ. — ܝܒ. ܕܩܕܝܫܐ
ܕܘܡܢܝܢܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠ(ܟ)ܣܢܕܪܝܐ. — ܝܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ. — ܝܕ. ܕܥܒܕܝܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܦܟܘܡ. — ܝܘ. ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. — ܝܙ. ܕܩ̈ܕܝܫܐ ܓܘܪܓܝܐ ܘܕܘܡܝܛܐ ܐܚܐ. — ܝܚ. ܕܩ̈ܕܝܫܐ ܦܘܠܘܣ ܘܐܒܐ ܣܘܣܢܝܘܣ. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ

— 31. Saint Jude, évêque de Jérusalem et martyr. [Mar Barṣômâ, chef des anachorètes [27]]. — *Fin du mois d'Aïar*.

Mois de Ḥaziran (Juin). — Ses jours sont (au nombre) de trente. Le jour a quinze heures, la nuit * neuf. *A fol. 210 r°.

5 1. Les trois enfants de chez Ḥanania [1]. Le martyr Zkiroun (Ischyrion) et Eutal, l'ascète [2]. — 2. [Mémoire des quatre évangélistes]. — 3. [Saint Mar Eutal, l'ascète]. — 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse [3]. — 5. Saint Eustathe, patriarche d'Antioche. [Saint Mar Claudios, fils de roi [4]]. — 6. Les archanges Gabriel et Michel; saint Théodote [5]. — 7. [Saint Mar Jean, évêque de Jérusa-
10 lem]. — 8. Le martyr Mar Phocas; [saint Théodore, martyr [6]]. — 9. [Mar Menna [7], martyr Égyptien]. — 10. Saint Timothée d'Alexandrie [8] et Abba Néfar [9]. [Saint Abba Ammon, le solitaire]. — 11. Les apôtres Barthélemy et Barnabé. — 12. [Saint Dômînôs, patriarche d'Alexandrie [10]]. — 13. [Saint Mar Julien]. — 14. Élisée le grand prophète [11]. [Mémoire du saint Abba
15 Pacôme]. — 15. Saint Cyprien et la vierge Justa [12]; le prophète Amos [13]. [Mar

27. Voir le texte éthiopien de sa biographie *ROC*, 1908, 377; 1909, 135, 264, 409. — 1. S. C. 317. B omet la suite. — 2. P 185. — 3. P 186, au 5 juin. — 4. Martyr copte légendaire. — 5. B omet Théodote. — 6. Théodore le stratélate, S. C. 735. — 7. B : ܡܝܢܐ. — 8. Chez les Grecs, Timothée, évêque de Pruse, S. C. 741. — 9. Onuphre. — 10. Démétrius (189-231)? — 11. S. C. 747. — 12. Au 21 Tout (18 sept.) chez les Coptes. — 13. S. C. 749.

[Syriac text]

*A fol. 210 v°.

[Syriac text]

*B fol. 253 r°.

Éphrem, docteur Syrien]. — 16. Les martyrs Persans [14]. [Saints Cosme et Damien, frères]. — 17. [Les saints Pambo et Abba Sisoës]. — 18. Le martyr Léontius [15] et le père Moyse le noir. [Saint Abba Moyse le noir]. — 19. L'apôtre Jude, fils de Jacques [16]. — 20. [Le prophète Jésus bar Noun (Josué)]. — 21. [L'apôtre Ananie, celui qui baptisa Paul]. — 22. Le martyr Eusèbe, évêque de la ville de Samosate [17]. — 23. [Les sept purs martyrs de la montagne de Touno [18]]. — 24. La naissance de Jean-Baptiste. — 25. La martyre illustre Fébronie [19]. [B ajoute : celle de la ville de Nisibe]. — 26. Saint Jean bar Aphtonia, supérieur des moines de Qennešrin [20] et Thomas d'Harkel [21]. [Mar Abḥaï du pays de Gargar]. — 27. Saint Cyrille d'Alexandrie; Siméon * l'étranger et l'ami des étrangers [22]. — 28. [Les saints apôtres Pierre et Paul]. — 29. Le couronnement des apôtres Pierre et Paul. [Mar Jacques, docteur de Baṭnan de Saroug [23]]. — 30. Les saints apôtres en général [24]. — *Fin du mois de Ḥaziran.*

*A fol. 210 v°.

Mois de Tamouz (Juillet). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour a quatorze heures et demie, la nuit neuf et demie.

14. Peut-être les trois martyrs Manuel, Sabel et Ismael du 17, S. C. 753. Cf. P 186. — 15. S. C. 755. — 16. S. C. 755. — 17. S. C. 763. — 18. Est-ce le mont Tanno du ms. syriaque 103 de Paris, *Catalogue,* p. 63, col. 2? — 19. S. C. 769. — 20. Nous avons édité et traduit sa vie, Paris, Picard, 1902. — 21. Évêque jacobite de Mabboug, a fait, en 616, une revision de la version syriaque du Nouveau Testament. R. D. 52. — 22. Semble être Samson, S. C. 773, car celui-ci était étranger (Romain), il est appelé ξενοδόχος « celui qui reçoit les étrangers ». De plus « il était un port de salut pour les affligés, les malades et ceux qui avaient besoin de secours ». *Ibid.* Il vivait sous Justinien. B omet Siméon. — 23. Évêque jacobite, mort en 521. R. D. 352. — 24. S. C. 779.

[Syriac text]

1. [Syriac text] B. — 2. [Syriac text] (Ms. B) [Syriac text] B. — 3. B add. [Syriac text] deinde addit : [Syriac text] — 4. [Syriac text] B.

[illegible] * B fol. 253

1. (Fête de) Cosme et Damien, du père Schanoudin et d'Ignace Nourana (ignaeus) martyr [1]. — 2. Le père Bisoës, bienheureux, et le père Cyrus [2]. — 3. Mar Thomas, apôtre [3]. [B ajoute : le solitaire et saint martyr Théodore, évêque [4]]. — 5. Mar Julien, patriarche [5]. — 6. Les soixante-douze évangélisateurs (disciples) [6]. — 7. Le martyr Asclépiados et ceux (qui étaient) avec lui [7]. [Le couronnement de l'illustre martyr Abba Ammon]. — 8. Anastase, empereur fidèle. — 9. Aggaï, évêque d'Édesse. [Les trois enfants Ḥananiâ, 'Azariâ et Mîsâel]. — 10. Les quarante martyrs qui furent martyrisés à Nicomédie [8]. [Saint Jean bar Malké (Calybite)]. — 11. Euphémie, martyre, et sa mère Sophie d'Édesse [10]. [Saint Abba Arsène [11]]. — 12. Le martyr Proclus [12]. — 13. Le père Macaire l'Alexandrin [13]. [Saint Abba Macaire le brillant]. — 14. [Saint Aquila, l'un des soixante-dix [14]]. — 15. André, apôtre [15]; Mar

1. B ne mentionne que Schenoudi. Nous avons publié la version syriaque de sa vie, Paris, Leroux, 1900. — 2. B omet Cyrus. — 3. On trouve ailleurs Thomas ἐν τῷ Μαλέῳ, S. C. 803, au 7 juillet. — 4. Évêque de Cyrène, S. C. 796. — 5. Cf. P 187, au 9 juillet. Il y a deux patriarches jacobites d'Antioche de ce nom; l'un est mort en 594 ou 599 et l'autre en 708. B. H., *Chr. eccl.*, I, 260, 296. — 6. Cf. *supra*, 30 juin. Ce sont plutôt « Basile et les soixante-dix martyrs de Sébaste » du 5 juillet de S. C. 800, l. 18-20, qui sont devenus : « soixante-dix martyrs illustres » dans P 187, au 6 juillet, et ici, « soixante-douze disciples »; le nombre des disciples est de soixante-dix dans le grec et la Peschiṭto, et de soixante-douze dans la Vulgate, cf. Luc, x, 1. Ces deux nombres peuvent donc se permuter. — 7. S. C. 804, l. 49. — 8. Lire sans doute Nicopolis d'Arménie, S. C. 811 et P 187. — 9. S. C. 393, au 15 janvier. — 10. S. C. 811. — 11. Cf. P 188 : « Atânous ». — 12. S. C. 813; P 188. — 13. Figure au 14 Abib (8 juillet) chez les Coptes. — 14. S. C. 817. — 15. Sans doute André le soldat, comme P 188, au 15 juillet, et S. C. 818, au 13 juillet.

A fol. 211 r°. — ܩܘܪܝܩܘܣ * ܣܗܕܐ ܘܐܡܗ ܝܘܠܝܛܐ ܘܡܪܝ ܐܒܚܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܝܩܝܐ. —
ܝܛ. ܡܩܪܝܢ ܚܬܗ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܪܒܐ. — ܟ. ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܘܕܣܗܕܐ
ܦܦܢܘܛܝܘܣ ܘܣܗܕܐ ܕܥܡܗ. — ܟܐ. ܕܫܡܥܘܢ ܫܠܘܣ ܘܐܚܘܗܝ ܝܘܚܢܢ
ܘܕܚܙܩܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. — ܟܒ. ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܕܣܗܕܐ ܦܘܩܐ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ
ܡܬܝ ܕܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ. — ܟܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܐܘܦܪܟܣܝܐ ܘܐܘܠܘܡܦܝܐܕܐ. — ܟܙ. 5
ܕܣܗܕܐ ܦܢܛܠܝܡܘܢ ܘܕܣܗܕܐ ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ

ܝܛ. ܕܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܬܩܠܐ ܘܡܘܓܝ. — ܟܓ. ܕܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܓܝܛܐ. — ܟܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܣܛܘܠܝܛܐ. — ܟܟ. ܕܡܪܝ
ܡܠܟܐ ܟܐܢܐ(ܐ). ܒܪ ܐܚܙ. — ܟܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܝܠܐ. — ܝܘ. ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܕܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ. — ܟܘ. ܕܚܢܐ ܐܡܗ
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܟܘ. ܕܥܢܕܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܬܢܐܣܝܘܣ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ. — ܟܚ. ܕܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ
* B fol. 254 r°. ܟܐܢܐ ܒܪ ܐܚܙ. — ܟܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ * ܝܘܚܢܢ ܦܠܚܐ ܚܒܝܫܐ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܐܢܫܐ ܘܫܡܗܘܢ(ܝ).

* A fol. 211 r°. Cyriaque * martyr et sa mère Julitta [16]; Mar Abḥaï, évêque de Nicée [17]. [Saint Mar Cyriaque, martyr, jeune enfant]. — 16. [Saint Mar André, apôtre, l'un des douze [18]]. — 17. [Le martyr Longin de Cappadoce [19]]. — 18. [Le martyr saint Mar Siméon le Syrien [20]]. — 19. Macrine, sœur de Basile le Grand [21]. [Les saintes martyres Thècle et Mougi [22]]. — 20. Élie, le prophète [23]; le martyr Paphnuce et les martyrs qui (étaient) avec lui [24]. — 21. Siméon Salus, et son frère Jean [25]. Ézéchiel, prophète [26]. — 22. Marie-Madeleine [27] et le martyr Phocas [28]. — 23. [Saint Abba Mégétios le grand [29]]. — 24. Mar Mathieu [30], de la montagne d'Elfef. — 25. Sainte Eupraxie [31] et sainte Olympiade [32]. [Anne, mère de la Mère de Dieu [33]]. — 25. [Mort de saint Athanase [34]]. — 27. Le martyr Pantéléémon [35] et le martyr 'Abd al-Mesîḥ (le serviteur du Messie [36]). [Saint Mar Syméon stylite [37]]. — 28. [Ézéchias, le roi juste, fils d'Achaz]. — 29. [Saint Mar Jean, le soldat, l'ascète [38]]. — 30. Saint Dioscore [39], et Timothée d'Alexandrie [40]. [Les saints

16. S. C. 821. — 17. Cf. P 188. — 18. Voir note 15. — 19. Cf. copte au 23 Abib (17 juillet). — 20. D'après le copte, Siméon (42e) patriarche d'Alexandrie, l'an 837. — 21. S. C. 829. — 22. On peut songer aux martyrs perses Thècle, Marie, Marthe, Emmi; Bedjan, II, 308; S. C. 740 (au 9 juin), mais le second nom reste obscur. — 23. S. C. 831. — 24. Cf. *supra*, au 20 avril. Paphnuce manque dans B. — 25. S. C. 833. — 26. S. C. 831. B omet Ézéchiel. — 27. S. C. 833. — 28. S. C. 835, Φωκᾶ. Ce nom, lu Φῶτα « lumières », a été traduit par Mar « Nouhrâ » ou Mar « lumière ». Dans P. 188 ܦܘܩܐ a donné ܠܘܩܐ « Luc ». Assémani a traduit à son tour Mar « Nouhrâ » par Mar « Lucius ». — 29. Moine palestinien à qui Gamaliel a révélé le lieu de sépulture de saint Étienne, cf. *ROC*, t. XI (1906), p. 208. — 30. Éponyme d'un célèbre monastère jacobite près de Mossoul. — 31. S. C. 840. — 32 S. C. 841. — 33. S. C. 841. — 34. Peut-être Athanasie, femme d'Andronicus. Cf. L. Clugnet, *Vie (et récits) de Daniel le Scétiote*, Paris, 1901, p. 52. — 35. S. C. 847. — 36. Cf. P. 188 (au 25 juillet). — 37. Cf. S. C. 843, l. 43 (au 26 juillet). — 38. S. C. 853, l. 59. — 39. Figure encore au 4 septembre. On trouve Disa (Visa) dans le copte en ce jour (6 Mésori = 30 juillet) — 40. Figure au jour suivant dans le copte. On a déjà trouvé Timothée au 10 juin.

ܘܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܘܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܠܐ. ܘܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ. ܫܠܡ ܝܪܚܐ ܕܬܡܘܙ.

ܝܪܚܐ ܕܐܒ ܝܘܡܬܗ ܠܐ. ܦܪܝܫ ܐܝܡܡܐ ܬܠܬܥܣܪ ܫܥܝܢ ܘܦܠܓܐ ܘܠܠܝܐ ܥܣܪ ܫܥܝܢ ܘܦܠܓܐ.[1]

5 ܐ. ܕܫܡܘܢܝ ܘܒܢܝܗ̇ ܘܕܐܠܝܥܙܪ ܘܕܡܪܝ ܪܘܒܝܠ. — ܒ. ܕܛܠܝܐ ܣܗܕܐ ܕܐܦܣܘܣ ܘܫܟܝܚܘܬܐ ܕܓܪܡܘܗܝ ܕ* ܣܗܕܐ ܐܣܛܦܢܘܣ. — ܓ. ܘܕܡܪܝ ܠܥܙܪ ܘܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܡܝܕ. — ܕ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܘܕܘܩܝܐ ܘܕܡܪܝ ܐܫܥܝܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܗ. ܥܐܕܐ ܕܡܛܠܐ. — ܙ. ܘܕܣܗܕܐ ܡܨܪܝܐ. — ܚ. ܘܕܡܪܝ ܛܠܝܐ ܘܕܡܪܝ ... *A fol. 21 v°.

1. ܦܠܝܛܘ (ubique supra) A.

[illegible]

apôtres Silas et Silvain[41]]. — 31. Mar Jacques Baradée[42]. — *Fin du mois de Tamouz.*

Mois d'Ab (Août). — Ses jours sont au nombre de trente et un. Le jour a treize heures et demie, la nuit dix et demie.

5 1. Šamoni et ses [sept] enfants. Éléazar et Mar Roubil[1]. — 2. Les enfants martyrs d'Éphèse et la découverte des ossements du * martyr Étienne. [L'évêque martyr Mar Aḥoudemmeh[2]]. — 3. Mar Lazare, et Mar Cyriaque, évêque d'Amid[3]. [Mar Iḥidaia[4] et Mar Šaliṭa, l'ascète[5]]. — 4. La martyre Eudocie et Mar Isaïe, évêque d'Édesse[6]. [Le saint père Bamoui[7], solitaire]. 10 — 5. [Mémoire de Moyse, prince des prophètes]. — 6. Fête des Tabernacles. [B ajoute : Transfiguration de Notre-Seigneur sur la montagne]. — 7. Les martyrs Égyptiens[8]. [Saint Mar Dîmeṭ, martyr et moine]. — 8. Mar Ṭaliâ,

*A fol. 211 v°.

41. S. C. 855. — 42. Figure déjà au 18 février.

1. B omet Éléazar et Roubil. La légende du dernier est conservée à Oxford (Marsh. 13, fol. 78). D'après notre copie, Roubil, de la ville de ܐܘܪܗܝ, du pays des Thraces, était supérieur d'un couvent de trente-cinq moines, au temps de l'empereur Trajan et de son général ܕܘܡܛܝܢܘܣ, neveu de l'empereur. Il ne buvait pas de tout le temps du jeûne. Il vécut 65 ans dans le monachisme et mourut, le 1er août, dans le monastère appelé ܕܝܪܐ ܕܡܫܝܚ. — 2. Évêque jacobite. Nous avons édité son histoire, *Patr. Or.*, t. III. — 3. Mort en 623, B. H., *Chr. eccl.*, I, 266. Nous avons traduit ses canons, cf. *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethielleux, 1906, p. 80 et 92. — 4. Ce nom signifie « le solitaire » et n'est peut-être pas un nom propre. — 5. Venu d'Égypte à Ninive, à la suite de saint Eugène, Bedjan I, 424 — 6. Évêque jacobite sous Héraclius, B. H., *Chr. eccl.*, I, 266, 272. — 7. Poemen? — 8. Cf. P, p. 190 : « et Égyptu ».

[illegible]

[illegible]

* B fol. 254 v°.

martyr [9], et saint Rabboula d'Édesse [10]. — 9. L'apôtre Mathia(s) et Mar Ḥabib d'Amid [11]. — 10. Le prophète Michée et Xyste, pape de Rome. [Mar Eulogius [12] et Mar Mama, martyr]. — 11. Le martyr Laurent [13] et Euloge le lépreux [14]. — 12. Le martyr 'Azazaïl [15]. — 13. Mar Cyriaque, patriarche [16], et les enfants d'Éphèse [17]. — 14. [Mort du prophète Michée]. — 15. Départ (Assomption) de la mère de Dieu, Marie. — 16. Mar Théodote, évêque d'Amid [18]. — 17. Mar Julien, martyr [19], et le père Angônisṭâ [20]. — 18. Mar Philoxène de Mabboug [21]. [Le saint martyr Plântis et les trois qui étaient avec lui]. — 19. Les saints prophètes en général. — 20. Mar Samuel, prophète. [L'apôtre Thaddée, et Samuel, prophète]. — 21. Les pères Abraham, Isaac et Jacob. — 22. [Le saint martyr Athanase, évêque [22]]. — 23. Paul, évêque d'Édesse [23]. — 24. L'apôtre Tite, [Šeliḥâ (l'apôtre) disciple de Jean l'évangéliste]. — 25. [L'apôtre Tite, l'un des soixante-dix (disciples)]. — 26. [Le saint apôtre Barthélemy]. —

9. Ṭalia = enfant, mort en 421, à l'âge de deux ans. Cf. P 174. — 10. Évêque de 412 à 435. J'ai publié la traduction de ses canons ecclésiastiques, cf. *Canons et résolutions canoniques,* Paris, Lethielleux, 1906, p. 79-80, 83-91. B omet Rabboula. — 11. Thaumaturge jacobite du commencement du VI^e siècle. Cf. Jean d'Asie, p. 4-13. B omet Ḥabib. — 12. Serait Euloge de Scété d'après P, p. 191. Cf. *ROC*, t. V (1900), p. 254 (Eulogius le carrier). En réalité il semble être question d'Eulogius qui servait « un lépreux ». *Histoire lausiaque,* ch. XVI, Migne, *P. L.,* t. LXXIV, col. 372. — 13. Sic B, cf. P, p. 191, note 2. — 14. Lire ܐܬܐܝܐ. Voir la note 12 ci-dessus; car B met Euloge au jour précédent. — 15. Pancrace? Cf. Macler, *Histoire de saint Azazail,* Paris, 1902. — 16. Patriarche jacobite d'Antioche de 793 à 817. Nous avons traduit ses canons, *Canons et résolutions canoniques,* Paris, Lethielleux, 1906, p. 81 et 102-105. — 17. Manquent dans B. Cf. *supra*, au 2 août. — 18. Évêque jacobite en 713, a quitté l'épiscopat pour se faire stylite, cf. Denys de Tellmahré, 4^e partie, Paris, 1895, p. 11 et 18. — 19. B porte : Saint Saba Julien, père des moines, cf. P. 192, note 3. — 20. Est-ce ἀγωνιστής, « l'athlète », qui serait devenu un nom propre? Manque dans B. — 21. Évêque jacobite, mort vers 523. — 22. Sous Valérien. S. C. 915. — 23. Évêque jacobite de 510 à 526, Rubens Duval, *Histoire d'Édesse,* p. 197. B aj. : « le traducteur ».

ܕܐܒܘܢ. — ܟܙ. ܕܡܟܣܝܢܐ ܐܛܝܘܦܝܐ — * ܟܚ. ܕܡܪܝ ܡܘܫܐ ܣܗܕܐ. — ܟܛ. ܕܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܫܘܢܝܗ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ. ܘܪܫ ܫܢܬܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ. — ܠܐ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܣܪܘ ܠܗ̇ ܚܨ̈ܝܗ̇ ܐܒܗ̈ܝܗ̇. *(A fol. 212 r°)*

ܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ. ܝܘ̈ܡܬܗ ܬܠܬܝܢ. ܫܥ̈ܐ ܕܝܡܡܐ ܬܪܬܥܣܪܐ. ܘܕܠܠܝܐ ܬܪܬܥܣܪܐ.

ܐ. ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ ܩܠܝܣܡܝܐ ܘܕܡܪܝ ܐܘܛܠ ܬܠܡܝܕܗ. — ܒ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܚܒܝܒ ܕܐܘܪܗܝ ܘܬܐܘܕܘܛܐ ܘܕܒܢ̈ܘܗܝ. — ܓ. ܕܣܗܕܐ ܡܪܝ ܐܢܬܝܡܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ. — ܕ. ܕܫܘܢܝܗ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܗ. ܕܣܗܕܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܥܡܗ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ. — ܚ. ܕܡܘܠܕܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ. —

ܟܙ. ܕܐܒܐ ܦܘܡܢ ܪܫܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܕܡܕܒܪܐ. — ܟܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ ܘܥܡܘܣ ܢܒܝܐ. — ܟܛ. ܕܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܕܩܦܕܘܩܝܐ. — ܠܐ. (ܕ)ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ ܕܩܪܛܡܝܢ.

ܐ. ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܩܠܝܣܡܝܐ. ܘܡܪܝ ܐܘܛܠ ܬܠܡܝܕܗ. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ. — ܓ. ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܘܡܪܝ ܡܡܐ. — ܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܪܒܝܠ ܟܘܡܪܐ. — ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ * ܒܣܘܪܝܘܣ ܣܗܕܐ. — ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܠܝܢܘܣ ܣܗܕܐ ܘܕܥܡܗ. — ܚ. ܕܡܘܠܕܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ *(B fol. 255 r°)*

27. [Le père Poemen, chef des moines du désert]. — * 28. Mar Moyse, martyr [24]. [Saint Mar Jacques de Nisibe, et Amos, prophète]. — 29. Décapitation de Jean-Baptiste [25]; mort de notre père Adam; commencement de l'année des Égyptiens. — 30. [Le saint père Eustathius de Cappadoce]. — 31. De la Mère de Dieu, lorsque ses parents lui ceignirent les reins [26]. [Saint Mar Gabriel, du monastère de Qartamin [27]]. *(A fol. 212 r°)*

Mois d'Elul (Septembre). — Ses jours sont (au nombre) de trente. Le jour a douze heures et la nuit douze.

1. Mar Malkâ de Clysma et Mar Eutal, son disciple [1]. — 2. Mar Syméon stylite; le martyr Ḥabib d'Édesse [2]. Théodote et ses fils [3]. — 3. Le martyr Mar Anthime, évêque de Nicomédie [4]. [Isaïe, prophète, et Mar Mama [5]]. — 4. Mort de saint Dioscore d'Alexandrie [6]. — 5. Le martyr Babylas, évêque [7], et ses compagnons. [Saint Mar Scharbêl, prêtre (des idoles) [8]]. — 6. Le martyr Eudoxios [9]. [L'évêque saint Bsourîos, martyr]. — 7. [Saint Pôlinôs, martyr, et ses compagnons]. — 8. Fête de la Nativité de la Mère de Dieu, Marie,

24. Lire : Moyse l'Éthiopien, P 192-193; S. C. 929. — 25. B omet la suite. — 26. S. C. 935. — 27. 593-667; cf. F. Nau, *Notice historique sur le monastère de Qartamin*, Paris, Leroux, 1906, p. 24-29.

1. Cf. Bedjan, V, 421-469. — 2. Cf. 66_2. Un évêque de ce nom est mentionné par Denys de Tellmahré, 4e partie, Paris, 1895, p. 14-17? — 3. A porte ܘܕܒܢܝ̈ܗ, et, au 21, ܘܕܒܢܘ̈ܗܝ. B omet Ḥabib et Théodote. — 4. S. C. 9. — 5. S. C. 5. Cf. *supra* au 10 août. — 6. Auteur du schisme monophysite, mort en 454. Cf. F. Nau, *Histoire de Dioscore écrite par son disciple Théopiste*. Paris, Leroux, 1903. — 7. Évêque d'Antioche, S. C. 11. — 8. Martyr à Édesse en 105, R. D. 114. — 9. S. C. 19.

ܛ. ܘܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܫܒܝܚܐ. — ܝ. ܘܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܝܐ. ܘܡܪܝ
ܐܝܣܚܩ ܝܚܝܕܝܐ ܘܣܘܪܝܐ ܢܨܝܒܢܝܐ. — ܝܕ. ܘܫܘܟܚܗ ܕܨܠܝܒܐ * ܩܕܝܫܐ ܘܫܘܢܝܗ
ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ. — ܝܗ. ܘܡܪܝ ܫܝܢܐ. — ܝܘ. ܘܡܪܝ ܣܒܐ ܕܛܘܪ
ܡܨܥܬܐ. — ܝܙ. ܘܐܣܛܪܛܘܢܝܩܝ ܘܣܠܝܩܘܣ. — ܝܚ. ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܚܒܝܫܐ
ܡܨܪܝܐ. — ܟ. ܘܡܪܝ ܦܝܢܚܣ ܣܗܕܐ. — ܟܐ. ܘܡܪܝ ܦܠܩܝܕܐ ܘܒܢܘܗܝ
ܘܐܢܬܬܗ. — ܟܒ. ܘܡܪܬ ܬܩܠܐ ܣܗܕܬܐ. — ܟܓ. ܘܣܘܒܪܗ ܕܙܟܪܝܐ ܟܘܡܪܐ. —
ܟܕ. ܘܡܪܝ ܕܝܡܛ. — ܟܗ. ܘܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܘܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܙ. ܘܡܪܝ
ܐܓܪܝܦܐ ܘܠܘܪܢܛܝܘܣ ܣܗܕܐ ܘܥܡܗܘܢ ܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ. — ܟܛ. ܡܥܠܬܗ

ܕܡܪܝ ܒܣܝܠܝܕܝܣ. — ܝ. ܘܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. — ܝܐ. ܘܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܝܚܝܕܝܐ ܩܕܝܫܐ. — ܝܒ. ܘܩܕܝܫܐ ܐܒܐ
ܐܓܐܬܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ. — ܝܓ. ܘܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܡܩܪܝܘܣ. — ܝܕ. ܫܘܟܚܐ ܕܨܠܝܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܦܘܪܩܢܐ. — ܝܗ. ܥܐܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܣܗܕܐ ܐܩܩܝܘܣ. — ܝܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܒܐ ܕܛܘܪ ܡܨܥܬܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܐܣܛܪܛܘܢܝܩܐ ܣܗܕܬܐ. — ܝܚ. ܕܩܕܝܫܐ
ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܚܒܝܫܐ. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܘܦܪܝܢܘܣ. — ܟ. ܕܡܪܝ ܦܝܢܚܣ ܚܒܝܫܐ ܘܣܗܕܐ. — ܟܐ. ܕܣܗܕܐ
ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܠܩܝܕܐ (sic). — ܟܒ. ܕܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܬܩܠܐ ܒܬܘܠܬܐ. — ܟܓ. ܕܣܘܒܪܗ ܕܙܟܪܝܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. —
ܟܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܕܝܡܛ ܕܒܛܘܪܐ ܕܩܘܪܘܣ. — ܟܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܦܦܢܘܛܝܘܣ. — ܟܘ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ
ܘܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܓܪܝܦܐ ܘܠܘܪܢܛܝܘܣ. — ܟܚ. ܕܣܗܕܬܐ ܢܨܝܚܬܐ * ܐܢܣܛܐܣܝܐ ܕܝܪܝܬܐ. — ܟܛ.

et de ses parents, Joachim et Anne. — 9. Mar Julien Saba le glorieux. [Le martyr saint Mar Basilides [11]]. — 10. Mar Thomas apôtre. — 11. Mar Isaac, moine, et Sévère de Nisibe [12]. — 12. [Le saint père Agathon, le stylite [13]]. — 13. [Le martyr saint Macaire]. — 14. L'invention de la * sainte croix et la mort de Mar Jean Chrysostome [14]. — 15. Mar Šinâ [15]. [Fête de l'évêque et martyr Acace [16]]. — 16. Mar Saba de Tour Meṣaʿtâ. — 17. Stratonice et Séleucos [17]. — 18. Mar Jacques, le reclus, l'Égyptien [18]. — 19. [Le saint martyr et évêque Cyprien]. — 20. Mar Phinéas, martyr (B ajoute : l'ermite). — 21. Mar Placide (Eustathe), ses enfants et sa femme. — 22. Sainte Thècle, martyre [B ajoute : vierge]. — 23. L'annonciation du prêtre Zacharie [B ajoute : au sujet de Jean-Baptiste [19]]. — 24. Mar Dîmeṭ [B ajoute : sur la montagne de Qourôs [20]]. — 25. [Le saint père Paphnuce]. — 26. Jean, apôtre et évangéliste. — 27. Mar Agrippa et Laurent, martyrs, et douze mille avec eux [21]. — 28. [La martyre illustre Anastasie, moniale [22]]. — 29. L'entrée de

10. S. C. 688. — 11. Vulgarisé par les légendes coptes. — 12. Cf. *supra*, 78₁, Jacques de Nisibe et Isaac de Ninive. Les ouvrages du dernier, corrigés par un jacobite, ont eu de nombreuses traductions et ont introduit leur auteur dans les églises jacobite, grecque et latine; édité par Bedjan, Paris, 1909. Sur Sévère cf. S. C. 26, 27. B omet Sévère. — 13. Stylite de Scété, d'après les Coptes. — 14. B omet Jean Chrysostome. — 15. Qui fut d'abord « voleur et juif », Payne Smith, *Thesaurus*, col. 4141; il y avait, près de Germanicie, un monastère sous ce vocable. Cf. Zotenberg, *Catal. des mss. syriaques de Paris*, p. 111. — 16. De Mélitène, S. C. 47-48. — 17. Sic S. C. 184. B porte : Sainte Stratonice, martyre. — 18. Cf. P 195, Jacques de Salaḥ, martyr en 421. — 19. S C. 71. — 20. Ascète perse, P 196. Bedjan, VI, 536. — 21. Voir 11 août. — 22. S. C. 90.

ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܡܨܪܝܢ. — ܠ. ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘ ܕܬܠܡܕ ܠܐܪ̈ܡܢܝܐ.

ܫܠܡ ܦܘܢܩܝܣ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܨܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܫܘܪܐ ܡܥܕܪܢܐ ܠܟܬܘܒܐ ܕܘܝܐ ܘܠܟܠܗ ܓܒܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܫܪ̈ܝܪܐ. ܒܚܘܒܗ ܕܝܫܘܥ ܨܠܘ ܥܠ ܛܢܦܐ ܕܟܬܒ ܘܐܦܢ ܠܐ ܫܘܐ ܘܥܠ ܦܘܪܩܢܟܘܢ ܒܡܪܢ.

ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܫܠܡ ܦܘܢܩܝܣ ܩܕܝܫܐ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܡܪ̈ܢܝܬܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܘܣܗ̈ܕܐ ܕܢܨܝܚܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܘܡܥܕܪܢܐ ܕܟܬܒܐ ܘܐܢܫܐ ܘܕܟܠܗ. ܘܕܐ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ ܦܛܠ ܐܠܠܗ ܒܪ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ.

Mar Sévère, patriarche [d'Antioche], en Égypte. — 30. Saint Mar Grégoire, celui qui catéchisa les Arméniens.

Fin de la table de tous les saints; que leur prière soit un mur protecteur pour le malheureux scribe et pour tout le parti des chrétiens véritables. Priez, dans la charité de Jésus, pour le (pécheur) impur qui a écrit ceci, bien qu'il n'en soit pas digne, et pour votre salut dans le Seigneur [1].

1. Le ms. B se termine par : « Priez pour le malheureux qui a écrit : Phaṭal-Allah (Phadlalla), fils de Jacques, de la ville sainte de Jérusalem, ville sanctifiée. »

VII-XIII

SEPT MÉNOLOGES JACOBITES

A PARTIR DU 1er OCTOBRE

INTRODUCTION

Nous nous bornons à indiquer les manuscrits dont nous avons extrait les pièces suivantes.

1° (VII). — Add. 17246, fol. 70^{r} et fol. 81^{v} et add. 14708, fol. 119 et fol. 160^{v}. Ces quatre ménologes (deux dans chaque manuscrit) ne présentent que peu de différences, nous les réunissons donc ensemble. Le ms. add. 17246 a été écrit à Scété en 1239. Les deux ménologes sont de la même main. Les deux parties du ms. add. 14708 sont du xiv^e^ siècle. Tous ces manuscrits sont des livres d'offices. Cf. W. Wright, *Catalogue of syriac manuscripts,* London, 1870, p. 308 et 309.

2° (VIII). — Add. 14719 est encore un livre d'office, écrit en 1184 pour rabban Ṣaliba, prêtre et moine du Ṭour 'Abdin, du village nommé Kafr Reka' (ܟܦܪ ܪܩܥ). Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 275.

3° (IX). — Add. 14713, du xii^e^ au xiii^e^ siècle, renferme les hymnes de Sévère d'Antioche. Le ménologe figure fol. 158-161^{r}. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 352.

4° (X). — Add. 17261, de contenu analogue au précédent, a été écrit du xiii^e^ au xiv^e^ siècle. L'écriture n'est ni régulière ni uniforme, le ménologe, fol. 63^{r}, ne semble pas avoir été écrit par un scribe de profession. Certains noms sont barrés de première main, comme nous l'indiquerons; en général, ces noms figurent ailleurs et c'est en les retrouvant de nouveau que le scribe paraît les avoir barrés auparavant. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 359.

5° (XI). — Add. 17232 renferme, comme les deux précédents, les hymnes de Sévère d'Antioche et des prières. Il a été écrit, en 1210, à Sigisṭan (ܣܝܓܣܛܢ) au temps de Michel (II), patriarche d'Antioche, et de Grégoire, maphrien d'Orient. Le ménologe, fol. 487^{v}, est une compilation. Le scribe, lorsqu'il ne trouvait pas de saint à certains jours, laissait un blanc pour le remplir plus tard s'il en trouvait la matière, et, de fait, jusqu'au 19 février, les blancs sont remplis et il y a des saints sous presque chaque jour; l'auteur a dû ensuite se trouver fatigué, car, après le 19 février, il reste de nombreux blancs. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 373. Nous avons ici l'une des sources des ménologes d'Alep, cf. *supra*, p. 62.

6° (XII). — Le ms. syriaque n° LXVIII du Vatican renferme un court calendrier édité et traduit par Assémani dans le catalogue des manuscrits du Vatican. Nous le reproduisons d'après une photographie que M^gr^ Graffin a

bien voulu nous procurer. Le manuscrit est encore un bréviaire, daté de 1465[1], vendu, en 1567, par le moine Abdallah, l'Oriental, de Ḥesn, à Manṣour, fils du diacre Resakallah, d'Alep. Il doit donc être rapproché des ménologes d'Alep, et montrera avec évidence, tant il en diffère, que le contenu des ménologes, en dehors d'un petit fonds commun, dépend surtout de la fantaisie des scribes.

7° (XIII). — *Borg. Siro* 124, conservé maintenant au Vatican, renferme un feuillet d'un ménologe attribué à Jacques d'Édesse. C'est la première fois que nous rencontrons cette attribution. Ce feuillet est inséré entre deux autres fragments, d'abord une page des canons de Denys bar Ṣalibi, comme dans le manuscrit syriaque de Paris n° 224, 1° (la suite manque), et ensuite une prière sur les malades. Ce ménologe n'a pas d'importance en lui-même puisqu'il est fragmentaire et très condensé, mais il a chance d'avoir donné l'idée aux compilateurs postérieurs d'attribuer à Jacques d'Édesse la composition d'un martyrologe. Cette attribution ne semble d'ailleurs pas fondée, car les ménologes de Qennesrê, qui seuls pourraient provenir de Jacques d'Édesse, ne lui sont pas attribués et celui qui lui est attribué n'a aucune parenté avec les ménologes de son monastère. M[gr] Graffin nous a procuré gracieusement une reproduction du feuillet du *Borg. Siro* 124.

Le catalogue des manuscrits syriaques de Londres signale encore un ménologe dans le ms. add. 14667, fol. 76-78; cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 316. Mais ce manuscrit est formé de fragments, et le fragment de ménologe, fol. 76-78, est jauni, taché, usé. Nous avons relevé « au 30 juillet [Cyrille et Timo]thée d'Alexandrie, Théodose le Jeune. [31] Jacques [le Syrien] évêque [de Pesilta]; il a donné son nom aux Jacobites. Au 2 août, saint Mar Aḥoudemmeh. Au 9, ... Dieu, et personne ne connaît son tombeau. Au 12, montée du corps... »

1. On trouve, fol. 264-265, l'indication des fêtes pour quelques années, par exemple : « L'année simple 1776 (1[er] oct. 1464 au 30 sept. 1465), commence un lundi (1[er] oct.); la Nativité est un mardi; l'Épiphanie un dimanche; la Présentation un samedi; l'Annonciation un lundi; les Ninivites le 4 février; le jeûne des 40 (jours) le 25 février: la Pâque le 13 avril, le samedi; la Résurrection le 14 avril; l'Ascension le 3 mai; la Pentecôte le 2 juin..... L'année 1778 (1[er] oct. 1466 au 30 sept. 1467) est simple (non bissextile); le fondement (commencement) de l'année est 3 (c'est-à-dire: le 30 sept. 1466 est un mardi) et celui de la Lune est 18. L'année naît dans l'épi (la Vierge) et commence un mercredi. La Nativité tombe un jeudi; l'Épiphanie un mardi; la Présentation un lundi; l'Annonciation un mercredi; les Ninivites le 19 janvier: le jeûne des quarante (jours) le 9 février; la Pâque le 22 mars, le dimanche: la Résurrection le 29 mars; l'Ascension le 7 mai; la Pentecôte le 17 mai...... Les années du monde ont commencé le 1[er] avril qui était un lundi. Adam a été créé le 6 avril, un vendredi: c'est encore un vendredi qu'il a péché et qu'il a été chassé du Paradis. »

VII. — British Museum, Add. mss. 17246 et 14708[1].

ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܟܬܒܝܢܢ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܡܚܘܝܐ
ܠܥܐܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. — ܘܩܕܡܝܐ. ܬܫܪܝܢ ܩܕܝܡ. ܕܐܝܬܘܗܝ
ܪܝܫ ܫܢܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ. ܝܘܡܬܐ ܠܐ. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܚܕܥܣܪ
ܘܦܠܓܗ[2] ܘܕܠܠܝܐ ܬܪܬܥܣܪ ܘܦܠܓܗ. — ܚܕ ܒܗ ܘܡܪܝ ܒܝܬ[3] ܣܗܕܐ ܘܡܪܝ ܐܒܐ. —
ܕ ܒܗ. ܘܐܒܐ ܦܘܠܐ[4]. — ܙ ܒܗ. ܘܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܝܗ ܒܗ. ܘܡܪܝ
ܐܣܝܐ ܘܐܫܥܝܐ ܕܚܠܒ. — ܝܙ ܒܗ. ܘܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܙܥܘܪܐ.

ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. ܝܘܡܬܐ ܠ. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝ. ܘܕܠܠܝܐ
ܝܕ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܬܪܡܐ ܒܗ ܗܘܐ ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ. ܘܒܬܪܗ ܒܬܪܗ
ܟܠܗܘܢ ܚܕ ܒܫܒܐ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܬܫܡܫܬܐ. — ܚܕܥܣܪ ܒܗ ܡܐܢܐ ܣܗܕܐ. — ܚܡܫܬܥܣܪ ܒܗ
ܕܫܡܘܢܐ ܘܓܘܪܝܐ ܘܚܒܝܒ. — * ܬܡܢܬܥܣܪ ܒܗ. ܘܡܪܝ ܪܘܡܢܘܣ ܘܛܠܝܐ[5] ܕܥܡܗ.
— ܟܙ ܒܗ ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ. — ܟܛ ܒܗ. ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ.
— ܠ. ܘܐܒܐ ܒܫܘܝ.

* A fol. 71 r°.

1. Ms. *add.* 17246 fol. 70ᵛ = A et fol. 81ᵛ = B; ms. *add.* 14708 fol. 119ʳ-121 = C et fol. 160ʳ-161 = D. Ce dernier calendrier est tronqué. — 2. ܘܦܠܓܗ C ubique. — 3. ܕܒܝܬ ABD. — 4. Abâ est en marge de A, et BCD l'omettent. Paul est en marge de AB, manque dans C et figure dans le texte de D. — 5. ܛܠܝܐ A.

VII. — Avec l'aide de Dieu Tout-Puissant, nous écrivons l'index qui montre la fête de tous les saints. Et d'abord :

Octobre qui est le commencement de l'année des Syriens. — 31 jours. Le jour a 11 heures 1/2; la nuit 12 1/2.

1. Mar Beit-Sohdê, et Mar Abâ. — 4. Abba Paul. — 7. Mar Sergis et Bacchus. — 15. Mar Asiâ et Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le petit.

Novembre. — 30 jours. Le jour a 10 heures et la nuit 14.

Le premier dimanche qui tombe dans ce mois a lieu la dédicace de l'église, puis tous les dimanches suivent dans l'ordre des offices. — 11. Mennas, martyr. — 15. Šamônâ, Gouriâ et Ḥabib. — * 18. Mar Romanus et l'enfant qui était avec lui. — 27. Mar Jacques l'intercis. — 29. Mar Jacques le docteur. — 30. Abba Bišvi.

* A fol. 71 r°.

ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܫ̈ܥܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܬܫܥ.
ܘܕܠܠܝܐ ܝܗ. — ܒܕ̄ ܒܗ. ܕܒܪܒܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ ܣܗ̈ܕܬܐ. — ܒܫܬܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܙܟܐ.
— ܒܝ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܒܗܢܡ ܣܗܕܐ. — ܒܟܒ ܒܗ ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܕܒܛܘܪܐ
ܨܚܝܐ. — ܒܟܓ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܓܒܪܝܐܝܠ ܕܩܪܬܡܝܢ[1]. — ܒܟܗ ܒܗ. ܡܘܠܕܗ
ܕܡܪܢ ܕܒܒܣܪ. — ܒܟܘ ܒܗ[2]. ܬܘܫܒܚܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܟܙ ܒܗ. ܩܛܠܐ 5
ܕܛܠܝܐ. — ܒܠܬܠܬܝܢ (ܘ)ܚܕ ܒܗ ܕܣܗ̈ܕܐ ܚܡܝܪ̈ܝܐ.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ * ܫ̈ܥܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܥܣܪ

* A fol. 71 v°.

ܘܦܠܓܗ. ܘܕܠܠܝܐ ܬܠܬܥܣܪܐ ܘܦܠܓܗ. — ܒܚܕ ܒܗ. ܓܙܘܪܬܗ ܕܡܪܢ
ܘܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — ܒܫܬܐ ܒܗ. ܥܡܕܗ ܕܡܪܢ. — ܒܫܒܥܐ
ܒܗ. ܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܣܗܕܐ ܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ. — 10
ܒܬܫܥܐ ܒܗ. ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܘܡܛܝܘܣ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܐ. — ܒܚܡܫܥܣܪ ܒܗ
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܙܪ̈ܥܐ. — ܒܫܒܥܣܪ ܒܗ ܕܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܒܐ. — ܒܟܗ ܒܗ.
ܕܡܪܝ ܐܚܐ ܚܒܝܫܐ.

ܫܒܛ ܝܘܡܬܗ ܠܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܐ. ܫ̈ܥܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܚܕܥܣܪ.
ܘܕܠܠܝܐ ܬܠܬܥܣܪ. — ܒܬܪܝܢ ܒܗ ܡܥܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ. — ܒܬܠܬܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ 15
ܒܪܨܘܡܐ ܢܨܝܚܐ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܒܬܡܢܥܣܪ ܒܗ.
ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ ܘܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ.

1. B a gratté le vav. ܩܪܬܡܝܢ C ܕܩܪܬܡܝܢ D. — 2. C om. ܡܘܠܕܗ.

DÉCEMBRE. — 31 jours. Le jour a 9 heures et la nuit 15.

4. Barbe et Julienne, martyres. — 6. Mar Zekâ. — 10. Mar Behnam, martyr. — 22. Mar Sergis dans la montagne Ṣaḥiâ. — 23. Mar Gabriel de Qartamin. — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur. — 26. Les louanges de la Mère de Dieu. — 27. Le meurtre des enfants (Innocents). — 5
31. Les martyrs Himyarites.

JANVIER. — 31 jours. * Le jour a 10 heures 1/2, la nuit en a 13 1/2.

* A fol. 71 v°.

1. La Circoncision de Notre-Seigneur, et Basile, et Grégoire. — 6. Le baptême de Notre-Seigneur. — 7. La décollation de Jean. — 8. Le martyr Mar Étienne. — 9. Les Pères Maxime et Domèce, fils de roi. — 15. La Mère 10
de Dieu qui protège les semences. — 17. Abba Antoine le Grand. — 25. Mar Aḥa, ascète.

FÉVRIER. — 28 jours. Le jour a 11 heures et la nuit 13.

2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Barṣômâ l'illustre. — 8. Mar Sévère, patriarche. — 18. Mar Jacques Baradée et Mar Philoxène. 15

ܐܕܪ * ܝܘܡܐ. ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܠܐ ܗܘܝ. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܠܬܪܬܥܣܪ ܘܕܠܠܝܐ
ܠܬܪܬܥܣܪ. ܒܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܕܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ.[1]
— ܒܛ ܒܗ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ. — ܒܟܕ[2] ܒܗ ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܡܨܪܝܐ. —
ܒܟܗ ܒܗ. ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

ܢܝܣܢ ܝܘܡܐ. ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܠ̈ ܗܘܝ. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܓ ܘܦܠܓܗ. ܘܕܠܠܝܐ
ܝ ܘܦܠܓܗ. — ܒܓ̈ ܒܗ ܕܡܪܝ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܒܟܐ[3]. ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ ܘܕܡܪܝ
ܡܠܟܐ[4]. — ܒܟܓ. ܕܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ. — ܒܟܗ. ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ
ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܒܟܙ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܐܠܡܢܝܐ[5] ܘܕܟܪܣܛܦܘܪܘܣ ܣܗܕܐ.

ܐܝܪ ܝܘܡܐ. ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܠ̈ܐ ܗܘܝ: ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܕ ܘܦܠܓܗ * ܘܕܠܠܝܐ
ܛ ܘܦܠܓܗ. — ܒܓ̈ ܒܗ ܕܡܪܝ ܫܒܛܝ ܐܝܚܝܕܝܐ ܘܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܕܓܠܫ.
— ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ[6]. — ܒܝܓ ܒܗ. ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ
ܘܕܐܒܓܪ. — ܒܝܗ ܒܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒܠܐ. — ܒܚܡܫܒܐ ܕܒܬܪ ܚܕܒܫܒܐ
ܚܕܬܐ ܕܝܥܩܘܒ ܡܦܫܩܢܐ ܘܬܠ̈ܬܐ ܚܡܫܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܓܘܢܐܝܬ. —
ܘܚܡܫܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ. ܘܚܡܫܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܘܚܕܒ

1. ܬܐܕܘܪܘܣ C ܬܐܘܕܘܪܘܣ D. — 2. ܒܟܕ D. — 3. Ici se termine D. — 4. ܡܠܟܐ C. — 5. ܕܐܠܡܝܐ C. — 6. In marg. AB ܛ. ܕܐܒܐ ܦܟܘܡ.

* A fol. 72 r°.

* A fol. 72 v°.

* Mars. — 31 jours. Le jour a 12 heures, et la nuit 12.

Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore. — 9. Les quarante martyrs. — 24. Abba Macaire l'Égyptien. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.

Avril. — 30 jours. Le jour a 13 heures 1/2, la nuit en a 10 1/2.

3. Mar Élie prophète. — 21. Mar Eugène et Mar Malké. — 23. Mar Georges, martyr. — 25. Mar Marc l'Évangéliste. — 27. Mar Jean d'Almenia (le Daïlémite) et Christophore martyr.

Mai. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2, * la nuit en a 9 1/2.

3. Mar Šabṭi, ascète, et Mar Daniel de Galaš. — 8. Jean l'évangéliste[1]. — 13. Addaï, apôtre, et Abgar. — 15. La Mère de Dieu qui (veille) sur les épis.

Le jeudi après le dimanche nouveau, Jacques l'interprète, et les trois autres jeudis, les apôtres en commun; l'autre jeudi, l'Ascension de Notre-Seigneur; l'autre jeudi, Mar Barṣômâ; le dimanche qui suit (est) la Pentecôte;

1. AB portent en marge : « 9. Abba Pacôme. »

* A fol. 72 r°.

* A fol. 72 v°.

ܒܬܪܝܢ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ -- ܘܥܘܗܕܢ ܠܬܪܝܢ ܕܒܬܪܗ ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. —
ܘܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ ܕܘܟܪܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܡܬܩܪܝܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ.

ܚܙܝܪܢ ܡܢܝܢܐ. ܡܫܘܚܬܗ ܠ"ܝܘܡܝܢ. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܗ. ܘܕܠܠܝܐ ܠܫܥܝܢ. —
ܚܕ ܒܗ. ܕܛܠܝܐ ܕܥܡ ܚܢܢܝܐ. — ܬܠܬ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܐܘܬܠ. — ܫܬܐ ܒܗ.
ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ ܘܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ. — ܬܡܢܥܣܪ * ܒܗ ܕܣܗܕܐ ܠܐܘܢܛܝܣ ܘܐܒܐ
ܡܘܫܐ ܐܘܟܡܐ — ܟܕ ܒܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܗ ܒܗ
ܕܦܒܪܘܢܝܐ ܣܗܕܬܐ. — ܟܛ. ܟܘܠܠܗܘܢ ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܒܬܠܬܝܢ
ܠܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܬܡܘܙ ܡܢܝܢܐ. ܡܫܘܚܬܗ ܠ"ܐ ܝܘܡܝܢ. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܕ ܘܦܠܓܗ. ܘܕܠܠܝܐ
ܛ ܘܦܠܓܗ. — ܚܕ ܒܗ. ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ ܣܗܕܐ. ܘܐܒܐ ܫܢܘܕܝ. — ܬܪܝܢ
ܒܗ. ܕܐܒܐ ܒܫܘܝ. — ܬܠܬ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܚܡܫܥܣܪ ܒܗ ܕܡܪܝ
ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܕܡܪܝ ܐܒܚܝ ܘܕܐܢܕܪܐܘܣ ܫܠܝܚܐ.

ܐܒ ܡܢܝܢܐ. ܡܫܘܚܬܗ ܠ"ܐ ܝܘܡܝܢ. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܓ ܘܕܠܠܝܐ ܥܣܪ ܫܥܝܢ
ܘܦܠܓܗ. — ܚܕ ܒܗ. ܕܫܡܘܢܝ ܘܒܢܝܗ. — * ܬܪܝܢ ܒܗ.
ܕܡܪܝ ܐܚܘܕܐܡܗ. — ܫܬܐ ܒܗ. ܥܐܕܐ ܕܡܛܠܠܐ[1]. — ܚܡܫܥܣܪ ܒܗ. ܫܘܢܝܗ ܕܡܪܬ
ܐܠܗܐ. — ܝܙ ܒܗ. ܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ. -- ܝܛ ܒܗ. ܕܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܐܟܚܕܐ.

1. On a écrit plus tard en marge de A : ܝܓ ܒܗ. ܡܪܝ ܥܙܐܝܠ

le lundi après la Pentecôte, Mar Aaron. — Le vendredi après la Pentecôte, mémoire des apôtres; on l'appelle Vendredi d'Or[1].

Juin. — 30 jours. Le jour a 15 heures, la nuit en a 9.

1. Les enfants, compagnons d'Ḥananià. — 3. Mar Eutal. — 6. Mar Gabriel et Mar Michel. — 18. * Le martyr Léontius et le père Moyse le noir. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 25. La martyre Fébronie. — 29. Le couronnement de Pierre et Paul. — 30. Les douze saints apôtres.

Juillet. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2, la nuit en a 9 1/2.

1. Cosme et Damien, martyrs, et Abba Schanoudi. — 2. Abba Bišvi. — 3. Mar Thomas, apôtre. — 15. Mar Qouriqôs, et Mar Abḥaï, et André, apôtre.

Août. — 31 jours. Le jour a 13 heures 1/2, la nuit a 10 heures 1/2.

1. Sainte Samôni et ses enfants. — * 2. Mar Aḥoudemmeh. — 6. Fête des Tabernacles (Transfiguration)[2]. — 15. Départ (Assomption) de la Mère de Dieu. — 17. Mar Julien Saba. — 19. Tous les prophètes ensemble.

1. Voir *P. O.*, VII, 53, le discours de Ḥnanà sur ce vendredi. — 2. A porte en marge : « 13. Mar 'Azazàïl. »

ܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ. ܝܘܡܬܗ ܠ̈. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܬܪܬܥܣܪ̈: ܘܕܠܠܝܐ ܐܬܬܥܣܪ.[1]
— ܒܚܕ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ. — ܒܬܪܝܢ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ[2]. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ. — ܒܝܕ ܒܗ. ܥܐܕܐ ܕܐܫܬܟܚܬܗ ܕܙܩܝܦܐ. — ܒܝܚ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܚܒܝܫܐ ܕܡܢ ܨܠܚ: ܘܕܡܪܝ ܡܬܝ[3]. — ܒܟ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܚܒܝܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܛܐܢܝܘܣ[4]. —
5 ܒܟܕ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ. — ܒܟܙ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܐܓܪܝܦܘܣ[5] ܘܠܘܪܢܛܝܘܣ.
ܘܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ ܕܥܡܗܘܢ. ܘܨܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܚܢܢܐ ܠܚܛܝܐ ܕܟܬܒ. ܘܠܟܠܡܢ
ܕܡܥܒܕ ܥܐܕܝܗܘܢ ܒܚܕܘܬܐ. ܐܡܝܢ.

VIII. — British Museum, Add. ms. 14719.

ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܥܐܕܐ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܡܢ [ ].
10 ܬܫܪܝܢ [ܩܕܡܝ]. ܐ. ܦܠܘܛܝܢܝ. — ܒ. ܩܘܦܪܝܢܘܣ. — ܓ. ܕܝܡܛ. — ܙ.
ܣܪܓܝܣ [ܘܒܟ]ܘܣ. — ܛ. ܡܬܝ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܝܗ. ܡܪ[ܝ ܐ]ܫܥܝܐ
ܕܚܠܒ. — ܝܙ. ܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܙܥܘܪܐ ܘܐܝܓܢ[ܐܛ]ܝܘܣ. — ܝܛ. ܠܘܩܐ
ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܒ. ܐܒܐ ܐܦܠܘ. — ܟܘ. ܡܪܩܘܣ ܐܚܝܕܝܐ. ܫܠܡ.

1. In marg. A ܚܕ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ in textu C. — 2. In marg. AB (pr. m.). ܕܡܪܝ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܒܕ. — 3. In marg. AB : ܕܡܪܝ ܡܬܝ. — 4. [ܐܬܢܝ]ܣ ܕ B ܕܐܬܢܝܣ C. — 5. ܐܓܪܝܦܘܣ C.

Septembre. — 30 jours. Le jour a 12 heures, la nuit en a 12.

1. Mar Malkâ. — 2. Mar Syméon stylite[1]. — 8. Nativité de la Mère de Dieu. — 14. Fête de la découverte de la croix. — 18. Mar Jacques le reclus, de Ṣalaḥ; Mar Mathieu. — 20. Mar Ḥabib, évêque de Tânîôs (*variante :* d'Athinîs). — 24. Mar Dîmeṭ. — 27. Mar Agrippôs et Laurentiôs et les douze mille qui étaient avec eux.

Que leurs prières obtiennent miséricorde pour le pécheur qui a écrit et pour quiconque célébrera leurs fêtes avec allégresse. Amen.

VIII. — Ensuite nous écrivons l'index des fêtes de toute l'année[2].

Octobre. — 1. Platon (*Plotînî*). — 2. Cyprien. — 3. Démétrius (*Dîmeṭ*). — 7. Sergis et Bacchus. — 9. Mathieu l'évangéliste. — 15. Mar Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le petit et Ignace. — 19. Luc, évangéliste. — 22. Abba Apollon. — 26. Marc l'ermite. — Fin.

1. AB portent en marge : « 4. Mar Dioscore ». — 2. Add. ms. 14719. L'encre a parfois disparu, surtout l'encre rouge, quelques extrémités de lignes sont illisibles ou déchirées.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 5
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 10
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] * fol. 91 v°.

NOVEMBRE. — 3. Des 318 Pères (de Nicée). — 11. Mennas, martyr. — 14. (Jean bar) Aphtonia. — 15. Gouria, Šamôna et Ḥabib. — 18. Romanus, martyr. — 24. Les docteurs. — 27. Jacques l'intercis et Abba Isaïe. — 29. Jacques, docteur de Saroug.

Au premier dimanche a lieu la sanctification de l'église; au suivant la 5 dédicace de l'église; au suivant l'Annonciation de Zacharie; au suivant l'Annonciation de la Mère de Dieu; au suivant, entrée [de Marie près d'Élisabeth]; ensuite la naissance de Jean; ensuite [la révélation] de Joseph; ensuite la naissance dans la chair de Notre-Seigneur.

DÉCEMBRE. — 3. Porphyre et ses compagnons[1]. — 4. Barbe et Julienne. — 10 10. Behnam, martyr. — 11. Grégoire. — [21]. De Abba Oukamâ (Jean Kamah). — 17. De Jean des Sédras. — 25. La sainte fête de la naissance. — 26. (Fête) de la Mère de Dieu. — 27. Meurtre des enfants (Innocents). — 29. Sérapion. — 31. Les martyrs Himyarites. — 28. Jacques, frère de Notre-Seigneur. — 29. David, prophète. 15

JANVIER. — 1. Circoncision et les docteurs (grecs). — 6. Fête de l'Épiphanie. — 7. Louanges de Jean (Baptiste). — 8. Étienne. — 9. Maxime et * fol. 91 v°. Domèce, son frère. — 15. La Mère de Dieu. — 17. Abba Antoine. — * [18]. Les

1. Cf. S. C. 256, l. 56 (au 25 nov.).

— ܟ. ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. — ܟܓ. ܕܒܒܘܠܐ ܘܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ. — ܟܕ.
ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܣܘܦܝܐ. — ܟܙ. ܕܕܝܢܘܣܝܘܣ ܘܠܘܓܝܢܘܣ.

ܫܒܛ. — ܐ. ܕܐܦܪܝܡ. — ܒ. ܕܡܥܠܢܗ ܕܡܪܢ [ܠܗܝܟܠܐ. — ܓ] ܕܡܪܝ
ܒܪܨܘܡܐ. — ܘ. ܕܝܘܚܢܢ ܕܬܠܐ ܕܡܘܙܠܬ. — ܚ. ܕܡܪܝ [ܣܘܝܪܐ] ܦܛܪܝܪܟܐ. —
ܝܒ. ܕܦܘܠܐ ܘܝܘܚܢܢ. — ܝܗ. ܕܩܠܝܡܝܣ ܕܪܗܘܡܐ. — [ܝܛ] ܕܡ̈ܠܦܢܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ.
— ܟܛ. ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܝܚܝܕܝܐ.

ܐܕܪ ܒܠܝܠܐ. — [ܡܢ] ܙ ܠܝܕ. ܐܡܬܝ ܕܡܛܝܐ ܫܒܬܐ. ܕܡ ܣܗ̈ܕܐ. ܫܒܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܐܦܪܝܡ. ܒܚܕܒܫܒܐ ܕܒܬܪ ܢܝܢܘ̈ܝܐ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܘܕܟ̈ܗܢܐ
ܡܘܬܐ. ܘܕܒܬܪܗ ܕܟܠܗܘܢ ܥܢ̈ܝܕܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ. — ܟܓ. ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܘܣ. — ܟܗ.
ܣܘܒܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

ܢܝܣܢ. ܫܒܬܐ ܕܩܕܡ ܚܕܒܫܒܐ ܕܐܘܫܥܢܐ ܢܘܚܡܗ ܕܠܥܙܪ. — ܒܬܪܝܢ ܒܗ
ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪܬܘܠܡܝ ܫ̈ܠܝܚܐ. — ܓ. ܕܐܠܝܐ ܬܫܒܝܐ ܢܒܝܐ. —
ܝܓ. ܕܣܪܦܝܘܢ ܟܢܘܫܐ. — ܝܙ. ܕܙܝܢܘܒܝܘܣ ܩܕܝܫܐ. — ܟܐ. ܕܐܘܓܝܢ
ܘܡܪܝ ܡܠܟܐ. — ܟܒ. ܕܦܛܪܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܟܓ. ܕܓܝܘܪ[ܓܝܣ]
ܣܗܕܐ. — ܟܗ. ܕܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܟܙ. ܕܟܪܝܣܛܘܦ[ܘܪܘܣ].
ܐܝܪ. — ܐ. ܕܐܬܢܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܒ. ܕܡܪܘܬܐ ܕܬܓܪܝܬ. — ܗ.

cent cinquante Pères. — 20. Abraham de Qidoun. — 23. Babylas et ses disciples. — 24. Grégoire et Sophie. — 27. Denys et Longin.

Février. — 1. Éphrem. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Barṣômâ. — 6. Jean de Tella de Mauzelat. — 8. Mar Sévère, patriarche. — 12. Paul et Jean. — 15. Clément de Rome. — [19]. Les docteurs syriens. — 29. Eusèbe le moine.

Mars. — Du 7 au 14, quand arrive un samedi, (fête) des quarante martyrs. Le premier samedi du jeûne, Théodore et Éphrem. Le dimanche qui suit les Ninivites, mémoire des justes et des prêtres; le suivant, (mémoire) de tous les fidèles défunts. — 23. Abba Macaire. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.

Avril. — Le samedi qui précède le dimanche des Rameaux, résurrection de Lazare. — 2 avril, Philippe et Barthélemy apôtres. — 3. Élie le thesbite, prophète. — 13. Sérapion, ascète. — 17. Saint Zénobios. — 21. Eugène et Mar Malké (son neveu). — 22. Pierre d'Antioche. — 23. Georges, martyr. — 25. Marc l'évangéliste. — 27. Christophore.

Mai. — 1. Athanase d'Alexandrie. — 2. Marouta de Tagrit. — 5. Ceux

ܕܒܪܗ ܚܢܢܝܐ. — ܚ. ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ. — ܛ. ܕܐܒܐ ܦܟܘܡܝܣ.
— ܝܐ. ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܕܦܘܠܘܣ[1]. ܘܕܡܪܝ ܙܥܘܪܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ. — ܝܓ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ. — ܝܘ. ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܫܠܝܚܐ. — ܟܘ.
ܕܩܠܝܡܝܣ ܘܣܪܓܝܣ. — ܝܛ. ܕܐܓܪܝܦܘܣ ܘ[ ]. — ܝܕ. ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ
ܘܐܒܓܪ. — ܟܘ. ܕܐܒܐ ܦܘܡܝܢ ܝܚܝܕܝܐ. — * ܠܐ. ܕܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ. 5

ܚܙܝܪܢ. — ܘ. ܕܡܠܐܟܐ ܡܝܟܐܝܠ. [ ] ܘܝܘܣܛܐ. — ܝܘ. ܕܩܘܙܡܐ
ܘܕܡܝܢܐ. ܒܬܪܝܢ ܒ[ܫܒܐ] ܦܢܛܩܘܣܛܝ ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܘܒܚܡܫܐ ܕܒ[ܬܪ] ܒܬܪ
ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܩܝܡܬܐ ܗ̈ ܕܣܘܠܩܐ [ ] ܒܬܪ ܣܘܠܩܐ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܥܪ
ܒ[ ] ܦܢܛܩܘܣܛܝ ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ ܣܠܩܘ ܫܡܥܘܢ ܘܝܘܚܢܢ. — ܝܚ. ܕܐܒܐ ܡܘܫܐ
ܐܘܟܡܐ. — ܝܛ. ܕܠܐܘܢܛܝܘܣ. [ܣܗܕܐ]. — ܟܕ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — 10
(*sic*) ܟܒ. ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܕܫ[ ]. — ܟܛ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܟܗ.
ܕܦܒܪܘܢܝܐ ܕܫ[ ].

ܬܡܘܙ. — ܓ. ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܐ. ܕܐܒܐ ܫܢܘܕܝ. — ܒ. ܕܐܒܐ ܒܝܫܘܝ[2].
— ܝܐ. ܕܐܪܣܢܝܘܣ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܕܩܘܪܝܩܘܣ ܘܐܡܗ ܘܕܡܪܝ ܐܒܚܝ. — ܝܕ.
ܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ. — ܟ. ܕܦܦܢܘܛܝܣ ܘܚܒܪܘܗܝ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܕܡܘܨܠ. 15
— ܟܙ. ܕܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ. — ܠܐ. ܕܝܥܩܘܒ ܒܪܕܥܝܐ.

1. Le ms. porte, en plus : « et de Jude, apôtre » ܫܠܝܚܐ [ ]ܘܕܝܗܘ, le dernier mot est barré. — 2. ܒܝܫܘܝ Ms.

d'Ḥananiâ. — 8. Jacques et Jean, apôtres. — 9. Abba Pacôme. — 11. Timothée (disciple) de Paul, et J[ude], et Mar Ze'ourâ et ses disciples. — 15. La Mère de Dieu. — 13. Mar Jacques de Nisibe. — 16. André, apôtre. — 26. Clément et Sergis. — 19. Agrippas. — 14. Addaï, apôtre, et Abgar. — 26. Abba Poemen, solitaire. — * 31. Jacques d'Édesse. 5

Juin. — 6. L'ange Michel. — [15. Cyprien] et Justâ. — 16. Cosme et Damien. Le lundi après la Pentecôte, Mar Aaron. Et le jeudi après les quarante jours qui suivent la résurrection, fête de l'Ascension. Et le jeudi qui suit la fête de l'Ascension, Mar Barṣômâ. Le [vendredi après] la Pentecôte (Vendredi d'Or), montée de Simon et Jean. — 18. Abba Moyse le noir. 10 — 19. Léontius, martyr. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 22. Eusèbe de Sa(mosate?). — 29. Pierre et Paul. — 25. Fébronie.

Juillet. — 3. Thomas, apôtre. — 1. Abba Schanoudi. — 2. Abba Bisoës (Bîšvî). — 11. Arsène, solitaire; Cyriaque et sa mère; Mar Abḥaî. — 14. Élisée, prophète. — 20. Paphnuce et ses compagnons. — 24. Mar Mathieu de 15 Mossoul. — 27. Siméon stylite. — 31. Jacques Baradée.

ܐܒ. — ܐ. ܕܫܡܘܢܝ ܘܒܢܝܗ̇. — ܒ. ܕܐܚܘܕܐܡܡܗ. — ܘ. ܕܛܘܪܐ ܬܒܘܪ.
— ܙ. ܕܣܗܕܐ ܡܨܪܝܐ. — ܚ. ܕܪܒܘܠܐ ܐܘܪܗܝܐ. — ܝܗ. ܥܢܝܕܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.
— ܝܓ. ܕܛܠܝܐ ܕܐܦܣܘܣ. — ܟ. ܕܫܡܘܐܝܠ ܘܐܒܗܬܐ. — ܟܘ. ܕܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ
ܣܒܐ ܩܕܝܫܐ. — ܟܛ. ܦܣܩ ܪܝܫܗ ܕܝܘܚܢܢ. — ܛ. ܕܐܝܘܒ ܟܐܢܐ. — ܟܐ.
ܕܐܒܪܗܡ ܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ.
ܐܝܠܘܠ ܫܢܝܐ. — ܒ. ܥܢܝܕܗ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ. — ܕ. ܕܕܝܘܣܩܘܪܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܚ. ܡܘܠܕܗ̇ ܕܡܪܝܡ. — ܝܐ. ܕܣܘܝܪܐ ܢܨܝܒܝܢܝܐ. — ܘ.
ܕܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܘܕܥܡܗ. — [ܝܕ] ܥܐܕܐ ܕܨܠܝܒܐ ܩܕܝܫܐ. — ܝܗ. ܡܪܝ ܣܝܢܐ
ܐܝܣܝܢܐ. — ܝܘ. ܡܪܝ ܣ[ ]* ..... ܘܡܪܝ ܕܡܛ[1] ܝܚܝܕܝܐ..... ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ *fol. 92 v°.
ܐܪܡܢܝܐ. — ܟܛ. ܡܥܠܬܗ ܕܣܘܝܪܐ [ܠܡܨܪܝܢ]. ܫܠܡ.....

IX. — British Museum, Add. ms. 14713.

ܬܘܒ ܦܘܢܩܣ ܐܘܟܝܬ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܥܕܥܕܝܢܢ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ[2].

1. ܕܡܛ Ms. — 2. Un scribe a remplacé ܙܒܢܐ par ܐܬܪܐ.

Août. — 1. Šamôni et ses enfants. — 2. Aḥoudemmeh. — 6. La montagne du Thabor (Transfiguration). — — 7. Les martyrs Égyptiens. — 8. Rabboula d'Édesse. — 15. Mort de la Mère de Dieu. — 13. Les enfants d'Éphèse. — 20. Samuel et les Pères. — 26. Saint Julien Saba. — 29. Décollation de Jean (Baptiste). — 9. Job le juste. — 21. Abraham, Isaac et Jacob.

Septembre. — 2. Mort de Syméon stylite. — 4. Dioscore, patriarche. — 8. Naissance de Marie. — 11. Sévère de Nisibe. — 6. Andronicus et ses compagnons. — [14]. Fête de la sainte Croix. — 15. Mar Šînâ, ascète. — 16. Mar S[aba]. — * [24]. Mar Dîmeṭ solitaire... — [30]. Grégoire l'Arménien. — 29. Entrée de Sévère en Égypte. *Fin.* *fol. 92 v°.

IX. — Ensuite *index,* c'est-à-dire indication des saintes fêtes que nous célébrons à cette époque[1].

1. Le manuscrit porte, de seconde main : « en ce pays ».

ܩܕܡ. ܪܝܫ ܫܢܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ **ܬܫܪܝܢ ܩܕܡ**. ܝܘܡܬܐ ܠܐ ܘܚܕ. ܐܝܡܡܐ
ܫܥܝܢ ܝܐ ܘܦܠܓܗ. ܘܠܠܝܐ ܝܒ ܘܦܠܓܗ.
ܒܚܕ ܒܗ ܕܡܪܝ ܕܒܝܬ ܣܘܗܕܐ. — ܒܫܒܥܐ ܒܗ. ܕܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. —
ܒܬܪܥܣܪ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܛܪܟܘܣ. ܦܪܘܒܘܣ[1] ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ. — ܒܝܙ ܒܗ. ܕܢܒܝܐ
ܐܟܚܕܐ.

* fol. 158 v°.

ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. ܝܘܡܬܐ ܠ. ܐܝܡܡܐ * ܫܥܐ ܥܣܪ ܘܠܠܝܐ ܐܪܒܥܣܪ.
— ܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ ܡܥܒܕܝܢܢ. — ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܚܘܕܬ
ܥܕܬܐ. — ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܕܬܠܬܐ. ܣܘܒܪܗ ܕܙܟܪܝܐ. — ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܕܐܪܒܥܐ.
ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ. ܡܐܬܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܠܘܬ ܐܠܝܫܒܥ.
— ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ. — ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܓܠܝܢܗ
ܕܝܘܣܦ. — ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪܗ. ܩܢܘܢܐ ܕܝܠܕܐ ܡܪܢܝܐ ܦܪܩ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ.
ܒܚܕ ܠܩܢܝܢ ܐܣܝܐ. ܕܩܘܙܡܐ ܘܕܘܡܝܢܐ. — ܒܝܗ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ
ܓܝܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ. — ܒܝܚ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܪܘܡܢܘܣ ܣܗܕܐ. — ܒܟܐ ܒܗ.
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܣܩܘܗ ܐܒܗܝܗ ܠܗܝܟܠܐ. — ܒܟܙ ܒܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ
— ܒܟܛ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ.
ܟܢܘܢ ܩܕܡ. ܝܘܡܬܐ ܠܐ ܘܚܕ. ܐܝܡܡܐ ܫܥܝܢ ܛ ܘܠܠܝܐ ܝܗ.

1. ܦܪܘܒܘܣ Ms.

D'abord Octobre, commencement de l'année des Syriens, 31 jours. Le jour a 11 heures 1/2 et la nuit 12 1/2.

1. Mar de Beit-Sohdé. — 7. Sârgîs et Bacchus. — 12. Saints Tarachus, Probus (et) Andronicus. — 17. Les prophètes ensemble.

* fol. 158 v°.

Novembre. — 30 (jours). Le jour * a 10 heures et la nuit (en a) 14. — Le premier dimanche, nous fêtons la sanctification de l'église; le dimanche suivant, la dédicace de l'église; le troisième, l'annonciation de Zacharie; le quatrième, l'annonciation de la Mère de Dieu; le suivant, l'entrée de Marie près d'Élisabeth; le suivant, la naissance de Jean; le suivant, la révélation de Joseph; l'autre dimanche qui suit, le canon de la naissance du Seigneur qui a délivré la vie des mondes.

1. Cosme et Damien. — 15. Saint Mar Georges, martyr. — 18. Mar Romanus, martyr. — 21. La Mère de Dieu, lorsque ses parents la firent monter au temple. — 27. Mar Jacques l'intercis. — 29. Saint Mar Jacques, docteur, de Baṭnan de Saroug.

ܒܐܪܒܥܐ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܒܐܪܒܐܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ ܣܗ̈ܕܬܐ. — ܒܫܬܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ
ܢܝܩܘܠܐܘܣ ܕܗܘ * ܡܪܝ ܙܟܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܗ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܕܗ
ܕܦܪܘܩܢ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܒܗ ܥܐܕܐ ܕܬܫ̈ܒܚܬܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܟܙ
ܩܛܠܐ ܕܝ̈ܠܘܕܐ.

5 ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܝܘ̈ܡܬܐ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܐܝܡܡܐ ܫ̈ܥܐ ܥܣܪ ܘܦܠܓܗ̇
ܘܠܠܝܐ ܝܓ ܘܦܠܓܗ̇. ܒܚܕ ܒܗ ܓܙܘܪܬܗ ܕܡܪܢ. ܘܡܘܬܗ ܕܪܒܐ ܒܣܝܠܝܘܣ.
— ܒܫܬܐ ܒܗ. ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܕܢܚܗ ܕܡܪܢ ܐܘܟܝܬ ܡܥܡܘܕܝܬܗ. — ܒܫܒܥܐ ܒܗ.
ܬܫ̈ܒܘܚܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܣܛܦܢܘܣ
ܐܪܟܕܝܩܘܢܐ. — ܒܝܗ ܒܗ ܥܐܕܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒ̈ܠܐ.

10 ܫܒܛ ܝܪܚܐ. ܝܘ̈ܡܬܐ ܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ. ܐܝܡܡܐ ܫ̈ܥܐ ܚܕܥܣܪ̈. ܘܠܠܝܐ
ܬܠܬܥܣܪ̈.

ܒܬܪܝܢ ܒܗ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܥܠܢܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ. — ܒܬܠܬܐ ܒܗ.
ܕܩܕܝܫܐ ܘܓܒܝܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܐܘܝܪܐ
ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܒܟܕ ܒܗ. ܕܫܟܚܬܐ ܕܪܫܐ ܡܝܩܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ.

15 ܐܕܪ ܝܪܚܐ. ܝܘ̈ܡܬܐ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܐܝܡܡܐ ܫ̈ܥܐ * ܬܪܬܥܣܪܐ ܘܠܠܝܐ ܬܪܬܥܣܪܐ.
— ܒܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܘܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. — ܘܡܢ

* fol. 159 r°.

* fol. 159 v°.

Décembre. — 31 jours. Le jour a 9 heures et la nuit 15. — 4. Saintes Barbe et Julienne, martyres. — 6. Mar Nicolas, qui est * Mar Zékâ. — 25. Sainte fête de la naissance de notre Sauveur. — 26. Fête des louanges de la Mère de Dieu. — 27. Meurtre des enfants (Innocents).

5 Janvier. — 31 jours. Le jour a 10 heures 1/2 et la nuit 13 1/2. — 1. Circoncision de Notre-Seigneur et mort du grand Basile[1]. — 6. Sainte fête de l'épiphanie de Notre-Seigneur, c'est-à-dire son baptême. — 7. Louanges de Jean-Baptiste. — 8. Mémoire de saint Étienne, archidiacre. — 15. Fête de la Mère de Dieu qui (préside) aux épis.

10 Février. — 28 jours. Le jour a 11 heures et la nuit 13. — 2. Sainte fête de l'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Le saint et l'élu Mar Barṣômâ. — 8. Saint Mar Sévère, patriarche. — 24. L'invention de la tête vénérée de Jean-Baptiste.

Mars. — 31 jours. Le jour a 12 heures * et la nuit 12. — Le premier
15 samedi du jeûne, mémoire de Mar Théodore et de Mar Éphrem. — Du 7 jus-

* fol. 159 r°.

* fol. 159 v°.

1. Mort le 1[er] janvier 379.

ܥܕܡܐ ܕܡܛܐ ܠܐܪܒܥܣܪ܆ ܐܝܢܐ ܕܡܬܡܛܐ ܝܘܡ ܫܒܬܐ. ܥܒܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ
ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. — ܒܝܐ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܕܩܘܦܪܘܣ. — ܒܝܘ ܒܗ
ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܩܕܝܫܐ ܠܡܪܝ ܙܥܘܪܐ ܐܝܚܝܕܝܐ ܐܡܝܕܝܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܕ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܗ ܡܬܩܪܝܢ ܝܥܩܘ̈ܒܝܐ. — ܒܟܗ ܣܘܒܪܗ
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܫܘܠܡ ܨܘܡܐ ܢܣܝܘܢܗ ܕܡܪܢ. — ܒܫܒܬܐ ܕܩܕܡ
ܐܘܫܥܢܐ. ܩܝܡܬܗ ܕܠܥܙܪ ܕܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ.

ܢܝܣܢ ܝܘܡ̈ܐ ܠ. ܫܥ̈ܬܐ ܠܐܝܡܡܐ ܝܓ ܘܦܠܓܗ. ܘܠܠܝܐ ܝ ܘܦܠܓܗ.
ܒܚܕ ܒܗ ܕܡܪܝܡ ܡܨܪܝܬܐ. — ܒܬܠܬܐ ܒܗ ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ
ܦܨܚܐ. ܕܟ̈ܐܢܐ ܘܕܡܘ̈ܕܝܢܐ. ܘܕܐܟ̈ܣܢܝܐ ܘܕܒܝܬ ܩܘܡܛܪ̈ܝܢ. — ܒܟܓ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ
ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ. — ܒܟܗ ܒܗ ܕܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — * ܒܬܠܬܝܢ ܒܗ.
ܕܫܠܝܚܐ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ.

* fol. 160 r°.

ܐܝܪ ܝܘܡ̈ܐ ܠܐ. ܫܥ̈ܬܐ ܠܐܝܡܡܐ ܝܕ ܘܦܠܓܗ. ܘܠܠܝܐ ܛ
ܘܦܠܓܗ. ܒܐܪܒܥܐ ܗܘ ܕܐܪܒܥ ܫܒ̈ܬܐ ܕܒܬܪ ܦܨܚܐ. ܡܥܕܝܢܢ ܡܨܥܬܗ
ܦܢܛܩܘܣܛܐ. ܘܒܚܡܫܒܫܐ ܕܫܬ ܫܒ̈ܘܥܐ ܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ
ܠܫܡܝܐ. — ܘܒܚܡܫܒܫܐ ܕܩܕܡ ܦܢܛܩܘܣܛܐ. ܕܟܪܢܗ ܕܒܪܝܫܐ
ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܘܒܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܐ. ܕܟܪܢܗ ܕܒܪܝܫܐ
ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ.

qu'au 14, le jour qui tombe un samedi, on célèbre la fête des quarante saints martyrs. — 11. Saint Épiphane de Chypre. — 16. Les Syriens (fêtent) saint Mar Ze'ourâ, moine d'Amid. — 21. Mar Jacques, évêque, qui a donné son nom aux jacobites. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — Le vendredi de la fin du jeûne, tentation de Notre-Seigneur. — Le samedi qui précède les Rameaux, résurrection de Lazare de Béthanie.

Avril. — 30 jours. Le jour a 13 heures 1/2 et la nuit 10 1/2. — 1. Marie l'Égyptienne. — 3. Élie, prophète. — Le vendredi qui suit la Pâque, mémoire des justes, des confesseurs, des étrangers et des cimetières. — 23. Saint Mar Georges. — 25. Marc l'évangéliste. — * 30. L'apôtre Jacques, fils de Zébédée.

* fol. 160 r°.

Mai. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2 et la nuit 9 heures 1/2. — Le mercredi de la quatrième semaine qui suit la Pâque, nous fêtons le milieu de la Pentecôte. — Le jeudi de la sixième semaine, Ascension de Notre-Seigneur au ciel. — Le jeudi d'avant la Pentecôte, mémoire de l'illustre Mar Barṣômâ et, le lundi après la Pentecôte, mémoire de l'illustre Mar Aaron.

ܒܚܕ ܒܗ ܕܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܬܓܪܝܬ. — ܒܬܠܬܐ ܒܗ ܕܡܪܝ
ܡܐܡܐܣ ܣܗܕܐ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܒܝܗ ܒܗ. ܕܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒܠܐ. — ܒܝܛ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܐܓܪܝܦܘܣ. — ܒܟܘ ܒܗ. ܕܫܠܝܚܐ
ܩܪܦܘܣ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥܝܢ. — ܒܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܕܢܒܝܐ ܐܪܡܝܐ.

5 ܚܙܝܪܢ ܝܘܡܬܐ ܬܠܬܝܢ. ܐܝܡܡܐ ܫܥܝܢ ܚܡܫܬܥܣܪ. ܘܠܠܝܐ ܬܫܥ.
ܒܚܕ ܒܗ ܕܡܪܝ ܒܠܗܐ ܣܗܕܐ ܘܕܡܪܝ ܐܘܛܠ ܡܓܕܠܝܐ. — ܒܬܪܝܢ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ
ܐܚܘܕܐܡܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܪܒܝܐ ܘܕܬܓܪܝܬ. — * ܒܐܪܒܥܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܦܫܩܢܐ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ
ܐܣܛܪܛܝܠܛܝܣ. — ܒܬܫܥܐ ܒܗ. ܕܐܪܣܛܘܣ ܘܕܥܡܗ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ
10 ܪܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܒܥܣܪܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. — ܒܟܕ
ܒܗ ܕܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܟܛ ܒܗ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܪ̈ܫܝ
ܫ̈ܠܝܚܐ. — ܒܬܠܬܝܢ ܒܗ ܕܬܪ̈ܥܣܪ ܫ̈ܠܝܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ.

ܬܡܘܙ ܝܘܡܬܐ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܐܪ̈ܒܥܣܪ ܘܦܠܓܗ̇
ܘܕܠܠܝܐ ܬܫܥ ܘܦܠܓܗ̇.
15 ܒܚܕ ܒܗ. ܝܘ̈ܢܝܐ ܕܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. — ܒܬܠܬܐ ܒܗ ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ.
— ܒܝܓ. ܕܓܒܪܐܝܠ ܡܠܐܟܐ. — ܒܝܕ ܒܗ. ܕܐܦܘܠܝܛܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܝ.
— ܒܝܗ. ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܐܡܗ ܝܘܠܝܛܐ. ܘܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ (*sic*). ܘܕܫܠܝܚܐ

* fol. 160 v°.

1. Mar Marouta, métropolitain de Tagrit. — 3. Mar Mamas, martyr. — 8. Jean l'évangéliste. — 15. La Mère Dieu qui protège les épis. — 19. Mar Agrippas. — 26. L'apôtre Qarpos, apôtre, l'un des 70. — 31. Le prophète Jérémie.

5 Juin. — 30 jours. Le jour a 15 heures et la nuit 9. — 1. Mar Gubarlaha (*Balaha*), martyr, et Mar Eutal de Magdal. — 2. Saint Aḥoudemmeh, évêque d'Arabie et de Tagrit. — * 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse, l'interprète. — 8. Saint Théodore, stratélatès. — 9. Eustathe (*Arestôs*) et ses compagnons, et saint Cyrille, archevêque d'Alexandrie. — 10. Mar Antoine. — 24. Naissance de Jean-Baptiste. — 29. Pierre et Paul, chefs des apôtres. — 30. Les douze saints apôtres.

Juillet. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2 et la nuit 9 1/2. — 1. Les Grecs (fêtent) Cosme et Damien. — 3. Mar Thomas, apôtre. — 13. L'ange Gabriel. — 14. Hippolyte, évêque de Rome. — 15. Mar Cyriaque et sa mère

* fol. 160 v°.

ܐܢܕܪܐܘܣ. — ܒܟܙ. ܕܡܪܝ ܦܢܛܠܝܡܘܢ. — ܒܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܒܗ. ܕܕܝܘܣܩܘܪܘܣ
ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܡܘܕܝܢܐ.

* fol. 161 r°. ܐܒ ܝܘܡܝܢ. ܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܐܝܡܡܐ * ܫܥܝܢ ܬܠܬܥܣܪ ܘܦܠܓܗ ܘܠܠܝܐ
ܥܣܪ ܘܦܠܓܗ. — ܒܚܕ ܒܗ ܕܫܒܥܐ ܣܗܕܐ ܡܩܒܝܐ. ܘܫܡܘܢܝ ܐܡܗܘܢ. ܘܐܠܥܙܪ
ܡܠܦܢܗܘܢ. — ܒܫܬܐ ܒܗ. ܫܘܚܠܦ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܪܢ ܒܛܘܪ ܬܒܘܪ. — ܒܬܡܢܝܐ 5
ܒܗ. ܕܪܒܘܠܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܩܕܝܫܐ ܐܝܓܘܦܛܝܐ. — ܒܥܣܪܐ ܒܗ.
ܕܠܘܪܢܛܝܘܣ ܗܘ ܕܒܛܘܪܐ ܕܐܚܡܘܝ. ܘܣܗܕܐ ܐܩܩܝܘܣ. — ܒܚܡܫܬܥܣܪ ܒܗ ܥܐܕܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܫܘܢܝܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܝܘ ܒܗ. ܕܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ. — ܒܟܒ ܒܗ.
ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܣܦ ܘܕܘܝܕ ܡܠܟܐ. — ܒܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܡܢ
ܐܝܚܝܕܝܐ ܡܨܪܝܐ. — ܒܟܛ. ܝܘܢܝܐ ܕܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܬܠܬܝܢ 10
ܘܚܕ ܒܗ. ܝܘܢܝܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܣܪܘ ܠܗ̇ ܚܨܝܗ̇.

ܐܝܠܘܠ ܝܘܡܝܢ. ܬܠܬܝܢ. ܐܝܡܡܐ ܫܥܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ. ܘܠܠܝܐ ܬܪܬܥܣܪܐ.
ܒܬܪܝܢ ܒܗ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ. — ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܓܪܝܦܘܣ
ܘܠܘܪܢܛܝܘܣ ܘܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܛܘܪ ܕܐܚܡܘܝ ܘܐܣܘܡܐ. — ܒܫܬܐ
* fol. 161 v°. ܒܗ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܛܪܟܘܣ * ܦܪܘܒܘܣ[1] ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ. — ܒܫܒܥܐ ܒܗ ܝܠܝܕܘܬܗ̇ 15
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܝܘܝܩܝܡ ܐܒܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܚܢܐ ܐܡܐ ܕܝܠܗ̇.

1. ܦܪܘܒܘܣ Ms.

Julitta et Mar Abhai (*Afhai*) et l'apôtre André. — 27. Mar Pantéléémon. — 31. Dioscore et Timothée, confesseurs.

* fol. 161 r°. Août. — 31 jours. Le jour * a 13 heures 1/2 et la nuit 10 1/2. — 1. Les sept martyrs Macchabées, Samônî, leur mère, et Éléazar, leur maître. — 6. Transfiguration de Notre-Seigneur sur le mont Thabor. — 8. Rabboula, évêque 5 d'Édesse, et les saints égyptiens. — 10. Laurentius, dans la montagne d'Ahmoui, et le martyr Acace. — 15. Fête sainte du départ de la Mère de Dieu. — 16. Tous les prophètes. — 22. Abraham, Isaac, Jacob, Joseph et le roi David. — 27 Saint Poemen, solitaire égyptien. — 29. Les Grecs (fêtent) la décollation de Jean-Baptiste. — 31. Les Grecs (fêtent) la Mère de Dieu quand on lui 10 ceignit les reins.

Septembre. — 30 jours. Le jour a 12 heures et la nuit 12 heures. — 2. Mar Syméon stylite. — Le premier dimanche, mémoire d'Agrippas et de Laurentius et des quatre mille qui furent couronnés dans la montagne d'Ahmoui et
* fol. 161 v°. d'Asouma. — 6. Mémoire de Tarachus, * Probus et Andronicus. — 7. Nativité 15 de la Mère de Dieu. — 8. Joachim, père de la Mère de Dieu, et Anne, sa mère.

— ܒܐܪܒܥܣܪ ܒܗ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܨܠܝܒܐ ܡܚܝܢܐ. — ܒܟܐ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ
ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܪܒ ܚܝܠܐ ܘܐܢܬܬܗ ܘܬܪܝܢ ܒܢܘܗܝ. — ܒܟܕ ܒܗ. ܕܡܪܝ
ܕܝܡܛ ܕܩܘܪܘܣ. — ܒܟܙ. ܕܬܐܘܦܝܠܘܣ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܒܟܚ
ܒܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܪܗܦܣܝܡܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܚܒܪ̈ܬܗ ܕܐܣܬܗܕ̈ܝ
5 ܒܐܪܡܢܝܐ ܡܢ ܛܝܪܕܛ ܗܢܘ ܛܪܛܐ. — ܒܬܠܬܝܢ ܒܗ ܝܘܢܝ̈ܐ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܪܡܢܝܐ. ܗܘ ܕܬܠܡܕ ܠܐܪܡܢ̈ܝܐ.
ܫܠܡ ܦܘܪܣܐ ܕܥܐ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܒܟܪܝܟܘܬܐ. ܨܠܘܬܗܘܢ ܚܒܝ̈ܒܬܐ
ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܢܗܘܝܢ ܥܡܢ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܐܡܝܢ.

X. — British Museum, Add. ms. 17261.

10 ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ [ܦܘܪܣܐ] ܕܟܠܗܘܢ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ.

[ܬܫܪܝ] ܩܕܡ. ܝܘܡܬܗ ܠܐ. ܒܚܕ ܒܗ. ..... ܡܪܝ ܙܥܘܪܐ[1] ..... [ܡܠ]ܝܛܝܢܐ.
[ܚܢ]ܢܝܐ ܫܠܝܚܐ ܕܐܥܡܕ ܠܦܘܠܘܣ. — ܒܒ. ܕ.... ܩܘܦܪܝܢܐ. — ܒܓ. ܕܡܪܝ *
ܕܝܡܛ ܘܡܪܝ ܥܒܕܐ.[2] — ܒܗ. ܡܪܝ ܝܘܣܦ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܢ ܓܘܒܐ ܒܪܝܐ [ܒܪܝܐ]
15 — ܒܙ. ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܒܚ. ܕܬܐܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ[3] ܘܡܪܝ

1. ܐܬܪܐ ܕܡܪܝ a été barré. — 2. Toute la notice du 3 a été barrée. — 3. Thomas est barré.

*fol. 63 v°.

— 14. Sainte fête de la Croix vivifiante. — 21. Saint Eustathe, général, sa femme et ses deux enfants. — 24. Mar Dîmeṭ du (mont) Qourôs. — 27. Théophile, archevêque d'Alexandrie. — 28. Sainte Rhepsima et trente-trois vierges, ses compagnes, qui furent martyrisées en Arménie par Ṭîrâtar, c'est-
5 à-dire Ṭâraṭâ (Tiridate). — 30. Les Grecs (fêtent) saint Grégoire, évêque d'Arménie, qui a catéchisé les Arméniens.

Fin de l'*index* des saintes fêtes en peu de mots. Que les chères prières des saints soient constamment avec nous! Amen.

X. — Ensuite nous écrivons l'*index* de toutes les fêtes saintes.

10 Octobre. 31 jours. — 1. [Mar Beit-]Sohdé et Mar Ze'ourâ... Mélitène, *Ananie, apôtre qui baptisa Paul. — 2. Mar Cyprien. — 3. Mar Dîmeṭ et Mar 'Abda. — 5. Mar Joseph de Gouba Baraïa, patriarche. — 7. Mar Sergis et Bacchus. — 8. Thomas, évêque de Tella, et Mar Ze'oura. — 9. Mathieu, moine

*fol. 63 v°.

ܕܚܠܦܝ. — ܘܝܒ. ܡܪܝ ܐܣܝܢܐ. ܡܫܡܫܢ ܒܪ ܫܠܡܘܢ[1]. — ܘܝܓ. ܕܡܪܝ
ܐܓܪܝܦܘܣ. — ܘܝܗ. ܕܡܪܝ ܐܣܝܐ. ܘܡܪܝ ܐܫܥܝܐ ܚܠܒܝܐ. — ܘܝܙ. ܕܐܒܐ
ܝܘܚܢܢ ܙܥܘܪܐ ܘܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܗܕܐ. — ܘܝܛ. ܕܠܘܩܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ.
— ܘܟܘ. ܕܡܪܩܘܣ ܟܢܘܫܐ.

ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠ̈. — ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܐܡܐ
ܘܕܟܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܚܕܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܬܬܪܡܐ ܒܗ ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ
— ܝܐ. ܕܡܪܝ ܡܝܢܐ ܣܗܕܐ. — ܝܓ. ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܟܪܘܣܘܣܛܘܡܘܣ. —
ܝܗ. ܕܫܡܘܢܐ ܘܓܘ[ܪܝܐ ܘܚܒܝܒ] * ܡܘܕܝܢܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝܚ. ܡܪܝ ܪܘܡܢܘܣ
ܘܛܠܝܐ ܕܥܡܗ. — ܟܕ. ܕܡܠܦܢܐ ܡܨܪܝܐ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ. — ܟܙ. ܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ. ܘܦܛܪܘܣ ܐܒܪܝܐ. ܘܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܝܚܝܕܝܐ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ. — ܠ. ܕܐܒܐ ܒܫܘܝ.

ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠ̈ܐ. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܝܢܘܣ. — ܕ. ܕܣܗܕ̈ܬܐ ܒܪܒܪܐ. ܘܝܘܠܝܢܐ. ܘܐܒܐ ܫܡܘܐܝܠ
ܪܒܐ. — ܘ. ܕܡܪܝ ܙܟܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܘܪܐ. — ܝ. ܕܡܪܝ ܒܗܢܡ ܣܗܕܐ
ܘܕܥܡܗ. — ܝܐ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܪܡܢܝܐ. — ܝܙ. ܕܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘ
ܕܣܕܪ̈ܐ. — ܟܐ. ܕܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܐܘܟܡܐ. — ܟܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ ܕܒܒܣܪ. —

1. ܫܠܡܘܢ Ms.

et Jacques, fils d'Alphée. — 13. Mar Agrippas. — 15. Mar Asiâ et Mar Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le Petit et Ignace, évêque martyr. — 19. Luc, évangéliste. — 26. Marc, ascète.

Novembre. 30 jours. — 1. Saint Mar Mamas et Christophore, martyr. — Le premier dimanche qui tombe en ce mois est la sanctification de l'église. — 11. Mar Mennas, martyr. — 13. Mar Jean Chrysostome. — 15. Šamôna, Gouriâ et Ḥabib, * confesseurs d'Édesse. — 18. Mar Romanus et les enfants, ses compagnons. — 24. Les docteurs égyptiens : Cyrille et ses compagnons. — 27. Mar Jacques, l'intercis, Pierre l'Ibère et Abba Isaïe, moine. — 29. Mar Jacques, grand docteur de Baṭnan de Saroug. — 30. Abba Bišvî.

Décembre. 31 jours. — 3. Saint Denys, évêque d'Athènes. — 4. Les martyres Barbe et Julienne, et Abba Samuel le Grand. — 6. Mar Zekâ, évêque de Myre. — 10. Mar Behnam, martyr, et ses compagnons. — 11. Grégoire l'Arménien. — 17. Jean, patriarche, celui des Sédras. — 21. Abba Jean le noir. — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur. — 26. Les louanges

* fol. 64 r°.

ܟܙ. ܡܩܛܠܗܘܢ ܕܝܠܕܐ ܛܠܝܐ. — ܟܚ. ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ
ܕܡܪܢ. — ܟܛ. ܕܐܒܐ ܣܪܦܝܘܢ. ܘܕܘܝܕ ܢܒܝܐ. — * ܠܐ. ܣܗܕ̈ܐ ܚܡܝܪ̈ܝܐ. ܗܢܘܢ
ܕܢܓܪܢ.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. — ܡܩܕܠܗ ܠܝܘܡܝܢ. — ܐ. ܓܙܘܪܬܗ ܕܡܪܢ. ܘܕܡܠܦ̈ܢܐ
ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — ܘ. ܥܐܕܐ ܕܕܢܚܗ[1] ܕܡܪܢ. — ܙ. ܦܣܩ ܪܝܫܗ
ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܚ. ܕܪܝܫܐ ܕܣܗܕ̈ܐ ܐܣܛܦܢܘܣ. — ܛ. ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܐ
ܡܟܣܝܡܘܣ (ܘ)ܕܘܡܛܝܘܣ. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܙܪ̈ܥܐ. —
ܝܙ. ܕܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܘܕܚܒܪ̈ܘܗܝ. — ܟ. ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. — ܟܓ. ܕܒܒܘܠܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ. ܘܬ̈ܠܬܐ ܛ̈ܠܝܐ. — ܟܗ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ.
ܘܕܣܘܦܝܐ ܘܬ̈ܠܬ ܒ̈ܢܬܗ — ܟܙ. ܕܐܒ ܦܘܠܐ ܪܝܫܐ ܕܐܒ̈ܝܠܐ.

ܫܒܛ ܝܘܡܝܢ. ܡܩܕܠܗ ܒܥܣܪܝܢ ܘ ܝܠ. — ܐ. ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ.
— ܒ. ܡܥܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ. — ܓ. ܫܘܢܝܗ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ.
— ܘ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܬܠܐ ܕܡܘܙܠܬ. — ܚ. ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܝܒ.
ܕܡܪܝ ܦܘܠܐ ܘܝܘܚܢܢ ܝܚܝܕܝܐ. — ܝܗ. ܕܩܠܝܡܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܝ. — ܝܚ.
ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ * ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ. — ܟܛ. ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܝܚܝܕܝܐ
ܘܣܗܕܐ.

1. ܕܢܚܘܗ Ms.

de la Mère de Dieu. — 27. Massacre des enfants innocents. — 28. Jacques, frère de Notre-Seigneur. — 29. Abba Sérapion et David, prophète. — * 31. Les martyrs Himyarites, ceux de Nagran.

Janvier. 30 jours. — 1. Circoncision de Notre-Seigneur et les docteurs Basile et Grégoire. — 6. La fête de l'épiphanie de Notre-Seigneur. — 7. La décollation de Jean-Baptiste. — 8. Étienne, le premier des martyrs. — 9. Les saints fils de roi Maxime et Domèce. —.15. La Mère de Dieu qui (préside) aux semences. — 17. Abba Antoine et ses compagnons. — 20. Abraham Qidounayâ. — 23. Babylas, évêque et martyr, et les trois enfants. — 25. Grégoire le théologien; Sophie et ses trois filles. — 27. Abba Paul, chef des ascètes.

Février. 28 jours. — 1. Mar Éphrem, docteur. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mort de Mar Barṣômâ. — 6. Mar Jean de Tella de Mauzelat. — 8. Mar Sévère, patriarche. — 12. Mar Paul et Jean, moines. — 15. Clément, évêque de Rome. — 18. Mar Philoxène, * évêque de Mabboug. — 29. Eusèbe, moine et martyr.

ܐܕܪ ܝܘܡܝܢ. ܡܢܝܢܗ ܠ̈ܐ ܝܘܡܝܢ ܗܘ. ܒܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܘܟܪܢܐ
ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܕܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܛ. ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ. —
ܟܓ. ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܪܒܐ. — ܟܗ. ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

ܢܝܣܢ ܝܘܡܝܢ. ܡܢܝܢܗ ܠ ܝܘܡܝܢ. — ܒ. ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪ ܬܘܠܡܝ ܫܠܝ̈ܚܐ.
ܘܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ. — ܓ. ܕܡܪܝ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܝܓ. ܕܣܪܦܝܘܢ ܐܒܝܠܐ.
— ܟܐ. ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ ܘܡܪܝ ܡܠܟܐ. — ܟܒ. ܦܛܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.
— ܟܓ. ܕܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ. — ܟܗ. ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. —
ܟܙ. ܕܟܪܣܛܘܦܘܪܘܣ ܣܗܕܐ.

ܐܝܪ ܝܘܡܝܢ. ܡܢܝܢܗ ܠܐ ܝܘܡܝܢ ܗܘ. — ܐ. ܕܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. —
ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܒܬܝ. — ܗ. ܕܥܡ ܚܢܢܝܐ. ܘܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. — ܚ. ܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܫܠܝ̈ܚܐ. — ܛ. ܕܐܒܐ ܦܟܘܡܝܣ. — ܝܐ. ܕܛܝܡܬܐܘܣ
ܬܠܡܝܕܗ ܕܦܘܠܘܣ. *ܘܕܝܗܘܕܐ ܫܠܝܚܐ. — ܝܓ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ
ܘܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡ̈ܠܦܢܐ[1]. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫ̈ܒܠܐ. — ܝܘ. ܕܐܢܕܪܐܘܣ
ܫܠܝܚܐ. — ܝܛ. ܕܐܓܪܝܦܘܣ[2]. — ܟܘ. ܕܐܒܐ ܦܝܡܢ. — ܠܐ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܡܠܦܢܐ ܐܘܪܗܝܐ. ܚܡܫܐ ܕܒܬܪ ܣܘܠܩܐ. ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܬܪܝܢ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ
ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ. ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ.

(* fol. 65 v°.)

1. In marg. : ܝܕ. ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ ܘܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ. — 2. Agrippas est barré.

MARS. 31 jours. — Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore, martyr. — 9. Les quarante martyrs. — 23. Abba Macaire le Grand. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.

AVRIL. 30 jours. — 2. Philippe et Barthélemy, apôtres, et Mar Philoxène. — 3. Mar Élie, prophète. — 13. Sérapion, ascète. — 21. Mar Eugène et Mar Malkè. — 22. Pierre, patriarche d'Antioche. — 23. Mar Georges, martyr. — 25. Mar Marc l'évangéliste. — 27. Christophore, martyr.

MAI. 31 jours. — 1. Mar Athanase, patriarche. — 3. Saint Sàbtî. — 5. Ceux d'avec Ḥananià, et Daniel, prophète. — 8. Mar Jacques et Jean, apôtres. — 9. Abba Pacôme. — 11. Timothée, disciple de Paul, * et Jude, apôtre. — 13. Mar Jacques de Nisibe et Mar Isaac, docteur. — 14. L'apôtre Addaï et le roi Abgar. — 15. La Mère de Dieu qui (protège) les épis. — 16. André, apôtre. — 19. Agrippa. — 26. Abba Poemen. — 31. Mar Jacques, docteur d'Édesse. — Le jeudi après l'Ascension, Mar Barṣòmà. — Le lundi après la Pentecôte, Mar Aaron. — Le Vendredi d'Or est celui qui suit la Pentecôte.

(* fol. 65 v°.)

ܚܙܝܪܢ ܝܘܡܝܢ. ܡܫܬܡܠܝܢ ܠܬܠܬܝܢ. ܐ. ܕܡܪܝ ܐܘܛܠ ܕܡܓܕܠ. — ܘ.
ܕܡܠܐܟܐ ܡܝܟܐܝܠ. — ܙ. ܕܡܠܐܟܐ ܓܒܪܝܐܝܠ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܩܘܦܪܝܢܐ
ܣܗܕܐ ܘܝܘܣܛܐ. — ܝܚ. ܕܐܒܐ ܡܘܫܐ ܐܘܟܡܐ. ܘܠܐܘܢܛܝܣ ܣܗܕܐ. — ܟܒ.
ܐܘܣܒܝܣ ܣܗܕܐ ܕܫܡܝܫܛ. — ܟܕ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܗ.
5 ܕܣܗܕܬܐ ܦܒܪܘܢܝܐ ܕܝܪܝܬܐ. — ܟܛ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܪ̈ܫܝ ܫܠܝ̈ܚܐ. —
ܠ. ܕܬܪ̈ܥܣܪ ܫܠܝ̈ܚܐ ܐܟܚܕܐ.

* ܬܡܘܙ ܝܘܡܝܢ. ܡܫܬܡܠܝܢ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. — ܐ. ܕܡܪܝ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ
ܣܗ̈ܕܐ. ܘܕܐܒܐ ܫܢܘܕܝ. ܘܕܐܝܓܢܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ. — ܒ. ܕܐܒܐ ܒܫܘܝ ܪܒܐ. —
ܓ. ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܕ. ܕܚܒܝܒ ܣܗܕܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. —
10 ܝܐ. ܕܐܒܐ ܐܪܣܢܝܣ. — ܝܕ. ܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܐܒܚܝ. ܘܐܢܕܪܐܘܣ
ܫܠܝܚܐ. ܘܩܘܪܝܩܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܕܝܘܠܝܛܝ ܐܡܗ. — ܟ[1]. ܕܐܒܐ ܦܦܢܘܛܝܘܣ
ܘܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܣܗ̈ܕܐ. ܘܕܐܢܛܝܡܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܕܬܐܘܕܘܣܝܣ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܓ. ܕܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܕܡܘܨܠ. —
ܠ. ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ. — ܠܐ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
15 ܒܘܪܕܥܢܐ.

ܐܒ ܝܘܡܝܢ. ܡܫܬܡܠܝܢ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. — ܐ. ܕܡܪܝ ܪܘܒܝܠ. ܘܫܡܘܢܝ
ܘܒ̈ܢܝܗ. ܘܕܡܠܦܢܐ ܕܠܗܘܢ. — ܒ. ܕܐܚܘܕܐܡܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܗܕܐ. — ܘ. ܡܛܠܠܐ

1. ܦ Ms.

Juin. 30 jours. — 1. Mar Eutal de Magdal. — 6. L'ange Michel. — 7. L'ange Gabriel. — 15. Mar Cyprien, martyr, et Justa. — 18. Abba Moyse le noir et Léontius, martyr. — 22. Eusèbe, martyr de Samosate. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 25. La martyre Fébronie, moniale. — 29. Pierre et 5 Paul, chefs des apôtres. — 30. Les douze apôtres ensemble.

* Juillet. 31 jours. — 1. Mar Cosme et Damien, martyrs, et Abba Schanoudi et Ignace l'ardent. — 2. Abba Bišvî le Grand. — 3. Thomas, apôtre. — 4. Ḥabib, martyr, disciple de Mar Jacques, docteur. — 11. Abba Arsène. — 14. Élisée, prophète. — 15. Mar Abḥai et André, apôtre, et Cyriaque, martyr, 10 et Julitta, sa mère. — 20. Abba Paphnuce et ses disciples, martyrs; Anthime, évêque de Constantinople, et Théodose d'Alexandrie. — 23. Marie-Madeleine. — 24. Mar Mathieu de Mossoul. — 30. Les patriarches d'Alexandrie Cyrille et Timothée. — 31. Mar Jacques Baradée.

Août. 31 jours. — 1. Mar Roubil; Samônî et ses enfants avec leur maître. 15 — 2. Aḥoudemmeh, évêque et martyr. — 6. Fête des Tabernacles. — 7. Les

* fol. 66 r°.

ܕܡܨܪܝܐ. — ܐ. ܫܡܘܢܝ ܡܟܒܝܬܐ. — ܝܐ. ܕܪܒܘܠܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܛ. ܕܐܝܘܒ
ܙܕܝܩܐ — ܝܓ. ܬܡܢܝܐ ܛܠܝܐ ܕܐܦܣܘܣ. ܘܩܘܪܝܩܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܝܗ. ܕܫܘܢܝܗ
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܓܘܦܢܐ. — ܝܘ. ܕܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ. — ܟ. ܕܫܡܘܐܝܠ ܢܒܝܐ.
ܟܐ. ܕܐܒܗܬܐ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ. — ܟܘ. ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ. — ܟܛ.
ܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܡܘܬܗ ܕܐܕܡ.

ܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ. ܕܩܝܡܐ ܠ̈ ܝܘܡܝܢ. — ܒ. ܕܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ[1]. — ܕ. ܕܡܪܝ
ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܦܪܘܒܘܣ[2]. ܐܛܪܐܟܘܣ.
— ܚ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܝܐ. ܕܣܘܝܪܐ ܕܢܨܝܒܝܢ. — ܝܕ. ܥܐܕܐ
ܕܨܠܝܒܐ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܣܝܢܐ. — ܝܘ. ܕܡܪܝ ܣܒܐ ܕܛܘܪ ܡܨܥܬܐ ܘܕܩܕܝܫܬܐ
ܐܘܦܡܝܐ. — ܝܚ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܚܒܝܫܐ. — ܟܓ. ܕܣܗܕܬܐ ܬܩܠܐ. — ܟܕ.
ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ ܢܟܦܐ. — ܟܙ. ܕܡܪܝ ܐܓܪܝܦܐ ܘܠܘܪܢܛܝܘܣ. ܘܕܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ.
ܘܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ. — ܟܛ. ܡܥܠܬܗ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ. — ܠ.
ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܪܡܢܝܐ. ܫܠܡ ܦܘܢܩܣ.

XI. — BRITISH MUSEUM, ADD. MS. 17232.

ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ ܦܘܢܩܣ ܕܥܐܕܐ ܕܗܘܝܢ ܒܟܠܗ

1. ܕܐܣܛܘܢܐ Ms. — 2. ܘܦܪܘܒܘܣ Ms.

martyrs égyptiens. — 8. Rabboula évêque d'Édesse. — 9. Job le juste. — 13. Les huit enfants d'Éphèse et le patriarche Cyriaque. — 15. Le départ de la Mère de Dieu qui (protège) les vignes. — 16. Les saints prophètes. — 20. Le prophète Samuel. — 21. Les Pères Abraham, Isaac et Jacob. — 26. Julien Saba. — 29. Décollation de Jean-Baptiste et mort d'Adam.

SEPTEMBRE. 30 jours. — 2. Syméon stylite. — 4. Mar Dioscore, patriarche. — 6. Les saints martyrs Andronicus, Probus, Ṭarachus. — 8. Nativité de la Mère de Dieu. — 11. Sévère de Nisibe. — 14. Fête de la croix. — 15. Mar Sinâ. — 16. Mar Saba de Ṭour Meṣa'tâ (montagne moyenne) et sainte Euphémie. — 18. Mar Jacques le reclus. — 23. La martyre Thècle. — 24. Mar Dimeṭ l'ascète. — 27. Mar Agrippa et Laurent et les douze mille et Mar Grégoire le thaumaturge. — 29. L'entrée de Mar Sévère (en Égypte). — 30. Grégoire l'Arménien. — Fin de l'*index*.

XI. — Ensuite nous écrivons l'*index* des fêtes qui ont lieu durant toute

ܕܫܢܬܐ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܝܘܢܝܐ ܘܕܣܘܪܝܝܐ ܕܐܬܛܟܣ ܘܐܬܣܝܡ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ.
ܐܬܟܢܫ ܕܝܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܓܒܪ ܕܚܠ ܐܠܗܐ. — ܬܡ.

ܬܫܪܝܢ ܩܕܝܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫ ܫܢܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠܐ. ܗܘ ܐܬܐ ܠܗ
ܘܚܕ ܡܥܠܬܗ. ܘܐܬܐܬܗ ܚܕ. — ܡܥܠܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܪܝ ܒܝܬ ܣܗܕܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܐܠܗܝܐ
ܚܢܢܝܐ ܘܡܪܝ ܐܒܝ ܣܗܕܐ. — ܒ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܩܘܦܪܝܢܘܣ. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ
ܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܗܘ ܕܐܪܝܘܣ ܦܓܘܣ. — ܕ. *ܕܡܪܝ ܦܠܘܪܢܕܝܘܣ
ܘܕܘܡܛܝܢܘܣ ܘܪܒܐ ܐܝܪܬܐܘܣ. — ܘ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܠܗܝܐ ܬܐܘܡܐ. — ܙ. ܕܩܕܝܫܐ
ܫܠܝܚܐ ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܡܪܝ ܒܟܘܣ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܦܠܓܝܐ. — ܛ.
ܕܫܠܝܚܐ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ. — ܝ. ܕܡܝܗܪܫܒܘܪ ܘܥܩܒܫܡܐ ܐܦܝܣܩܦܐ ܦܪܣܝܐ.
— ܝܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܫܒܥܐ. — ܝܒ. ܕܣܗܕܐ
ܦܪܘܒܘܣ[1] ܘܛܪܐܟܘܣ ܘܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ. — ܝܓ. ܕܣܗܕܐ ܩܪܦܘܣ ܘܦܐܦܝܠܘܣ.
— ܝܕ. ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܘܡܪܝ ܫܪܒܝܠ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝܗ. ܕܣܗܕܐ ܠܘܩܝܢܘܣ.
— ܝܘ. ܕܣܗܕܐ ܠܘܓܝܢܘܣ[2] ܘܩܕܝܫܐ ܡܐܠܠܘܣ. — ܝܙ. ܕܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ.

1. ܦܪܘܒܘܣ Ms. — 2. ܠܘܓܝܢܘܣ Ms.

l'année, selon l'ordre des Grecs et des Syriens qui a été ordonné et imposé par les saints Pères; il a été compilé avec grand soin par un homme pieux.

Octobre, qui est le commencement de l'année des Syriens. 31 jours. Son signe[1] est 1. — 1. Mar Beit-Sohdé et l'apôtre divin Ananie et Mar Abbi, martyr. — 2. Le saint martyr Cyprien. — 3. Saint Mar Denys de l'Aréopage. — 4. * Mar Flôrendîôs et Dômîtînôs et le grand Hiérothée. — 6. L'apôtre divin Thomas. — 7. Les saints apôtres Mar Sergis et Mar Bacchus. — 8. Sainte Pélagie. — 9. L'apôtre Jacques, fils d'Alphée. — 10. Miharšabour et 'Aqebšemâ, évêques persans. — 11. L'apôtre Philippe qui est l'un des sept diacres. — 12. Les martyrs Probus et Tarachus et Andronicus. — 13. Les martyrs Qarpos et Papylos. — 14. Mar Isaac et Mar Šarbîl d'Édesse. — 15. Le martyr Lucien. — 16. Le martyr Longin et saint Mallus. — 17. Les saints et divins prophètes. — 18 L'apôtre Luc l'évangéliste. — 19. Le prophète Joel

1. Nous traduisons par *signe*, le nombre qu'il faut ajouter au *commencement de l'année* (dernier jour de l'année précédente) pour obtenir le jour de la semaine auquel tombe le commencement de chaque mois. Les signes pour les douze mois, à partir d'octobre, sont : 1, 4, 6, 2, 5, 5, 1, 3, 6, 1, 4, 7. Par exemple, si le dernier septembre d'une année est un lundi nous dirons que le *commencement de l'année* est 2 et les premiers jours des divers mois seront pour octobre (2 + 1) mercredi; pour novembre (2 + 4) vendredi; pour décembre (2 + 6 ou 1 en retranchant 7) dimanche etc. Les années bissextiles ont deux « commencements de l'année » le second (à partir de mars) est le premier augmenté d'une unité.

— ܝܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܠܘܩܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܝܛ. ܕܢܒܝܐ ܝܘܐܝܠ ܘܣܗܕܐ ܗܘܕܪܘܢ.
— ܟ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܐܪܛܡܝܣ[1]. — ܟܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܠܪܝܘܢ. — ܟܒ.
ܕܐܒܐ ܐܦܠܘ ܝܚܝܕܝܐ. — ܟܓ. ܕܫܠܝܚܐ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ. ܘܣܗܕܬܐ ܬܐܘܕܘܛܐ[2]
ܕܢܝܩܝܐ ܘܛܠܝܐ ܕܐܦܣܘܣ. — ܟܕ. ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. — ܟܗ.
ܕܣܗܕܐ ܘܝܚܝܕܝܐ ܡܪܝ ܦܬܝܘܢ. — ܟܘ. ܕܣܗܕܐ ܕܝܡܛܪܝܘܣ. ܘܡܛܪܕܘܪܘܣ[3]
ܣܗܕܐ ܐܪܛܡܝܣ ܡܝܢܘܕܘܪܘܣ. ܚܓܠܘܩܢܐ. — ܟܙ. ܕܣܗܕܐ ܢܣܛܘܪܘܣ[4] ܘܣܗܕܬܐ
ܩܦܝܠܛܠܝܢܝ ܘܕܪܘܛܝܢܝ. — ܟܛ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܢܣܛܣܝܐ ܕܪܗܘܡܝ.
ܘܩܕܝܫܐ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܡܪܩܝܢܘܣ. ܘܕܣܗܕܐ
ܙܢܘܒܝܘܣ ܘܚܬܗ ܙܢܘܒܝܐ. — ܠܐ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܐܣܛܟܘܣ ܐܡܦܠܝܐ ܘܕ
ܥܡܗܘܢ.

*ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. ܝܘ̈ܡܬܗ ܠ. ܘܐܬܘܬܗ ܕ. — ܐ. ܩܕܝ̈ܫܐ ܩܘܙܡܐ
ܘܕܡܝܢܐ. — ܒ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܝܘܡܝ ܕܩܝܘܣ ܡܠܟܐ
ܪܫܝܥܐ. — ܓ. ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܠܘܕ. — ܕ. ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܛܘܢܝܐ. —
ܗ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܦܛܪܘܒܐ ܗܪܡܘܓܢܝܣ ܓܐܝܘܣ ܦܝܠܘܠܓܘܣ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ
ܘܡܘܕܝܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܐܣܬܗܕ ܡܢ
ܐܪ̈ܝܢܐ. — ܙ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܠܓ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܡܠܝܛܝܢܐ.

1. ܐܪܛܡܝܕܘܣ Ms. — 2. ܘܣܗܕܬܐ Ms. — 3. ܘܡܛܪܘܕܘܪܘܣ Ms. — 4. ܢܣܛܘܪܘܣ Ms.

et le martyr Varus (*Houdroun*). — 20. Le saint martyr Artémius. — 21. Saint Hilarion. — 22. L'abba Apollon, solitaire. — 23. L'apôtre Jacques, frère de Notre-Seigneur, et la martyre Théodote de Nicée et les enfants d'Éphèse. — 24. Mar Abraham Qidounaïâ. — 25. Le martyr et solitaire Mar Péthion. — 26. Le martyr Démétrius et Métrodoron, martyr, Artémius, Minodoron, Hagaluqânâ[1]. — 27. Le martyr Nestor et les martyres Qâpîlṭalînî et Dârôṭînî[2]. — 29. La martyre Anastasie de Rome et saint Abraham Qidounaïâ. — 30. Le saint martyr Marcien; le martyr Zenobios et sa sœur Zenobia. — 31. Les apôtres Stachys, Amplia et leurs compagnons.

f. 488 v°. *Novembre. 30 jours. Son signe est 4. — 1. Saints Cosme et Damien. — 2. Les martyrs qui ont été martyrisés sous Dèce, empereur impie. — 3. Mar Georges de Lydda. — 4. Jean bar Aphtonia. — 5. Les apôtres Patrobâ, Hermogène[3], Caïus, Philologus. — 6. Le martyr et confesseur Paul, évêque de Constantinople, qui fut martyrisé par les ariens. — 7. Les 33 saints martyrs

1. Artémidore (dédoublé en deux) et Glycon. — 2. Καπετωλίνης καὶ Ἐρωτηΐδος. — 3. Lire Ἑρμᾶ, Λίνου.

— ܚ. ܕܟܢܘܫܝܐ ܕܥܝܪ̈ܐ. — ܛ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܘܐܢܝܣܝܦܘܪܘܣ. — ܝ.
ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܠܐܘܠܘܡܦܐ ܘܐܪܘܕܝܘܢ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ. — ܝܐ. ܕܣܗܕܐ ܡܝܢܐ ܗܘ ܡܨܪܝܐ.
— ܝܒ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘ ܡܪܚܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܝܓ.. ܕܡܪܝ
ܝܘܚܢܢ ܟܪܘܣܘܣܛܡܘܣ[1] ܟܕ ܗܘ ܒܓܠܘܬܐ. — ܝܕ. ܕܫܠܝܚܐ ܦܝܠܝܦܘܣ.
5 — ܝܗ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܓܘܪܝܐ ܘܫܡܘܢܐ ܘܚܒܝܒ. — ܝܘ. ܕܫܠܝܚܐ ܡܬܝ
ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ. — ܝܚ. ܕܣܗܕܐ
ܢܨܝܚܐ ܪܘܡܢܘܣ. — ܝܛ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܦܠܛܘܢܐ. ܘܐܣܝܘܢ. ܘܢܒܝܐ ܥܒܕܝܐ —
ܟ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܪܘܩܠܘܣ. ܘܕܣܗܕܐ ܐܓܐܦܝܘܣ[2]. — ܟܐ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ
ܡܥܠܬܗ ܠܩܘܕܫ ܩܘܕܫܝܢ. ܟܕ ܐܒܗ̈ܝܗ ܐܥܠܘܗ ܡܛܠ ܕܢܕܪܐ ܗܘܬ. — ܟܒ.
10 ܕܫܠܝܚܐ ܦܝܠܡܘܢ. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܝܩܘܢܝܐ[3]
ܘܕܣܗܕܐ ܣܝܣܝܢܝ. — ܟܗ[4]. ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܩܠܝܡܝܣ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܪܘܡܝ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܪܫ ܐܦܣܩ̈ܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܘ. ܕܣܗ̈ܕܐ
ܠܘܩܝܢܘܣ ܘܡܪܩܝܢܘܣ. — ܟܙ. ܕܣܗܕܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ ܗܘ ܦܪܣܝܐ.
— ܟܚ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ * ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ (* f. 489 r°.)

1. ܟܪܘܣܛܡܘܣ Ms. — 2. ܐܓܦܝܘܣ Ms. — 3. ܕܐܝܩܘܢܝ Ms. — 4. In marg. ܟܕ.

qui furent martyrisés dans la ville de Mélitène. — 8. La synaxe des anges. — 9. Les martyrs Porphyre et Onésiphore. — 10. Les apôtres Olympius et Rhodion avec leurs compagnons. — 11. Le martyr Mennas l'Égyptien. — 12. Mar Jean l'aumônier, patriarche d'Alexandrie. — 13. Mar Jean Chryso-
5 stome (mort) en exil. — 14. L'apôtre Philippe. — 15. Les martyrs et confesseurs Gouria, Samôna et Ḥabib. — 16. L'apôtre Mathieu l'évangéliste — 17. Saint Mar Grégoire le thaumaturge. — 18. L'illustre martyr Romanus. — 19. Les martyrs Platôna[1] et Asioun et le prophète Abdias. — 20. Saint Proclus et le martyr Agapius[2]. — 21. La Mère de Dieu, à savoir
10 son entrée dans le Saint des saints, lorsque ses parents l'y conduisirent parce qu'elle était vouée. — 22. L'apôtre Philémon. — 23. Saint Amphiloque, évêque d'Iconium, et le martyr Sisinnius. — 25[3]. Le saint martyr Clément, évêque de Rome, et saint Pierre, archevêque d'Alexandrie. — 26. Les martyrs Lucien et Marcien. — 27. Le martyr Mar Jacques l'in-
15 tercis, le Perse. — 28. Mar Jacques Baradée. — 29. Mar * Jacques, doc- (* f. 489 r°.)

1. Cf. Platon d'Ancyre, *Syn. de Const.* (S. C.), au 18 nov., et *supra*, p. 66. — 2. Cf. Agapius de Césarée, S. C., au 19 nov. — 3. En marge 24.

ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ[1]. ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܢܝܕܗ ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܕܝܘܢܝܐ. — ܠ.
ܕܫܠܝܚܐ ܐܢܕܪܐܘܣ.

ܟܢܘܢ ܩܕܡ. ܝܘܡܬܗ ܚܕ ܘܬܠܬܝܢ. ܘܐܬܐܬܗ ܘ. — ܢܚܘܡ ܢܒܝܐ.
ܘܢܒܝܐ ܚܒܩܘܩ. — ܓ. ܘܢܒܝܐ ܨܦܢܝܐ[2]. — ܕ. ܘܐܒܐ
ܝܘܚܢܢ ܐܝܚܝܕܝܐ. ܘܣܗܕܬܐ ܒܪܒܐܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ. — ܗ. ܘܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ
ܣܒܐ ܪܝܫܐ ܕܕܝܪܝܐ. — ܘ. ܘܩܕܝܫܐ ܢܝܩܘܠܐܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܘܪܐ ܘܕܠܘܩܝܐ.
— ܙ. ܘܩܕܝܫܐ ܐܡܒܪܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܝܠܢ. — ܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܦܘܠܘ
ܘܣܘܣܬܢܐܘܣ ܘܚܒܪܝܗܘܢ. — ܛ. ܕܡܪܝ ܚܓܝ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܐܕܝ. —
ܝ. ܕܣܗܕܐ ܡܢܐ ܘܐܪܡܘܓܢܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ. ܘܡܪܝ ܒܗܢܡ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܕܒܝܬܗ ܟܠܗ. — ܝܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܕܢܝܐܝܠ. — ܝܓ. ܘܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ
ܐܘܣܛܬܝܘܣ. ܘܢܘܢܐ ܐܡܗ. — ܝܕ. ܣܗܕܬܐ ܕܪܘܣܝܣ. — ܝܗ. ܘܝܘܚܢܢ
ܫܠܝܚܐ ܘܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܝܘ. ܚܓܝ ܢܒܝܐ. — ܝܙ. ܘܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܐܝܣܚܩ
ܘܝܥܩܘܒ. — ܝܚ. ܣܗܕܐ ܣܒܣܛܝܢܘܣ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܐܣܬܗܕܘ. — ܝܛ.
ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܟ. ܘܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ.
— ܟܐ. ܣܗܕܐ ܝܘܠܝܢܐ. — ܟܒ. ܘܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܟܢܘܫܝܐ. — ܟܓ.
ܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ ܕܡܢ ܩܪܬܡܝܢ[3] ܘܥܣܪܐ ܣܗܕܐ ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܩܪܛܐ. — ܟܕ.

1. ܣܪܘܓ Ms. — 2. ܣܘܦܢܝܐ Ms. — 3. In marg. (pr. m.).

teur, évêque de Baṭnan de Saroug; il est mort l'an 832 des Grecs (521). — 30. L'apôtre André.

Décembre. 31 jours. Son signe est 6. — 1. Le prophète Nahum. — 2. Le prophète Habacuc. — 3. Le prophète Sophonie. — 4. Le père Jean, le solitaire, et les martyres Barbe et Julienne. — 5. Saint Mar Julien Saba, chef des moines. — 6. Saint Nicolas, évêque de Myre et de Lycie. — 7. Saint Ambroise, évêque de Milan. — 8. Les apôtres Apollon et Sosthène et leurs compagnons. — 9. Mar Aggaï, disciple de Mar Addaï. — 10. Le martyr Mennas, Hermogène et les autres. Mar Behnam, saint martyr, et toute sa maison. — 11. Saint Daniel. — 13. Le saint martyr Eustathe et Nonna sa mère. — 14. La martyre Drosis. — 15. Jean, apôtre et évangéliste. — 16. Le prophète Aggée. — 17. Le prophète Daniel et les pères Isaac et Jacob. — 18. Le martyr Sébastien et ceux qui ont été martyrisés avec lui. — 19. Saint Mar Rabboula, évêque d'Édesse. — 20. Le saint martyr Ignace. — 21 Le martyr Julien. — 22. Mar Sergis l'ascète. — 23. Mar Gabriel, du monastère de Qartamin, et les dix martyrs martyrisés en Crète. — 24. Eugé-

ܕܐܦܘܠܢܝܐ ܣܗܕܬܐ. — ܟܗ. ܥܐܕܐ ܕܒܝܬ ܝܠܕܗ ܕܡܪܢ ܒܒܣܪ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܟܘ. ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܕܝܘܣܦ ܟܐܢܐ. ܘܕܕܘܝܕ
ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ. — ܟܙ. ܕܝܠܘܕܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܡܢ ܗܪܘܕܣ ܒܒܝܬ ܠܚܡ. — ܟܚ.
* ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ. ܘܕܣܗܕܐ ܒܥܣܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܕܐܬܩܛܠܘ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ — ܟܛ. ܕܐܒܐ ܣܪܦܝܘܢ ܐܝܚܝܕܝܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܡܕܢܚܝܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܣܗܕܐ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܩܠܘܣ. ܘܕܣܗܕܬܐ ܐܢܘܣܝܐ.
— ܠܐ. ܕܣܗܕܐ ܚܡܝܪܝܐ ܕܢܓܪܢ.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܝܘܡܘܗܝ ܠܐ. ܐܬܘܬܗ ܒ. — ܓܙܘܪܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ. ܕܦܪܘܩܢ
ܘܥܘܗܕܢܐ ܕܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ
ܣܝܠܒܣܛܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܝ. — ܓ. ܕܢܒܝܐ ܡܠܐܟܝ. — ܕ.
ܕܕܝܣܩܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܘ. ܥܐܕܐ ܕܕܢܚܐ ܐܘܟܝܬ ܕܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܡܪܢ ܕܒܒܣܪ.
ܩܛܠܗ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܠܐ ܠܬܪܝܨܘܬ ܥܒܕܝܢ ܚܢܢ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܛܠ
ܕܥܘܗܕܢܐ ܕܩܛܠܗ ܥܒܕܝܢ ܗܪܟܐ ܚܢܢ. ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܐܬܩܝܡ ܡܢ ܐܒܗܬܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܒܬܪ ܕܢܚܐ ܢܗܘܐ. ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܬܪ ܡܘܠܕܐ. — ܚ. ܕܡܪܝ
ܐܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫ ܡܫܡܫܢܐ ܘܩܕܡܝܐ ܕܣܗܕܐ. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܦܘܠܘܐܘܩܛܘܣ.
— ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܘܣܐ. ܝܐ. ܕܦܝܠܐܪܘܣ ܣܗܕܐ.

nie, martyre. — 25. La fête de la naissance charnelle de Notre-Seigneur, de la Vierge Mère de Dieu Marie. — 26. Les louanges de la Mère de Dieu; Joseph le juste; le roi et prophète David. — 27. Les enfants mis à mort à Bethléem par Hérode. — 28. * Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur. Les 20.000 martyrs mis à mort à Nicomédie. — 29. Abba Sérapion le solitaire; les martyrs orientaux et saint Théodose, évêque de Jérusalem et martyr. — 30. Saint Marcellus et la martyre Anysie. — 31. Les martyrs Himyarites de Nagran.

Janvier. 31 jours. Son signe est 2. — 1. La circoncision charnelle de notre Sauveur et mémoire de Mar Basile et de Mar Grégoire. — 2. Saint Sylvestre, évêque de Rome. — 3. Le prophète Malachie. — 4. Dioscore, martyr. — 6. Fête de l'épiphanie, c'est-à-dire du baptême de Notre-Seigneur dans la chair. Meurtre de Jean-Baptiste. C'est à tort que nous autres Syriens nous le commémorons ici, car il figurera le 29 août; les saints Pères l'ont placé ici pour qu'il figure après l'épiphanie et les louanges de la Mère de Dieu après la Nativité. — 8. Mar Étienne, archidiacre et le premier des martyrs. — 9. Le martyr Polyeucte. — 10. Saint Grégoire, évêque de Nysse. — 11. Phi-

* f. 489 v°.

[illegible] * f. 490 r°. [illegible] (*sic*) [illegible]

1. In marg. (pr. m.) [illegible]. — 2. [illegible] Ms.

lothée, martyr. — 12. Abba Domèce et la martyre Tatienne. — 13. Hilaria, fille de l'empereur Zénon. — 14. Tous les solitaires et les moines qui ont vécu dans le désert et les montagnes. — 15. La Mère de Dieu Marie et Paul de Thèbes. — 16. Les apôtres Pierre et Paul quand ils furent jetés dans les chaînes. — 17. Saint Antoine, premier des moines. — 18. Mar Athanase et Mar Cyrille, patriarche d'Alexandrie. — 19. Abba Macaire l'Égyptien. — 20. Maxime, confesseur, et Agnès, vierge. — 21. L'apôtre Timothée * et la martyre Anastasie. — 22. Le saint martyr Mar Clément. — 23. Le saint martyr Mar Clément (d'Ancyre) et Agathangèle [1]. — 24. Sainte Xénie [2]. — 25. Grégoire le théologien, évêque de Nazianze. — 26. Saint Xénophon et ses compagnons. — 27. Saint Mar Jean, évêque de Constantinople, Chrysostome. On fait sa mémoire deux fois dans l'année. — 28. Saint Mar Éphrem, docteur syrien, dont nous faisons mémoire le premier samedi du jeûne. — 29. Le saint martyr Mar Ignace l'ardent. — 30. Saint Hippolyte, évêque de Rome. — 31. Saint Jean le thaumaturge.

* f. 490 r°.

1. En marge : « 23. Babylas, évêque et martyr, et les trois enfants qui étaient avec lui. » — 2. Εὐσεβείας τῆς μετονομασθείσης Ξένης.

ܫܒܛ. ܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ. ܒܟܒܝܣܬܐ ܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ. ܐܬܘܬܗ ܚܡܫܐ. — ܝܘܡܐ
ܩܕܡܝܐ. ܕܣܗܕܐ ܛܪܝܦܘܢ. — ܒ. ܕܡܥܠܢܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ
ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܘܫܡܥܘܢ ܬܡܐ ܘܙܕܝܩܐ. — ܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ ܗܘ ܥܬܝܪܐ. —
ܗ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܓܢܝ. — ܘ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܪ ܩܘܪܣܘܣ.
ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܪܬܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܡܦܣܩܘܣ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ
ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܢܒܝܐ ܙܟܪܝܐ. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܢܝܩܦܘܪܘܣ. —
ܝ. ܕܣܗܕܐ ܩܪܠܡܦܝܘܢ. — ܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܒܠܐܣܝܘܣ. — ܝܒ. ܕܣܗ̈ܕܐ
ܐܠܦܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܡܢ ܡܟܣܡܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ. — ܝܓ. ܕܩܕܝܫܐ
ܡܪܛܝܢܝܢܘܣ. — ܝܕ. ܕܡܪܝ ܦܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܕܝܘܚܢܢ ܩܫܝܫܐ ܐܚܘܗܝ.
ܐܘܪܗܝܐ. — * ܝܗ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܘܢܣܝܡܘܣ. — ܝܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܦܐܦܝܠܘܣ * f. 490 v°.
ܘܬܐܘܕܘܛܘܣ ܘܚܒܪܝܗܘܢ. — ܝܙ. ܕܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܝܚ. ܕܩܕܝܫܐ
ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ ܘܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ. — ܝܛ. ܕܡܟܣܝܡܘܣ
ܣܗܕܐ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܐܣܩܠܝܦܝܕܘܛܘܣ. — ܟ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܪܟܝܦܘܣ. — ܟܓ.
ܕܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܦܘܠܘܩܪܦܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܙܡܘܪܢ ܡܕܝܢܬܐ. — ܟܕ. ܕܫܟܚܬܐ
ܕܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܗ. ܕܕܢܝܐܝܠ ܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ ܘܐܢܬܬܗ ܘܪܕܐ. —
ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܓܙܐ.

FÉVRIER. 28 jours; 29 dans une année bissextile. Son signe est 5. — 1. Le martyr Tryphon. — 2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Saint Mar Barṣômâ et Siméon l'intègre et le juste. — 4. Saint Isidore le riche [1]. — 5. La martyre Agathe (Agnâî). — 6. Jean bar Cursus, évêque de la ville de Tella. — 7. Saint Parthénius, évêque de Lampsaque. — 8. Saint Mar Sévère, patriarche d'Antioche, et le prophète Zacharie. — 9. Le martyr Nicéphore. — 10. Le martyr Qaralampion [2]. — 11. Le saint martyr Blaise. — 12. Les mille martyrs mis à mort à Nicomédie par l'empereur Maximin. — 13. Saint Martinien. — 14. Mar Paul, évêque, et Mar Jean le prêtre, son frère, édessénien. — * 15. L'apôtre Onésime. — 16. Le saint martyr Pamphile [3] et Théodote * f. 490 v°. et leurs compagnons. — 17. Mar Théodore martyr. — 18. Saint Philoxène de Mabboug et Mar Jacques Baradée. — 19. Maxime, martyr, et saint Asclépiodotos [4]. — 20. L'apôtre Archippos. — 23. Le saint martyr Polycarpe, évêque de la ville de Smyrne. — 24. La découverte de la tête de Jean-Baptiste. — 25. Daniel, martyr perse, et sa femme Warda. — 26. Saint Porphyre, évêque de Gaza.

1. Isidore de Péluse. — 2. Χαραλάμπους. — 3. Pâfîlîôs. — 4. Sainte Ἀσκληπιοδότη.

ܐܕܪ ܝܪܚܐ. ܠܐܠܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܢ. ܐܬܘܬܗ ܗ. — ܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܕܐܘܕܘܩܝܐ
ܐܘܕܘܟܝܐ. — ܗ. ܕܐܒܐ ܓܪܣܡܘܣ ܐܝܚܝܕܝܐ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ.
— ܛ. ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܓܠܝܕܐ ܒܣܒܣܛܝܐ. — ܝܓ. ܕܣܒܝܢܐ
ܣܗܕܬܐ. — ܝܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ * [ܩܘܪܝܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫ]ܠܡ. ܕܚܢܝܢܐ
ܐܝܚܝܕܝܐ. — ܟܓ. ܕܣܗܕܐ ܢܝܩܘܢ ܘܬܪܬܝܢ ܡܐܘܢ ܣܗܕܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. — ܟܕ.
ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܥܒܕܝܢ ܒܗ̇ ܝܘܢܝܐ ܒܟܗ. — ܟܗ. ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܡܐܬܝܬܗ[1] ܕܓܒܪܐܝܠ ܡܠܐܟܐ. — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܠܘܬܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܐܢܬܐܬܐ
ܐܡܗ. ܘܕܒܪܒܘܪܐ ܐܦܪܟܐ. — ܟܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܠܪܝܘܢ.

ܢܝܣܢ. ܠܐܝܠܝܢ ܩܕܡܝܢ. ܐܬܘܬܗ ܐ. ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ. ܡܨܪܝܬܐ ܗܝ
ܡܨܪܝܬܐ. — ܒ. ܕܣܗܕܐ ܐܢܦܝܐܢ[ܘܣ] ܘܕܩܕܝܫܐ ܘܗܕܪܣܝܘܢ. — ܓ. ܕܣܗܕܐ
ܬܐܘܣܝܐ. ܘܕܩܣܪܝܐ. ܕܣܗܕܐ ܬܐܘܕܘܠܘܣ. — ܕ. ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܚ. ܕܫܠܝܚܐ
ܐܗܪܘܕܝܘܢ. ܘܕܐܓܒܘܣ ܘܫܪܟܐ[2] ..... ܝ. ܕܣܗܕܐ ܦܪܝܩܛܘܣ ܘܡܟܣܝܡܘܣ ܘܫܪܟܐ
ܕܥܡܗܘܢ. — ܝܐ. ܕܣܗܕܐ ܐܢܛܝܦܐ ܘܛܪܘܦܝܢܐ. — ܝܓ. ܕܓܘܣܛܐܙܕ[3] ܣܒܐ
ܘܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ ܕܐܣܬܗܕ ܡܢ ܫܒܘܪ. — ܝܕ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܪܣܛܕܘܣ.
ܘܦܘܪܝܘܢ ܘܐܦܪܘܣܝܡܘܣ ܕܡܢ ܫܒܥܝܢ ܫܠܝܚܝܢ. ܘܫܡܥܘܢ ܡܬܘܠܡܐ ܒܪ ܙܒܝܐ

1. ܕܡܐܬܝܬܗ Ms. — 2. Un mot est déchiré. — 3. ܕܓܘܣܛܐܙܪ Ms.

Mars. 31 jours. Son signe est 5. — 1. La martyre Eudocie. — 5. Abba Gérasime le solitaire. — 6. Les quarante-deux martyrs. — 9. Les quarante saints martyrs qui furent martyrisés dans la glace à Sébaste. — 13. Sabina, martyre. — 18. Saint Mar * Cyrille, évêque de Jérusalem; Hanina[1], solitaire. — 23. Le martyr Nicon et les deux cents martyrs ses disciples. — 24. L'annonciation de la Mère de Dieu Marie. Les Grecs la fêtent le 25. — 25. Louange de l'arrivée de l'archange Gabriel. — 26. Saint Éleuthère, évêque, et Anthia (*Anâtânâ*) sa mère et Korbòr (Barbourâ) éparque. — 28. Saint Hilarion.

Avril. 30 jours. Son signe est 1. — 1. Sainte Marie l'Égyptienne. — 2. Le martyr Amphianos et saint Ædesios (*Vahârasiôn*). — 3. Theodosia (le martyr Taòsîà); et Césaria; le martyr Théodule. — 4. Élie, prophète. — 8. L'apôtre Hérodion et Agabus et les autres. — 10. Les martyrs Africanos (*Priqtos*) et Maxime et leurs compagnons. — 11. Le martyr Antipas et Truphainâ[2]. — 13. Goustazad, vieillard et martyr perse, qui fut martyrisé par Sapor. — 14. L'apôtre Aristarque (*Aristâdôs*) et Poudé (*Pouriôn*)

* f. 491 r°.

1. Haninià Ms. — 2. Τρυφαίνη.

ܘܬܪܘܦܝܡܘܣ ܕܡܢ ܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ. ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܐܣܬܗܕ ܩܕܡ ܫܒܘܪ ܥܡ ܡܐܐ ܐܦܝܣܩܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܬܪܝܢ ܣܒܐ * .. ..[1] ܒܣܝܠܝܘܣ *f. 491 v°.
— ܝܙ. ܕ..... ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܡܠܝܛܝܢܐ. — ܝܚ. ܡܪܝ ..... ܕܥܡܗܘܢ. —
ܝܛ. ܕܣܗܕܬܐ ܕܪܘܣܝܣ .... ܟ. ܕܣܗܕܐ ܦܦܛܘܢܝܘܣ ܘܕܥܡܗ. — ܟܐ.
ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ ... ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܟܓ. ܣܗܕܐ
5 ܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ. — ܟܕ. ܕܫܠܝܚܐ ܡܪܩܘܣ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ
ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܣܗܕܐ ܟܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ ܒܪ ܒܪܝܐ. — ܟܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܢܐܣܘܢ.
— ܠ. ܕܫܠܝܚܐ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܒܢܝ ܪܥܡܐ ܕܟܢܝ ܡܪܢ.

ܐܝܪ ܝܘܡܝܢ. ܠܐ ܐܬܘܬܗ ܓ. — ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܪܡܝܐ
ܢܒܝܐ. — ܒ. ܕܐܬܢܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܟܕ ܐܬܪܕܝ ܠܐܟܣܘܪܝܐ. — ܕ. ܕܡܪܝ
10 ..... ܕܝܪܐ ܕܡܕܝܩܐ. — ܙ. ܕܓܠܝܢܗ ܕܨܠܝܒܐ ܡܝܩܪܐ ܒܝܘܡܝ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ
ܡܠܟܐ. — ܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܐܪܣܢܝܘܣ. — ܛ.
ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܘܕܣܗܕܐ ܟܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ. — ܝ. ܕܫܠܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܛܢܢܐ. —
ܝܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܩܘܦܪܘܣ. — ܝܕ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒܠܐ. ܘܕܐܒܐ ܦܟܘܡ ܘܕܣܗܕܐ ܐܩܝܩܘܣ.

1. Déchirures. Basile se rapporte sans doute au 16, cf. p. 76.

et Trophime, des soixante-douze; Siméon bar Ṣabba'ê, catholique, qui fut martyrisé par Sapor avec cent évêques et prêtres et deux vieillards *... Basile — 17. [Acace], évêque de Mélitène[1] — 18. Mar... avec eux. — 19. La martyre Drôsis. — 20. Le martyr Paphnuce (*Paftôniôs*) et les siens. — 21. Mar Malkê. — 22. Saint Pierre, patriarche d'Antioche. — 23. Le martyr illustre Mar Georges. — 24. L'apôtre Marc. — 27. Saint Siméon, frère de Jacques; le martyr Christophore le barbare[2]. — 28. L'apôtre Jason[3]. — 30. L'apôtre Jacques, frère de Jean, fils du tonnerre, selon la dénomination de Notre-Seigneur. *f. 491 v°.

Mai. 31 jours. Son signe est 3. — 1. Jérémie, prophète. — 2. Athanase d'Alexandrie quand il fut chassé en exil. — 4. Mar [Zachée] du monastère de Mediq. — 7. Apparition de la croix vénérée au temps de l'empereur Constantin. — 8. L'apôtre Jean l'évangéliste et saint Arsène. — 9. Le prophète Isaïe et le martyr Christophore[4]. — 10. L'apôtre Simon le zélote — 12. Saint Épiphane, évêque de Chypre. — 14. Le saint martyr Isidore. — 15. La Mère de Dieu qui (protège) les épis; le père Pacôme; le martyr Aqiqôs. —

1. Au 18, dans le *Syn. de Const.* — 2. On pourrait lire bar Bariâ. On lit dans le *Syn. de Const.* que le Christophore du 9 mai, cf. *infra*, était d'abord un cynocéphale anthropophage. Nous supposons que c'est le même et il est naturel qu'on le nomme « barbare ». — 3. Ânâsôn. — 4. Cf. *supra*, au 27 avril.

* f. 492 r°. — * ܝܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܡܥܕܪܢܐ. — ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܦܛܪܘܣ
ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܘܚܒܪܝܗܘܢ. — ܟܐ. ܕܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܐܡܗ
ܗܠܝܢܝ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ ܗܘ ܪܒܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܕܐܣܬܗܕ ܒܥܙܐ.
— ܟܚ. ܕܣܗܕܐ ܐܘܛܘܟܝܘܣ ܕܡܢ ܡܝܠܝܛܝܢܝ. — ܠ. ܕܣܗܕܐ ܐܘܛܘܟܝܘܣ
5 ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ.

ܚܙܝܪܢ ܝܘܡܬܐ. ܠ. ܐܬܘܬܗ ܘ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܛܬܐܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܙ.
ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܛܘܣ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܝܐ. ܕܫܠܝܚܐ
* f. 492 v°. ܒܪܬܘܠܡܝ ܘܒܪܢܒܐ. — ܝܕ. ܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ. — ܝܗ. * ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܦܪܝܢܘܣ
10 ܘܝܘܣܛܐ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܕܢܒܝܐ ܥܡܘܣ. — ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܡܪܝ ܠܐܘܢܛܝܘܣ. —
ܝܛ. ܕܫܠܝܚܐ ܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ. — ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܫܡܝܫܛ. —
ܟܕ. ܕܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܘ. ܕܝܘܚܢܢ ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܝܢ ܒܪ
ܐܦܬܘܢܝܐ. — ܟܙ. ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܟܣܢܝܐ ܗܘ ܪܚܡ ܐܟܣܢܝܐ. — ܟܛ.
ܕܫܠܝܚܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܠ. ܕܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܛܘܒܢܐ.

15 ܬܡܘܙ ܝܘܡܬܐ. ܠܐ. ܐܬܘܬܗ ܐ. — ܐ. ܕܣܗܕܐ
ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. — ܓ. ܕܫܠܝܚܐ ܬܐܘܡܐ. ܝܘܢܝܐ ܥܒܕܝܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ

* f. 492 r°. * 16. Saint Mar Théodore le secourable. — 18. Les martyrs Pierre et Denys et leurs compagnons. — 21. L'empereur Constantin et sa mère Hélène; saint Syméon stylite le Grand; le martyr Timothée qui a été martyrisé à Gaza. — 28. Le martyr Eutychius de la ville de Mélitène. — 30. Le martyr Eutychius, disciple de Jean l'évangéliste. 5

Juin. 30 jours. Son signe est 6. — 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse. — 5. Saint Eustathe, patriarche d'Antioche. — 7. Saint Théodote. — 10. Saint Timothée d'Alexandrie. — 11. Les apôtres Barthélemy et Barnabé. — 14. Le prophète Élisée. — 15. * Saint Cyprien et Justa, vierge; le prophète Amos. — 18. Le martyr Mar Léontius. — 19. L'apôtre Jude, fils de Jacques. — 22. Saint Eusèbe de Samosate. — 24. La Nativité de Jean-Baptiste. — 26. Jean, supérieur de Qennešrê, bar Aphtonia. — 27. Le bienheureux Siméon l'étranger, celui qui aimait les étrangers. — 29. Les apôtres Pierre et Paul. — 30. Les douze bienheureux apôtres. 10

* f. 492 v°.

Juillet. 31 jours. Son signe est 1. — 1. Les martyrs Cosme et Damien. — 3. L'apôtre Thomas. Les Grecs font mémoire de la Mère de Dieu. — 5. Julien, 15

ܢܒܝܐ. — ܗ. ܕܡܠܟܝܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܣܩܠܝܦܝܕܘܣ ܘܣܗܕܐ ܕܥܡܗ
ܐܚܘܗܝ. — ܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܠܝܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܝ. ܕܣܗܕܐ ܐܪܒܥܝܢ
ܘܚܡܫܐ ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܢܝܩܘܦܘܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ. — ܝܐ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܘܦܝܡܝܐ. — ܝܒ.
ܕܣܗܕܐ ܦܪܘܩܠܘܣ. — ܝܓ. ܕܓܒܪܝܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܘܠܐ ܙܕܩ ܕܢܗܘܐ ܪܘܚܢܐ. — ܝܗ.
ܕܣܗܕܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܛܠܝܐ ܒܪ ܫ̈ܢܝܢ ܬܠܬ ܒܨܝܪ * ܬܠܬܐ. ܘܝܘܠܝܛܐ ܐܡܗ. ܘܕܩܕܝܫܐ * f. 493 r°.
ܡܪܝ ܐܒܚܝ. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܩܪܝܢܐ ܚܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܒܣܝܠܝܘܣ. — ܟ.
ܕܣܗܕܐ ܦܦܢܘܛܝܘܣ ܘܕܥܡܗ ܘܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܟܐ. ܕܚܙܩܝܐܝܠ ܢܒܝܐ.
ܘܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܣܠܘܣ ܕܡܛܠ ܡܫܝܚܐ. ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ. — ܟܒ.
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܦܘܩܐ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.
— ܟܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܐܘܦܪܐܟܣܝܐ ܘܐܘܠܘܡܦܝܐ. — ܟܙ. ܕܟܘܡܪܐ ܘܣܗܕܐ ܢܨܝܚܐ
ܦܢܛܠܐܝܡܘܢ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

ܐܒ. ܝܪܚܐ. ܠܐ ܝܘܡܝܢ ܗܘ ܡܩܕܡ. ܐܬܘܬܗ ܐܪܒܥ. — ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ. ܕܣܗ̈ܕܐ
ܡܩܒ̈ܝܐ ܫܒܥܐ ܘܕܫܡܘܢܝ ܐܡܗܘܢ ܘܕܐܠܝܥܙܪ ܡܠܦܢܗܘܢ. — ܒ. ܕܫܟܝܚܬܐ
ܕܓܪ̈ܡܘܗܝ ܕܐܣܛܦܢܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܫܒܥܐ ܛܠ̈ܝܐ ܕܐܦܣܘܣ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ
ܡܪܝ ܐܚܘܕܐܡܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܠܥܙܪ. ܘܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ

patriarche. — 7. Saint Asclépiade et ses compagnons, martyrs. — 9. Saint Julien, patriarche d'Antioche. — 10. Les quarante-cinq martyrs, martyrisés dans la ville de Nicopolis. — 11. La martyre Euphémie. — 12. Le martyr Proclus. — 13. L'ange Gabriel [1]. — 15. Le martyr Cyriaque, enfant de trois ans moins * trois (mois) [2], et Julitta, sa mère. Saint Mar Abḥai (*Apîḥ*). — * f. 493 r°. 19. Sainte Macrine, sœur de saint Basile. — 20. Le martyr Paphnuce et ses compagnons; le prophète Élie. — 21. Le prophète Ézéchiel; saint Siméon, fou (*salôs*) pour le Christ, et Jean son frère. — 22. Marie-Madeleine; le martyr Phocas; saint Théodose, patriarche d'Alexandrie. — 25. Sainte Eupraxie et Olympiade. — 27. Le prêtre et martyr illustre Pantéléémon. — 30. Saint Dioscore et Timothée, patriarches d'Alexandrie.

Août. 31 jours. Son signe est 4. — 1. Les sept martyrs Macchabées, Samôni, leur mère, et Éléazar, leur maître. — 2. L'invention des os du martyr Étienne; les sept enfants d'Éphèse; le saint et martyr Mar Aḥoudemmeh, évêque. — 3. Saint Mar Lazare, et Mar Cyriaque, évêque d'Amid. — 4. La

1. Le ms. ajoute : « il faut que (cette commémoraison) soit spirituelle ». — 2. Cf. Bedjan, *Acta martyrum*, t. III, Paris, 1892, p. 256, l. 17. La version éthiopienne de ses actes est résumée, *ROC*, 1912, p. 113-121.

ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܡܕ. — ܗ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܘܕܘܩܝܐ. — ܘ. ܕܡܫܚܠܦ ܕܡܘܬܗ ܕܡܪܢ
ܕܒܛܘܪ ܬܒܘܪ. — * ܛ. ܕܫܠܝܚܐ ܡܬܝܐ ܗܘ ܕܥܠ ܒܡܢܝܢܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܚܠܦ
ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ. — ܝܐ. ܕܢܒܝܐ ܡܝܟܐ. — ܝܗ. ܕܫܘܢܝܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ
ܕܥܠ ܥܢܒܐ. — ܟ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܕܝ. ܘܕܢܒܝܐ ܫܡܘܐܝܠ. — ܟܓ. ܕܦܘܠܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܗܘ ܕܦܫܩ ܟܬܒ̈ܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܐܘܛܘܟܝܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܬܐܘܠܘܓܘܣ. — ܟܗ. ܕܫܠܝܚܐ ܛܛܘܣ. — ܟܛ. ܕܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ. — ܠܐ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ.

ܐܝܠܘܠ ܝܘܡܝܢ. ܠ̈. ܐܬܘܬܗ ܫܒܠܐ. — ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ. ܕܚܒܝܫ
ܚܒܝܫܐ. — ܒ. ܕܣܗܕܐ ܡܡܐܣ ܘܕܚܒܝܒ ܕܐܘܪܗܝ
ܘܕܬܐܘܕܘܛܐ ܘܕܒܢܝܗ. — ܓ. ܕܣܗܕܐ ܐܢܬܝܡܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ. — ܕ.
ܕܣܗܕܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܕܛܠܝܐ ܕܣܗܕܘ ܥܡܗ. ܗ.
ܕܣܗܕܐ ܫܪܒܝܠ ܘܚܬܗ. ܘܕܢܒܝܐ ܙܟܪܝܐ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ. — ܛ.
ܕܡܘܠܕܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܕܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ * ܝܘܝܩܝܡ ܘܚܢܐ ܐܡܗ. —
ܝܓ. ܕܫܟܚܬܗ ܕܨܠܝܒܐ ܦܪܘܩܐ. — ܝܕ. ܕܥܐܕܐ ܕܨܠܝܒܐ ܡܝܩܪܐ. ܘܕܫܘܢܝܗ
ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ. —
ܟܐ. ܕܡܪܝ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܘܐܢܬܬܗ ܘܬܪܝܢ ܒ̈ܢܘܗܝ. — ܟܓ. ܣܘܒܪܐ ܕܙܟܪܝܐ

martyre Eudocie. — 6. Transfiguration de Notre-Seigneur sur le mont Thabor. — * 9. L'apôtre Mathias, qui fut adjoint aux apôtres en place du traître Judas. — 11. Le prophète Michée. — 15. Mort de la Mère de Dieu Marie, qui (protège) les raisins. — 20. L'apôtre Addaï; le prophète Samuel. — 23. Paul, évêque d'Édesse, celui qui a traduit les livres; le martyr Eutychius, disciple de Jean le théologien. — 25. L'apôtre Tite. — 29. La décollation de Jean-Baptiste. — 31. La Mère de Dieu Marie.

SEPTEMBRE. 30 jours. Son signe est 7. — 1. Mar Syméon stylite, le reclus. — 2. Le martyr Mamas et Habib d'Édesse et Théodote avec ses fils. — 3. Le martyr Anthime, évêque de Nicomédie. — 4. Le martyr Babylas, évêque d'Antioche, et les enfants qui furent martyrisés avec lui. — 5. Le martyr Šarbîl et sa sœur; le prophète Zacharie. — 6. Le martyr Eudoxios. — 9. La Nativité de la Mère de Dieu Marie; le probe et juste * Joachim (son père) et Anne, sa mère. — 13. Découverte de la croix salvatrice. — 14. La fête de la croix vénérée et mort de saint Mar Jean, évêque de Constantinople, Chrysostome. — 21. Mar Eustathius, sa femme et ses deux enfants. — 23. L'Annonciation

* f. 493 v°. — * f. 494 r°.

ܕܟܗܢܐ. — ܟܕ. ܣܗܕܬܐ ܬܩܠܐ. — ܟܗ. ܡܪܝ ܕܡܝܛ. — ܟܘ. ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ
ܗܘ ܬܐܠܘܓܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܠ. ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ
ܕܐܪܡܢܝܐ.

ܚܕܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܝܠܘܠ ܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܓܪܝܦܘܣ. ܘܕܠܘܪܢܛܝܘܣ
ܘܕܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܚܘܡܝ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܬܘܒ ܣܓܝܐܐ (5)
ܥܐܕܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܒܫܢܬܐ. ܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܬܫܪܝ ܐܚܪܝ ܐܝܬܘܗܝ ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ.
ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܦܣܩܘ ܕܗܢܐ ܥܐܕܐ ܒܝܢ ܠ̈ ܒܬܫܪܝ ܩܕܡܝܐ ܠܚܡܫܐ
ܒܬܫܪܝ ܐܚܪܝ ܢܗܘܐ ܢܦܠ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܚܘܕܬ ܗܝܟܠܐ.
— ܘܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪܗ ܣܘܒܪܗ ܕܙܟܪܝܐ ܟܗܢܐ. — ܘܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪܗ ܣܘܒܪܗ ܕܡܪܝܡ
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܘܐܚܪܢܐ ܡܥܠܬܗ ܕܡܪܝܡ ܠܘܬ ܐܠܝܫܒܥ. — ܐܚܪܢܐ ܡܘܠܕܗ (10)
ܕܝܘܚܢܢ. — * ܐܚܪܢܐ ܓܠܝܢܗ ܕܝܘܣܦ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܕܝܠܗ ܡܘܠܕܐ. — (* f. 494 v°.)
ܚܕܒܫ̈ܒܐ ܟܠܗܘܢ ܕܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܕܝܠܗ ܕܥܡܕܐ. ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܩܕܡ ܫܒܘܥܐ
ܕܢܝܢܘܐ. ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܘܕܥܢܝܕܐ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܕܟܗܢܐ
ܕܩܕܝܫܐ. — ܘܐܚܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܢܝܕܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܢ ܐܕܡ ܠܝܘܡܢܐ.
— ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܡܥܠܢܐ ܕܨܘܡܐ ܡܫܬܘܬܐ ܕܗܘܬ ܒܩܛܢܐ. — ܡܫܬܘܬܐ ܕܒܬܪܗ. (15)

du prêtre Zacharie. — 24. La martyre Thècle. — 25. Mar Dîmîṭ. — 26. Mar Jean le théologien, évangéliste. — 30. Mar Grégoire, évêque des Arméniens.

Le premier dimanche de septembre, on fait mémoire d'Agrippas, de Laurent et des quatre mille qui ont été couronnés dans la montagne appelée Ahmouï (*Ahoumi*). (5)

Il y a encore beaucoup de fêtes et de commémoraisons durant l'année. — Le premier dimanche de novembre, c'est la sanctification de l'église; les saints Pères ont décidé que cette fête tombait entre le 30 octobre et le 5 novembre. — Le dimanche suivant, dédicace du temple. — Le suivant, annonciation du prêtre Zacharie. — Le suivant, annonciation de Marie, Mère de Dieu. — Le suivant, entrée de Marie près d'Élisabeth. — Le suivant, naissance de Jean. — * Le suivant, révélation de Joseph. — Le dimanche suivant est la Nativité. (* f. 494 v°.) — Tous les dimanches de janvier font (mémoire) du baptême. — Le dimanche qui précède la semaine de Ninive, mémoire de la Mère de Dieu, des saints et des défunts. — Le dimanche suivant, mémoire des saints prêtres. — Le suivant, mémoire de tous les fidèles défunts depuis Adam jusqu'aujourd'hui. — Le dimanche de l'entrée du jeûne, (mémoire) des noces de Cana. — Le

ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܕܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܬܪܝܢ ܕܨܘܡܐ
ܥܠ ܓܪܒܐ ܕܐܣܝ ܡܪܢ. — ܕܬܠܬܐ ܥܠ ܡܫܪܝܐ ܕܐܣܝ ܡܪܢ. — ܕܐܪܒܥܐ ܥܠ
ܟܢܥܢܝܬܐ ܕܐܦܩ ܡܪܢ ܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܬܗ. — ܕܚܡܫܐ ܥܠ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܢܚܬ ܗܘܐ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܝܪܝܚܘ. ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ. ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܒܫܒܬ
ܥܒܕܝܢ. ܘܟܠܗܝܢ ܫܒܬܐ ܕܨܘܡܐ ܥܒܕܝܢ ܠܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܥܢܝܕܐ ܡܦܩܕܝܢ 5
ܡܛܠ ܕܗܟܢ ܦܩܕܘ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܫܬܐ ܕܨܘܡܐ
ܥܠ ܣܡܝܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ ܘܚܛܝܬܐ. ܘܒܗܕܐ ܫܒܘܥܐ ܢܦܠܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܐܪܒܥܝܢ.
— ܫܒܬܐ ܕܒܬܪܗ ܥܠ ܠܥܙܪ ܕܐܚܝܗ ܡܪܢ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܫܒܥܐ
ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܘܫܥܢܐ. — ܫܒܘܥܐ ܕܒܬܪܗ ܕܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ. — ܚܡܫ ܒܫܒܐ
ܒܗ ܦܨܚܐ ܕܐܪܙܐ ܩܕܝܫܐ. — ܘܕܒܬܪܗ ܥܪܘܒܬܐ ܪܒܬܐ ܕܨܠܝܒܘܬܗ 10
ܕܦܪܘܩܢ. — ܘܕܒܬܪܗ ܫܒܬ ܥܘܗܕܢܐ ܕܣܒܪܬܐ. — ܘܕܒܬܪܗ ܚܕ ܒܫܒܐ ܪܒܐ
ܕܩܝܡܬܗ ܕܦܪܘܩܢ. — ܘܫܒܘܥܐ ܕܒܬܪܗ ܫܒܬܐ ܕܚܘܪܐ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪܗ
ܕܚܘܪܐ ܐܘܟܝܬ ܚܕܬܐ. — ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ ܒܫܒܘܥܐ * ܕܐܪܒܥܐ — * f. 495 r°.
ܢܦܠ ܥܐܕܐ ܪܒܐ ܕܦܠܓܗ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ. ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. — ܘܒܫܒܘܥܐ ܕܫܬܐ

samedi suivant, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore, martyr. — Le second dimanche du jeûne, sur le lépreux que Notre-Seigneur a guéri. — Le troisième, sur le paralytique que Notre-Seigneur a guéri. — Le quatrième, sur la Chananéenne, Notre-Seigneur fit sortir le démon de sa fille. — Le cinquième, sur l'homme qui descendait de Jérusalem à Jéricho, et mé- (5) moire des quarante martyrs, ils la font le samedi quand elle arrive. — Tous les samedis du jeûne, on fête la Mère de Dieu, les saints et les défunts, car les saints Pères l'ont ordonné ainsi. — Le sixième dimanche du jeûne, sur l'aveugle-né et le péché. — Dans cette semaine (tombe) le vendredi des quarante. — Le samedi suivant est sur Lazare que Notre-Seigneur a ressus- (10) cité. — Le septième dimanche est la sainte fête des Rameaux. — La semaine suivante est celle de la Passion du Sauveur : le jeudi est la Pâque des saints mystères; le jour suivant est le grand Vendredi de la crucifixion de notre Sauveur; le jour suivant est le samedi de l'Annonciation (saint); le jour suivant est le grand dimanche de la résurrection de notre Sauveur. — La semaine (15) suivante est celle des (habits) blancs. — Le dimanche qui suit est le dimanche des (habits) blancs, c'est-à-dire nouveau. — Après la résurrection salvatrice, dans la quatrième semaine, * tombe la grande fête du milieu de la Pentecôte, (* f. 495 r°.) le mercredi. — Dans la sixième semaine après la sainte résurrection, le jeudi,

ܕܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܝܘܡ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܗܘܐ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܣܘܠܩܗ
ܕܡܪܢ ܠܫܡܝܐ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܗܘܐ ܥܘܗܕܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܒܗܬܐ ܬܪܝܨܝ
ܫܘܒܚܐ. — ܘܝܘܡ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܒܫܒܬܐ ܗܕܐ. ܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܪܫܐ ܕܐܒܝܠܐ
ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܘܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܥܐܕܐ ܪܒܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ
ܐܘܟܝܬ ܡܐܬܝܬܗ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܠܫܢܐ ܕܢܘܪܐ. — ܘܝܘܡ ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪ
ܥܐܕܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘܐ ܕܘܟܪܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܐܝܚܝܕܝܐ. — ܘܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ
ܕܒܬܪܗ ܥܘܗܕܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. — ܘܫܒܘܥܐ ܕܫܒܥܐ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܐ.
ܥܪܘܒܬܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܫܘܠܡܐ ܕܨܘܡܗܘܢ. — ܨ̈ܠܘܬܗܘܢ
ܘܨ̈ܠܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܢܗܘܝܢ ܥܠ ܚܛܝܐ ܘܕܘܝܐ ܘܡܣܟܢܐ ܕܟܬܒ ܐܝܟ ܚܝܠܗ.
ܫܠܡ ܦܘܪܣܐ ܕܡܘܕܥ ܥܐܕܐ ܡܪ̈ܢܝܐ ܘܕܘܟܪ̈ܢܐ
ܕܩܕ̈ܝܫܐ.
ܗܢܐ ܕܝܢ ܦܘܪܣܐ ܐܬܟܢܫ ... ܡܢ ܬܫ̈ܥܝܬܗܘܢ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܐܬܬܩܢ
ܘܐܬܚܒܪ....

XII. — VATICAN, MS. SYRIAQUE N° LXVIII.

* ܬܫܪܝ ܩܕܡܝܐ. .... ܚܕ ܒܗ ܡܪܝ ܐܒܝ ܘܡܪܝ ܐܕܝ. — ܒ ܒܗ. ܡܪܝ * f. 262 v°.

on célèbre la sainte fête de l'Ascension de Notre-Seigneur au ciel. — Le dimanche suivant, mémoire de tous les Pères orthodoxes. — Le jeudi de cette semaine, mémoire du saint et du prince des ascètes, Mar Barṣômâ. — Le dimanche suivant, grande et sainte fête de la Pentecôte, c'est-à-dire de la venue du Saint-Esprit sous forme de langues de feu. — Le lundi qui suit cette sainte fête, mémoire de saint Mar Aaron, solitaire. — Le dimanche suivant, mémoire de tous les saints. — La septième semaine après la Pentecôte, le vendredi, mémoire des saints apôtres, fin de leur jeûne. — Que leurs prières et les prières de tous les saints soient sur le pécheur, le malheureux et le pauvre qui a écrit selon sa force.

Fin de l'*index* qui indique les fêtes du Seigneur et les mémoires des saints. Cette liste a été compilée et composée à l'aide des histoires des saints....

XII[1]. — * OCTOBRE. — 1. Mar Abbaï et Mar Addaï. — 2. Mar Élie l'ascète. * f. 262 v°.

1. On trouve le titre habituel : « Ensuite, nous écrivons l'index de tous les mois. D'abord *Premier* Tišri. 31 jours. Son signe (cf. *supra*, p. 113) est 1. Heures du jour, onze et demie; de la nuit, douze et demie. Son signe du zodiaque est la Balance (en marge : le Scorpion). »

ܐܠܫܝܐ ܚܒܝܣܐ — ܙ ܝܘܡ. ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܝܗ ܝܘܡ. ܡܪܝ ܐܫܥܝܐ
ܐܠܚܠܒܝ ܘܡܪܝ ܐܣܝܐ ܚܒܝܣܐ.

ܬܫܪܝܢ ܐܠܬܐܢܝ.... ܐܘܠ ܚܕ ܬܩܕܝܣ ܐܠܒܝܥܐ. — ܝܗ. ܝܘܡ
ܡܪܝ ܩܘܡܐ ܘܡܪܝ ܫܠܝܛܐ ܘܫܡܘܢܐ ܘܓܘܪܝܐ ܘܚܒܝܒ. — ܟܒ. ܝܘܡ. ܦܛܪܘܣ
ܘܦܘܠܘܣ. — ܟܙ ܝܘܡ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܩܛܘܥܐ. — ܟܛ ܝܘܡ. ܢܝܚܗ ܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ.

[ܟܐ. ܟܠܥܝܕ ܐܠܣܬ. ܥܝܕ ܕܟܘܠ ܐܠܣܝܕܗ ܐܠܗܝܟܠ ܠܡܐ ܩܕܡܗܐ
ܐܒܘܗܐ ܐܠܗܝܟܠ. ܘܝܩܪܐ ܡܝܠܕܗܐ.][1]

ܟܢܘܢ ܐܠܐܘܠ.... ܒܕܝܗ ܨܘܡ ܐܠܡܝܠܕ. — ܕ ܝܘܡ. ܡܪܬܝ ܒܪܒܪܐ ܘܡܪܬܝ
ܝܘܠܝܢܐ. — ܗ ܝܘܡ. ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ. — ܘ ܝܘܡ. ܡܪܝ ܙܟܐ. — ܝ ܝܘܡ. ܒܗܢܡ
ܘܣܪܐ ܐܟܬܗ. ܘܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܠܐܣܩܦ. — ܟܓ. ܝܘܡ. ܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ.
ܟܗ ܝܘܡ. ܡܝܠܕ ܡܪܢ. — ܟܘ ܝܘܡ. ܬܫܒܚܬ ܘܠܕܬ ܐܠܠܗ[2]. — ܟܙ ܝܘܡ. ܩܬܠ
ܐܛܦܐܠ. — ܟܚ ܝܘܡ. ܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ. — ܟܛ ܝܘܡ. ܐܠܬܢܝ ܥܫܪ ܫܠܝܚܐ.
ܝܗ ܝܘܡ. ܡܪܝ ܝܘܚܢܐ ܐܘܢܓܠܣܛܐ[1].

1. Les mots carchounis mis entre crochets figurent en marge, de seconde main. — 2. In marg.

— 7. Mar Sergis et Bacchus. — 15. Mar Isaïe d'Alep et Mar Asiâ l'ascète.

Novembre[1]. — Le premier dimanche, dédicace de l'église. — 15. Mar Qouma, et Mar Šaliṭa, et Šamônâ, Gouriâ et Ḥabib. — 22. Pierre et Paul. — 27. Mar Jacques l'intercis. — 29. Mort de Mar Jacques de Baṭnan de Saroug. — [Le 21. Fête de l'entrée de la sainte Vierge au temple quand son père la présenta au temple. On lit l'office de sa Nativité].

Décembre[2]. — Au commencement, jeûne de la Nativité. — 4. Sainte Barbe et sainte Julienne. — 5. Mar Abraham. — 6. Mar Zékâ (Nicolas). — 10. Behnam et Sara, sa sœur, et Mar Philoxène l'évêque. — 23. Mar Gabriel. — 25. Naissance de Notre-Seigneur. — 26. Hymnes de la Mère de Dieu. — 27. Massacre des jeunes enfants. — 28. Mar Étienne. — 29. Les douze apôtres. — [15. Mar Jean l'évangéliste].

Janvier[3]. — Au commencement, circoncision de Notre-Seigneur et

1. Le texte ajoute les mots sans importance aucune, déjà transcrits et traduits si souvent : « 30 jours; son signe est 4; son signe du zodiaque est le Scorpion (en marge : le Sagittaire). Heures du jour, dix; de la nuit, quatorze. » — 2. Le texte ajoute : « 31 jours, son signe est 6; son signe du zodiaque est le Sagittaire (en marge : le Capricorne). Heures du jour, neuf; de la nuit, quinze. » — 3. Le texte ajoute : « 31 jours; son signe est 2; son signe du zodiaque est le Capricorne (en marge : le Verseau). Heures du jour, dix et demie, et de la nuit, treize et demie. »

ܒܗ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ.... ܒܪܝܫܗ ܓܙܘܪܬܗ ܕܡܪܢ ܘܕܘܟܪܢܐ * ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — ܓ. ܒܗ. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܙܝܬܐ ܕܚܒܫܢܣ[1]. — ܘ ܒܗ. ܕܢܚܗ ܕܡܪܢ. — ܙ ܒܗ. ܦܣܩ ܪܝܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܚ ܒܗ. ܪܓܡܬܗ ܕܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ. — ܝܗ. ܥܐܕܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܟܚ. ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. — ܠܐ ܒܗ. ܝܘܚܢܢ ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ.

ܫܒܛ ܐܚܪܝ.... — ܒ ܒܗ. ܡܥܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ — ܓ. ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܚ. ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ[2]. — ܛ. ܒܗ. ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܛܐ. — ܝܚ. ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ. — ܝܛ. ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܠܦܢܐ. — ܟܙ ܒܗ. ܡܪܝ ܫܪܒܝܠ ܘܒܒܝ ܚܬܗ ܣܗܕܐ ܢܨܝܚܐ.

ܐܕܪ ܐܚܪܝ.... — ܡܢ ܙ ܘܥܕܡܐ ܠܝܕ ܒܗ. ܐܢ ܡܬܩܪܝܐ ܩܐܡ ܫܒܬܐ ܥܒܕܝܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܒܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. — ܓ. ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛ(ܣ)ܐ. — ܝܒ. ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܘܦܡܝܢܘܣ. — ܟܐ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ. — ܟܗ. ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܟܘ. ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ.

1. Le ms. aj. ܕܥܠܘܗ ܥܡ. — 2. ܣܘܪܐ. Ms.

mémoire * de Basile et Grégoire. — 3. Mar Siméon de Zaïtê de Ḥabsenas. — 6. Épiphanie de Notre-Seigneur. — 7. Décollation de Jean-Baptiste. — 8. Lapidation de Mar Étienne. — 15. Fête de la mère de Dieu. — 28. Mar Éphrem. — 31. Jean le thaumaturge.

Février [1]. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Barṣômâ. — 8. Mar Sévère. — 9. Mar Théodote. — 18. Mar Philoxène. — 19. Mar Éphrem et Mar Isaac le docteur. — 27. Mar Šarbîl et Babaï, sa sœur, martyrs illustres.

Mars [2]. — Du sept au quatorze, lorsqu'il se présente un samedi, on fait mémoire des quarante saints martyrs. — Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore. — 3. Jean l'évangéliste. — 12. Jean, fils d'Euphémianos (Alexis). — 21. Mar Jacques Baradée. — 25. Annonciation de la mère de Dieu. — 26. Élisée, prophète

1. Le texte ajoute : « 28 jours; son signe est cinq; son signe du zodiaque est le Verseau (en marge : les Poissons). Heures du jour, onze, et de la nuit, treize. » — 2. Le texte ajoute : « 31 jours; son signe est cinq. [Son signe du zodiaque est les Poissons] (en marge : le Bélier). Heures du jour, douze, et de la nuit, douze. »

ܢܝܣܢ ܐܝܠܝܢ... ܒܪܝܫܗ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ. ܓ. ܡܪܝ ܐܠܝܐ ܛܢܢܐ. — ܗ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ. — ܟܓ. ܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ. — ܠ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ.

ܐܝܪ ܝܘܡܐ... ܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܝܠܗ. ܡܪܝ ܠܥܙܪ[1] ܕܚܒܣܢܣ. * ܥܪܘܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܝܠܗ ܡܪܬܝ ܒܪܒܐ. ܒܪܝܫܗ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܟܦܢܐ. — ܚ. ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܘ. ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܝܒ. ܡܪܝ ܥܙܙܐܝܠ. — ܝܗ. ܕܘܟܪܢܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܝܐ. ܡܪܝ ܒܣܘܣ.

ܚܙܝܪܢ ܝܘܡܐ... ܒܪܝܫܗ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܙܝܬܝܐ ܕܡܢ ܚܒܣܢܣ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܡܢ ܟܠܝܦܐ ܐܒܝ ܩܘܪܪܐ ܘܡܠܬ ܥܡ ܛܝܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܓܕܕ ܘܙܟܐ ܐܢܘܢ. — ܓ. ܡܪܝ ܕܕܐ ܘܛܠܝܐ ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ. — ܚ. ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܩܛܠ ܬܢܝܢܐ. — ܟܕ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܛ. ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܠ. ܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ.

ܬܡܘܙ ܝܘܡܐ... ܒܪܝܫܗ ܐܒܐ ܫܢܘܕܝܢ. — ܓ. ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ. — ܗ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܫܒܥܝܢ ܡܣܒܪܢܐ. — ܝܗ. ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܝܘܠܝܛܐ ܐܡܗ. — ܟܗ.

1. ܠܟܠܕܪܐ Ms.

AVRIL[1]. — Au commencement Mar Philoxène. — 3. Mar Élie le zélé. — 5. Mar Jacques de Nisibe. — 23. Mar Georges. — 30. Mar Jacques, fils de Zébédée.

* f. 263 v°. MAI[2]. — Le premier dimanche, Mar Lazare * de Ḥabsenas. Le premier vendredi sainte Barbe. Au commencement du mois, Mar Jean de Cafnè. — 8. Mar Jean l'Évangéliste. — 6. Mar Sergis et Bacchus. — 12. Mar 'Azazaïl. — 15 Mémoire de la mère de Dieu. — 11. Mar Bassus.

JUIN[3]. — Au commencement Mar Siméon de Zaïtè, de Ḥabsenas, qui a été appelé Abî Qurrâh par le calife, et qui lutta (discuta) avec les Arabes dans la ville de Bagdad et les vainquit. — 3. Mar Dada et les enfants de chez Ḥananiâ. — 8. Mar Théodore qui tua un dragon. — 24. Naissance de Jean-Baptiste. — 29. Pierre et Paul. — 30. Les douze apôtres.

JUILLET[4]. — Au commencement, Abba Schanoudin. — 3. Mar Thomas. — 5. Mémoire des 70 évangélistes. — 15. Mar Cyriaque et Julittâ sa mère. —

1. Le texte ajoute : « 30 jours; son signe est un. Son signe du zodiaque est le Bélier (en marge : le Taureau). Heures du jour, treize et demie, et de la nuit, dix et demie. » — 2. Le texte ajoute : « 31 jours. Son signe est trois. Son signe du zodiaque est le Taureau (en marge : les Gémeaux). Heures du jour, quatorze, et de la nuit, dix. » — 3. Le texte ajoute : « 30 jours. Son signe est six. Son signe du zodiaque est les Gémeaux (en marge : le Cancer). Heures du jour, quinze, et de la nuit, neuf. » — 4. Le texte ajoute : « 31 jours. Son signe est un. Son signe du zodiaque est le Cancer (en marge : le Lion). Heures du jour, quatorze et demie, et de la nuit, neuf et demie. »

ܒܗ̇ ܡܪܝ ܐܠܝܐ[1]. — ܟܛ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ. — ܠܐ.
ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ. ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܩܪܝܢ ܝܥܩܘܒܝܐ.
ܐܒ ܝܘܡܝܐ.... *ܒܪܫܗ ܩܕܝܫܬܐ ܫܡܘܢܝ ܘܫܒܥܐ ܒܢܝܗ̇ ܘܐܠܝܥܙܪ ܪܒܗܘܢ. — ܒ. *f. 264 r°.
ܡܪܝ ܐܚܘܕܐܡܗ. — ܓ. ܡܪܝ ܠܥܙܪ ܘܡܪܝ ܩܘܙܡܐ. — ܘ. ܥܐܕܐ ܕܡܛܠܠܐ
5 ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܫܘܒܚܗ ܕܡܪܢ ܥܠ ܛܘܪ ܬܐܒܘܪ. — ܝܗ. ܥܘܗܕܢܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ
ܡܪܝܡ ܥܠ ܓܘܦܢܐ. ܡܬܐܡܪ ܕܡܪܬ ܥܢܒܐ: ܡܪܝ ܥܙܐܝܠ. — ܝܘ. ܡܪܝ
ܣܒܐ ܘܚܕܥܣܪ ܐܠܦܐ ܕܥܡܗ. — ܟܚ. ܡܪܝ ܒܪܫܒܐ ܘܚܕܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ.
— ܟܛ. ܦܣܩ ܪܫܗ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ[2].
ܐܝܠܘܠ ܝܘܡܝܐ.... ܒܪܫܗ ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܩܠܘܙܡܝܐ. — ܒ. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ
10 ܕܐܣܛܘܢܐ (*sic*). — ܚ. ܡܘܠܕܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܐܒܘܗ̇ ܝܘܐܩܝܡ (*sic*).
— ܝܕ. ܥܐܕܐ ܕܨܠܝܒܐ. — ܝܚ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܚܒܝܫܝܐ. — ܟܕ. ܡܪܝ ܕܡܝܛ.
ܫܠܡ.

1. In marg. — 2. In marg. et add. [illegible].

20. Mar Élie. — 29. Mar Jacques, docteur, de Baṭnan de Saroug. — 31. Mar Jacques Baradée à cause duquel nous sommes appelés jacobites.

Aoùt [1]. — * Au commencement sainte Šamônî et ses sept enfants (Macchabées) et Éléazar leur maître. — 2. Mar Aḥoudemmeh. — 3. Mar Lazare et Mar Cosme. — 6. Fête des Tabernacles, manifestation de la gloire de Notre-Seigneur sur le mont Thabor. — 15. Mémoire de la mère de Dieu Marie sur les vignes (Notre-Dame des vignes). — Le second (lundi) avant l'Assomption Mar 'Azazaïl. — 16. Mar Saba et les onze mille qui étaient avec lui. — 28. Mar Baršaba et ses onze disciples. — 29. Décollation de Mar Jean. * f. 264 r°.

Septembre [2]. — Au commencement, Mar Malkâ de Clysma. — 2. Mar Siméon le stylite — 8. Nativité de la mère de Dieu et mémoire de son père Joachim. — 14. Fête de la Croix. — 18. Mar Jacques le reclus. — 24. Mar Dimiṭ (Domèce). Fin.

1. Le texte ajoute : « 31 jours. Son signe est quatre. Son signe du zodiaque est le Lion (en marge : l'Épi). Heures du jour, treize et demie, et de la nuit, dix et demie. » — 2. Le texte ajoute : « 30 jours. Son signe est sept. Son signe du zodiaque est l'Épi (en marge : la Balance). Heures du jour, onze et demie, et de la nuit, douze et demie. » — Si on place le commencement du Bélier à l'intersection de l'équateur et de l'écliptique appelée point vernal (ce point rétrograde de 50 secondes chaque année dans les constellations), le soleil paraît décrire les 30 degrés qui correspondent au Bélier depuis vers le 21 mars jusque vers le 21 avril. Mais ces 30 degrés, à cause de la rétrogradation du point vernal, se trouvent presque tous aujourd'hui dans la constellation qu'Hipparque appelait le Taureau. Les noms mis en marge ne contredisent donc pas les autres.

XIII. — Vatican : Borgiano siro 124.

ܬܘܒ ܒܥܘܕܪ ܐܠܗܐ ܟܬܒܝܢ ܡܘܕܥܢܘܣ[1] ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܥܐܕܐ
ܪܝܫܝܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܒܫܢܬܐ ܥܢܝܢܝܐ. ܠܦܘܣܩܐ
ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ.

ܩܕܡܝܬ ܬܫܪܝܢ ܩܕܝܡ ܪܫ ܫܢܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠܐ. ܐܬܘܬܗ ܐ. ܫܥܐ
ܕܐܝܡܡܐ ܥܣܪ ܘܦܠܓܐ. ܘܕܠܠܝܐ ܝܓ ܘܦܠܓܐ.
ܫܒܥܐ ܒܗ ܟܘܠܠܐ ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܡܪܝ ܒܟܘܣ. — ܝܗ. ܕܡܪܬܝ ܫܡܘܢܝ
ܘܫܒܥܐ ܒܢܝܗ̇ ܘܐܠܥܙܪ ܡܠܦܢܐ. — ܟ. ܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܘܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ.
ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ ܝܘܡܬܗ ܠ. ܐܬܘܬܗ ܕ. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܛܫܥ ܘܦܠܓܐ.
ܘܕܠܠܝܐ ܝܕ ܘܦܠܓܐ. — ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ[2]. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ.
— ܟܒ. ܕܡܪܝ ܙܝܢܐ. — ܠ. ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܘܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ.
ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠܐ. ܐܬܘܬܗ ܒ. ܫܘܪܝܗ ܨܘܡܐ ܕܝܠܕܐ. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ
ܛܫܥ. ܘܕܠܠܝܐ ܝܗ.

1. Le Borgiano *siro* 124 n'est pas paginé. — 2. Le ms. porte en plus, à la fin de la ligne : ܒܟܘܣ.

XIII. — Ensuite, avec l'aide de Dieu, nous écrivons l'index des fêtes (litt. : le *codex* indicateur des fêtes) principales et des mémoires des saints pour le cours de l'année (selon la) disposition de Mar Jacques d'Édesse.

D'abord Tišrin premier (octobre). — Commencement de l'année des Syriens. 31 jours. Son signe est 1[1]. — Les heures du jour sont (au nombre de) dix et demie, celles de nuit de treize et demie. — Le 7, couronnement de Mar Sergis et de Mar Bacchus. — Le 15, de (sainte) Šamonî et de ses sept enfants et d'Éléazar, docteur. — Le 20, de Mar Daniel et de Joel, prophètes.

Tišrin dernier (novembre). — 30 jours. Son signe est 4. — Les heures du jour sont (au nombre de) neuf et demie, celles de la nuit de quatorze et demie. — Le premier jour, de Mar Jean. — Le 15, de Mar Abraham. — Le 22, de Mar Zinâ. — Le 30, d'André et de Mar Jacques l'intercis.

Kanoun premier (décembre). — 31 jours. Son signe est 2[2]. — Son commencement (est) le jeûne de la Nativité. — Les heures du jour sont (au nombre de) neuf, celles de la nuit de quinze. — Le 4, des martyres Barbe et

1. Voir au ms. 17232, p. 113, note 1. — 2. Lire 6; cf. *Ibid.*

ܗ. ܕܫܘܒܩܠܐ ܕܒܪܬܐ ܝܘܠܝܢܐ. — ܒܥܣܪܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܒܗܢܡ. — ܒܟܗ. ܕܡܘܠܕܗ
ܕܡܪܢ. — ܒܟܘ. ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܒܟܙ. ܩܛܠܐ ܕܝܠܘܕܐ.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠܐ. ܐܬܘܬܗ ܒ. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܛܫܥ ܘܦܠܓܐ.
ܘܕܠܠܝܐ ܝܕ ܘܦܠܓܐ. — ܒܪܝܫܗ ܓܙܘܪܬܗ ܕܡܪܢ ܘܕܘܟܪܢܗ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
5 ܘܒܣܝܠܝܘܣ....

Julienne. — Le 10, de Mar Behnam. — Le 25, de la naissance de Notre-Seigneur. — Le 26, des louanges de la Mère de Dieu Marie. — Le 27, massacre des enfants (innocents).

Kanoun dernier (janvier). — 31 jours. Son signe est 2. — Les heures
5 des jours sont (au nombre de) neuf et demie, celles de la nuit de quatorze et demie. — Au commencement, circoncision de Notre-Seigneur et mémoire de Grégoire et Basile.....

I

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

1° Du British Museum.

2° D'Oxford.

3° De Paris.

4° Du Vatican.

II

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Nous indiquons, en général, la date de la fête, le ménologe (I à XIII) qui la porte, la page et la ligne. Les chiffres gras indiquent qu'à cette page on trouve une note sur le saint correspondant [1].

1. Aux ouvrages cités, ajouter : A. Baumstark, *Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen jacobiten*, Paderborn, 1910, 8°, x-308 pages; et les ouvrages des Bollandistes *Bibliotheca hagiographica graeca*, 1909, *Bibl. hag. orientalis*, 1910, qui indiquent, sous le nom de chaque saint, toutes les éditions qui le concernent.

D

F

G

K

L

M

Q

R

S

T

V

III

ONOMASTICON SYRIAQUE

La table précédente renferme tous les noms propres avec indication de tous les endroits où ils figurent dans le fascicule. — Nous relevons ici les noms différents avec les formes différentes, comme contribution à l'onomastique syriaque, sans indiquer tous les endroits où l'on trouve le même nom.

ܗ

ܘ

ܙ

ܠ

ܡ

ܢ

ܢ

ܣ

ܥ

ܦ

ܨ

ܩ

IV

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

Imprimé par Brepols S.A. Turnhout / Belgique